



Ibero-América Studies

VOL.12

DOSSIER TEMÁTICO: MEDIACIONES CULTURALES ENTRE CHINA E IBEROAMÉRICA

ISSN: 2696-2527/3081-1783

SEPTIEMBRE DE 2026, BARCELONA

Ibero-América Studies (IAS) es una revista académica de acceso abierto fundada por la Asociación China de Estudios Interculturales Hispánicos en colaboración con el Centro de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA) y publicada por Comte Editorial (Barcelona). Con una periodicidad semestral desde 2022, IAS se especializa en estudios interdisciplinarios sobre América Latina, España y Portugal, abarcando áreas como relaciones internacionales, dinámicas socioculturales, cooperación económica y diálogo sino-iberoamericano.

EDITOR EN JEFE

Dr. Zigang Wang

Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Ana Sánchez López

Asociación China España Intercultural, España

CONSEJO ACADÉMICO

Dr. Eduardo Higuera Martínez

Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China

Dr. José Medeiros da Silva

Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, China

Dr. Cunhai Guo

Academia China de Ciencias Sociales, China

Dr. Pablo Vommaro

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Yang Song

Universidad de Pekín, China

Dra. Jinwei Wang

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China

Dra. Laura Lamas Abreira

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España

Dra. Mercedes Victoria Andrés

Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Velia Govaere Vicarioli

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dra. Yushu Yuan

Universidad de Asuntos Exteriores de China, China

IBERO-AMÉRICA STUDIES

2026, 2, Vol.12

ISSN: 2696-2527 / 3081-1783

Publica: Editorial Comte Barcelona

Director: Carlos Alberto Sánchez

Redactor: Qinfeng Zhang, Chuwen Peng

Arte y Diseño: Qinfeng Zhang, Chuwen Peng

Revisora: Moraima Zacnite Ordoñez Huerta

Web: <http://iberiamerica.org> | **Email:** iberiamerica@gmail.com

Tel: +34 688 002 731 | **Dirección:** C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona

Realizada gracias al apoyo de:



Changxiang Culture



CECLA
中拉教文中心

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020

Barcelona, septiembre, 2026

ISSN: 2696-2527



9

772696

252742

-CONTENIDOS-

No.2 de 2026, vol.12

septiembre de 2026

ISSN: 2696-2527/ 3081-1783

I. TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN Y PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO

- 01-12 **Entre crónica local, traducción y trabajo de campo: Fu Yunlong y su metodología en la producción de conocimiento sobre el Perú**
Between local chronicle, translation and fieldwork: Fu Yunlong and his methodology in the production of knowledge about Peru
- Peng Liu
- 13-31 **«Un contraveneno»: traducción indirecta y transcreación proyectiva en el Chuang-Tzu de Octavio Paz**
“An Antidote”: indirect translation and projective transcreation in Octavio Paz’s Chuang-Tzu
- Xinyu Mu, Cheng Yao
- 32-43 **La imagen de Pablo Neruda como poeta amoroso en China: construcción, consolidación y reconstrucción (1980-2025)**
Pablo Neruda’s Image as a Love Poet in China: Construction, Consolidation, and Reconstruction (1980-2025)
- Jiaqi Wang, Kejian Qian
- 44-57 **Voces verbales y adecuación retórica en la traducción al español de documentos políticos chinos**
Verbal voice and rhetorical adequacy in the Spanish translation of Chinese political documents
- Peng Zhang

II. DISCURSO, MEDIOS Y REDES TRANSNACIONALES

- 58-71 **Análisis crítico del discurso y autorrepresentación nacional en los titulares políticos de Xinhua: un estudio contrastivo chino-español**
Critical discourse analysis and national self-representation in political headlines of Xinhua: a Chinese-Spanish contrastive study
- Liang Xu, Yuanling Liu
- 72-87 **Medios en chino como intermediarios incrustados: Huawen Times y la comunicación sobre inversiones transfronterizas entre China y México**
Chinese-language media as embedded intermediaries: Huawen Times and cross-border investment communication between China and Mexico
- Liwei Zhang

- 88-105 **Entre dos mundos: distribución sociodemográfica e identidad cultural de los adolescentes de origen chino en Andalucía**
Between two worlds: sociodemographic distribution and cultural identity of adolescents of Chinese origin in Andalusia

- Bingchao Fan, Juan Carlos Rodríguez Mateos

III. MEMORIA, ESPACIO Y GOBERNANZA EN EL MUNDO IBEROAMERICANO

- 106-118 **Barcelona preolímpica como laberinto: producción del espacio y crítica social en *El laberinto griego* de Manuel Vázquez Montalbán**
Pre-Olympic Barcelona as a Labyrinth: spatial production and social critique in Manuel Vázquez Montalbán's The Greek Labyrinth

- Yizhou Tang

- 119-130 **La escritura de la «zona oscura del poder» en *La hora azul***
The Writing of the "Dark Zone of Power" in La hora azul

- Yan Ni

- 131-146 **La conciliación identitaria y sus límites: el MAS en Bolivia entre movilización indígena y gobernanza estatal**
Identity conciliation and its limits: The MAS in Bolivia between Indigenous mobilization and state governance

- Feng Lu

IV. APUNTES METODOLÓGICOS

- 147-158 **Construir el campo a través de las relaciones: observación participante y práctica etnográfica en la comunidad china de Sevilla**
Building the field through relationships: participant observation and ethnographic practice in the Chinese community of Seville

- Yingbo Dong

V. CRÓNICA DE REUNIÓN

- 159-162 **Crónica del Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes**
Proceedings of the Second Congress on Research into Society and Culture in Spanish-speaking Countries

- Xujia Gu, Manxing Yu, Longxiang Li



Prólogo

En el presente número de *Ibero-América Studies*, nos complace presentar el dossier temático **MEDIACIONES CULTURALES ENTRE CHINA E IBEROAMÉRICA**. Los trabajos reunidos en este volumen abordan, desde distintas perspectivas disciplinarias, las formas en que China, España y América Latina se han pensado, traducido, representado y conectado a través de textos, discursos, medios, comunidades migrantes y espacios de intercambio académico.

Este número parte de una idea central: las relaciones entre China y el mundo iberoamericano no se construyen únicamente en el plano diplomático, económico o institucional, sino también mediante procesos culturales de larga duración. La traducción, la recepción literaria, la producción de conocimiento sobre el otro, la circulación mediática, la experiencia migratoria, la memoria histórica y la reflexión metodológica constituyen formas de mediación que permiten comprender mejor la complejidad de estos vínculos.

El dossier se organiza en tres secciones temáticas principales, a las que se suman una sección de apuntes metodológicos y una crónica de reunión. En conjunto, los textos publicados ofrecen una mirada plural sobre los intercambios culturales entre China y el espacio iberoamericano, así como sobre las transformaciones sociales, discursivas e identitarias que atraviesan estos procesos.

La primera sección, **TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN Y PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO**, constituye el núcleo central del dossier. Los cuatro artículos que la integran examinan distintas formas de circulación textual y construcción de sentido entre China y el mundo iberoamericano. El estudio sobre Fu Yunlong analiza los *Registros ilustrados del viaje a Perú* como un caso temprano de producción china de conocimiento sobre un territorio extranjero, atendiendo a la combinación de crónica local, traducción y trabajo de campo. El artículo dedicado al *Chuang-Tzu* de Octavio Paz explora la traducción indirecta y la transcreación proyectiva como mecanismos de reconfiguración textual y mediación intercultural. Por su parte, el trabajo sobre Pablo Neruda examina la construcción, consolidación y reconstrucción de su imagen como “poeta amoroso” en China entre 1980 y 2025. Finalmente, el estudio sobre la traducción de documentos políticos chinos analiza la relación entre voces verbales, adecuación retórica y comunicación política en español.

La segunda sección, **DISCURSO, MEDIOS Y REDES TRANSNACIONALES**, se centra en las formas contemporáneas de comunicación, representación y articulación de redes. El análisis contrastivo de los titulares políticos de Xinhua en chino y en español muestra cómo la autorrepresentación nacional se adapta a públicos diferenciados mediante estrategias discursivas específicas. El estudio sobre *Huawen Times* en México examina el papel de los medios en chino de ultramar como intermediarios en la comunicación sobre inversiones transfronterizas entre China y México. Esta sección se completa con una investigación sobre

los adolescentes de origen chino en Andalucía, que combina datos sociodemográficos, encuestas y entrevistas para analizar los procesos de identidad cultural, pertenencia e integración en un contexto bicultural.

La tercera sección, **MEMORIA, ESPACIO Y GOBERNANZA EN EL MUNDO IBEROAMERICANO**, amplía el horizonte del número hacia debates literarios, sociales y políticos propios del espacio iberoamericano. El artículo sobre *El laberinto griego* interpreta la Barcelona preolímpica como un espacio laberíntico marcado por la transformación urbana y la crítica social. El estudio sobre *La hora azul* analiza la persistencia de una “zona oscura del poder” en el Perú de posguerra, atendiendo a las relaciones entre memoria, violencia política y poder simbólico. Por último, el trabajo sobre el Movimiento al Socialismo en Bolivia propone el concepto de “conciliación identitaria” para comprender tanto la eficacia inicial como los límites posteriores de la identidad indígena como fundamento de gobernanza estatal.

La sección **APUNTES METODOLÓGICOS** incorpora una reflexión sobre la práctica etnográfica en la comunidad china de Sevilla. A partir de la observación participante, las entrevistas semiestructuradas y la convivencia cotidiana, el texto muestra que el campo no se construye únicamente mediante técnicas formales de investigación, sino también a través de relaciones graduales de confianza, reciprocidad y negociación de la posición de la investigadora. Esta contribución permite destacar la dimensión relacional, situada y reflexiva del trabajo de campo.

Finalmente, la sección **CRÓNICA DE REUNIÓN** recoge la memoria del Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes, celebrado en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin el 23 de mayo de 2026. Esta crónica da cuenta de un espacio de diálogo académico dedicado a los estudios regionales, la enseñanza del español, la traducción, la inteligencia artificial, la literatura y la cooperación entre China y el mundo hispanohablante. Su inclusión en este número refuerza la vocación de la revista como plataforma de intercambio intelectual y de articulación entre comunidades académicas.

Con este volumen, *Ibero-América Studies* desea contribuir al fortalecimiento de los estudios sobre las mediaciones culturales entre China y el mundo iberoamericano. Los trabajos aquí reunidos muestran que la traducción, la recepción, los discursos, los medios, la migración, la memoria y la identidad no son campos aislados, sino dimensiones interconectadas de los procesos de circulación cultural. Agradecemos sinceramente a todos los autores por sus contribuciones, así como a los evaluadores por su generoso trabajo académico y sus valiosas observaciones durante el proceso editorial.

El Comité Editorial
Ibero-América Studies (IAS)
septiembre de 2026, Barcelona

Artículo [ES]

Entre crónica local, traducción y trabajo de campo: Fu Yunlong y su metodología en la producción de conocimiento sobre el Perú

Between local chronicle, translation and fieldwork: Fu Yunlong and his methodology in the production of knowledge about Peru

Peng Liu^a

^aEscuela de Estudios Europeos, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Beijing, China

RESUMEN

Este artículo analiza los *Registros ilustrados del viaje a Perú* de Fu Yunlong como un caso temprano de producción china de conocimiento sobre territorios extranjeros a finales de la dinastía Qing. Desde una perspectiva metodológica, el estudio examina tres dimensiones principales de la obra. En primer lugar, muestra cómo Fu reelaboró la tradición china de la crónica local, combinando registro documental, organización sistemática y comentario histórico. En segundo lugar, analiza su estrategia de traducción intercultural, basada en la extranjerización mediante transliteración y anotación, con el fin de preservar la alteridad cultural del Perú. En tercer lugar, estudia su trabajo de campo, caracterizado por la observación directa, la consulta a intérpretes y expertos locales, la adquisición de mapas y libros, y la verificación cruzada de fuentes de información. El artículo sostiene que Fu movilizó recursos de la tradición académica china para conocer un territorio lejano, aunque su labor estuvo limitada por barreras lingüísticas, dependencia de mediadores y una atención preferente a los aspectos materiales frente a las dinámicas sociales y culturales.

Palabras clave: escritos de la dinastía Qing, *Registros ilustrados del viaje a Perú*, Fu Yunlong, metodología, estudios regionales y de países

ABSTRACT

This article analyzes Fu Yunlong's *Illustrated Records of the Journey to Peru* as an early case of Chinese knowledge production on foreign territories in the late Qing dynasty. From a methodological perspective, the study examines three main dimensions of the work. First, it shows how Fu reworked the Chinese tradition of the local chronicle, combining documentary record, systematic organization, and historical commentary. Second, it analyzes his strategy of cross-cultural translation, based on foreignization through transliteration and annotation, aimed at preserving the cultural otherness of Peru. Third, it examines his fieldwork, characterized by direct observation, consultation with interpreters and local experts, acquisition of maps and books, and cross-checking of information sources. The article argues that Fu mobilized resources from the Chinese academic tradition to learn about a distant territory, although his work was limited by language barriers, reliance on intermediaries, and a preferential attention to material aspects over social and cultural dynamics.

Keywords: writings of the Qing dynasty, *Illustrated Records of the Journey to Peru*, Fu Yunlong, methodology, regional and country studies

Recibido: junio 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Peng Liu, profesor asociado de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, ORCID: 0000-0003-1364-7922

Correspondencia: Peng Liu, liupengyjeeq2000@163.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Este trabajo fue financiado por el Fondo de Investigación Fundamental para las Universidades Municipales de Pekín, para el proyecto "La competencia del poder blando cultural entre los grandes países en América Latina y las contramedidas estratégicas de China" (Número de proyecto: QNTD25A001).

1. Introducción

Desde mediados del siglo XIX, con los intentos de las potencias occidentales por abrir las puertas de China, este país asiático se vio forzado a integrarse en el escenario global de la competencia por el conocimiento. China, que había estado a la vanguardia del desarrollo tecnológico global durante milenios, comenzó a desarrollar gradualmente nuevas formas de conocimiento sobre el extranjero y de reconocimiento del “otro” durante la transición hacia la modernidad. A mediados y finales del siglo XIX, el gobierno de la dinastía Qing lanzó el vibrante Movimiento de Auto-Fortalecimiento (Yangwuyundong) para fortalecer el país y salvarse a sí mismo. Además de comprar una gran cantidad de armamento militar occidental, el gobierno Qing estableció proactivamente instituciones de traducción oficiales como la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín (Jingshi Tongwenguan). Su objetivo era formar talentos prácticos con dominio de las lenguas occidentales, conocimiento del derecho internacional y de la ciencia y tecnología modernas. Al mismo tiempo, introdujo y estudió activamente la ciencia y la tecnología occidentales, traduciendo y publicando numerosas obras sobre conocimiento global, incluyendo aquellos libros que presentaban la historia, geografía, ciencia y tecnología, política o economía de varios países del mundo, como *Anales de los Cuatro Continentes* (*Sizhou Zhi*) traducido bajo la dirección de Lin Zexu, *Mapas e ilustraciones de los mares y países* (*Haiguo Tuzhi*) de Wei Yuan, y *Registros breves de los mares y continentes* (*Yinghuan Zhilüe*) de Xu Jiyu. Aunque sus fuentes de conocimiento eran principalmente indirectas, los criterios de selección, la estructura editorial y el planteamiento de los problemas estuvieron determinados por la parte china, lo que evidencia un esfuerzo autónomo de integración de conocimientos globales. Estas prácticas de compilación y traducción reflejan, en cierta medida, el intento inicial de las élites intelectuales chinas de finales del periodo Qing por integrar conocimientos extranjeros con base en su propia tradición académica. Durante este período, con el intercambio cada vez más frecuente entre China y el extranjero, estos escritos chinos aumentaron significativamente, incluyendo principalmente obras de historia y geografía mundial, registros sobre viajes de enviados diplomáticos que hacen hincapié en las observaciones de carácter diplomático, y de comisionados de viajes de ultramar que se centran en investigaciones sistemáticas. Seguidamente, se presenta una clasificación de la producción escrita sobre el ultramar durante finales de la dinastía Qing en tres categorías.

La primera categoría son las obras traducidas o escritas sobre historia y geografía mundial. Entre ellas, los *Anales de los Cuatro Continentes* traducidos bajo la dirección de Lin Zexu fueron los primeros en presentar sistemáticamente las condiciones generales de varios países; los *Mapas e ilustraciones de los mares y países* compilados por Wei Yuan hicieron un amplio uso de fuentes extranjeras, convirtiéndose gradualmente en una enciclopedia importante para que los chinos de la dinastía Qing conocieran el mundo; *Registros breves de los mares y continentes* de Xu Jiyu narra la geografía e historia de más de ochenta países del mundo; para 1897, Zhang Shiyong escribió *Rimas de la Tierra* (*Diqiu Yunyan*) en forma de verso, cuyo cuarto volumen se dedica especialmente a varios países de América Latina, siendo considerado el primer libro de texto ilustrado de historia de América Latina en China (Wang y Lei, 2000).

La segunda categoría son los escritos sobre viajes de los enviados diplomáticos. La misión de Burlingame de 1868 fue la primera misión diplomática formal enviada por el gobierno Qing al extranjero con responsabilidades diplomáticas. Los funcionarios chinos de la misión abrieron mucho sus ojos a través de sus viajes al extranjero y posteriormente escribieron varias obras introductorias sobre nuevas cosas y nuevas ideas en el extranjero, como *Registros de la primera misión a los países occidentales* (*Chu Shi Taixi Ji*) de Zhi Gang, *Narrativa breve de la misión a Occidente* (*Shi Xi Shulüe*) de Sun Jiagu, y *Registros de viajes por Europa y América* (*Oumei Huan Youji*) de Zhang Deyi (Wang, 2015). En 1875, el Ministro Plenipotenciario ante Gran Bretaña, Guo Songtao, a través de un cuidadoso examen y análisis de las circunstancias y la situación actual de Occidente, escribió el libro *Diario de la misión a Occidente* (*Shi Xi Jicheng*). En cuanto a los escritos sobre América Latina, el gobierno Qing comenzó a enviar enviados a América Latina en 1875, generalmente desempeñados por el ministro en Estados Unidos. Durante su mandato, estos enviados registraron sus observaciones locales a través de memoriales, cartas y otras formas, y escribieron monografías, convirtiéndose en documentos importantes para el conocimiento directo de China sobre América Latina.

Por ejemplo, los *Diarios de los tres continentes* (*San Zhou Riji*) de Zhang Yinhuan, el *Diario de la misión a Estados Unidos, Japón y Perú* (*Chushi Meiribi Riji*) de Cui Guoyin, las *Misceláneas de Cuba* (*Guba Zaji*) de Tan Qianchu, y el *Breve relato de Cuba* (*Guba Jielüe*) de Yu Siyi.

La escritura de viajes al extranjero de las élites intelectuales chinas de finales de la dinastía Qing se ha convertido en los últimos años en un tema relevante de los estudios sobre escritura de viajes. A diferencia de la tradición narrativa de la literatura colonial de viajes occidental, caracterizada por el descubrimiento, la conquista y el dominio, Margaret Cohen, en sus estudios sobre las novelas marítimas británicas y francesas, reveló la estrecha relación entre el "oficio del marinero" y el discurso de la conquista moderna en la narrativa occidental de viajes (Cohen, 2010).

La escritura de los viajeros chinos de finales de la dinastía Qing presenta rasgos notablemente diferentes en narrativa. Como señala Lau en su estudio comparativo sobre los relatos de viajes transpacíficos de Zhang Deyi y Fu Yunlong, los diplomáticos chinos no registran en los buques las miradas conquistadoras, sino más bien el recurrente "mareo", la sensibilidad hacia la clase del camarote y la observación a los trabajadores cantoneses a bordo (Lau, 2020). Al mismo tiempo, la escritura ultramarina de los viajeros de finales de la dinastía Qing no puede ser reducida a una mera narrativa "no occidental", pues también alberga sus propias concepciones imperiales y nociones jerárquicas de civilización. Emma Teng, en su estudio sobre la escritura de viajes durante la dinastía Qing, muestra cómo los viajeros que partieron del continente chino recurrieron a estrategias de narrativa como la "inversión de género" para "otredar" a los pueblos indígenas, forma de representación que presenta similitudes estructurales con la "feminización del Otro" presente en el discurso colonial occidental (Teng, 1998). Por lo tanto, la escritura ultramarina de finales de la dinastía Qing puede considerarse tanto una práctica de producción de conocimiento como una práctica transcultural.

La tercera categoría son los escritos de investigación de los comisionados de viajes de ultramar. En 1887, el gobierno Qing, por primera vez, seleccionó comisionados de viajes de ultramar (*youlishi*) a través de exámenes para enviarlos al extranjero. Entre los comisionados que viajaron a Europa, Liu Qitong, después de viajar a Europa e investigarla, escribió *Esquema de la política británica* (*Ying Zhenggai*), *Esquema de la política francesa* (*Fa Zhenggai*) y *Esquema de la política de los territorios británicos* (*Yingfan Zhenggai*), ofreciendo introducciones claras y análisis perspicaces de los sistemas políticos de Gran Bretaña, Francia y sus colonias (Wang y Yang, 2004, p.181). A Fu Yunlong y Gu Houkun se les ordenó viajar a Japón, Estados Unidos, Canadá, Perú, Cuba y Brasil. A su regreso, escribieron múltiples obras de investigación, mostrando una observación sistemática y profunda de los países latinoamericanos por parte de las élites intelectuales chinas de la dinastía Qing. Entre ellas, Fu Yunlong escribió una serie de obras de estilo crónica local como los *Registros ilustrados del viaje a Japón* (*Youli Riben Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a los Estados Unidos* (*Youli Meilijia Hezhongguo Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a Cuba* (*Youli Guba Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a Perú* (*Youli Bilu Tujing*) y los *Registros ilustrados del viaje a Brasil* (*Youli Baxi Tujing*), cada uno de los cuales describió la astronomía, geografía, asuntos de gobierno, costumbres, economía, industria, literatura y educación de un país, acompañados de poemas de viaje. Gu Houkun, por su parte, se centró en la investigación política y geográfica, escribiendo obras como *Estudios políticos de Brasil* (*Baxi Zhengzhikao*), *Geografía militar y estratégica de Brasil* (*Baxiguo Dili Bingyao*), *Estudios políticos del Perú* (*Bilu Zhengzhikao*) y *Estudios políticos de Cuba* (*Guba Zhengzhikao*), ofreciendo introducciones y discusiones detalladas sobre el sistema político brasileño, las instituciones administrativas, la geografía militar y los sistemas políticos de Perú y Cuba.

Entre estos escritos, la serie "Registros ilustrados" de Fu Yunlong es bien representativa y sistemática. Según el registro de Fu Yunlong, "este viaje comenzó el decimosexto día del octavo mes del decimotercer año del reinado de Guangxu y finalizó el decimoséptimo día del décimo mes del decimoquinto año del mismo reinado, lo que equivale a veintiséis meses, setecientos setenta días, ochenta y un mil quinientos cuarenta y nueve li por vía marítima y treinta y ocho mil doscientos sesenta y cuatro li por vía terrestre, sumando un total de ciento veinte mil ochocientos cuarenta y cuatro li" (Fu, 2005, p.4). Su itinerario completo fue el siguiente: "partiendo del Japón, pasando por los Estados Unidos de América, el Canadá, la Cuba, la Nueva Granada, el Ecuador, el Perú, Chile, la Patagonia, las Bermudas del territorio británico, Santo Tomás del territorio danés, de nuevo los Estados Unidos y el Japón. En total, fueron once países en el viaje de ida y

vuelta" (Fu, 2019). Según la sección sobre el Perú en su *Youli Tujing Yuji*, la estancia de Fu Yunlong en dicho país duró aproximadamente desde principios del duodécimo mes del decimocuarto año del reinado Guangxu hasta principios del primer mes del decimoquinto año, es decir, alrededor de un mes. Cada vez que llegaba a un país, se adentraba en el terreno, recopilaba ampliamente mapas, datos y otra información, y entrevistaba a lugareños para obtener información de primera mano, sobre la cual se basaban sus detallados informes de estudio nacional. Este tipo de "Registros ilustrados" pretendía heredar el estilo de las crónicas locales chinas tradicionales, combinando mapas precisos, datos detallados y exposiciones concisas para presentar de manera completa las condiciones reales de varios países a la nación.

Otros estudiosos han valorado muy positivamente las obras de Fu Yunlong, considerando que sus informes de viaje e investigación proporcionaron información más sistemática que antes para que los chinos modernos conocieran Cuba, Perú, Brasil y otros países (Zhang y Yuan, 2012). Sobre esta base, algunos estudiosos han dirigido su atención a las fuentes de conocimiento y los mecanismos de corrección de errores de los textos de los *Registros ilustrados*, descubriendo que obras como *los Registros ilustrados del viaje a los Estados Unidos* no solo citaban obras anteriores como los *Registros breves de los mares y continentes* en secciones como territorio, población y costumbres, sino que también corregían sus errores con datos de reconocimiento sobre el terreno, formando un paradigma de verificación de "compilación - verificación - complemento" (Zhang, 2019). Las investigaciones existentes han aclarado la biografía de Fu Yunlong, su itinerario y el panorama general de sus *Registros ilustrados*, y han revelado inicialmente las fuentes de los materiales históricos y la lógica de corrección de errores de sus textos. Sin embargo, la investigación existente aún carece de una revisión detallada de la metodología en la redacción de las obras de tipo crónica local de Fu Yunlong.

Por esta razón, este artículo toma específicamente como objeto de estudio los *Registros ilustrados del viaje a Perú* escritos por el comisionado Fu Yunlong. A través de una revisión detallada sobre la integración metodológica de su producción de conocimiento y sus orígenes en la tradición académica, nuestro objetivo es revelar los mecanismos metodológicos de este referente histórico temprano en la historia de Estudios Regionales y de Países de China, que podría servir para la reflexión sobre la construcción de sistemas de conocimiento en dichos Estudios.

2. Estrategia narrativa: tradición de la crónica local y escritura histórica

Fu Yunlong, en calidad de comisionado de viajes de ultramar oficial de la dinastía Qing, realizó viajes de investigación y redactó sus experiencias en países latinoamericanos como Perú. Estas actividades pueden considerarse como una práctica de producción de conocimiento sobre el extranjero, liderada oficialmente por China a finales del siglo XIX, en la que participaron sus élites intelectuales. Conforme al *Reglamento para las Misiones de Inspección en el Extranjero*, los comisionados debían consignar por escrito el fruto de sus indagaciones durante el viaje, dando lugar a una obra compilada. La serie de obras de tipo "registros ilustrados" (*tujing*) que escribió puede leerse retrospectivamente como una forma temprana de informe de investigación sobre territorios extranjeros, y posee valores tanto académico como histórico.

Los Registros ilustrados del viaje a Perú, en 4 volúmenes, se publicaron aproximadamente en el año 27 del reinado Guangxu (1901). Este libro presenta las condiciones nacionales de Perú en términos de historia, geografía, naturaleza, gobernanza estatal, economía, costumbres, etc., incluyendo su evolución histórica, nombres de tribus, población, productos, moneda, deuda nacional, economía nacional, comercio, ferrocarriles, diplomacia, derecho, correos, entre otros aspectos (Wang, 2018). Como una de las obras representativas de la investigación de Fu Yunlong en el extranjero, muestra características de sistematización y estructuración en la construcción de su contenido, lo que marca el inicio de la aplicación e innovación de paradigmas de investigación autóctonos por parte de los académicos de la dinastía Qing para conocer el mundo más allá de China de manera proactiva. Superó el marco estilístico de los "registros ilustrados" tradicionales y, mediante una reorganización del conocimiento desde la perspectiva local y la presentación de datos en tablas estructuradas, logró una producción sistemática del conocimiento sobre la realidad peruana. Por ejemplo, Fu no aplicó mecánicamente la clasificación tradicional de las crónicas locales, sino que, basándose en la investigación de campo, reorganizó de manera creativa las secciones de geografía,

tecnología/ingeniería, diplomacia, etc. En la sección de geografía, añadió elementos marítimos para resaltar el carácter de Perú como país marítimo; en la sección de tecnología/ingeniería, incluyó una "Tabla de mano de obra en plantaciones y talleres" (Tianliaogongbiao), revelando el legado del sistema de la hacienda del período colonial español; en la sección de diplomacia, presentó tablas de enviados bilaterales para mostrar la estrategia de Perú de mantener su existencia nacional mediante una diplomacia de equilibrio tras su derrota en la guerra.

Además de sus innovaciones en la construcción del contenido de la producción de conocimiento, Fu Yunlong también mostró una sistematización metodológica en investigación. Esta, que articula la narrativa histórica, la traducción intercultural y el trabajo de campo, se apoya implícitamente en recursos de la tradición académica china: la combinación de "registro" y "exposición" de la crónica local china, la práctica de transliteración de la traductología budista, y el espíritu empírico de la erudición evidencial. Sin embargo, más que establecer una genealogía directa entre la práctica de Fu Yunlong y estas tradiciones, lo que interesa aquí es analizar cómo estas resonancias metodológicas operan en su obra concreta. A continuación, se analizarán las tres dimensiones de dicha metodología en detalle.

El erudito chino de la dinastía Qing, Zhang Xuecheng (1738-1801), propuso una serie de teorías y pensamientos sobre los estudios de la crónica local (fangzhixue), que tuvieron una profunda influencia en generaciones posteriores. En primer lugar, consideraba que la naturaleza documental de la crónica local era histórica y no geográfica, porque la crónica local reflejaba toda la historia de un lugar. En segundo lugar, en cuanto al contenido, creía que la crónica local debía incluir tres partes: la "Sección analítica" (Zhi), los "Precedentes" (Zhanggu) y las "Selecciones literarias" (Wenzheng). Los "Precedentes" se referían a los registros de instituciones y reglamentos. Las "Selecciones literarias" se referían a materiales como poemas, prosas, inscripciones en piedra y metal. El primer lugar lo ocupaba la "Sección analítica", que se refería a la parte expositiva de la crónica local. A diferencia de los libros de historia, los puntos de vista del autor de la crónica local en la parte expositiva generalmente se ocultan en la descripción de los materiales originales, sin entrar en discusiones o exposiciones profundas. Primero, Zhang Xuecheng propuso que la parte de "registro" (jizhu), que refleja el valor documental de la crónica local, debía tener una clasificación clara y ser abarcadora. Segundo, también creía que la parte expositiva (zhushu), que refleja el valor académico de la crónica, debía tener conocimientos incisivos y prever el futuro, logrando lo que Sima Qian, autor de los *Anales del Gran Historiador* (Shiji), llamó "formar una escuela propia" (cheng yijia zhi yan), reflejando así los criterios del historiador (Li, 2024). Por último, Zhang Xuecheng también sostenía que el contenido registrado en la crónica local debía encarnar valores tradicionales como la veneración de la virtud, el fomento del bien, la lealtad, la rectitud y la piedad filial, para que esta pudiera cumplir el papel orientador de "tomar la historia como espejo".

Fu Yunlong, como erudito de una generación posterior a Zhang Xuecheng, posiblemente se vio influenciado por el pensamiento de Zhang sobre las crónicas locales al escribir su serie de obras *Registros ilustrados*. Esta posible herencia académica puede estar relacionada con su formación académica personal. Fu Yunlong "desde joven dominó los Clásicos y la Historia", y más tarde se dedicó al estudio de estos, la filología y la epigrafía, y fue autor de obras como *Shuowen Jiezi Zhengming*, *Jinshi Jicheng* y *Du Tongjian Zhaji* (Huang, 2008). En el octavo año del reinado de Tongzhi (1869), tras llegar a la capital, Fu Yunlong sirvió en el Ministerio de Guerra, y en el séptimo año de Guangxu (1881) participó en la compilación de los *Anales de la Prefectura de Shuntian*, "encargándose en solitario de cuarenta y seis capítulos, lo que equivale a casi un tercio del total de la obra" (Guo, 2024). Estas experiencias de formación académica y práctica constituyeron la base de su capacidad para redactar los *Registros ilustrados* sobre países extranjeros. La distinción de Zhang Xuecheng entre "registro" (jizhu) y "exposición" (zhushu) se refleja en los *Registros ilustrados* de Fu Yunlong en la combinación orgánica entre el registro de datos estructurado en categorías (*menglei*) y subcategorías (*zimu*) y los comentarios historiográficos que se intercalan a lo largo de la obra.

Por un lado, la parte de registro constituye el cuerpo principal de sus *Registros ilustrados*, dividida en 11 categorías y hasta 43 subcategorías, lo que puede calificarse de clasificación clara y contenido exhaustivo. Estas categorías eran: astronomía, geografía, linaje nacional, costumbres, economía, tecnología/ingeniería, estrategia militar, diplomacia, asuntos de gobierno, literatura y prefacio. Por otro lado, su parte expositiva

es poca y se integra orgánicamente en el texto del registro, siendo incisiva y reflexiva. Por ejemplo, antes de presentar en detalle la situación de los minerales en Perú, Fu escribió: "Desde la independencia de Perú, se ha basado en la agricultura para ayudar a la industria, gestionándolo al igual que los Estados Unidos de América. ¿Acaso puede ser que, teniendo tesoros, se clame por el hambre? La corona del salitre ya no es suya. ¡Qué lástima!" Fu comentaba, con agudeza y lástima, que durante el período colonial español, los recursos de plata estaban completamente monopolizados y las ganancias quedaron en sus manos. Tras la independencia de Perú, originalmente podría haber promovido la agricultura para impulsar la industria como los Estados Unidos, pero, lamentablemente, a pesar de sus ricos recursos minerales, el pueblo vivía en la penuria, e incluso el famoso depósito de salitre se perdió, algo realmente deplorable.

Siguiendo el requisito académico de Zhang Xuecheng de que la parte expositiva de la crónica local debía ser de "conocimiento incisivo", las palabras de Fu Yunlong pretenden revelar a los lectores de la dinastía Qing la paradoja del desarrollo nacional que observó: "cuanto más ricos los recursos, más pobre el país". Esta opinión comparte algo en común con la teoría de la "maldición de los recursos" en la economía del desarrollo contemporánea. Dicha teoría no fue propuesta por la economía hasta la década de 1990, pero Fu Yunlong ya había observado este fenómeno en Perú a finales del siglo XIX. En primer lugar, el Perú de entonces ocupaba el primer lugar mundial en reservas de recursos naturales como el salitre y el guano, pero descuidó el desarrollo de la industria y los asuntos de bienestar social necesarios para el desarrollo nacional a largo plazo. El modelo fiscal basado en la plata heredado de la época colonial española hizo que el gobierno de Lima mantuviera la tesorería nacional mediante la exportación de salitre, plata y cobre, sin tiempo para construir sistemas de riego agrícola, ferrocarriles y educación básica. En segundo lugar, los ingresos obtenidos por Perú a través de la exportación de recursos naturales no se distribuyeron equitativamente en la sociedad, sino que fluyeron a manos de unas pocas élites, como los poderosos y los grandes terratenientes, lo que provocó que el país no solo no fuera próspero, sino que además acumulara una gran deuda. Como Fu comentaba en otro pasaje de su obra: "He oído decir a los peruanos que la riqueza del país se halla en manos de una minoría gobernante; ¿la escasez de la economía nacional es por esto, o no?" Fu revela aún más la causa institucional profunda del problema de la "maldición de los recursos" que sufría Perú: "este país, con abundantes recursos, tenía problemas de penuria para su pueblo, no era un problema que el país no pudiera resolver. El verdadero problema era que la riqueza de Perú estaba controlada por unos pocos gobernantes, y las dificultades financieras del país se debían a esto."

En cuanto al principio de composición de sus obras, Fu Yunlong declaró que sus *Registros ilustrados* imitaban la estructura del *Informe ilustrado de la misión a Corea (Fengshi Gaoli Tujing)*, es decir, el estilo de la crónica local. Enfatizó que "quien viaja, pero no registra, es como si no hubiera viajado; y quien registra, pero sin tablas e ilustraciones, es como si no hubiera registrado". En cuanto al *Youli Tujing Yuji*, de género más cercano al diario de viaje, su estructura es de estilo cronológico, y sus principios de redacción son: 'no se privilegia el estilo literario, sino la veracidad; no se busca el paisaje pintoresco, sino lo esencial' (Fu, 2003). Para cumplir con estos principios, Fu Yunlong elaboró en su *Youli Bilu Tujing* un total de veinticinco tablas: "índice, tabla de coordenadas geográficas, la de diferencias horarias entre China y el Perú, la de división territorial, la de límites y distancias, la de puertos marítimos principales, la de unificación de los nombres de las tribus peruanas, la de las rutas marítimas generales, la de linajes anteriores a la fundación del Estado, la de los gobernantes españoles, la de los expresidentes del Alto y Bajo Perú, la de linajes de la República del Perú, la de población por regiones, la de población por categorías, la del sistema monetario, la de la deuda pública, la de los trabajadores en haciendas, la de ferrocarriles, la de los datos ferroviarios, la de comparación entre los ferrocarriles de varios países, la de los enviados chinos en el Perú, la de los enviados y cónsules extranjeros en el Perú, la de los enviados peruanos al extranjero, la cronológica de los grandes acontecimientos y la de correos".

3. Traducción intercultural: extranjerización, transliteración y anotación

La producción de conocimiento transcultural a menudo implica que el productor del conocimiento traduzca e introduzca materiales extranjeros. En los *Registros ilustrados del viaje a Perú*, un informe de

investigación de campo centrado en Perú, el autor Fu Yunlong también tuvo que abordar el complejo problema académico de la traducción e introducción transcultural. Esto se debe a que cuando el conocimiento sobre el extranjero fluye a través de las fronteras y las culturas, la estrategia de traducción elegida por el traductor influye directamente en la precisión y la aceptabilidad de la información traducida.

En la transmisión de conocimiento transcultural, la práctica traductora de Fu Yunlong se hizo eco de los conceptos centrales de "fidelidad" y "preservación de la autenticidad", propios de la traductología china de los textos sagrados budistas, representada por la traducción de los sutras budistas. La teoría de los "cinco casos de no traducción" (wubufan), propuesta por el erudito monje Xuanzang de la dinastía Tang, es reconocida como una teoría importante en la historia de la traducción china. Esta surgió de su resumen sistemático del tratamiento del vocabulario sánscrito en su práctica de traducción de los sutras budistas. Se refiere a cinco casos en los que no se debe traducir el significado, sino que se debe mantener el sonido original (la transliteración). Uno de esos casos es cuando no hay un equivalente en la tierra china, como el árbol jambolán que crece en la India y no existe en China, por lo que se mantiene su sonido original yanfu (Liu, 2009). Esta tradición traductora de la traductología de los textos sagrados revela profundamente la inevitabilidad de las diferencias culturales en la traducción y la importancia de ser fiel al texto original, buscando preservar al máximo la apariencia original del conocimiento extranjero.

Los términos "extranjerización" y "domesticación", relacionados con las estrategias de traducción, fueron propuestos inicialmente por el teórico de la traducción estadounidense Venuti. La extranjerización es una estrategia que se desvía de los valores dominantes actuales de la cultura meta y restaura los textos excluidos por el canon local, utilizando la cultura periférica para resistir y corregir la cultura dominante. La domesticación, en cambio, obedece a los valores dominantes de la cultura meta, asimilando de manera conservadora el texto original para adaptarlo a los cánones locales, las tendencias editoriales y las necesidades políticas (Venuti, 2001). Dado que existen diferencias, mayores o menores, entre la cultura propia y la extranjera, la introducción de esta última mediante traducción implica enfrentarse a la cuestión de cómo manejar estas diferencias. Venuti cita el punto de vista de Blanchot para ilustrarlo: "La traducción es un juego de diferencias puras: siempre implica diferencia, la encubre, a veces la revela e incluso a menudo la destaca. Así, la traducción es la encarnación viva de la diferencia" (Luo, 2004). Por lo tanto, la "domesticación" y la "extranjerización" también se consideran las dos estrategias principales para introducir la cultura extranjera. "Encubrir la diferencia" es domesticar, mientras que "revelar la diferencia" o "destacar la diferencia" es extranjerizar. El tratamiento por domesticación es más fácil de aceptar para los lectores, pero no favorece la introducción de la cultura extranjera (Feng, 2019). La estrategia de extranjerización tiene una ventaja sobre la domesticación a la hora de introducir la cultura extranjera y transmitir fielmente su estado original.

Al escribir sobre países con una cultura exótica como Perú, la estrategia de extranjerización, en comparación con la domesticación, satisface mejor los requisitos internos de presentación auténtica y transmisión efectiva del conocimiento sobre el extranjero. El uso extensivo de estrategias de extranjerización por parte de Fu Yunlong en los *Registros ilustrados del viaje a Perú* se debe precisamente a su reconocimiento de que la escritura de crónicas locales extranjeras no solo exige precisión fáctica, sino que también requiere preservar al máximo la apariencia cultural original del otro país, para así alcanzar realmente el significado de la producción de conocimiento transcultural, que no es eliminar las diferencias entre las distintas culturas, sino primero entrar en contacto con esa diferencia, luego intentar comprenderla, después respetarla y, finalmente, obtener aprendizaje y referencia del conocimiento extranjero. Se observa que Fu Yunlong adoptó principalmente la estrategia de extranjerización al traducir las particularidades peruanas. Los ejemplos relevantes son los siguientes:

En primer lugar, Fu utilizó ampliamente la transliteración para reflejar fielmente la cultura extranjera. Algunos ejemplos son: bolagasi corresponde a la palabra española "volcán"; salu corresponde a "salud"; mansan corresponde a "manzana"; bigefuluoer corresponde a "picaflor" (colibrí); yangma corresponde a "llama"; axianda corresponde a "hacienda".

Por ejemplo, Fu Yunlong transliteró la llama, el animal más representativo de Perú, como yangma (en español: llama; pronunciación similar a "llama"). La llama es un camélido único de la región andina, de mayor tamaño que otras alpacas, con orejas más largas, lana gruesa y escasa, utilizada principalmente como animal de carga, desempeñando un papel importante en la economía de montaña y el sistema de transporte de mercancías en los Andes. La transliteración yangma se aproxima fonéticamente al nombre original en español. Posteriormente, explica que es "alta como un camello, pero delgada, se usa para transportar objetos, pero es adecuada para el campo; o se dice que tiene un temperamento terco, a veces se echa en el suelo y ni con látigos se levanta, pero con palabras amables se deja manejar; come poco, puede estar tres o cuatro días sin comer", detallando aún más su apariencia, función y hábitos como animal de carga de montaña. Otro ejemplo es la palabra de cortesía peruana salu (expresión española: salud), cuyo significado literal es "salud", pero que en la comunicación cotidiana en Perú se extiende como un brindis, similar al ganbei en chino. Fu Yunlong explica su uso real en la etiqueta gastronómica local con "traducido como expresar buenos deseos mutuamente". Si se tradujera simplemente por domesticación como ganbei, no se podría transmitir dicho significado social que contiene la palabra española en las celebraciones de los países hispanohablantes.

Otro ejemplo es el término económico axianda (nombre español: hacienda). Fu Yunlong lo translitera directamente y explica que en realidad es tianliao, es decir, la hacienda (especialmente las plantaciones de caña de azúcar) frecuentemente vista en los países latinoamericanos y sus fábricas anexas (como los ingenios azucareros). Esta traducción no utilizó los términos chinos existentes tianzhuang o nongzhuang, sino que, mediante la transliteración directa, revela a los lectores chinos que la República de Perú todavía mantenía el sistema económico de la hacienda, heredado del período colonial español, caracterizado por el monopolio de la tierra y el trabajo forzado. Aunque estos términos traducidos pueden parecer desconocidos para los chinos, presentan fielmente el conocimiento sobre los recursos biológicos, las costumbres sociales y los modelos económicos de Perú. Esta estrategia de extranjerización, cuyo objetivo principal es preservar la apariencia original del conocimiento extranjero, proporcionó a los chinos de la dinastía Qing un marco de referencia externo para ampliar sus horizontes culturales y reflexionar sobre su sistema económico.

En segundo lugar, Fu empleó una estrategia de traducción de transliteración más anotación para facilitar la investigación histórica de los estudiosos posteriores. Al enumerar la bibliografía peruana, Fu no solo tradujo los títulos de los libros, sino que también anotó en chino la pronunciación original de cada palabra española del título, y después de transliterar cada palabra, anotó su significado en chino. Por ejemplo, su registro del *Diccionario de hombres célebres del Perú*, un documento representativo del Perú de la segunda mitad del siglo XIX, se hace como el siguiente: "Según los peruanos, se llama Digesenna (diccionario) de le (de) Anbolaishi (hombres) selepailaishi (célebres) dele (de) Bilu (Perú) desde (desde) dianbo (tiempo) Risibania (España) asida (hasta) mi (mil) wo cuo (ocho) xian duo (cientos) echengde (ochenta)xin gu (cinco), que significa 'diccionario de hombres célebres de Perú'". Según la traducción de transliteración y la acompañada con anotación en chino utilizada por Fu, podemos deducir que el nombre completo en español de este libro era *Diccionario de hombres célebres de Perú desde el tiempo de España hasta 1885*.

4. Trabajo de campo y verificación del conocimiento sobre el extranjero

La investigación de campo, como método de investigación clásico de la antropología y la sociología, permite superar las limitaciones de depender de documentos o fuentes secundarias y enfrentarse a la complejidad y vitalidad de las realidades sociales de otros países. Este método, que consiste en la observación participante, entrevistas, descripción densa, genealogías, etc., tiene las características de presencia, totalidad y comparación. Puede proporcionar experiencias locales y materiales de primera mano sobre los países y regiones objeto de estudio. (Zhu y Wu, 2025).

En cuanto a las fuentes de información, Fu Yunlong empleó múltiples vías. La primera fue la de los materiales indirectos obtenidos mediante traducción. En cuanto a sus capacidades lingüísticas, Fu Yunlong poseía un conocimiento rudimentario del inglés y, durante el viaje, también estudió español, llegando incluso a transcribir las diferencias de pronunciación entre ambos idiomas, pero aún no era capaz de comunicarse en lenguas extranjeras. Por ello, durante su viaje dependió en gran medida de intérpretes. En su travesía por América Latina, "el acompañante cubano Li Zhiqi, que dominaba el inglés y el español, y el intérprete Lu

Achang, que sabía español, fueron los asistentes más valiosos para Fu Yunlong, pues no solo lo acompañaron en sus visitas a presidentes y reyes, sino que también asumieron la importante tarea de reunir libros y traducir informaciones generales sobre los distintos países" (An, 2021).

Por lo tanto, los datos concretos sobre el sistema político peruano, la composición étnica y demográfica, la economía y las finanzas que aparecen en el *Youli Bilu Tujing* debieron proceder en buena parte de la mediación de los intérpretes, y no de la lectura directa de fuentes originales en español por parte de Fu Yunlong.

La segunda vía fue la de la información de primera mano obtenida mediante trabajo de campo. En primer lugar, Fu Yunlong indagó sobre las costumbres y condiciones locales a través de los cónsules y funcionarios de diversos países. El *Youli Tujing Yuji* registra: "El octavo día del primer mes del decimoquinto año de Guangxu, sobre la una de la tarde, atracamos en Antofagasta —el cónsul británico allí destacado vino a visitarme. Le pregunté y supe que la mayoría de las fábricas de salitre eran propiedad de chilenos, mientras que las minas eran en su mayoría de británicos, y que esto no era exclusivo de este puerto. Los chinos eran alrededor de seiscientos" (Fu, 2005, p. 195).

Segundo, preguntaba sobre la situación local del Perú a los comerciantes chinos que acudían a verle. El *Youli Tujing Yuji* señala: "El decimosexto día del duodécimo mes del decimocuarto año de Guangxu, Li Yingluan, de la casa comercial Guangjingyuan, también vino; su hermano mayor y el segundo hermano de Fu Yunlong habían sido participantes en el mismo examen provincial del año Dingmao, y sabía escribir poesía. También llegaron Liang Dunhao, de la tienda Yong'anchang, Liang Shenhao, de Hechang, y Li Zirong, de Rongsheng, y hablamos detalladamente de geografía y economía" (Fu, 2005, p. 185).

Por último, obtuvo impresiones directas e información precisa mediante la inspección in situ. Fu Yunlong visitó personalmente paisajes naturales del Perú (como el monte peruano Ticlio), lugares de producción, tales como la fábrica de azúcar de Sandagala, la fábrica de algodón de Midaerdie (transliteración desde los caracteres chinos escritos) y la casa de la moneda, así como instituciones educativas y culturales (como la escuela de minería, la escuela femenina y los conventos). Gracias a la observación directa y al contacto personal, pudo registrar de manera objetiva la situación real del Perú en términos de recursos naturales, industrialización y sistema educativo.

La información obtenida a través de estas múltiples vías puede clasificarse, según la naturaleza de su origen, en dos categorías: observación directa e información indirecta. En cuanto a la primera, los registros de Fu Yunlong sobre puertos, ferrocarriles y minas en el Perú se fundamentan en gran medida en sus propias inspecciones sobre el terreno. El *Youli Tujing Yuji* señalaba: "El undécimo día del duodécimo mes del decimocuarto año de Guangxu, a la una de la tarde zarpamos, y a las seis de la tarde atracamos en Chimbote, tras haber recorrido doscientas cuatro li (sesenta y dos millas náuticas). Este puerto se halla al borde de una ensenada arenosa, en la costa norte de la bahía de Ferrol. Dicha bahía está formada por la isla Blanca y el continente, tiene forma elíptica, una longitud de unos veintitrés li (siete millas náuticas) y una anchura de unos trece li (cuatro millas náuticas). En su interior hay islotes. También existe la isla de Jinboti (transliteración desde los caracteres chinos escritos), y cerca de la isla de Tiebisheng (transliteración desde los caracteres chinos escritos) hay una isla llamada Ferrol, que es la gran isla al norte de la isla Blanca. Hay además una gran roca llamada Blanca. Junto a la isla Blanca hay muchos arrecifes, pero frente al puerto de Chimbote el fondeadero es bastante seguro" (Fu, 2005, p. 184). Esta experiencia directa garantizó la autenticidad de su escritura sobre el conocimiento del extranjero, y también le permitió prestar atención a aquellos detalles de conocimiento que a menudo se pasan por alto en las crónicas locales tradicionales, como la ubicación geográfica y la altitud de las montañas locales, el proceso de producción de azúcar industrial y el contenido del aprendizaje de los estudiantes en la escuela de minas, construyendo así una imagen más tridimensional y objetiva de la sociedad peruana.

En cuanto a la información indirecta, lo que en los *Registros ilustrados* se refiere a cambios de régimen, acontecimientos históricos, deudas económicas y otros contenidos que incluyen fechas, nombres y datos concretos, probablemente se basa en gran medida en traducciones de obras extranjeras, fuentes originales en español o interpretaciones de los intérpretes. Cada vez que llegaba a un lugar, adquiría mapas y libros.

Expresiones como "visitar librerías y comprar mapas y libros" aparecen con frecuencia, y abundan los registros sobre los encargos de traducción a intérpretes o a chinos locales (An, 2021).

Además de utilizar el método de observación participante en la investigación de campo, también empleó activamente métodos de verificación cruzada, como la comprobación de hechos y documentos, y la consulta a expertos locales, garantizando así la calidad y fiabilidad de su trabajo de campo. En cuanto a la verificación de rumores o puntos de vista sobre Perú mediante la comparación entre hechos y documentos, Fu Yunlong ofrece un ejemplo de verificación sobre los productos peruanos: "El Beilu que menciona los *Registros de los países extranjeros* (Zhiwai Fangji) es Perú. Según ese libro, los cinco granos, las cien frutas y las plantas son todos de primera calidad. La abundancia de aves y bestias, y la belleza de sus plumas, también son las primeras del mundo. Produce oro, pero no hierro. Yo, Yunlong, he observado que no es del todo así. Su agricultura está muy por detrás de la de Estados Unidos, y la belleza de sus plumas tampoco puede compararse con la de Brasil. Aunque la cantidad de mineral de hierro es menor que la de plata, no es que no se produzca." Aquí, Fu Yunlong señala primero las inexactitudes en la descripción de los productos peruanos en la obra arriba mencionada. Ese libro registraba que los cinco granos, las cien frutas y las plantas de Perú eran de primera calidad, que la variedad de aves y bestias y la belleza de sus plumas eran las mejores del mundo, que abundaba el oro y que era el único país que no producía hierro. Sin embargo, tras verlo con sus propios ojos en Perú, Fu Yunlong ofrece una descripción más precisa: la agricultura peruana está muy por detrás de la de Estados Unidos, la belleza de sus plumas difícilmente puede compararse con la de Brasil, y aunque las reservas de hierro no son tan abundantes como las de plata, no es que no se produzca ningún hierro.

Además, Fu Yunlong también consultó a expertos locales para perfeccionar la calidad de su trabajo de campo. Fu escribió: "Había un escritor llamado Yuexi (José), cuyo apellido era Luobeiluzuo (Roberto). Lo visité queriendo validar lo que había aprendido, pero, como las palabras no eran suficientes para expresar la intención y me vio usar las manos para suplir la boca y los mapas para consultar los libros, dijo suspirando: 'Qué lástima no poder cambiar de lengua para conversar'." Este pasaje refleja vívidamente cómo Fu Yunlong, a pesar de las barreras de comunicación lingüística, seguía utilizando activamente materiales visuales para consultar a académicos peruanos locales, esforzándose por validar sus propias observaciones y conocimientos aprendidos. A pesar de la dificultad de comunicación y de exclamar la lástima de no poder cambiar de lengua para conversar, este esfuerzo por la verificación transcultural demuestra su búsqueda de la precisión y la comprensión profunda del conocimiento en su trabajo de campo. La consulta a expertos compensó la posible parcialidad de la observación individual, y también reforzó la objetividad y autoridad de sus escritos, mostrando la apertura y flexibilidad metodológica de Fu Yunlong y mejorando aún más el valor académico de los resultados de su trabajo de campo.

Bajo condiciones históricas específicas, las élites intelectuales chinas fueron capaces de movilizar varios recursos cognitivos de su propia tradición para la producción de conocimiento sobre el extranjero. Como ha señalado Emma Teng en su estudio, los viajeros Qing solían recurrir a los discursos de género y a los marcos de clasificación étnica de su propia tradición para "domesticar" la experiencia de lo extranjero, modo de cognición que constituye en sí mismo una interpretación selectiva teñida de etnocentrismo (Teng, 1998, p. 367-369). Por lo tanto, la importancia metodológica del caso de Fu Yunlong no reside en la novedad de cada dimensión metodológica mencionada, ya que la tradición historiográfica china ya había combinado el registro documental con la composición erudita, la traducción de sutras budistas ya había practicado la transliteración, y la filología evidencial (*kaozheng*) ya había exigido la verificación empírica. La innovación metodológica, más bien, radica en que Fu Yunlong supo integrarlas en un mecanismo metodológico coherente y aplicarlo a un objeto nuevo: el Perú, país lejano al otro lado del Pacífico. Esta integración puede ser considerada un caso temprano de referencia en la historia de la producción de conocimiento de los Estudios Regionales y de Países en China, ya que no se trata de una investigación guiada por una teoría preexistente de validez universal, sino de un conjunto de prácticas académicas que emergieron de la interacción entre los predecesores eruditos, los documentos existentes y el trabajo de campo.

5. Reflexiones pertinentes

Los escritos de Fu Yunlong sobre territorios extranjeros, representados por la obra *Registros ilustrados del viaje a Perú*, muestran cómo las élites intelectuales chinas de finales de la dinastía Qing, al verse involucradas en el proceso de globalización, movilizaron sus propios recursos tradicionales para emprender un conocimiento activo del extranjero, revelando así las posibles vías alternativas en la producción global de conocimiento en el ámbito de los Estudios Regionales y de Países.

A diferencia del modelo de los imperios coloniales europeos, que empleaban el conocimiento de tipo "enciclopédico" al servicio de la administración colonial, dicha obra de Fu Yunlong ofrece un caso de producción de conocimiento sobre el extranjero desde un enfoque no occidental. Por un lado, aunque su producción de conocimiento ultramarino se asienta en la tradición académica china, una proporción considerable de sus fuentes de información procede de obras extranjeras y de materiales indirectos traducidos por intérpretes. Por el otro lado, aunque Fu Yunlong se esforzó por corregir, mediante la observación directa, los errores de registro de las obras anteriores, sus propias descripciones no están exentas de imperfecciones. Tras relatar la historia de los cambios de régimen en el Perú, Fu Yunlong vuelve a mencionar los territorios de Tarapacá y Tacna, que originalmente pertenecían al Perú y fueron cedidos o arrendados a Chile. Escribió: "Si el pueblo local desea pertenecer al Perú, este pagará a Chile diez millones de pesos (chilenos). Si desea pertenecer a Chile, el Perú pagará igualmente dicha cantidad. ¿Acaso el derecho internacional contempla también esta clase de casos?", expresando sus dudas sobre la existencia de tal disposición en el derecho internacional. Conforme al artículo tercero del Tratado de Ancón, si los ciudadanos de las provincias de Tacna y Arica votaban a favor de la pertenencia al Perú al término del período de arrendamiento de diez años, el Perú debía pagar a Chile diez millones de pesos chilenos o su equivalente en soles peruanos. Si el voto era favorable a Chile, este debía pagar al Perú la misma cantidad (Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú, 1883). De ello se desprende que la comprensión de Fu Yunlong sobre el contenido de dicho tratado en lo relativo al "plebiscito" no era del todo precisa. La razón probable sería que Fu Yunlong no dominaba el español y es muy posible que no hubiera visto el texto original del tratado, o bien que se hubiera informado a través de traductores u otros chinos residentes en el Perú, lo que pudo dar lugar a una transmisión errónea que condujo a un malentendido sobre el contenido nuclear del tratado. Este ejemplo demuestra que incluso en el ámbito de la observación directa, en la que Fu Yunlong más confiaba, la información podía verse limitada por la imprecisión de la transmisión o por sesgos en el registro.

Durante su limitada estancia en el extranjero, Fu Yunlong, mediante la compra de libros y mapas, el recurrir a intérpretes, y las visitas a comerciantes chinos y funcionarios extranjeros, "tradujo" el conocimiento sobre el extranjero a un marco comprensible dentro de la tradición de la crónica local china. Su observación del Perú, condicionada por la brevedad de su estancia y por las barreras lingüísticas, se centró principalmente en los aspectos materiales, tales como los registros detallados de minerales, ferrocarriles, armamento y otros aspectos sustanciales, y dedicó una atención mucho menor a la sociedad civil, la psicología cultural y las relaciones étnicas del Perú, cuestiones que requerirían un trabajo de campo más sólido. Esta orientación epistemológica que privilegia las cosas frente a las personas se debe, probablemente, a que el gobierno Qing exigía desde el principio que los enviados comisionados investigaran y registraran con detalle los aspectos políticos, militares, geográficos, industriales, de transporte, costumbres de los países visitados (Wang y Yang, 2004, p. 28).

Las limitaciones en la producción de conocimiento de Fu Yunlong, como la insuficiencia de sus capacidades lingüísticas, la dependencia de intérpretes y la orientación material de su observación, nos indican que la verdadera producción de conocimiento sobre el extranjero no solo requiere "salir al exterior", sino también una sólida competencia lingüística, un trabajo de campo profundo y una reflexión consciente sobre las relaciones de discurso-poder presentes en la producción de conocimiento.

Bibliografía

- (An, 2021) An, L. (2021). Fu Yunlong: el viaje del "enviado comisionado" de finales de la dinastía Qing por América Latina. *Revista Tongzhongongjin*, pp. 58-59.
- (Cohen, 2010) Cohen, M. (2010). *The Novel and the Sea*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- (Feng, 2019) Feng, Q. (2019). Sobre las causas y los tres niveles de la domesticación y la extranjerización. *Revista China de Traducción*, 40(4), 5-13.
- (Fu, 2003) Fu, Z., et al. (2003). *Fu Yunlong zhuan*. Hangzhou: Editorial Clásica de Zhejiang, p. 117.
- (Fu, 2005) Fu, Y. (2005). *Diario de Fu Yunlong* (Fu Xuncheng, Ed.). Hangzhou: Editorial Clásica de Zhejiang, pp. 4, 184, 185, 195.
- (Fu, 2019) Fu, Y. (2019). *Youli Tujing Yuji* (1st ed.). Beijing: Editorial Zhaohua, p. 5.
- (Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú, 1883) Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú. (1883). *Tratado de Paz de Ancón*. Lima: Gobierno del Perú.
- (Guo, 2024) Guo, X. (2024). El descubrimiento de la "literatura japonesa" por parte de los eruditos de finales de la dinastía Qing: en torno al Youli Riben Tujing de Fu Yunlong. *Revista Changjiangxueshu*, p. 119.
- (Huang, 2008) Huang, S. (2008). Fu Yunlong and his Illustrated Records of Travels. *Revista Lantaishijie*, (19), 63.
- (Lau, 2020) Lau, J. J. (2020). Reading the Transpacific Journey as Borderspace: the Critical Accounts of Zhang Deyi and Fu Yunlong (1868–1888). *Asian Review of World Histories*, 8(2), 190-196.
- (Li, 2024) Li, Y. (2024). Un análisis de la teoría de Zhang Xuecheng sobre la compilación de crónicas locales. *Materiales de Cultura y Educación*, (19), 38-41.
- (Liu, 2009) Liu, C. (2009). Una exploración de las teorías de traducción en los recintos de traducción de textos sagrados budistas. *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan*, (S1), 107-110.
- (Luo, 2004) Luo, X. (2004). Sobre la traducción de extranjerización/domesticación a nivel cultural/lingüístico. *Investigación en Lenguas Extranjeras*, (1), 102-106.
- (Teng, 1998) Teng, E. J. (1998). An Island of Women: The Discourse of Gender in Qing Travel Writing about Taiwan. *The International History Review*, 20(2), 367-369.
- (Venuti, 2001) Venuti, L. (2001). Strategies of translation. In M. Baker & K. Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 240-244). London & New York: Routledge.
- (Wang, 2015) Wang, X. (2015). La trayectoria histórica de los chinos de la dinastía Qing que se aventuraron en el mundo. *Estudios Ming-Qing*, (1), 240-248.
- (Wang, 2018) Wang, X. (2018). Un encuentro y aprendizaje mutuo entre las civilizaciones china y latinoamericana en el siglo XIX: El viaje de Fu Yunlong, comisionado de viajes de ultramar de la dinastía Qing, a América Latina. *Estudios Latinoamericanos*, 40(1), 56-67.
- (Wang & Lei, 2000) Wang, X., & Lei, Y. (2000). Una revisión de la investigación china sobre la historia de América Latina. *Investigación Histórica*, (5), 148-160.
- (Wang & Yang, 2004) Wang, X., & Yang, J. (2004). *Un gran acontecimiento en el que los chinos de la dinastía Qing se aventuraron en el mundo: Estudio de los comisionados de viajes de ultramar de 1887* (1st ed.). Dalian: Editorial de la Universidad Normal de Liaoning, pp. 28, 181.
- (Zhang, 2019) Zhang, Z. (2019). *Estudio de los Registros ilustrados del viaje por América de Fu Yunlong* [Tesis doctoral]. Hangzhou: Universidad de Zhejiang.
- (Zhang & Yuan, 2012) Zhang, G., & Yuan, Y. (2012). Un análisis del conocimiento temprano de los chinos sobre América Latina basado en fuentes históricas chinas de las dinastías Ming y Qing. *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, 29(5), 5-9.
- (Zhu & Wu, 2025) Zhu, W., & Wu, H. (2025). "Fieldwork +": Sobre los métodos de investigación de campo en los Estudios Regionales y de Países. *Foro Internacional*, 27(2), 108-125.

Artículo [ES]

«Un contraveneno»: traducción indirecta y transcreación proyectiva en el *Chuang-Tzu* de Octavio Paz

“An Antidote”: indirect translation and projective transcreation in Octavio Paz’s Chuang-Tzu

Xinyu Mu^a, Cheng Yao^b

^aFacultad de Lenguas y Culturas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Chongqing, China;

^bFacultad de Lengua y Cultura Chinas, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Chongqing, China

RESUMEN

La versión española del *Chuang-Tzu* de Octavio Paz presenta una organización distinta tanto del *Zhuangzi* como de su principal texto mediador, la traducción inglesa de Arthur Waley. Mediante una comparación intertextual, este estudio muestra que tales divergencias no deben atribuirse de antemano ni a deficiencias inherentes a la traducción indirecta ni a una creatividad necesariamente asociada a ella. Las operaciones de selección, supresión, reorganización, denominación y reformulación configuran una arquitectura textual propia. Para describir este proceso, el artículo propone el concepto de *transcreación proyectiva*, formulado como una extensión analítica de la transcreación de Haroldo de Campos para contextos de mediación indirecta. El análisis se organiza en tres escalas: macrotextual, mesotextual y microtextual. La convergencia de las operaciones observadas reorienta los materiales en torno a «El dialéctico», «El moralista» y «El sabio», configurando una lectura crítica de determinadas tensiones de la modernidad occidental, sintetizada metatextualmente en la metáfora del «contraveneno».

Palabras clave: Octavio Paz, *Zhuangzi*, traducción indirecta, transcreación proyectiva, «Chuang-Tzu, un contraveneno»

ABSTRACT

Octavio Paz’s Spanish translation *Chuang-Tzu* displays a textual organization that differs from both the *Zhuangzi* and its principal mediating text, Arthur Waley’s English translation. Through an intertextual comparison, this study argues that such divergences should not be attributed in advance either to deficiencies inherent in indirect translation or to creativity necessarily associated with it. Instead, recurrent operations of selection, omission, reorganization, naming, and reformulation produce a distinct textual architecture. To account for this process, the article proposes the concept of *projective transcreation*, conceived as an analytical extension of Haroldo de Campos’s notion of transcreation to contexts of indirect mediation. The analysis is conducted across three complementary scales—macrotextual, mesotextual, and microtextual. The convergence of the observed operations reorganizes the material around “El dialéctico”, “El moralista”, and “El sabio”, producing a critical reading of certain tensions within Western modernity, metatextually condensed in the metaphor of *contraveneno*.

Keywords: Octavio Paz, *Zhuangzi*, indirect translation, projective transcreation, “Chuang-Tzu, un contraveneno”

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Xinyu Mu, profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, ORCID: 0009-0006-7343-0855; Cheng Yao, profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, ORCID: 0009-0008-9764-7519

Correspondencia: Cheng Yao, yaocheng@sisu.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: El presente trabajo ha recibido el apoyo del proyecto de investigación de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (2026) (Número de proyecto: yjsjg202608)

1. Introducción

La traducción de los clásicos taoístas chinos realizada por Octavio Paz, poeta mexicano y Premio Nobel de Literatura, constituye uno de los episodios más significativos de la historia de la mediación cultural entre China y América Latina. Entre las distintas aproximaciones de Paz al pensamiento chino, destaca especialmente *Chuang-Tzu* (Ediciones Siruela, 1998), cuya configuración textual no puede explicarse adecuadamente como una simple transferencia interlingüística. La edición se organiza en dos secciones claramente diferenciadas: «Chuang-Tzu» y «Trazos». La primera reúne el ensayo introductorio «Chuang-Tzu, un contraveneno» junto con una selección de pasajes traducidos; la segunda incorpora traducciones de diversos autores chinos posteriores —entre ellos Ji Kang, Liu Ling, Han Yu y Liu Zongyuan— que no pertenecen al corpus original del *Zhuangzi*¹ ni constituyen una continuación de su traducción². Más significativa aún resulta la organización interna de la primera parte. En lugar de conservar la división tradicional entre capítulos internos, externos y misceláneos, o de reproducir la estructura de los textos mediadores utilizados durante la traducción, la edición de Paz presenta el material bajo una arquitectura integrada por «El dialéctico», «El moralista» y «El sabio». El resultado es una reconfiguración intertextual en la que el material del *Zhuangzi* aparece reclasificado mediante categorías conceptuales que no pertenecen a la organización textual tradicional del clásico. Esta configuración modifica el recorrido de lectura del texto y produce una imagen de la obra clásica taoísta distinta de la que ofrecería su organización canónica. Por ello, la versión de Paz constituye un caso particularmente productivo para el estudio de la mediación intercultural y de las operaciones textuales que intervienen en la traducción indirecta.

Pese a la relevancia de esta traducción, la investigación sobre la recepción hispánica del *Zhuangzi* apenas ha prestado atención a los mecanismos propios de la traducción indirecta. Roncero Mayor (2013), al revisar las versiones españolas de la obra, limitó su análisis a tres traducciones directas y no incluyó el caso de Paz. Por su parte, Guo (2023), aunque reconoce el papel central desempeñado por esta versión en la difusión del *Zhuangzi* en el mundo hispanohablante, la excluye del análisis comparativo debido a su carácter antológico.

Desde otra perspectiva, los estudios inscritos en la literatura comparada han privilegiado el examen de las afinidades filosóficas y estéticas entre Paz y el taoísmo (Cascales Mira, 2015), mientras que la crítica traductológica ha destacado tanto el potencial creativo de su traducción indirecta como la tensión que mantiene con los principios de la traducción filológica (Botton Beja, 2011). Sin embargo, ambas líneas de investigación comparten una limitación metodológica. La primera privilegia la interpretación intelectual de la obra sin ofrecer herramientas que permitan describir las operaciones concretas de traducción; la segunda subraya la dimensión creativa de la versión de Paz, pero rara vez reconstruye los mecanismos textuales mediante los cuales dicha creatividad se materializa. En consecuencia, sigue faltando un marco analítico capaz de describir cómo, en un contexto de mediación textual, una traducción indirecta puede producir una reconfiguración sistemática del corpus y generar nuevos horizontes de lectura mediante operaciones observables en diferentes niveles del texto.

Una cuestión decisiva para comprender la traducción realizada por Octavio Paz reside en el carácter indirecto de su práctica traductora. El propio autor reconoció explícitamente que había traducido «sin respeto por la filología» y «del inglés y del francés» (Paz, 2000). Entre los antecedentes identificables, la versión inglesa de Arthur Waley, *Three Ways of Thought in Ancient China* (1939; 4.^a reimpresión, 1963), constituye el texto mediador central para el corpus analizado (Cascales Mira, 2015)³. La versión francesa se

¹ Con el fin de mantener la uniformidad terminológica, el presente artículo adopta el sistema *Hanyu Pinyin* como criterio general de romanización de los nombres propios y de los textos clásicos chinos (por ejemplo, Zhuangzi, Laozi, Liezi, Huizi y Huqiuizi). Las grafías históricas utilizadas por las traducciones objeto de análisis se conservan únicamente cuando forman parte de sus títulos o reproducen la denominación empleada por sus respectivos traductores. En consecuencia, Chuang-Tzu, Lao-Tzu, Hui-Tzu y Hu-Ch'eng Tzu designan las formas empleadas por Octavio Paz, mientras que Chuang Tzu, Lao Tzu, Lieh Tzu, Hui Tzu y Hu-ch'iu Tzu corresponden a la traducción inglesa de Arthur Waley. Asimismo, en el cuerpo del artículo, los nombres de las obras en cursiva designan los textos clásicos, mientras que los mismos nombres en redonda se refieren a los autores, personajes o interlocutores tradicionales, según corresponda.

² Conviene recordar que «Trazos» había aparecido inicialmente como un capítulo independiente de *Versiones y diversiones* (1974), del que Paz excluyó «únicamente los fragmentos de *Chuang-Tzu*», que los recogió en la edición de 1998 (Paz, 2000).

³ Con el fin de garantizar el rigor del análisis intertextual, todas las citas y referencias correspondientes a la traducción inglesa de Arthur Waley remiten a la primera edición publicada por George Allen & Unwin (Londres, 1939), consultada aquí en su cuarta reimpresión (1963).

utiliza, por tanto, con una función comparativa, especialmente cuando resulta necesario determinar si ciertas soluciones de Paz podrían proceder de una fuente distinta de Waley.

Ahora bien, identificar el *Chuang-Tzu* de Paz como una traducción indirecta no basta para explicar su configuración. La versión de Waley tampoco constituye un conducto lingüístico neutral, pues selecciona y reorganiza los materiales del *Zhuangzi* de acuerdo con una estructura temática propia⁴. Esta selección ofrecía a Paz un repertorio parcialmente desvinculado de la organización tradicional, pero dotado ya de una clasificación coherente y de una identificación explícita de sus fuentes⁵. Paz, sin embargo, no conserva esa arquitectura, sino que redistribuye los materiales en una nueva división tripartita. Esta divergencia no debe atribuirse de antemano ni a una pérdida inherente a la mediación ni a una creatividad necesariamente asociada a ella. Exige determinar qué operaciones pueden documentarse, qué relaciones mantienen entre sí y qué efectos producen en la configuración resultante.

Para abordar este problema, el estudio propone el concepto de *transcreación proyectiva* y organiza su aplicación en tres escalas complementarias. Estas escalas permiten describir las transformaciones observables, pero su carácter proyectivo solo puede establecerse mediante el análisis de las relaciones que las vinculan.

2. Marco teórico

El presente apartado articula cuatro componentes conceptuales complementarios. En primer lugar, la reflexión de Toury sobre la *directness of translation* permite considerar la traducción indirecta como un hecho cultural sin evaluarla de antemano como práctica necesariamente deficitaria. En segundo lugar, la noción de reescritura de Lefevere explica cómo la traducción puede reconfigurar la imagen y la función de una obra en la cultura receptora. En tercer lugar, las reflexiones de Octavio Paz sobre traducción y creación se emplean como evidencia metatraductiva para contextualizar su práctica, sin atribuir automáticamente una intención consciente a cada intervención textual. Finalmente, a partir de la noción de transcreación formulada por Haroldo de Campos, se propone el modelo de *transcreación proyectiva*, destinado a identificar la relación sistemática entre operaciones textuales observables y direccionalidad interpretativa en contextos de mediación.

2.1 La traducción indirecta como hecho cultural

Durante largo tiempo, la traducción indirecta fue evaluada desde un paradigma orientado al texto de origen, en el que la traducción directa tendía a funcionar como modalidad normativa y la intervención de un texto mediador se interpretaba como una distancia adicional respecto del original. Sus divergencias se explicaban, en consecuencia, principalmente como pérdidas de información, desplazamientos semánticos o errores acumulados a lo largo de la cadena traductora. La propuesta de Gideon Toury introduce un desplazamiento metodológico decisivo al situar la *directness of translation* en el ámbito de las normas preliminares. Las preguntas «Is indirect translation permitted at all? [...] What are the permitted/prohibited/tolerated/preferred mediating languages?» (Toury, 1995) trasladan el análisis de la supuesta inferioridad del producto hacia las condiciones que regulan su producción y circulación. La

Asimismo, para controlar la posible influencia de la tradición francesa, el estudio incorpora como texto paralelo la traducción francesa revisada por Paul Demiéville y realizada por Liou Kia-hway, *L'Œuvre complète de Tchouang-tseu* (Gallimard, 1985), cuya traducción, acompañada de su aparato crítico, había sido publicada originalmente por la UNESCO en 1969. Aunque Paz no especificó la edición francesa utilizada, en el prólogo de *Versiones y diversiones* (1974) menciona a Demiéville y a Waley entre las principales referencias empleadas para sus traducciones de literatura china. La comparación con la versión francesa permite, por tanto, evaluar explicaciones alternativas para determinadas coincidencias y divergencias textuales.

⁴ Como explica Waley en el apéndice dedicado a las fuentes, su versión no se elaboró a partir de una única edición tradicional, sino que incorporó de manera sistemática los avances de la filología china de comienzos del siglo XX. Más aún, Waley rechazó expresamente la búsqueda de una autenticidad textual basada en la atribución de los capítulos a un supuesto autor original. A su juicio, la discusión sobre cuáles eran los capítulos «auténticos» tenía «little real meaning»; el *Zhuangzi* debía entenderse, antes bien, como un conjunto heterogéneo de materiales transmitidos y recompuestos por autores de distinta procedencia. En coherencia con este planteamiento, seleccionó únicamente aquellos pasajes que consideraba «completely intelligible or which need merely trivial and occasional correction» (Waley, 1963, p. 256).

⁵ Waley incorporó cuatro pasajes procedentes del *Liezi* («The Brigand and the Sage», «Yoga», «King Mu and the Wizard» y «Dim Your Light») e indicó su procedencia en el texto, en las notas o en el apéndice «Appendix I: The Sources» (pp. 256–259).

cuestión deja de ser si una traducción indirecta reproduce fielmente el original y pasa a centrarse en la manera en que una cultura receptora permite, tolera, restringe o favorece determinadas rutas de mediación.

Desde la perspectiva de los Estudios Descriptivos de la Traducción, una traducción que circula y es reconocida como tal en la cultura de llegada constituye un hecho cultural susceptible de análisis, con independencia del número de mediaciones lingüísticas implicadas en su producción. Su legitimidad como objeto de estudio no depende, por tanto, de una proximidad ideal al texto de origen, sino de la posición y la función que adquiere dentro del sistema receptor. Esto no significa que las mediaciones carezcan de consecuencias textuales, sino que tales consecuencias deben reconstruirse empíricamente y no clasificarse de antemano como defectos. La traducción indirecta deja así de concebirse como una anomalía o como una modalidad necesariamente inferior y pasa a entenderse como una forma histórica de circulación textual que puede producir transformaciones específicas.

Este planteamiento permite abordar el *Chuang-Tzu* de Paz sin presuponer que su carácter indirecto implique una degradación respecto del original chino. La mediación inglesa constituye, antes bien, una condición histórica y textual cuya incidencia debe examinarse mediante el cotejo entre la versión española, el texto mediador y, cuando resulte necesario, otros antecedentes textuales identificables.

2.2 La traducción como reescritura

Si la propuesta de Toury permite legitimar la traducción indirecta como objeto de investigación, no explica por sí sola cómo las intervenciones llegan a producir una nueva configuración textual. Para abordar esta dimensión productiva, el presente estudio recurre a la noción de reescritura (*rewriting*) desarrollada por André Lefevere. La traducción se integra, desde esta perspectiva, en un conjunto más amplio de prácticas de reescritura —como la historiografía, la antologización, la crítica y la edición— mediante las cuales las obras circulan y adquieren nuevas funciones en otros sistemas literarios (Lefevere, 1992). Traducir no constituye, por tanto, una transferencia lingüística aislada, sino una modalidad de reorganización e interpretación cultural del material heredado.

El núcleo de esta propuesta no consiste en afirmar que toda traducción deforme inevitablemente el original, sino en reconocer que toda reescritura se encuentra condicionada por determinadas concepciones ideológicas y poéticas. Como señala Lefevere, «Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way» (1992). Especial relevancia adquiere, en este sentido, su observación de que los agentes de la reescritura crean «images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes even a whole literature» (p. 6). La configuración del *Chuang-Tzu* de Paz puede comprenderse desde esta noción: su división en «El dialéctico», «El moralista» y «El sabio» no reproduce ni la organización tradicional del *Zhuangzi* ni la arquitectura temática del texto mediador de Waley, sino que ofrece al lector hispanohablante una nueva imagen de la obra. La cuestión analítica deja así de limitarse a las divergencias léxicas y se desplaza hacia el marco interpretativo producido por la selección, la redistribución y la clasificación de los materiales.

La reescritura proporciona, por consiguiente, el marco cultural general para comprender cómo una traducción puede modificar la imagen y la función de una obra en la cultura receptora. No constituye, sin embargo, la fuente inmediata del concepto propuesto en este estudio ni ofrece por sí sola criterios para describir la recreación formal del texto o la relación sistemática entre operaciones. Estas cuestiones requieren considerar, por una parte, la poética traductora formulada por Paz y, por otra, la noción de transcreación desarrollada por Haroldo de Campos.

2.3 La poética traductora de Octavio Paz

En el caso de Octavio Paz, las declaraciones del propio traductor proporcionan un marco metatextual para contextualizar las transformaciones observadas en su versión. Estos escritos no sustituyen el cotejo

entre textos ni permiten atribuir una intención consciente a cada modificación, pero sí hacen visible la concepción de la traducción formulada explícitamente por Paz, que permite contextualizar su práctica.

En *Traducción: literatura y literalidad*, Paz cuestiona la separación jerárquica entre creación y traducción al afirmar que «Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto» (1971). La aparente paradoja vincula la singularidad de cada obra con su pertenencia a una red de transformaciones textuales: todo texto establece relaciones con otros y, al mismo tiempo, reorganiza los materiales que recibe. La traducción deja así de ocupar una posición meramente secundaria y pasa a entenderse como una práctica constitutiva de la literatura, capaz de producir una nueva configuración verbal sin perder su relación con el texto precedente.

Esta dimensión creadora aparece también en la relación que Paz establece entre poeta y traductor: «El buen traductor de poesía es un traductor que, además, es un poeta [...] o un poeta que, además, es un buen traductor» (1971). Ambas actividades presuponen, desde esta perspectiva, una intervención productiva sobre materiales lingüísticos anteriores. Los ensayos y prólogos de Paz muestran, además, que no presentó la restitución filológica como criterio exclusivo de sus versiones y que atribuyó a la traducción poética una función creadora dentro de la literatura de llegada. Esta posición resulta pertinente para comprender el *Chuang-Tzu*, que no ofrece una reconstrucción integral del clásico chino, sino una selección organizada en la que la voz del poeta-traductor adquiere una presencia reconocible. Tal constatación no permite interpretar automáticamente las divergencias respecto de Waley como resultado de una intervención deliberada, pero impide reducirlas de antemano a simples deficiencias filológicas.

Las reflexiones de Paz permiten, por tanto, contextualizar su práctica y ofrecen evidencias documentales para interpretar algunas de las transformaciones observadas cuando existe una correspondencia suficientemente precisa entre sus declaraciones y los efectos producidos en el texto. No proporcionan, sin embargo, un procedimiento para determinar cuándo varias transformaciones forman una configuración sistemática, ni demuestran que cada modificación responda a un programa previamente formulado. La existencia de una orientación convergente debe establecerse mediante la comparación de las operaciones textuales y de sus relaciones dentro del corpus. Para llevar a cabo esta tarea, el apartado siguiente parte de la noción de transcreación de Haroldo de Campos y propone su especificación analítica como transcreación proyectiva.

2.4 La transcreación proyectiva

2.4.1 De la transcreación a la transcreación proyectiva

A partir de las consideraciones anteriores, el presente estudio propone el concepto de *transcreación proyectiva* como una especificación analítica de la noción de transcreación formulada por Haroldo de Campos. La propuesta no pretende presentar como enteramente nuevo el carácter creador de la traducción literaria, sino precisar cómo varias operaciones de recreación, observables en una traducción mediada y relacionadas de manera sistemática, pueden configurar una orientación interpretativa recurrente.

La reflexión de Haroldo de Campos parte de la relativa intraducibilidad de los textos creativos, en los que la información estética resulta inseparable de su realización formal. Esta dificultad no se limita, a su juicio, a la poesía, sino que afecta también a obras en prosa que conceden a la organización verbal una función constitutiva; de ahí que proponga sustituir la oposición rígida entre poesía y prosa por la categoría más amplia de «text» (de Campos, 2007). Admitida la imposibilidad de reproducir un texto creativo mediante una simple sustitución semántica, su traducción solo puede efectuarse, desde esta perspectiva, como una «re-creation»: una traducción «parallel and autonomous, although reciprocal», que de Campos denomina «transcreation».

La autonomía de la versión no supone la ruptura de su relación con el texto anterior. La transcreación mantiene con él un vínculo recíproco, pero reconstruye en otra lengua las relaciones que producen su especificidad estética. En este tipo de traducción no se traslada únicamente «the signified», sino también «the sign itself», incluida su materialidad sonora y gráfico-visual (de Campos, 2007). El significado deja así

de constituir el único parámetro de la operación traductora, que puede afectar también al ritmo, la imagen, la disposición, la sonoridad y otras relaciones significantes.

Esta concepción incorpora asimismo una dimensión crítica. Para de Campos, traducir un texto creativo implica desmontar y reconstruir su «machine» de producción textual, de modo que la traducción se convierte en una forma particularmente atenta de lectura (de Campos, 2007). La crítica no designa necesariamente una impugnación doctrinal del texto precedente, sino la identificación, selección y recreación de las relaciones consideradas constitutivas de su funcionamiento. Por esta razón, tampoco resulta indiferente la elección del texto que se traduce ni su incorporación a una determinada tradición literaria o poética.

El presente estudio retiene de esta propuesta tres principios: la autonomía relativa de la versión dentro de una relación traductora reconocible; la recreación de relaciones formales y significantes que exceden la transferencia semántica; y el carácter crítico de las operaciones mediante las cuales el texto es seleccionado y reconstruido. No adopta, sin embargo, la exigencia de una «isomorphic relation» planteada por de Campos como condición del modelo. En una traducción indirecta y selectiva como la de Paz, la comparación no se establece entre dos totalidades estructuralmente equivalentes, sino entre materiales que han atravesado una mediación previa y que son conservados, suprimidos, fragmentados o reagrupados de forma desigual. La exigencia de isomorfía se sustituye, por ello, por la posibilidad de reconstruir comparativamente las relaciones entre los antecedentes textuales y la nueva configuración.

Esta delimitación permite distinguir la transcreación proyectiva de otras categorías próximas sin presentarlas como mutuamente excluyentes. La reescritura, en el sentido desarrollado por Lefevere, proporciona el marco general para comprender cómo una traducción modifica la imagen y la función de una obra en la cultura receptora, pero no establece por sí sola un procedimiento para relacionar operaciones textuales concretas. La expresión *traducción creativa* reconoce de manera general la intervención productiva del traductor, aunque no permite diferenciar una solución local de una configuración sistemática. La *adaptación* pone habitualmente el acento en la adecuación del texto a un nuevo público, función, género, medio o contexto de recepción, mientras que la *apropiación* destaca su incorporación a un nuevo proyecto cultural o de autor y el desplazamiento de sus usos o posiciones.

Una misma versión puede combinar componentes de creatividad, adaptación y apropiación. La noción de transcreación formulada por Haroldo de Campos se distingue, no obstante, por concebir la traducción literaria como recreación crítica de las relaciones significantes del texto, y no únicamente como adecuación funcional o reutilización cultural. La transcreación proyectiva añade a esta base una exigencia analítica: que las operaciones de recreación puedan documentarse, ponerse en relación y examinarse para determinar si convergen en una misma orientación interpretativa. El término *transcreación* se emplea aquí, por tanto, dentro de la tradición literaria de Haroldo de Campos, y no en su acepción contemporánea vinculada principalmente con la adaptación publicitaria o comercial de mensajes para un público específico.

La transcreación proyectiva designa, en consecuencia, una modalidad de transcreación observable en contextos de mediación textual, en la que una versión presentada como traducción o selección recrea el material recibido mediante operaciones comparativamente verificables en una o varias escalas de la configuración textual. Cuando estas operaciones mantienen entre sí una relación sistemática y orientan de manera convergente el texto resultante hacia un horizonte de lectura recurrente, la recreación adquiere carácter proyectivo.

2.4.2 Criterios de identificación y escalas de observación

Para los fines de este estudio, una configuración solo puede analizarse como transcreación proyectiva cuando cumple conjuntamente cuatro criterios de identificación:

(1) Una relación de mediación textual reconstruible: la versión mantiene una relación de traducción identificable con uno o varios antecedentes, entre los cuales interviene al menos un texto mediador cuya incidencia puede establecerse mediante la comparación.

(2) Una recreación de relaciones significantes: las modificaciones exceden la resolución local de problemas de equivalencia lingüística y afectan a la organización, el encuadre, la formulación retórica o la instancia enunciativa de los materiales recibidos.

(3) Una relación sistemática entre operaciones: las transformaciones documentadas no constituyen ocurrencias aisladas, sino que pueden ponerse en relación con otras operaciones observables dentro del corpus. No se exige su presencia simultánea en todas las escalas, pero sí una pluralidad de intervenciones susceptibles de análisis conjunto.

(4) Una direccionalidad interpretativa convergente: la relación entre dichas operaciones permite reconstruir un horizonte de lectura recurrente a partir del cotejo textual, apoyado, cuando resulte pertinente, en evidencias contextuales verificables. Dicho horizonte no puede explicarse adecuadamente como la suma de modificaciones independientes.

Los dos primeros criterios delimitan la base transcreadora del fenómeno: existe una relación de traducción mediada, pero la versión no se limita a transferir contenidos semánticos, sino que recrea las relaciones mediante las cuales estos se organizan y adquieren significación. El tercer criterio permite distinguir una configuración sistemática de las soluciones creativas puntuales que pueden aparecer en una traducción literaria. El cuarto introduce la especificidad proyectiva: no basta con registrar numerosas transformaciones, sino que es necesario demostrar que sus efectos interpretativos presentan una orientación compatible y recurrente.

El adjetivo *proyectivo* no remite a una proyección psicológica del traductor ni permite atribuirle automáticamente una intención consciente y previamente formulada. Designa una propiedad relacional de la configuración textual resultante: diferentes operaciones, consideradas en conjunto, proyectan los materiales traducidos hacia un determinado horizonte de lectura. Esta proyección constituye una propiedad del funcionamiento textual y no, por sí misma, una prueba de la planificación consciente de quien traduce.

El análisis distingue, en consecuencia, tres planos de afirmación. En primer lugar, pueden describirse operaciones directamente observables mediante el cotejo textual. En segundo lugar, pueden analizarse los efectos interpretativos producidos por dichas operaciones y por las relaciones que mantienen entre sí. En tercer lugar, una intención concreta solo puede atribuirse al traductor cuando existe evidencia documental suficiente procedente de prólogos, ensayos, entrevistas, cartas u otros textos metatraductivos. Las declaraciones del traductor pueden apoyar, precisar o limitar la interpretación de una configuración, pero no constituyen una condición necesaria para reconocer la existencia textual de dicha configuración.

Para hacer operativo el modelo, se distinguen tres escalas complementarias de observación: macrotextual, mesotextual y microtextual. Estas escalas no forman una taxonomía cerrada de procedimientos ni una secuencia obligatoria. Una transcreación proyectiva no se manifiesta necesariamente en las tres; puede reconocerse mediante operaciones situadas en una misma escala o en escalas diferentes, siempre que las operaciones sean plurales, sistemáticamente relacionables y compatibles con una direccionalidad interpretativa convergente.

En el nivel macrotextual, la unidad de observación es la configuración global del texto o del corpus. El análisis examina qué materiales se incluyen, se excluyen o se conservan; cómo se delimitan, ordenan y atribuyen sus unidades; y qué recorrido de lectura resulta de esas relaciones. Las realizaciones concretas pueden incluir, entre otras, la adición, la supresión, la división, la fusión, el desplazamiento, la reordenación, la reagrupación o el cambio de atribución. Ninguna de estas operaciones constituye por sí sola una condición necesaria ni suficiente del modelo.

En el nivel mesotextual, la unidad de observación está constituida por los dispositivos que encuadran, denominan y clasifican unidades intermedias del texto, como títulos, subtítulos, nombres de secciones, categorías, atribuciones, glosas o notas. El análisis examina cómo estos elementos relacionan fragmentos, jerarquizan contenidos y proporcionan marcos de lectura. La sustitución de referencias personales o históricas por categorías abstractas, observada en determinados pasajes de Paz, constituye una realización posible de esta escala, pero no forma parte de su definición general.

En el nivel microtextual, la unidad de observación es la formulación local del discurso. El análisis comprende las elecciones léxicas y sintácticas, las metáforas y las imágenes, las modalidades, las personas enunciativas, el registro, el ritmo y otros recursos retóricos capaces de modificar las relaciones semánticas o la posición desde la que se enuncia el texto. Su función no consiste en registrar cualquier diferencia lingüística, sino en determinar si los efectos de determinadas reformulaciones presentan una orientación compatible con los de otras transformaciones documentadas en el corpus.

La escala microtextual prolonga de manera más directa la atención de Haroldo de Campos a la configuración formal y material del signo. Las escalas macrotextual y mesotextual extienden el principio de recreación crítica a la arquitectura del corpus y a los dispositivos que encuadran sus unidades. Esta ampliación no implica atribuirle un modelo de tres niveles que no formuló, sino hacer operativa su concepción de la traducción como desmontaje, selección y reconstrucción de las relaciones significantes del texto.

Las tres escalas son, por consiguiente, categorías de observación transferibles y no un inventario elaborado exclusivamente a partir de la versión de Paz. Las operaciones registradas en el corpus analizado constituyen realizaciones particulares dentro de estas escalas; otros casos de transcreación proyectiva podrían presentar operaciones diferentes, siempre que cumplieran los criterios de mediación textual reconstruible, recreación de relaciones significantes, relación sistemática entre operaciones y direccionalidad interpretativa convergente.

2.4.3 Aplicación del modelo al corpus

La aplicación del modelo exige delimitar el corpus de comparación y hacer visible la relación entre la arquitectura del *Chuang-Tzu* de Paz y la traducción inglesa de Waley. Esta relación no puede describirse como una correspondencia entre estructuras paralelas. Waley organiza sus materiales en dos partes —«The Realm of Nothing Whatever»⁶ y «Politics»⁷—, subdivididas a su vez en diferentes unidades temáticas, mientras que Paz no reproduce esa división ni su secuencia. La tabla 1 ofrece un mapa de las correspondencias textuales identificables entre las unidades de Paz y los segmentos pertinentes de Waley, así como de las principales operaciones de reconfiguración observables en el corpus.

La tabla no establece equivalencias entre unidades ni pretende reconstruir exhaustivamente la traducción de Waley. Su función es mostrar que el corpus configurado por Paz conserva materiales con correspondencias identificables en el texto mediador, pero los redistribuye dentro de otra arquitectura. La existencia de una correspondencia no implica que Paz reproduzca íntegramente el contenido ni la función de la unidad de procedencia: los materiales son sometidos a procesos recurrentes de selección, supresión, segmentación, reagrupación, recontextualización y renominación.

La distribución completa de las correspondencias revela que las tres secciones de Paz no se construyen a partir de unidades equivalentes de Waley. «El dialéctico» concentra principalmente materiales de «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu», pero los fragmenta y dota de títulos autónomos. «El moralista» reúne pasajes procedentes de «Stories of Lao Tzu and Confucius», «Government» y «Buried Among the People». «El sabio» presenta una configuración más heterogénea: incorpora materiales de «Yoga», «Yang-sheng» y «Death», un episodio atribuido por Waley al *Liezi* y varias unidades cuya correspondencia no ha podido localizarse en la traducción inglesa consultada. Esta limitación impide atribuir a Waley la procedencia de todos los pasajes, pero no invalida su función mediadora en la mayor parte del corpus analizado.

⁶ La primera parte abarca, en total, doce capítulos, que en orden son «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu», «Stories of Lao Tzu and Confucius», «The Ancients», «The Brigand and the Sage», «Death», «The Cicada and the Wren», «Yoga», «King Mu and the Wizard», «Yang-sheng», «The Taoist and Tao», «Dim Your Light» y «Buried Among the People».

⁷ La segunda parte contiene cuatro capítulos, dispuestos en el siguiente orden: «The Uncarved Block», «The Golden Age», «Government» y «Dealing with the World».

Sección en Paz	Título de la unidad	Correspondencia textual identificable en Waley	Ubicación en Waley	Operaciones textuales observables
El dialéctico	<i>Utilidad de la inutilidad</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 1: «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu»	Selección, supresión, reorganización y segmentación
El dialéctico	<i>Sobre el lenguaje</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 1: «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu»	Selección, supresión, reorganización y segmentación
El dialéctico	<i>Volver al punto de partida</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 1: «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu»	Selección, supresión, reorganización y segmentación
El dialéctico	<i>Retrato del dialéctico</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 1: «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu»	Selección, supresión, reorganización y segmentación
El moralista	<i>Virtud y benevolencia</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 2: «Stories of Lao Tzu and Confucius»	Selección, supresión, reorganización y recategorización
El moralista	<i>Tradición y moral</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 2: «Stories of Lao Tzu and Confucius»	Selección, supresión, reorganización y recategorización
El moralista	<i>Las leyes y los hombres</i>	Identificable	Part II, «Politics», 3: «Government»	Selección, supresión, recontextualización y recategorización
El moralista	<i>Los cerrojos y los ladrones</i>	Identificable	Part II, «Politics», 3: «Government»	Selección, supresión, recontextualización y recategorización
El moralista	<i>La tortuga sagrada</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 12: «Buried Among the People»	Selección, supresión y recontextualización
El sabio	<i>Viajes</i>	Correspondencia textual identificable; atribución: <i>Liezi</i>	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 7: «Yoga»	Selección y recontextualización de la atribución
El sabio	<i>Formas de vida</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 9: «Yang-sheng»	Selección, supresión, reagrupación y renominación
El sabio	<i>El ritmo vital</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 9: «Yang-sheng»	Selección, supresión, reagrupación y renominación
El sabio	<i>El valor de la vida</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 5: «Death»	Selección, supresión, reagrupación y renominación
El sabio	<i>En su lecho de muerte</i>	Sin correspondencia textual localizada en Waley	—	Incorporación de material cuya procedencia no se explica mediante una correspondencia identificable con Waley
El sabio	<i>Ballestería</i>	Sin correspondencia textual localizada en Waley	—	Incorporación de material cuya procedencia no se explica mediante una correspondencia identificable con Waley
El sabio	<i>Conversación con un cráneo</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 5: «Death»	Selección, supresión, reagrupación y renominación
El sabio	<i>Causalidad</i>	Sin correspondencia textual localizada en Waley	—	Incorporación de material cuya procedencia no se explica mediante una correspondencia identificable con Waley
El sabio	<i>Sueño y realidad</i>	Identificable	Part I, «The Realm of Nothing Whatever», 5: «Death»	Selección, supresión, reagrupación y renominación

Tabla 1. Correspondencia textual y reconfiguración del corpus en el *Chuang-Tzu* de Octavio Paz

Fuente: Elaboración propia.

A partir de estas correspondencias, la versión de Paz puede caracterizarse provisionalmente como transcreadora en el sentido haroldiano. El *Chuang-Tzu* mantiene una relación reconocible con los materiales recibidos, pero no los reproduce como una suma de contenidos semánticos: reconstruye su arquitectura, sus relaciones internas, sus categorías de presentación y, en determinados pasajes, sus configuraciones retóricas y enunciativas. Esta recreación funciona asimismo como lectura crítica, pues selecciona los materiales y los hace legibles dentro de una nueva organización conceptual.

La comparación permite considerar cumplidos provisionalmente los tres primeros criterios del modelo. Existe, en primer lugar, una relación de mediación reconstruible, pues la mayoría de las unidades presenta correspondencias localizables en Waley. En segundo lugar, las modificaciones exceden la transferencia lingüística local y afectan a la selección, la distribución, la atribución y el encuadre de los materiales. En tercer lugar, estas intervenciones no aparecen como hechos aislados, sino que se reiteran en las tres secciones y forman conjuntos sistemáticamente comparables.

La tabla no demuestra todavía, sin embargo, el cuarto criterio: que las operaciones produzcan una direccionalidad interpretativa convergente. Las correspondencias registradas permiten formular esta posibilidad como una hipótesis verificable, pero no determinan por sí solas el horizonte hacia el cual se orienta cada sección. Las secciones 3, 4 y 5 examinan esta cuestión en «El dialéctico», «El moralista» y «El sabio», respectivamente, mediante el análisis conjunto de las escalas macrotextual, mesotextual y microtextual. Solo si las transformaciones observadas presentan relaciones recurrentes y efectos interpretativos compatibles podrá sostenerse que el *Chuang-Tzu* de Paz no constituye únicamente una transcreación, sino un caso de transcreación proyectiva.

3. La transcreación proyectiva en «El dialéctico»

En correspondencia con el modelo analítico establecido en el apartado 2.4, el presente capítulo examina la reconfiguración de «El dialéctico» en tres escalas complementarias: la organización del contexto textual en el nivel macrotextual, las operaciones de denominación en el nivel mesotextual y la recodificación de determinados recursos lingüísticos y retóricos en el nivel microtextual.

3.1 Del relato literario al escenario epistemológico: la reconfiguración del contexto discursivo

El primer indicio empírico de la reconfiguración textual observable en la versión de Paz reside en la transformación del marco discursivo heredado del texto mediador. En la primera parte, Waley agrupa los pasajes relativos al lenguaje, la argumentación y la controversia lógica bajo el epígrafe «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu». Esta organización privilegia una agrupación basada en la forma narrativa de los materiales y en las figuras que los protagonizan, en lugar de articularlos mediante categorías conceptuales explícitas. En el prólogo, Waley sostiene que el procedimiento característico del *Zhuangzi* es «the methods of the poet» y rechaza toda lectura que pretenda convertir la obra en un tratado filosófico sistemático. A su juicio, la función principal de estos «imaginary dialogues» consiste en poner de relieve el contraste entre la «*intellectuality*» representada por Hui Tzu (Huizi) y la «*imagination*» encarnada por Zhuangzi (1963).

La reorganización realizada por Paz desplaza el horizonte de lectura de estos materiales desde una agrupación predominantemente narrativa hacia una configuración más explícitamente conceptual. Este desplazamiento encuentra un antecedente documental en el ensayo introductorio «Chuang-Tzu, un contraveneno», donde Paz define la primera sección de su selección como dedicada a «la lógica y a la dialéctica» e interpreta sus materiales como una crítica de las «especulaciones intelectuales de los lógicos». Paz extiende asimismo esa crítica a la modernidad occidental, descrita como una «época erizada de filosofías y razonamientos cortantes y tajantes», cuyo desenlace serían las «atroces operaciones de cirugía social que hoy ejecutan los políticos, discípulos de los filósofos» (2000). Esta declaración no permite reconstruir por sí sola la totalidad de las motivaciones que guiaron la selección y reorganización del corpus, pero proporciona evidencia documental para relacionar la configuración de «El dialéctico» con un marco interpretativo centrado en la crítica de la lógica y de sus proyecciones modernas.

En la nueva organización de Paz, los intercambios entre Zhuangzi y Huizi conservan su forma dialógica y narrativa, pero dejan de estar encuadrados principalmente por una clasificación basada en los personajes y en el carácter literario de los episodios. Al integrarse, junto con otros textos relacionados con el lenguaje, la argumentación y la oposición entre perspectivas, en una sección titulada «El dialéctico», pasan a participar en un escenario de lectura predominantemente epistemológico.

En esta nueva arquitectura, la dimensión imaginativa asociada a Zhuangzi en la lectura de Waley queda integrada en un marco en el que los problemas del lenguaje, la identidad y la oposición entre perspectivas adquieren un relieve epistemológico más explícito. La problematización de las distinciones queda así recontextualizada: deja de aparecer únicamente como un rasgo de una tradición intelectual específica y pasa a participar en una reflexión más amplia sobre los límites de la racionalidad y sobre la relación entre lenguaje, conocimiento y perspectiva.

3.2 De la anécdota histórica a la problematización de la lógica: las operaciones de denominación

Una vez modificado el marco discursivo del texto, la reconfiguración analizada en «El dialéctico» continúa mediante un segundo nivel de intervención: las operaciones de denominación. Si la reorganización examinada en el apartado anterior modifica el contexto general de lectura, los nuevos títulos introducidos por Paz proporcionan un marco de orientación para la lectura de cada conjunto textual. La denominación deja así de funcionar únicamente como una etiqueta clasificatoria y pasa a intervenir en la construcción de las categorías desde las cuales los materiales son presentados al lector.

A diferencia de Arthur Waley, que reúne una secuencia continua de episodios bajo el encabezado «Stories of Chuang Tzu and Hui Tzu», Paz selecciona y redistribuye una parte de este bloque en cuatro unidades diferenciadas: «Utilidad de la inutilidad», «Sobre el lenguaje», «Volver al punto de partida» y «Retrato del dialéctico». Esta operación no supone únicamente una modificación formal de los epígrafes, sino una nueva clasificación de los materiales que modifica las condiciones de su lectura.

Mediante esta serie de títulos, los materiales dejan de estar presentados exclusivamente como episodios vinculados a un contexto histórico e intelectual específico de la antigua China y pasan a organizarse también como unidades temáticas de alcance más general, lo que hace más visibles determinadas categorías de lectura.

Los cuatro títulos introducen diferentes marcos de orientación. «Utilidad de la inutilidad» favorece una lectura crítica de la jerarquía convencional entre lo útil y lo inútil. «Sobre el lenguaje» hace explícito el problema del lenguaje como eje de lectura de los materiales seleccionados. «Volver al punto de partida» orienta la atención hacia la problematización de oposiciones conceptuales como «esto y aquello» o «el ser y el no-ser» (2000, p. 28). Esta orientación resulta compatible con la reflexión de Paz sobre la coexistencia y reconciliación de los contrarios frente a la distinción tajante entre ser y no-ser que atribuye a la tradición occidental desde Parménides (Paz, 1956, p. 93). Finalmente, «Retrato del dialéctico» reúne pasajes en los que Zhuangzi rebate las argumentaciones de Huizi y favorece una caracterización de este último que excede la identificación de un personaje histórico individual. La nueva denominación favorece así su lectura como figura representativa de un determinado modo de razonamiento conceptual, una interpretación compatible con la caracterización que Paz ofrece de Huizi como «el intelectual» en «Chuang-Tzu, un contraveneno».

Desde esta perspectiva, la denominación constituye una operación mesotextual de reorientación interpretativa. Los nuevos títulos no describen simplemente el contenido de los textos, sino que proporcionan categorías que organizan su recepción y establecen relaciones entre materiales originalmente presentados en forma de episodios diferenciados. La problematización de las controversias asociadas a la Escuela de los Nombres queda, de este modo, recontextualizada dentro de un marco conceptual más amplio: sin desaparecer su referencia a la tradición intelectual china, los materiales seleccionados pueden ser leídos también a través de problemas relativos a la utilidad, el lenguaje, las oposiciones conceptuales y la dialéctica. Estas operaciones conforman así una segunda dimensión empírica de la transcreación proyectiva: la

segmentación, la selección y la renominación producen una clasificación conceptual que orienta la lectura del corpus en una dirección distinta de la organización heredada del texto mediador.

3.3 De «smooth out» a «moler»: la recodificación retórica

La reconfiguración observada en los niveles macro- y mesotextual continúa en el plano microtextual, donde determinadas elecciones léxicas y operaciones de recodificación retórica modifican la orientación interpretativa de algunas imágenes del texto. Frente al texto mediador de Waley, la versión de Paz no se limita a reproducir su configuración léxica, sino que recodifica la metáfora taoísta mediante la intensificación semántica del verbo y la transformación de la imagen central.

Un ejemplo particularmente revelador aparece en la traducción del pasaje de «Qiwulun» (《齐物论》) dedicado a *Tiān ní* (天倪)⁸. En la versión inglesa de Waley puede leerse: «What can we do but smooth out our differences with the Heavenly Pounder, entrust them to the care of eternity, and thus live out our days in peace?» (Waley, 1963). La imagen construida por Waley remite a un gesto de conciliación: las diferencias son allanadas mediante la intervención del «Heavenly Pounder», presentado como un instrumento externo que actúa sobre ellas para reducir su tensión.

Sin embargo, en la sección titulada por Paz «Volver al punto de partida», el mismo pasaje adquiere una configuración distinta: «¿No deberíamos moler nuestras sutilezas en el Mortero Celeste?» (Paz, 2000, p. 28)⁹. La divergencia no parece reducible a una simple variación estilística, sino que constituye una intervención retórica observable que modifica la orientación conceptual de la metáfora.

La primera transformación afecta al verbo. Allí donde Waley propone «smooth out», Paz introduce «moler», sustituyendo la idea de allanar las diferencias por la de someterlas a un proceso de trituración, mezcla y transformación. Paralelamente, el sustantivo «differences» deja paso a «sutilezas», término que, en este contexto, presenta las diferencias como distinciones intelectuales susceptibles de ser molidas y recombinadas. El desplazamiento semántico resulta aún más significativo en la imagen central: el «Heavenly Pounder», presentado por Waley como un instrumento externo que actúa sobre las diferencias, se convierte en el «Mortero Celeste», un recipiente en cuyo interior los elementos heterogéneos son molidos, mezclados y transformados.

Esta sustitución posee un alcance filosófico que trasciende la elección léxica. En el horizonte poético e intelectual de Paz, la imagen del recipiente puede leerse como el espacio en el que los términos opuestos dejan de funcionar como entidades rígidamente excluyentes y entran en un proceso de mezcla y recomposición. Este efecto interpretativo se ve reforzado por el pasaje que Paz incorpora inmediatamente después: «Aniquilar las diferencias entre ser y no ser, entre esto y aquello. Olvido, olvido... ser y no ser, esto y aquello, son partículas desprendidas del infinito y volverán a fundirse en el infinito» (Paz, 2000, p. 28). La metáfora deja así de presentar las diferencias como algo susceptible de ser suavizado mediante la intervención de un instrumento externo y pasa a representarlas como elementos que, al ser molidos en el «Mortero Celeste», pierden la rigidez de sus límites y entran en un proceso de integración y recomposición.

Esta recodificación coincide con una constante del pensamiento de Paz: su reflexión sobre los límites del principio de contradicción y sobre la capacidad de la imagen poética para reconciliar términos opuestos sin reducir su singularidad (Paz, 1956). Desde esta perspectiva, la operación traductora no consiste

⁸ *Tiān ní* (天倪) aparece en el capítulo «Qiwulun» del *Zhuangzi*. Guo Xiang (郭象) lo define como «la división natural de las cosas» (*zìrán zhī fēn* 自然之分). La tradición exegética recoge asimismo la interpretación de Ban Gu (班固), quien escribe *tiān ní* como *tiān yán* (天研), entendiendo *ní* como préstamo gráfico de *yán* (研, «moler»), lectura que evoca un movimiento circular de transformación cósmica. El término también se identifica con *tiān jūn* (天均), la rueda del alfarero, símbolo de un equilibrio natural que relativiza la oposición entre el «sí» y el «no» (Zheng, 2023).

⁹ La comparación con la traducción francesa refuerza la hipótesis de que esta solución no depende directamente de la versión francesa consultada. En *L'Œuvre complète de Tchouang-tseu* (1985, p. 44) aparecen expresiones como «Doser selon la mesure du Ciel», «Admettre l'autre et dire oui au non» o «suit les circonstances qui changent», sin que se emplee un verbo equivalente a «moler» ni una configuración espacial equivalente a la del «Mortero Celeste». Esta diferencia permite considerar poco probable una dependencia directa de esta versión francesa en este punto y tratar la reformulación como una solución específica de la versión de Paz.

únicamente en trasladar una imagen taoísta, sino también en reinscribirla dentro del horizonte poético e intelectual de Paz.

En consecuencia, la transición de «smooth out our differences» a «moler las sutilezas» constituye mucho más que una elección estilística. A través de esta recodificación retórica, el discurso taoísta sobre la igualación de las distinciones queda reformulado como un proceso dinámico de transformación e integración de las diferencias. Considerada de manera aislada, esta elección léxica no bastaría para caracterizar el conjunto de la traducción; su relevancia reside en la convergencia que establece con las operaciones macrotextuales y mesotextuales examinadas anteriormente. La transformación léxica constituye así una evidencia microtextual de la transcreación proyectiva, pues sus efectos convergen con las orientaciones interpretativas observadas previamente en los niveles macro- y mesotextual.

4. La transcreación proyectiva en «El moralista»

Si en «El dialéctico» las operaciones de reorganización, denominación y recodificación orientan la lectura hacia problemas relacionados con el lenguaje, las distinciones conceptuales y la dialéctica, en «El moralista» el centro de gravedad se desplaza hacia la relación entre moral, autoridad y orden social. Los materiales seleccionados y reagrupados por Paz hacen especialmente visible el modo en que las categorías morales pueden vincularse con mecanismos de regulación y legitimación del poder.

Desde esta perspectiva, el presente capítulo analiza cómo las operaciones observables en los tres niveles reorientan las polémicas del taoísmo preimperial con el confucianismo y el mohismo hacia problemas más generales relacionados con la autoridad moral y la regulación social. Sin eliminar la referencia a su contexto histórico, la nueva configuración integra estos materiales en el marco crítico que Paz formula mediante la imagen del «contraveneno» y hace más visible su dimensión ética.

4.1 Del marco político a la crítica de la moral: la reorganización del contexto textual

En la traducción inglesa de Waley, los pasajes procedentes de capítulos como «Quqie» (肱篋) y «Zaiyou» (在宥), en los que se cuestionan las normas sociales y la autoridad de los sabios, aparecen agrupados dentro de la sección «Politics», concretamente bajo el apartado «Government». Esta organización sitúa dichos textos en el marco del pensamiento político de la China preimperial y los presenta, ante todo, como reflexiones sobre el gobierno, el desorden social y la relación entre autoridad e instituciones. La clasificación propuesta por Waley privilegia, por tanto, un marco político y gubernamental, aunque los pasajes conserven implicaciones morales más amplias.

La selección realizada por Paz altera este marco interpretativo mediante, según la tabla 1, operaciones de selección, supresión, reorganización, recontextualización y recategorización. Además de incorporar diversos pasajes procedentes de «Stories of Lao Tzu and Confucius» y de «Buried Among the People», extrae dos de las parábolas centrales del apartado «Government», mientras excluye el resto del bloque dedicado a «Politics». La primera desarrolla la conocida imagen según la cual los mecanismos creados para impedir el robo terminan siendo utilizados por los propios grandes ladrones; la segunda denuncia que el Emperador Amarillo fue el primero en perturbar el corazón de los hombres mediante la benevolencia y la justicia. En la organización de Waley, ambos textos participan de una reflexión sobre la corrupción del poder y los límites de las instituciones políticas; en la de Paz son desplazados hacia la sección «El moralista», donde la dimensión moral adquiere mayor visibilidad y pasa a organizar la lectura de su relación con el poder.

Este desplazamiento contextual constituye una nueva manifestación de la transcreación proyectiva. Al extraer estos pasajes del apartado «Government» e integrarlos en «El moralista», la versión de Paz reduce la centralidad del marco gubernamental y favorece su lectura como una crítica de las normas morales asociadas al orden social y político. La reorganización del corpus modifica así el horizonte de lectura: lo que en el texto mediador aparecía organizado prioritariamente como una reflexión política pasa a leerse también como una problematización de los sistemas morales que atribuyen validez general a determinadas definiciones de la virtud.

Esta orientación encuentra apoyo documental en el prólogo, donde Paz relaciona explícitamente la pretensión de definir el bien y el mal con el ejercicio autoritario del poder: «Cuando los virtuosos —es decir: los filósofos, los que creen que saben lo que es bueno y lo que es malo— toman el poder, instauran la tiranía más insoportable: la de los justos» (2000). En el comentario de Paz, esta crítica ya no queda circunscrita a la figura del sabio gobernante en la China antigua, sino que adquiere un alcance más general, referido a las formas de autoridad que legitiman su poder mediante la definición normativa del bien y del mal.

Desde esta perspectiva, la reorganización textual no constituye una mera redistribución temática. El traslado de las parábolas desde «Government» hacia «El moralista» modifica la jerarquía entre sus dimensiones políticas y morales: la problemática del ejercicio del poder no desaparece, pero queda subordinada a un marco centrado en la autoridad de quienes se atribuyen la facultad de definir la virtud. Esta recontextualización constituye la dimensión macrotextual de la transcreación proyectiva en «El moralista».

4.2 Del personaje histórico al arquetipo moral: las operaciones de denominación

Tras el desplazamiento del marco contextual, este proceso de reconfiguración continúa mediante una segunda operación: la denominación. Frente a encabezados de Waley como «Stories of Lao Tzu and Confucius», «Buried Among the People» y «Government», el *Chuang-Tzu* de Paz reorganiza los materiales bajo nuevas categorías conceptuales: «Virtud y benevolencia», «Tradición y moral», «Las leyes y los hombres», «Los cerrojos y los ladrones» y «La tortuga sagrada».

Este cambio de denominación produce una mayor abstracción conceptual. Al sustituir encabezados basados en personajes, situaciones narrativas o ámbitos políticos por títulos centrados en categorías éticas y sociales, la versión de Paz desplaza el centro interpretativo hacia problemas como la virtud, la benevolencia, la tradición, la moral y la ley. Los relatos dejan así de leerse únicamente como episodios vinculados a las polémicas entre escuelas del período preimperial y pasan a integrarse en una reflexión más general sobre la autoridad moral y sus relaciones con el orden social.

Resultan particularmente significativos los apartados «Virtud y benevolencia» y «Tradición y moral». En el texto de Waley, las críticas de Lao Tzu (Laozi) a Confucio —centradas, respectivamente, en el «afecto general e imparcial» y en «la autoridad de los seis libros clásicos» (Paz, 2000)— permanecen inscritas en el marco narrativo de «Stories of Lao Tzu and Confucius», que mantiene visibles las identidades de los interlocutores y su contexto intelectual. Paz divide este conjunto y lo reorganiza mediante títulos de carácter abstracto. Como consecuencia, Confucio deja de aparecer únicamente como una figura histórica de la tradición intelectual china y pasa a organizar la sección como figura representativa del moralista. Esta lectura no depende solo del efecto producido por los títulos: Paz la formula expresamente en el prólogo al afirmar que «el arquetipo del moralista es Confucio» (Paz, 2000). Laozi, en contrapartida, aparece como la voz que cuestiona esa concepción normativa de la moral y del orden social.

Esta operación de abstracción modifica también el alcance de la crítica taoísta. Los cuestionamientos dirigidos contra la autoridad de los antiguos sabios, la benevolencia, la rectitud o la legislación no pierden su referencia al universo ritual y político de la China preimperial, pero pasan a organizarse bajo categorías capaces de articular problemas más amplios. Guiado por los títulos y por el marco interpretativo establecido en el prólogo, el lector hispanohablante puede relacionar esos pasajes no solo con las controversias entre taoísmo, confucianismo y mohismo, sino también con una crítica más general de la autoridad moral y de sus mecanismos de regulación social. Esta ampliación encuentra apoyo documental en la referencia de Paz a «nuestra época», caracterizada por el culto al poder, el éxito, la fama, la eficacia y la utilidad (Paz, 2000).

Desde la perspectiva de la transcreación proyectiva, las operaciones de denominación funcionan como un mecanismo mesotextual de abstracción y reorientación interpretativa. Los nuevos títulos no eliminan la dimensión histórica de los materiales, sino que la subordinan a categorías temáticas que permiten reunir pasajes procedentes de distintos apartados del texto mediador. De este modo, la figura del moralista se convierte en el principio que articula el conjunto y orienta su lectura hacia la relación entre virtud, autoridad y orden social.

4.3 De «*make up one's mind*» a «*decidir de antemano*»: la recodificación retórica

En el nivel microtextual, la recodificación retórica permite observar con mayor precisión cómo determinadas elecciones de Paz modifican la formulación de la crítica taoísta de la moral normativa. Más que introducir modificaciones léxicas aisladas, estos desplazamientos semánticos reorganizan la carga conceptual del texto y hacen más visible la paradoja inherente a la pretensión de establecer un juicio moral imparcial.

Un ejemplo especialmente significativo aparece en el apartado «Virtud y benevolencia», donde Paz conserva el conocido debate sobre el principio de amor universal. Ante la propuesta de un «afecto general e imparcial a todos los hombres por igual» (Paz, 2000), Laozi responde que la decisión misma de amar con imparcialidad constituye ya una forma de parcialidad. Waley traduce este pasaje del siguiente modo: «*to make up one's mind to be impartial is in itself a kind of partiality*» (Waley, 1963). Paz, por su parte, lo reformula del siguiente modo: «decidir de antemano que se les va a amar con imparcialidad es ya tomar partido, ser parcial» (Paz, 2000)¹⁰.

La diferencia entre ambas versiones no puede reducirse a una variación estilística. En primer lugar, la expresión «decidir de antemano» explicita e intensifica la anterioridad implícita en «*to make up one's mind*»: aparece como el resultado de una decisión adoptada antes de la relación concreta con aquellos a quienes se dirige. La reformulación hace así más visible la rigidez que puede derivarse de un juicio moral establecido con anterioridad a la experiencia. En segundo lugar, Paz sustituye el sintagma nominal «*a kind of partiality*» por la secuencia verbal «tomar partido» seguida de «ser parcial». De este modo, la parcialidad deja de aparecer como una cualidad abstracta y pasa a presentarse primero como el resultado de una decisión y de una toma de posición y, posteriormente, como una condición atribuida al sujeto.

Esta reorientación retórica encuentra un apoyo documental directo en el prólogo de Paz. Allí, la moral confuciana aparece asociada a la conservación del equilibrio social, al culto de la ley y a un sistema de premios y castigos; asimismo, la pretensión de conocer el bien y el mal desemboca, según Paz, en la «tiranía más insoportable: la de los justos». Dentro de este marco, «decidir de antemano» refuerza la crítica de un juicio moral formulado antes de la experiencia concreta, mientras que «tomar partido» hace visible la posición implicada en la pretensión de imparcialidad.

La paradoja formulada por Laozi —que la decisión de amar imparcialmente puede constituir ya una forma de parcialidad— adquiere así mayor explicitud en la versión de Paz. La secuencia «decidir de antemano», «tomar partido» y «ser parcial» transforma una formulación relativamente condensada en un desarrollo progresivo que vincula decisión previa, toma de posición y condición del sujeto. La crítica no se dirige, por tanto, únicamente al contenido de una norma moral, sino también al acto mediante el cual esta se establece de antemano como válida para todos.

Consideradas de forma aislada, estas elecciones léxicas no bastarían para caracterizar el conjunto de «El moralista». Su relevancia reside en que convergen con la reorganización macrotextual y las operaciones mesotextuales de denominación examinadas anteriormente. Los tres niveles orientan la lectura en una misma dirección: la relación entre la pretensión de definir el bien y el mal, la toma de posición y el ejercicio de la autoridad. Esta convergencia constituye la base para caracterizar «El moralista» como un caso de transcreación proyectiva.

5. La transcreación proyectiva en «El sabio»

En las dos secciones anteriores, la reorganización, la denominación y la recodificación orientan la lectura, respectivamente, hacia problemas relacionados con las distinciones conceptuales y con la autoridad moral. En «El sabio», estas operaciones convergen en la configuración de una figura definida por su relación directa con los procesos naturales. Esta orientación encuentra apoyo documental en el prólogo, donde Paz explica

¹⁰ La traducción francesa ofrece la siguiente formulación: «l'altruisme est une forme de l'égoïsme» (1985, p. 116). Esta versión prescinde de la construcción condicional que aparece tanto en Waley como en Paz. La proximidad entre la traducción de Paz y la de Waley constituye un indicio adicional de la centralidad de esta última como texto mediador y hace poco probable, para este pasaje concreto, una dependencia directa de la formulación francesa citada.

que procuró agrupar en la tercera sección algunos textos sobre «lo que podría llamarse el hombre perfecto» y define al sabio como aquel que se encuentra «en relación [...] con los poderes naturales».

Este apartado examina esta configuración en tres planos: la incorporación y reasignación de un pasaje procedente del *Liezi*; la reagrupación y renominación de textos relativos a la vida y la muerte; y la reformulación en primera persona del episodio final del sueño de la mariposa. El análisis se centra en los efectos interpretativos producidos por estas operaciones.

5.1 Del *Liezi* a «El sabio»: reatribución y recontextualización textual

La primera operación relevante en la configuración de la figura del sabio aparece en el apartado inicial, «Viajes», cuyo núcleo temático gira en torno al abandono del desplazamiento exterior y a la orientación hacia una búsqueda interior.

La comparación textual muestra que este pasaje procede, en realidad, de la sección «Yoga» de la primera parte de la traducción de Waley. En el apéndice «The Sources», Waley explica que incorporó diversos fragmentos del *Lieh Tzu* (*Liezi*) tanto por razones de crítica textual como porque consideraba que dichos materiales contribuían a completar la exposición del pensamiento taoísta. Al mismo tiempo, rechaza explícitamente la tesis defendida por estudiosos chinos como Fung Yu-lan (Feng Youlan), según la cual el *Liezi* constituiría una falsificación tardía. Por el contrario, sostiene que buena parte de la obra puede remontarse al siglo III a. C. y que probablemente conserva materiales perdidos del *Zhuangzi* primitivo (Waley, 1963).

Esta incorporación aparece en Waley explícitamente documentada desde el punto de vista filológico. Tanto en el cuerpo del texto como en las notas, Waley identifica expresamente el origen del pasaje —«*Lieh Tzu*, IV. G»— y mantiene sin modificaciones la identidad de sus protagonistas, «*Lieh Tzu*» y «*Hu-ch'iu Tzu*» (*Huquizi*) (1963). Waley no presenta, por tanto, este episodio como perteneciente al *Zhuangzi*.

La operación observable en la versión de Paz resulta sustancialmente distinta. Al incorporar el episodio en «Viajes», se omite la referencia explícita al *Liezi* y se modifica la atribución de los personajes: «*Lieh Tzu*» aparece como «*Lao-Tzu*», mientras que «*Hu-ch'iu Tzu*» es sustituido por «*Hu-ch'eng Tzu*» (Paz, 2000). La declaración de Paz de haber traducido «sin respeto por la filología» permite situar esta diferencia dentro de una práctica que no adopta la restitución filológica como criterio prioritario; no basta, sin embargo, para determinar si la reasignación respondió a una decisión consciente, a otra fuente mediadora o a un error de transmisión. Lo verificable es su efecto en el texto resultante: el episodio queda integrado en la sección dedicada al sabio y atribuido a Laozi.

La posición inicial de «Viajes» confiere al episodio una función estructural específica. La exhortación a abandonar el viaje exterior y a orientar la búsqueda hacia el interior introduce una forma de conocimiento que no depende del desplazamiento físico ni de la acumulación discursiva. La sustitución de «*Lieh Tzu*» por «*Lao-Tzu*» refuerza, además, la integración del episodio en el horizonte taoísta de la sección, aunque la motivación concreta de esta sustitución no pueda establecerse documentalmente. En relación con la definición ofrecida por Paz en el prólogo, el episodio funciona como una primera aproximación al sabio entendido como un ser que recupera el contacto directo con los procesos naturales.

5.2 De «*Yang-sheng*» y «*Death*» a un ciclo vital: reagrupación y renominación

Tras el episodio inicial de «Viajes», la configuración de la figura del sabio continúa mediante la reagrupación de materiales relativos al cuerpo, la vida y la muerte. En este caso, la reconfiguración opera tanto en el nivel macrotextual —mediante la reunión de textos procedentes de apartados distintos— como en el mesotextual, a través de una nueva secuencia de títulos que modifica el marco de lectura del conjunto.

En la versión inglesa de Waley, las narraciones relativas al cultivo de la vida y a la muerte aparecen distribuidas en dos apartados independientes, «*Yang-sheng*» y «*Death*», respectivamente. Esta organización mantiene ambos grupos de relatos en unidades temáticas diferenciadas y hace visible, en el plano clasificatorio, la distinción entre el cultivo de la vida y las narraciones sobre la muerte.

La reorganización llevada a cabo por Paz modifica esa lógica clasificatoria. En lugar de mantener separados los materiales procedentes de ambas secciones, reúne una parte de ellos y los articula bajo una nueva secuencia de títulos: «Formas de vida», «El ritmo vital», «El valor de la vida», «En su lecho de muerte», «Ballestería», «Conversación con un cráneo», «Causalidad» y «Sueño y realidad». La nueva disposición no conduce simplemente al lector desde la vida hacia su término, sino que favorece la lectura de estas dimensiones como momentos integrados en un mismo proceso de transformación. Conviene señalar, no obstante, que la correspondencia textual de «En su lecho de muerte», «Ballestería» y «Causalidad» no ha podido localizarse en la traducción de Waley consultada; por ello, estas unidades no pueden analizarse como resultado directo de una renominación del texto mediador.

Los propios títulos hacen visible esta reorientación. «Formas de vida» y «El ritmo vital» sitúan los relatos dentro de un marco dinámico, en el que la existencia aparece vinculada al curso de los procesos naturales. Esta orientación se expresa también mediante la imagen de «una barca que conducen aguas indiferentes» (Paz, 2000). Más significativa aún resulta la desaparición del encabezamiento general «Death». El episodio del cráneo deja de quedar presentado únicamente como una narración incluida en una sección sobre la muerte y pasa a presentarse como una «Conversación con un cráneo», donde el muerto presenta su condición como libre de algunas de las cargas y jerarquías de la existencia terrenal. Dentro de la secuencia creada por Paz, «En su lecho de muerte» contribuye asimismo a desplazar la atención desde la muerte como categoría temática hacia la actitud del sabio frente a ella, aunque la procedencia mediadora de este pasaje no haya podido establecerse en el corpus consultado.

Esta reorientación encuentra un apoyo documental más próximo en la definición del sabio formulada por Paz en el prólogo. Al describirlo como un ser «en estado natural» y «en relación [...] con los poderes naturales», Paz proporciona un marco de lectura en el que la vida y la muerte no aparecen como estados absolutamente separados, sino como momentos inscritos en los procesos de la naturaleza. Esta declaración no demuestra por sí sola la intención concreta que presidió cada selección o título, pero permite relacionar la secuencia resultante con una concepción del sabio fundada en la continuidad con el orden natural.

Leídos desde este marco, títulos como «El ritmo vital» o «Conversación con un cráneo» dejan de funcionar como simples encabezamientos temáticos y configuran una lectura en la que las transformaciones entre vida y muerte adquieren mayor centralidad. La muerte deja de aparecer únicamente como término de la vida y pasa a leerse como una fase dentro de un proceso más amplio de transformación.

Considerada en conjunto, esta reagrupación constituye la dimensión macro- y mesotextual de la transcreación proyectiva en «El sabio». Los materiales procedentes de «Yang-sheng» y «Death», junto con otros pasajes cuya procedencia no ha podido determinarse en Waley, quedan integrados en una secuencia que vincula formas de vida, ritmo, valor, muerte y transformación. Esta disposición prepara el marco inmediato en el que será leído el episodio final, «Sueño y realidad».

5.3 De «Death» a «Sueño y realidad»: renominación y reconfiguración de la primera persona

El cierre de «El sabio» combina dos operaciones particularmente visibles: la renominación del episodio del sueño de la mariposa y la modificación de su instancia enunciativa. La primera altera la posición y el marco conceptual del relato; la segunda sustituye la narración en tercera persona por una formulación en primera persona. La convergencia de ambas operaciones intensifica el carácter experiencial del episodio conclusivo.

En la versión de Waley, el episodio aparece integrado al final de la sección «Death» (Waley, 1963), dentro de un marco temático centrado en la muerte y en las transformaciones entre distintas formas de existencia. Paz, en cambio, lo separa del conjunto y lo sitúa como texto conclusivo de su selección, bajo el título «Sueño y realidad» (Paz, 2000). El nuevo título hace explícita la oposición entre sueño y realidad y la sitúa en primer plano como eje de lectura. Esta denominación presenta afinidades con la reflexión de Paz sobre el punto en que «la vida y la muerte, lo real y lo imaginario, lo pasado y lo futuro, lo comunicable y lo incommunicable, lo alto y lo bajo cesan de ser percibidos contradictoriamente» (Paz, 1956). Esta afinidad permite situar el efecto interpretativo del título dentro de su horizonte poético.

La reorientación del episodio se manifiesta asimismo en una modificación gramatical. Tanto el texto chino como las traducciones inglesa y francesa mantienen el relato bajo una narración en tercera persona cuyo sujeto es Zhuangzi. Paz, por el contrario, sustituye esa distancia narrativa por una enunciación en primera persona. En «Sueño y realidad» se lee: «Y ahora no sé si soñaba que era una mariposa o si soy una mariposa que sueña que es Chuang-Tzu» (2000). Este desplazamiento refuerza el carácter inmediato y experiencial de la incertidumbre expresada en el relato. La duda ontológica deja de estar narrada únicamente desde fuera y está formulada por la propia voz que ocupa la posición de Zhuangzi en el texto.

La primera persona no elimina la referencia a Zhuangzi, cuyo nombre permanece dentro del propio enunciado, pero reduce la distancia entre el personaje narrado y la voz que formula la duda. La versión de Paz deja de presentar la incertidumbre únicamente como una experiencia atribuida a un tercero y la escenifica desde el interior de la enunciación. Este desplazamiento puede favorecer la identificación del lector con la pregunta planteada, sin que el «yo» deba identificarse automáticamente con la persona del traductor. La recodificación gramatical hace así visible, en el propio acto enunciativo, la inestabilidad de las fronteras entre sujeto y objeto, sueño y vigilia, identidad y alteridad.

La posición conclusiva de «Sueño y realidad» confiere a estas operaciones un alcance estructural. El desplazamiento del episodio desde «Death» hacia el cierre de «El sabio», su renominación y la formulación en primera persona convergen en una lectura centrada en la inestabilidad de las identidades y en la continuidad entre distintas formas de experiencia. Esta orientación resulta compatible con la definición ofrecida por Paz en el prólogo, donde el sabio aparece como un ser «en estado natural» y en contacto directo con los poderes naturales.

Considerada de manera aislada, la sustitución de la tercera persona por la primera no bastaría para caracterizar el conjunto de la sección. Su relevancia reside en su convergencia con las operaciones macrotextuales y mesotextuales examinadas anteriormente: la reatribución y recontextualización de materiales, la reunión de textos sobre vida y muerte y la denominación final «Sueño y realidad». Los tres niveles configuran una misma orientación interpretativa hacia una figura del sabio asociada al debilitamiento de límites rígidos entre exterior e interior, vida y muerte, sueño y vigilia. Esta convergencia constituye la base para caracterizar «El sabio» como un caso de transcreación proyectiva.

6. Conclusiones

Desde la perspectiva de los Estudios Descriptivos de la Traducción, este estudio ha examinado la configuración textual del *Chuang-Tzu* de Octavio Paz mediante su cotejo con los antecedentes textuales identificables, principalmente el *Chuang Tzu* de Arthur Waley. La comparación muestra que sus divergencias no deben reducirse ni a efectos automáticos de la mediación lingüística ni a simples deficiencias filológicas. Las operaciones recurrentes de selección, supresión, redistribución y reformulación producen una arquitectura distinta, cuya orientación puede reconstruirse a partir de evidencias textuales y metatextuales, sin presuponer que cada intervención responda a una intención previamente formulada.

Para describir esta configuración, el artículo ha propuesto el concepto de transcreación proyectiva, entendido como una extensión analítica de la transcreación de Haroldo de Campos a contextos de mediación indirecta y selectiva. En el plano macrotextual, la versión de Paz reconfigura la organización de Waley y reagrupa sus materiales en torno a las figuras de «El dialéctico», «El moralista» y «El sabio». En el plano mesotextual, los títulos y las nuevas categorías modifican el encuadre de los episodios y desplazan su lectura desde los contextos narrativos de procedencia hacia problemas conceptuales. En el plano microtextual, determinadas reformulaciones léxicas, retóricas y enunciativas refuerzan las orientaciones establecidas por la nueva arquitectura. La convergencia entre estas escalas permite distinguir una configuración sistemática de una suma de intervenciones locales aisladas.

A la luz de este análisis, la metáfora del «contraveneno» condensa el horizonte interpretativo construido por la versión de Paz. «El dialéctico» sitúa en primer plano la inestabilidad del lenguaje y de las distinciones conceptuales; «El moralista» reorganiza los relatos en torno a la virtud, la autoridad y el orden social; y «El sabio» reúne materiales sobre la vida, la muerte y la transformación y favorece una lectura que relativiza las

fronteras rígidas entre el sujeto y el mundo. El *Zhuangzi* se incorpora así al horizonte poético e intelectual de Paz como un repertorio desde el cual interrogar determinadas tensiones de la modernidad occidental.

El caso estudiado no permite afirmar que la traducción indirecta sea necesariamente creadora, del mismo modo que su carácter mediado tampoco autoriza a considerarla necesariamente deficiente. Su análisis exige reconstruir cada trayectoria textual y determinar empíricamente qué transformaciones se producen y qué relaciones mantienen entre sí. En el *Chuang-Tzu* de Paz, la mediación proporciona las condiciones para una recreación crítica cuyos efectos exceden la transmisión de contenidos: reorganiza la imagen de la obra y configura un nuevo recorrido de lectura. La transcreación proyectiva ofrece, en este sentido, un instrumento para estudiar otros casos en los que operaciones verificables y sistemáticamente relacionadas orienten una traducción mediada hacia un horizonte interpretativo recurrente.

Bibliografía

- (Botton Beja, 2011) Botton Beja, F. (2011). Octavio Paz y la poesía china: Las trampas de la traducción. *Estudios de Asia y África*, 46(2), 269-286. Available online: <https://www.jstor.org/stable/23043357>.
- (Cascales Mira, 2015) Cascales Mira, L. J. (2015). *Conjunciones y disyunciones del orientalismo en la obra de Octavio Paz* [Doctoral dissertation, Universidad de Murcia]. Available online: <https://digitum.um.es/entities/publication/f628b5bf-d046-4f73-997e-bb9818c2fc6f>.
- (de Campos, 2007) de Campos, H. (2007). Translation as creation and criticism. In A. S. Bessa & O. Cisneros (Eds.), *Novas: Selected Writings* (pp. 312-326). Evanston, IL: Northwestern University Press.
- (Guo, 2023) Guo, S. (2023). *La literariedad del lenguaje filosófico en las traducciones al español del Zhuangzi* [Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona]. Available online: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2023/hdl_10803_688804/gush1de1.pdf.
- (Lefevere, 1992) Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- (Paz, 1956) Paz, O. (1956). *El arco y la lira: El poema, la revelación poética, poesía e historia*. Mexico City: Fondo de Cultura Económica.
- (Paz, 1971) Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editor.
- (Paz, 1974) Paz, O. (1974). *Versiones y diversiones*. Mexico City: Editorial Joaquín Mortiz.
- (Paz, 2000) Paz, O. (2000). *Chuang-Tzu* (3rd ed.). Madrid: Ediciones Siruela.
- (Roncero Mayor, 2013) Roncero Mayor, L. (2013). La investigación y traducción en español del Zhuangzi. *Encuentros en Catay*, 27, 88-110.
- (Waley, 1963) Waley, A. (1963). *Three Ways of Thought in Ancient China*. London: George Allen & Unwin.
- (Zheng, 2023) Zheng, H. [郑鹤杨]. (2023). Zhuangzi de yuanhuan yinyu: Cong “shizu ruohuan” dao “de qi huanzhong” [《庄子》的圆环隐喻：从“始卒若环”到“得其环中”]; La metáfora del círculo en el Zhuangzi: De “el fin y el comienzo son como un círculo” a “obtener su centro”. *Sixiang yu Wenhua* [思想与文化], (2), 77-95.
- (Zhuangzi, 1985) Zhuangzi. (1985). *L'œuvre complète de Tchouang-tseu* (K.-h. Liou, Trans.; P. Demiéville, Rev.). Paris: Gallimard.

Artículo [ES]

La imagen de Pablo Neruda como poeta amoroso en China: construcción, consolidación y reconstrucción (1980-2025)

Pablo Neruda's image as a love poet in China: construction, consolidation, and reconstruction (1980-2025)

Jiaqi Wang^a, Kejian Qian^b

^aFacultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Xiamen, Xiamen, China; ^bFacultad de Lenguas Extranjeras, Universidad Normal de Jilin, Changchun, China

RESUMEN

Este artículo examina la construcción, consolidación y reconstrucción de la imagen de Pablo Neruda como “poeta amoroso” en China entre 1980 y 2025. A partir de un corpus compuesto por traducciones chinas de su obra, publicaciones periódicas, materiales mediáticos y producciones audiovisuales del mundo de habla china, el estudio analiza cómo la imagen de Neruda en China fue desplazándose desde una representación inicialmente dominada por su dimensión política hacia una asociación persistente con la poesía amorosa. Los resultados muestran que, durante la década de 1980, la incorporación progresiva de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y otros textos afines sentó las bases de esta imagen; en los años noventa, la expansión del mercado editorial y de la cultura popular favoreció su consolidación. En el siglo XXI, la ampliación de las obras disponibles en chino y la entrada de Neruda en el dominio público en 2024 modificaron las condiciones de circulación de su figura. Sin embargo, la intensa retraducción de su poesía amorosa indica que esta imagen no fue sustituida, sino recontextualizada dentro de un horizonte de recepción más diverso.

Palabras clave: Pablo Neruda, poeta amoroso, imagen literaria, traducción literaria, cultura popular

ABSTRACT

This article examines the construction, consolidation, and reconstruction of Pablo Neruda's image as a “love poet” in China from 1980 to 2025. Based on Chinese translations of his works, periodicals, media materials, and audiovisual productions from the Chinese-speaking world, the study analyzes how Neruda's image shifted from a predominantly political representation toward a persistent association with love poetry. During the 1980s, the introduction of *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* and related texts laid the foundations for this image. In the 1990s, the expansion of the publishing market and popular culture contributed to its consolidation. In the twenty-first century, the growing availability of Neruda's works in Chinese and their entry into the public domain in 2024 changed the conditions of circulation. However, the intensive retranslation of his love poetry shows that this image was not replaced, but recontextualized within a more diverse landscape of reception.

Keywords: Pablo Neruda, love poet, literary image, literary translation, popular culture

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Jiaqi Wang, profesora de la Universidad de Xiamen, ORCID: 0009-0005-2990-100X; Kejian Qian, profesora de la Universidad Normal de Jilin, ORCID: 0000-0003-0767-3315

Correspondencia: Jiaqi Wang, wangjiaqi@xmu.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: El presente trabajo ha recibido el apoyo del Fondo Provincial de Ciencias Sociales de Fujian (China) (proyecto “La traducción y recepción de la obra de Pablo Neruda en China”, Número de proyecto: FJ2023C009) y de los Fondos de Investigación Fundamental para las Universidades Centrales (Número de proyecto: 20720231003).

1. Introducción

Pablo Neruda es el poeta latinoamericano con mayor número de obras traducidas en China, y tanto su producción poética como su imagen han despertado un amplio interés entre los investigadores y los lectores chinos. A partir de la década de 1980, Neruda comenzó a ser presentado ante los lectores chinos bajo la imagen del “poeta amoroso”. Durante las décadas siguientes, la creciente publicación de su poesía amorosa y la circulación de su figura y su obra en los medios de comunicación y la cultura popular contribuyeron a consolidar esta representación. Con la llegada del nuevo siglo, sin embargo, la progresiva ampliación de las obras de Neruda disponibles en chino y los cambios en sus formas de circulación situaron esta imagen ya consolidada en un contexto editorial y cultural más diverso. Este proceso adquirió una nueva dimensión a partir de 2024, cuando la obra de Neruda entró en el dominio público y cambiaron significativamente las condiciones para su publicación en China.

Los estudios sobre la traducción de la obra de Neruda en China se remontan a 2005, con la tesis doctoral de Teng Wei¹, que aborda principalmente la recepción de la poesía revolucionaria de Neruda en las décadas de 1950 y 1960 desde la perspectiva de la relación entre traducción, política e ideología. Posteriormente, trabajos como “La traducción y recepción de la poesía de Neruda en China” (Zhang, 2010), “La influencia y la configuración de la imagen del poeta chileno Neruda en China” (Yu, 2010) y “Setenta años de intercambios culturales entre China y América Latina: la traducción de obras literarias latinoamericanas al chino” (Lou, 2020) han abordado desde distintas perspectivas la traducción y recepción de la obra de Neruda en China.

Sin embargo, hasta la fecha no se ha realizado un estudio específicamente centrado en la evolución de la imagen del “poeta amoroso”, una de las representaciones más persistentes de Neruda en China. El estudio de esta evolución permite comprender mejor los procesos de resignificación y adaptación local de Neruda y su obra en el contexto chino. El presente trabajo se propone, por tanto, analizar la construcción, consolidación y reconstrucción de esta imagen entre 1980 y 2025.

2. Materiales y métodos

El corpus de esta investigación está constituido por tres tipos principales de materiales. En primer lugar, se examinan traducciones al chino de la obra de Pablo Neruda publicadas entre 1950 y 2025. Este conjunto comprende tanto traducciones aparecidas en revistas como volúmenes independientes y antologías poéticas, y presta especial atención a aquellas publicaciones que permiten observar los cambios en la selección y presentación de la obra nerudiana en las distintas etapas estudiadas: el predominio inicial de la poesía política, la incorporación progresiva de la poesía amorosa a partir de la década de 1980, su consolidación editorial en las décadas posteriores y la ampliación de las obras de Neruda disponibles en chino durante el siglo XXI. La Tabla 1 recoge las principales traducciones utilizadas en el análisis y especifica su función dentro de la argumentación.

La identificación de las traducciones se realizó principalmente a partir de fuentes bibliográficas y catálogos de publicaciones. Para las obras publicadas antes de 2000 se consultó el *Catálogo General Nacional de Libros* (*Quanguo Zongshumu*), mientras que para las publicaciones posteriores se utilizó principalmente la plataforma de consulta en línea del Centro Nacional de Datos de Publicaciones (PDC). Estos registros se contrastaron, cuando fue necesario, con información bibliográfica disponible en otras fuentes, como Douban Books, especialmente para comprobar datos relativos a las distintas ediciones, las fechas de publicación y las editoriales.

Las cifras relativas al número de publicaciones, ediciones y traductores se obtuvieron mediante el recuento de los registros bibliográficos identificados a partir de las fuentes anteriormente señaladas. Para este recuento, una misma traducción publicada por una editorial diferente o con un ISBN distinto se

¹ La tesis doctoral fue publicada posteriormente como libro con el título *Al sur de la “frontera”: La traducción al chino de la literatura latinoamericana y la literatura china contemporánea (1949-1999)* (Teng, 2011).

contabilizó como una nueva edición, mientras que las sucesivas reimpresiones de una misma edición no se contabilizaron por separado. En el recuento de traductores, cada traductor se contabilizó una sola vez, independientemente del número de ediciones en las que se hubiera publicado su traducción. Este criterio se aplicó de manera uniforme a todos los recuentos presentados a lo largo del artículo.

Año	Obra / publicación	Traductor	Editorial / revista	Tipo de publicación	Función dentro del análisis
1950	Que despierte el leñador	Yuan Shuipai	Editorial Xinqun	Selección de poemas	Configuración inicial de la imagen de Neruda como “poeta político”
1980	“Selección de poemas de Pablo Neruda”	Wang Yongnian	Literatura Universal	Selección de poemas en revista	Punto de partida de la construcción de la imagen de Neruda como “poeta amoroso”
1981	“Seis poemas de Neruda”	Jiang Zhifang	Literatura Extranjera	Selección de poemas en revista	Ampliación inicial de la presencia de la poesía amorosa
1983	Antología poética de Pablo Neruda	Zou Jiang et al.	Editorial del Pueblo de Sichuan	Antología poética	Presencia todavía limitada de la poesía amorosa dentro de una antología general
1985	Antología poética de Pablo Neruda	Chen Shi	Editorial del Pueblo de Hunan	Antología poética	Mayor visibilidad y autonomía de la poesía amorosa dentro de las antologías generales
1987	Poemas y odas	Yuan Shuipai y Wang Yangle	Editorial de Literatura Popular	Antología poética	Consolidación progresiva de la poesía amorosa en la selección antológica
1992	Antología de poesía amorosa de Neruda	Cheng Bukui	Editorial de Literatura y Arte de Sichuan	Antología de poesía amorosa	Consolidación de la poesía amorosa como categoría editorial autónoma
1999	Veinte poemas de amor y una canción desesperada	Li Zongrong	Editorial Titan	Poemario	Consolidación de la poesía amorosa mediante la publicación íntegra de una de las obras más representativas de Neruda
1999	Cien sonetos de amor	Chen Li y Zhang Fenling	Editorial Chiu Ko	Poemario	Ampliación y consolidación editorial de la poesía amorosa de Neruda
2003	Antología poética de Pablo Neruda	Huang Canran	Editorial de Educación de Hebei	Antología poética	Persistencia de códigos editoriales asociados a la imagen del “poeta amoroso”
2024	En el mundo que amo: Antología poética de Pablo Neruda	Zhao Zhenjiang	Editorial Yilin	Antología poética	Ampliación significativa de la variedad de la obra nerudiana traducida al chino

Tabla 1. Principales traducciones de la obra de Pablo Neruda consideradas en el análisis

Fuente: *Elaboración propia.*

En segundo lugar, se examinan publicaciones periódicas y materiales mediáticos relacionados con la difusión de la obra y la imagen pública de Neruda en China. Se han seleccionado principalmente textos que

permiten documentar momentos significativos en la transformación de su imagen, entre ellos artículos introductorios y reportajes publicados en distintos medios, así como materiales centrados en su vida amorosa y su figura pública. Estos materiales se identificaron mediante varias vías complementarias: búsquedas en la China National Knowledge Infrastructure (CNKI), la revisión de estudios previos sobre la traducción y recepción de Neruda en China y el rastreo de las fuentes citadas en dichos estudios. Siempre que fue posible, las referencias localizadas a través de estudios secundarios se contrastaron con los textos originales. La selección responde a criterios de relevancia histórica, relación directa con la representación de Neruda y alcance del medio en su contexto de publicación. El análisis de estos materiales permite identificar formas recurrentes y cambios significativos en la representación pública del poeta.

En tercer lugar, se incorporan materiales audiovisuales relacionados con la circulación de la imagen de Neruda como “poeta amoroso”. En el caso de los materiales audiovisuales, el análisis no se limita a producciones de China continental, sino que incorpora también casos procedentes de otros ámbitos culturales de lengua china, con el fin de observar la circulación de esta imagen en un espacio cultural chinohablante más amplio. *Il Postino (The Postman)* (1994) se considera un referente internacional para la popularización de la asociación entre la poesía nerudiana y el imaginario amoroso. A su vez, se seleccionan varias producciones audiovisuales de distintos ámbitos culturales de lengua china en las que Neruda o su poesía aparecen explícitamente vinculados con narrativas amorosas y formas de expresión afectiva, entre ellas *Años como el agua (Sishui Nianhua)*, 2003), *The Love Winner (Lian'ai Da Yingjia)*, 2004), *Hear Me (Ting Shuo)*, 2009) y *Our Times (Wo de Shaonü Shidai)*, 2015). Estos materiales se identificaron a partir de estudios académicos, noticias y búsquedas en línea, complementadas con la consulta de plataformas cinematográficas y audiovisuales como Douban. La selección de estos casos responde principalmente a dos criterios: la presencia explícita de Neruda o de su poesía y su integración significativa en narrativas amorosas o formas de expresión afectiva. Entre los casos que cumplen estos criterios, se han priorizado producciones de amplia difusión o repercusión pública, así como obras de distintos periodos, formatos y contextos regionales del mundo de habla china. Esta selección permite observar la circulación y recontextualización de la imagen del “poeta amoroso” en la cultura popular.

Desde el punto de vista metodológico, el estudio adopta un enfoque cualitativo que combina el análisis documental, comparativo, del discurso e histórico-cultural. El análisis documental se aplica principalmente a las traducciones y publicaciones periódicas con el fin de reconstruir cronológicamente los cambios en la selección y publicación de la obra de Neruda. El análisis comparativo permite examinar diacrónicamente los cambios en la presencia de las distintas vertientes de la obra de Neruda en las traducciones chinas y contrastar, en diferentes periodos, la presencia y visibilidad de la poesía amorosa con otras vertientes de su producción. El análisis del discurso se emplea para estudiar las formas de representación de Neruda en textos periodísticos y materiales audiovisuales, prestando especial atención a los marcos interpretativos que vinculan su figura y su obra con el amor y la expresión afectiva. Finalmente, el análisis histórico-cultural sitúa estos cambios en sus respectivos contextos sociopolíticos, editoriales y culturales, con el propósito de interpretar la relación entre la selección y publicación de las traducciones, las formas de circulación cultural y la transformación de la imagen de Neruda en China.

3. Resultados y discusión

La traducción y circulación de la obra de Pablo Neruda en China se han caracterizado por una marcada selectividad histórica. En distintos periodos, determinadas vertientes de su producción, especialmente de su obra poética, adquirieron una visibilidad desigual, contribuyendo a configurar diferentes representaciones del autor. Si durante las décadas de 1950 y 1960 predominó su imagen como “poeta político”, a partir de la década de 1980 la incorporación progresiva de su poesía amorosa sentó las bases para la construcción de una nueva representación: la del “poeta amoroso”. Esta imagen se consolidó en las décadas posteriores mediante la interacción entre la selección y publicación de las traducciones y su circulación en los medios de comunicación y la cultura popular. En las primeras décadas del siglo XXI, la creciente presencia de otras facetas de la obra nerudiana modificó las condiciones de circulación de esta representación, dando lugar no tanto a su sustitución como a un proceso de recontextualización. A

continuación, se examinan las principales etapas de este proceso de construcción, consolidación y reconstrucción.

3.1 La construcción de la imagen del “poeta amoroso” de Pablo Neruda en la década de 1980: contexto histórico y selección de traducciones

La primera aparición de Neruda en la esfera pública china tuvo lugar en 1948, cuando la revista *Conocimiento del Mundo* (*Shijie Zhishi*), en su número 15, publicó la “Carta íntima para millones de hombres”. Tres años después, el propio poeta visitó China. Durante su estancia, numerosos periódicos y revistas — como *Literatura del Pueblo* (*Renmin Wenxue*), *Nuevo China Mensual* (*Xinhua Yuebao*), *Amistad Sino-Soviética* (*Zhong-Su Youhao*), *Conocimiento del Mundo* y *Traducción Mensual* (*Fanyi Yuekan*)— publicaron artículos que presentaban su vida y obra (Teng, 2005).

En cuanto a la traducción de sus obras, Neruda fue el primer escritor latinoamericano en contar con una edición independiente en China. Su poemario *Que despierte el leñador* se publicó en traducción china en 1950, y al año siguiente apareció la *Antología de Pablo Neruda*. Durante las décadas de 1950 y 1960, Neruda llegó a ser un poeta latinoamericano muy conocido en China; sus obras alcanzaron un tiraje total de 83.770 ejemplares y ocuparon un lugar destacado entre las traducciones de literatura latinoamericana de la época (Teng, 2005). Según recuerda Zhao Zhenjiang, catedrático de Filología Hispánica de la Universidad de Beijing, los estudiantes del Departamento de Chino de su universidad solían recitar cada mañana, de forma colectiva, el poema *Que despierte el leñador*, lo que da cuenta de la difusión de la poesía política de Neruda en aquellos años. El poeta chino Jidi Majia confesó en una ocasión que el primer libro de Neruda que leyó fue la traducción de Yuan Shuipai, y el poema que más le impactó fue precisamente *Que despierte el leñador* (Zhao et al., 2024).

A lo largo de la década de 1950, se publicaron en China cinco volúmenes de poesía de Neruda, todos ellos de temática revolucionaria. Otras facetas de su producción poética tuvieron, en cambio, una presencia muy limitada en las traducciones y presentaciones públicas disponibles en China. Esta orientación también se observa en la forma en que el poeta era presentado en los medios. En octubre de 1951, al presentar la *Antología de Pablo Neruda*, *Diario del Pueblo* (*Renmin Ribao*) señalaba: “aunque esta colección no reúne la totalidad de sus escritos, puede considerarse lo más esencial de su obra [...] es, ante todo, un excelente combatiente, y después, un excelente poeta” (Zang, 1951). De este modo, tanto la selección de las obras traducidas como la presentación pública del autor contribuyeron a configurar una imagen de Neruda como poeta político.

Esta situación no cambió hasta la década de 1980. En 1980, la revista *Literatura Universal* (*Shijie Wenxue*) publicó cinco poemas de Neruda traducidos por Wang Yongnian, entre los que se incluía uno perteneciente a *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. En esta publicación, titulada “Selección de poemas de Pablo Neruda”, Wang Yongnian ofrecía además un breve comentario sobre la trayectoria creativa del poeta, que dividía en tres etapas. Al referirse a la primera, mencionaba la poesía amorosa de juventud de Neruda y la reputación que había alcanzado gracias a ella (Neruda y Wang, 1980). Tanto el comentario introductorio como la selección de poemas introdujeron así una faceta de Neruda apenas presente en las traducciones y presentaciones públicas de las décadas anteriores: la del poeta amoroso. Esta publicación constituye, por tanto, un primer punto de referencia en la construcción de esta imagen en China.

Al año siguiente, Jiang Zhifang publicó en *Literatura Extranjera* “Seis poemas de Neruda”, entre los que se incluían dos poemas de amor: uno extraído de *Los versos del capitán* y otro de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. En los años siguientes, el número y la proporción de poemas de amor incluidos en las antologías poéticas de Neruda pusieron aún más de manifiesto la creciente presencia de esta vertiente de su poesía. En la *Antología poética de Pablo Neruda* traducida por Zou Jiang y publicada en 1983, aún no existía una sección dedicada exclusivamente a los poemas de amor; solo se tradujeron dos poemas de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, incluidos en el capítulo “Otros poemas”. En la *Antología poética de Pablo Neruda* de 1985, aunque tampoco se tradujeron íntegramente los poemarios, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Los versos del capitán* y *Cien sonetos de amor* ya figuraban como capítulos

independientes, y se incluyeron también tres poemas de amor de *La barcarola*. En otra antología de Neruda, titulada *Poemas y odas* y publicada en 1987, los poemas de amor representaban ya cerca de la mitad de los poemas incluidos en el volumen². De este modo, a lo largo de la década de 1980, la poesía amorosa de Neruda adquirió una presencia cada vez más visible en las traducciones publicadas en China. Su incorporación progresiva y la creciente autonomía que adquirió dentro de las antologías modificaron una representación del poeta hasta entonces vinculada principalmente con su vertiente política y sentaron las bases para la construcción de su imagen como “poeta amoroso”.

Este cambio en las vertientes de la poesía traducida y en la imagen del poeta estuvo estrechamente relacionado con las transformaciones del contexto social y cultural chino. En la década de 1950, pocos años después de la fundación de la Nueva China, la literatura estaba estrechamente vinculada a las funciones políticas y sociales atribuidas a la producción cultural. En este contexto, la identidad política de Neruda como miembro del Partido Comunista y su poesía revolucionaria resultaban compatibles con las orientaciones culturales e ideológicas predominantes en la época. Tal y como afirma Hong Zicheng en *Sobre la literatura china de los años cincuenta a los setenta*: “En los primeros años de la década de los cincuenta, las ‘normas’ establecidas para la literatura contemporánea ya tenían un contorno claro y detalles minuciosos: no solo se definía con claridad la función sociopolítica de la literatura, sino que también se establecía el método de creación ideal; no solo se determinaba ‘qué escribir’ (temas, motivos), sino también ‘cómo escribir’ (método, forma, estilo)” (Hong, 1996). Estas normas del campo literario influyeron también en la selección de las obras extranjeras que se traducían y publicaban en China. En el caso de Neruda, las traducciones publicadas durante las décadas de 1950 y 1960 se concentraron en su poesía revolucionaria, en consonancia con las orientaciones literarias y culturales predominantes en aquellos años.

En la década de 1980, este contexto experimentó importantes transformaciones. Tras el final de la Revolución Cultural, comenzó a desarrollarse una política cultural y artística relativamente más abierta y plural. Se abandonaron consignas que habían prevalecido durante muchos años, como “las artes y las letras al servicio de los obreros y los campesinos” o “las artes y las letras al servicio de la política”, y se adoptó la directriz de que las artes y las letras “sirvan al pueblo y al socialismo” (Hong, 2019). Este cambio implicó una redefinición, desde el ámbito de la política cultural, de la relación entre la literatura, las artes y la política, y amplió el espacio para la incorporación de temas y formas literarias que habían tenido una presencia limitada en las décadas anteriores.

En lo que respecta concretamente a la traducción de literatura extranjera, durante este periodo se fueron flexibilizando gradualmente las restricciones sobre la publicación de obras literarias chinas y extranjeras. En los años cincuenta y sesenta, la publicación de obras literarias chinas y de traducciones de literatura extranjera estaba sujeta a una política de selección muy estricta, pero a partir de finales de los años setenta se produjo una ola duradera de introducción a gran escala de ideas literarias occidentales y obras de literatura moderna. Aumentaron las publicaciones dedicadas a la traducción de literatura extranjera y se crearon editoriales especializadas en este ámbito, que publicaron numerosas colecciones de obras extranjeras (Hong, 2019).

Fue en este contexto de reapertura y expansión de la traducción de literatura extranjera cuando la obra poética de Neruda volvió a adquirir presencia en el panorama editorial chino. La incorporación de su poesía amorosa a partir de 1980 se produjo así en un momento de ampliación de las obras y tendencias de la literatura extranjera traducidas y publicadas en China. Este nuevo contexto favoreció la incorporación de una faceta de la poesía nerudiana que apenas había tenido presencia en las décadas anteriores.

3.2 La consolidación de la imagen del “poeta amoroso” de Pablo Neruda en la década de 1990: mecanismos de mercado y consumo cultural

La década de 1990 marcó una clara intensificación de la actividad editorial en torno a Neruda en China. Desde las primeras traducciones de su obra publicadas en el país en la década de 1950 hasta finales de los

² Este libro era una edición de bolsillo que solo seleccionaba y traducía 50 poemas, de los cuales 20 eran de amor.

años ochenta se habían publicado en total once traducciones, mientras que solo entre 1990 y 1999 aparecieron trece. Este crecimiento cuantitativo estuvo acompañado, además, por una marcada concentración temática. De estas trece publicaciones, nueve correspondían a publicaciones poéticas. Si se excluyen dos antologías poéticas publicadas en 1991 y 1992, que eran reediciones de versiones aparecidas en la década anterior, seis de las siete publicaciones poéticas restantes estaban dedicadas a su poesía amorosa. Esta concentración muestra el lugar predominante que esta vertiente de la obra nerudiana había adquirido en la traducción y publicación del poeta durante la década. Esta tendencia coincide con la considerable visibilidad que alcanzaron algunos de sus títulos más representativos: según Huo (2014), *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Cien sonetos de amor* tuvieron una amplia difusión y llegaron incluso a aparecer en las listas de libros más vendidos de literatura. La trayectoria editorial posterior de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* confirma la persistencia de esta centralidad: hasta finales de 2025, la obra había sido publicada en China en 29 ediciones a cargo de distintas editoriales y traducida por 16 traductores diferentes. La combinación de esta concentración temática, la presencia de obras amorosas en las listas de libros más vendidos y la continua retraducción y reedición de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* permite observar cómo, desde la década de 1990, la vertiente amorosa de Neruda adquirió una posición especialmente visible y estable dentro de la traducción y publicación de su obra en China.

El predominio editorial de la poesía amorosa de Neruda durante la década de 1990 coincidió con una transformación más amplia del sistema editorial chino. El proceso de orientación hacia el mercado había comenzado ya en la década anterior. En 1984, la Conferencia Nacional sobre el Trabajo de las Editoriales Locales propuso que las entidades editoriales pasaran gradualmente de un modelo centrado exclusivamente en la producción a otro que combinara producción y gestión; a partir de 1988 se amplió su autonomía y, tras el establecimiento en 1992 del objetivo de construir una economía socialista de mercado, esta transformación se aceleró. En este proceso, los factores de mercado adquirieron un peso creciente en la planificación editorial, y aspectos como los lectores potenciales, la aceptación del mercado y la rentabilidad económica comenzaron a desempeñar un papel más relevante en la selección de títulos (Teng, 2011). Como señalan asimismo Yang y Wang (2013), la reforma del sistema literario iniciada en 1992 favoreció una progresiva separación entre literatura y política y permitió que escritores y editoriales operaran con una autonomía relativamente mayor en el mercado.

Esta transformación del sistema editorial coincidió, además, con un cambio más amplio en el ámbito cultural. Según Hong (2019), uno de los fenómenos culturales más destacados de la década de 1990 fue el rápido auge de la cultura popular y de masas, favorecido por la expansión de los medios de comunicación. Este proceso se manifestó en la proliferación de productos de la cultura popular, su creciente presencia en el mercado cultural, la progresiva maduración de sus mecanismos de producción y difusión y el aumento de su influencia social. La expansión de estos nuevos circuitos de producción y difusión cultural, prolongada posteriormente con el desarrollo de los medios audiovisuales y digitales, coincidió con la aparición de nuevos espacios para la circulación de la figura y la obra de Neruda más allá del ámbito estrictamente editorial. En este contexto, resulta especialmente significativa la presencia reiterada de su poesía amorosa en diferentes productos de la cultura popular. Esta presencia de la poesía amorosa de Neruda en los circuitos de la cultura popular puede observarse en una serie de producciones audiovisuales de distintos periodos y ámbitos culturales del mundo de habla china.

En 1994 se estrenó la película *Il Postino*, que narra la historia de cómo Neruda, convertido en improvisado consejero, ayuda al cartero de una pequeña isla a conquistar a su amada valiéndose de la poesía amorosa. La película circuló posteriormente en el ámbito cultural chino y fue objeto de presentaciones y comentarios en distintos medios digitales. En 2006, por ejemplo, el sitio web de *China Daily* publicó una presentación del filme que vinculaba explícitamente su argumento con la figura de Neruda y su poesía amorosa (*China Daily*, 2006). Su presencia posterior en los espacios digitales chinos puede observarse también en Douban, donde la película ha acumulado decenas de miles de valoraciones y más de 14.000

comentarios breves.³ En estos espacios, *Il Postino* ha seguido funcionando como un referente audiovisual en el que la figura de Neruda aparece estrechamente asociada con la poesía y el amor.

En 2003, la serie de televisión *Años como el agua*, de temática amorosa y emitida en China por CCTV-8⁴, incluyó en su último episodio una escena en la que el protagonista citaba un verso de Neruda para resumir el amor frustrado que había marcado durante años su relación con la protagonista. La serie alcanzó una notable repercusión social y cultural: su emisión contribuyó, entre otros efectos, a aumentar considerablemente la notoriedad de Wuzhen, localidad en la que fue rodada y que quedó estrechamente asociada a su imaginario romántico (Xie, 2014; Wang, 2014). En este contexto, la mención explícita de Neruda en una producción televisiva de amplia repercusión constituye un indicio significativo de la presencia de su poesía amorosa en los circuitos de la cultura popular china y de su asociación creciente con un imaginario de amor, juventud y sensibilidad literaria.

En 2004, la película *The Love Winner*, protagonizada por varios actores y actrices populares del momento en China, se abrió con una escena en la que la protagonista recitaba el poema de Neruda “Me gustas cuando callas”. La inclusión de este poema en una película de temática amorosa constituye otro ejemplo de la asociación entre Neruda y la poesía amorosa en los circuitos de la cultura popular china.

En 2009, la película taiwanesa *Hear Me*, que alcanzó una recaudación de más de 28 millones de dólares taiwaneses y se convirtió en la película taiwanesa más taquillera del año en el mercado local (Newtalk, 2009), volvió a incorporar la poesía amorosa de Neruda a una narrativa romántica. El protagonista, creyendo que la joven de la que se ha enamorado tiene una discapacidad auditiva, interpreta en lengua de signos el poema V de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, que comienza con el verso “Para que tú me oigas...”, como forma de expresar sus sentimientos hacia ella. La integración del poema en una producción de considerable difusión muestra cómo la poesía amorosa de Neruda seguía funcionando como un recurso para expresar sentimientos amorosos en la cultura popular de habla china.

En 2015, la película taiwanesa *Our Times*, que alcanzó una recaudación de 410 millones de dólares taiwaneses y se convirtió en la producción taiwanesa más taquillera del año en el mercado local (CTS News, 2015), recurrió nuevamente a Neruda en uno de los momentos culminantes de su trama amorosa. En la escena final, el protagonista expresa sus sentimientos hacia la protagonista citando en español el verso “Aquí te amo”, perteneciente al poema XVIII de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. La aparición de este verso en una película de tan amplia difusión constituye otro ejemplo significativo de la persistencia de la asociación entre Neruda y el imaginario amoroso en la cultura popular de habla china.

Estos casos, procedentes de distintos periodos y ámbitos culturales del mundo de habla china, muestran que la asociación entre Neruda, la poesía amorosa y la expresión de los sentimientos no quedó limitada a un único producto audiovisual, sino que reapareció en diferentes contextos de la cultura popular durante las primeras décadas del siglo XXI.

Los medios de comunicación desempeñaron asimismo un papel importante en la creciente asociación de Neruda con el amor y su vida sentimental. Yu (2010) observa que, desde la década de 1990, numerosos periódicos, revistas, sitios web literarios y foros chinos prestaron una atención recurrente a las relaciones amorosas, los matrimonios y la vida privada del poeta. Entre ellos se encontraban revistas populares como *Lectores* (Duzhe), *Alma Gemela* (Zhiyin), *Tertulia de cuentos* (Gushihui), *Cine Popular* (Dazhong Dianying) y *Cine Mundial* (Shijie Dianying), así como periódicos de amplia circulación como *Diario del Pueblo*, *Fin de Semana del Sur* (Nanfang Zhoumo) y *Diario Vespertino de Beijing* (Beijing Wanbao). Yu menciona, además, artículos cuyos títulos resultan indicativos de esta orientación, como “Chile, dos mujeres”, “La historia de amor del legendario poeta Neruda” y “Neruda y su trilogía amorosa”. Estos ejemplos muestran que, desde la década de 1990, la asociación de Neruda con el amor no se limitó a la selección y publicación de su poesía, sino que

³ Según los datos disponibles en Douban en agosto de 2026, *Il Postino* registraba una puntuación de 8,8 sobre 10, cerca de 40.000 valoraciones de usuarios, más de 14.400 comentarios breves y 245 reseñas. Estos datos se utilizan únicamente como indicador de la presencia continuada de la película en esta plataforma digital.

⁴ Canal de la Televisión Central de China (CCTV), principal cadena estatal del país.

se extendió también a la representación mediática de su biografía, con una atención recurrente a sus relaciones sentimentales, sus matrimonios y su vida privada.

En contraste con la creciente presencia de la poesía amorosa, otras vertientes de la obra nerudiana ocuparon una posición menos visible en las publicaciones y representaciones culturales de este periodo. Esta desigualdad no se manifestó únicamente en la selección de las obras traducidas, sino también en determinadas prácticas de presentación editorial. Un ejemplo significativo es la *Antología poética de Pablo Neruda*, publicada por la Editorial de Educación de Hebei en 2003, con una nueva traducción de Huang Canran. La edición incorporó un elemento visual recurrente: en la parte superior de cada página aparecía la ilustración de una pareja de enamorados abrazándose bajo un gran árbol. Este diseño muestra cómo, en algunos casos, la propia presentación editorial podía reforzar visualmente la asociación entre Neruda y el imaginario amoroso.

Esta centralidad de la poesía amorosa no supuso, sin embargo, la desaparición de otras vertientes de la obra de Neruda en traducción china. Su poesía política, épica y vinculada a la naturaleza continuó estando presente en las traducciones publicadas en China; *Canto general*, por ejemplo, contó con una nueva edición en 1995. Lo que se observa es, más bien, una distribución desigual de la visibilidad editorial: mientras estas obras mantuvieron una presencia relativamente limitada, la poesía amorosa adquirió una posición cada vez más destacada a través de la selección, la reedición y la presentación de los textos. De este modo, la configuración de Neruda como “poeta amoroso” en China no dependió únicamente de las obras que se tradujeron, sino también de la manera en que determinados textos fueron seleccionados, reeditados y presentados editorialmente.

La consolidación de la imagen del “poeta amoroso” plantea, sin embargo, otra cuestión: ¿qué ocurre con las demás facetas de la obra de Neruda cuando una determinada representación del poeta adquiere una posición especialmente visible? Zhang (2010) ha dividido la traducción y recepción de la poesía nerudiana en China en tres etapas: “el período de poesía revolucionaria, desde la década de 1950 hasta principios de la de 1960; el período de latencia, desde mediados de los sesenta hasta los setenta; y el período de poesía amorosa, tras la Reforma y Apertura”. Esta periodización resulta significativa para el presente estudio porque muestra hasta qué punto la poesía amorosa llegó a constituir un marco reconocible para caracterizar una etapa de la recepción china de Neruda. Sin embargo, esta centralidad no permaneció inalterada. En las primeras décadas del siglo XXI, otras facetas de su producción y de su figura comenzaron a adquirir una presencia editorial más visible, modificando progresivamente el contexto en el que seguía circulando la imagen del “poeta amoroso”.

3.3 La reconstrucción de la imagen del “poeta amoroso” en el nuevo siglo

En las primeras décadas del siglo XXI, el contexto en el que circulaba la imagen de Neruda como “poeta amoroso” comenzó a experimentar cambios significativos. Desde el año 2000, y muy especialmente a partir de 2015, un número cada vez mayor de obras del poeta fue traducido íntegramente al chino. *Odas elementales*, *Libro de las preguntas*, *Residencia en la tierra* y diversas obras en prosa —obras que anteriormente solo habían sido traducidas de manera parcial o que carecían de traducción completa al chino— comenzaron a publicarse íntegramente durante este período. Un ejemplo significativo es la *Antología poética de Pablo Neruda* de 2024, que reúne 156 poemas procedentes de 21 de sus libros y constituía en ese momento la antología más amplia de la poesía nerudiana editada en China. Para el objeto del presente estudio, la importancia de estos cambios no reside tanto en la ampliación del repertorio traducido en sí misma como en el nuevo contexto que crearon para una imagen del poeta que durante las décadas anteriores había estado estrechamente asociada a su poesía amorosa. Por primera vez, esta asociación debía convivir de manera sostenida con una presencia editorial más visible de otras dimensiones de su obra.

Este cambio de contexto resulta especialmente perceptible a partir de 2024, cuando la obra de Neruda entró en el dominio público y se modificaron de manera sustancial las condiciones para su publicación. Los datos del corpus muestran una clara intensificación de la actividad editorial coincidente con este cambio: entre 2020 y 2023 se registraron trece publicaciones de obras de Neruda, mientras que en 2024 aparecieron

diecinueve y en 2025 otras once. Así, solo entre 2024 y 2025 se publicaron treinta títulos, más del doble de los registrados durante los cuatro años inmediatamente anteriores. Esta coincidencia temporal no permite atribuir el crecimiento exclusivamente a la desaparición de las restricciones derivadas de los derechos de autor, puesto que en la selección y publicación de una obra intervienen también otros factores editoriales y culturales. Sí permite constatar, sin embargo, que la entrada de Neruda en el dominio público coincidió con una marcada aceleración de la publicación de sus obras en China y, por consiguiente, con un escenario en el que las editoriales disponían de mayores posibilidades para volver sobre diferentes dimensiones de su producción.

Precisamente por ello resulta particularmente significativa la posición que siguió ocupando la poesía amorosa en esta nueva etapa. Entre 2024 y 2025 aparecieron once nuevas traducciones de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. La cifra adquiere especial relevancia si se considera que no se trata de una obra recién incorporada al ámbito chino, sino de un poemario que contaba ya con una larga trayectoria de traducciones, reediciones y circulación cultural. Su intensa retraducción en un momento en que se habían ampliado considerablemente las posibilidades de publicación de la obra nerudiana muestra que la apertura hacia otras facetas del poeta no produjo el desplazamiento de uno de los textos que más habían contribuido a configurar su imagen como “poeta amoroso”. La nueva situación editorial introducida en 2024 permite observar, por tanto, una aparente paradoja: cuanto mayores son las posibilidades de presentar dimensiones diferentes de Neruda, más claramente puede comprobarse también la persistencia de una representación previamente consolidada.

Esta persistencia permite precisar el sentido de la “reconstrucción” propuesta en este trabajo. No se trata de afirmar que el “poeta amoroso” haya sido sustituido en el nuevo siglo por un “Neruda integral” o por una imagen completamente diferente. La mayor diversidad de publicaciones tampoco implica, por sí misma, la desaparición de una representación previamente consolidada. Lo que los materiales analizados permiten observar es una transformación de las condiciones en las que aquella imagen continúa siendo producida y difundida. Si durante los años noventa la elevada concentración editorial de la poesía amorosa coincidía con su creciente presencia en los medios de comunicación y la cultura popular, en el nuevo siglo esa misma imagen continúa circulando en un espacio en el que otras obras y dimensiones del escritor han adquirido una presencia mayor. La reconstrucción consiste, desde esta perspectiva, menos en el reemplazo de una imagen por otra que en su recontextualización: el “poeta amoroso” permanece reconocible, pero ya no se configura exactamente dentro de las mismas condiciones culturales y editoriales que hicieron posible su consolidación inicial.

Esta diferencia resulta importante para comprender la evolución de una imagen literaria en los procesos de recepción intercultural. Una representación consolidada no desaparece necesariamente cuando se amplían las posibilidades de acceso a la obra de un autor. Puede conservarse, reproducirse y adquirir nuevos significados dentro de contextos diferentes de aquellos en los que se formó. El caso de Neruda muestra precisamente esta continuidad dentro del cambio: la creciente disponibilidad de otras facetas de su obra amplía las formas posibles de presentarlo, mientras que la continua retraducción de su poesía amorosa mantiene activa una asociación construida durante décadas. En este sentido, la trayectoria del “poeta amoroso” en el siglo XXI no debe interpretarse como el final de una etapa anterior, sino como una nueva fase de una imagen que, al entrar en relación con condiciones editoriales y culturales diferentes, modifica su posición sin perder por ello su continuidad histórica.

4. Conclusiones

La historia de la formación y evolución de la imagen de Pablo Neruda como “poeta amoroso” en China muestra que la recepción de un autor extranjero no consiste simplemente en la transmisión de una imagen previamente constituida, sino en un proceso histórico de selección y reformulación. En el caso de Neruda, la incorporación progresiva de la poesía amorosa desde la década de 1980 modificó una representación anteriormente dominada por su dimensión política, mientras que su posterior consolidación estuvo vinculada no a un único factor, sino a la interacción entre la selección de las obras traducidas, las prácticas editoriales y la circulación de su figura en los medios de comunicación y la cultura popular. Desde esta

perspectiva, el “poeta amoroso” puede entenderse como una construcción histórica producida y reforzada a través de diferentes formas de mediación cultural.

Los cambios observados durante las primeras décadas del siglo XXI obligan, sin embargo, a matizar el significado de esta imagen. Su reconstrucción no ha supuesto la desaparición del “poeta amoroso”: la continua retraducción y reedición de su poesía amorosa demuestra la persistencia de esta dimensión en la representación china de Neruda. Lo que ha cambiado es el contexto en el que dicha imagen se inscribe. La incorporación de otras obras, facetas y formas de presentación ha hecho que el Neruda asociado al amor coexista de manera cada vez más visible con otras facetas del escritor. En este sentido, la reconstrucción debe entenderse menos como la sustitución de una imagen por otra que como un proceso de superposición y coexistencia de representaciones. La trayectoria de Neruda en China muestra así que las imágenes literarias construidas en la recepción intercultural no necesariamente desaparecen cuando cambian las condiciones históricas de su circulación: pueden conservar una notable estabilidad al tiempo que son reformuladas por nuevas traducciones, ediciones y formas de mediación.

Esta perspectiva permite también precisar los límites del presente estudio. Los materiales analizados permiten reconstruir los cambios en la selección, publicación y representación cultural de Neruda, pero no autorizan a deducir directamente las preferencias, expectativas o respuestas efectivas de los lectores chinos. Determinar cómo estas transformaciones editoriales y mediáticas fueron percibidas por distintos grupos de lectores requeriría un corpus específico de reseñas, comentarios, testimonios y otros documentos de recepción. Del mismo modo, un examen más preciso de la lógica comercial subyacente a determinadas decisiones editoriales exigiría recurrir a datos de ventas, archivos de las editoriales o testimonios de editores y traductores. Estas líneas de investigación permitirían avanzar desde el análisis de las formas de mediación y representación abordado aquí hacia una reconstrucción más completa de las prácticas concretas de recepción.

De cara al futuro, la traducción y recepción de Neruda en China siguen ofreciendo nuevas posibilidades de investigación. Los cambios recientes en las condiciones editoriales y en las formas de circulación cultural abren nuevas posibilidades para estudiar las transformaciones en la selección, traducción y representación de su obra. En este sentido, la recepción de Neruda en China permanece como un proceso abierto, en el que la persistencia de la imagen del “poeta amoroso” convive con nuevas formas de presentar y reinterpretar su figura y su producción.

Bibliografía

- (China Daily, 2006) China Daily. (2006, 27 de agosto). Banda sonora de *Il Postino*. *China Daily*. Available online: https://www.chinadaily.com.cn/hqylss/2006-08/27/content_675263.htm.
- (CTS News, 2015) CTS News. (2015, 23 de diciembre). *Our Times*, reina de la taquilla: recauda 2.400 millones en todo el mundo, pero en Taiwán queda por detrás de... CTS News. Available online: <https://news.cts.com.tw/cts/entertain/201512/201512231697393.html>.
- (Hong, 1996) Hong, Z. (1996). Sobre la literatura china de los años cincuenta a los setenta. *Revista de Crítica Literaria*, (2), 60-75.
- (Hong, 2019) Hong, Z. (2019). *Historia de la literatura china contemporánea* (3.^a ed.). Beijing: Prensa de la Universidad de Beijing.
- (Huo, 2014) Huo, J. (2014, 8 de julio). Revolucionario, poeta del amor y hombre legendario: El proceso de construcción y distorsión de la imagen de Neruda en China. *China Writers Network*. Available online: <https://www.chinawriter.com.cn/wxpl/2014/2014-07-08/210348.html>.
- (Neruda & Wang, 1980) Neruda, P., & Wang, Y. (1980). Selección de poemas de Pablo Neruda. *Literatura Universal*, (3), 204-211.
- (Lou, 2020) Lou, Y. (2020). 70 años de intercambios culturales entre China y América Latina: El caso de la traducción al chino de obras literarias latinoamericanas. *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, 37(4), 9-14.

- (Newtalk, 2009) Newtalk. (2009, 2 de noviembre). *Hear Me*, campeona de taquilla: escuchemos lo que dice Cheng Fen-fen. Newtalk. Available online: <https://newtalk.tw/news/view/2009-11-02/1679>.
- (Teng, 2005) Teng, W. (2005). Neruda en la China contemporánea. En *Nuevos Comentarios de Poesía* (Vol. 1, pp. 172-193). Beijing: Prensa de la Universidad de Beijing.
- (Teng, 2011) Teng, W. (2011). *Al sur de la "frontera": La traducción al chino de la literatura latinoamericana y la literatura china contemporánea*. Beijing: Prensa de la Universidad de Beijing.
- (Wang, 2014) Wang, Y. (2014, 13 de agosto). Experiencia local: el Festival de Teatro de Wuzhen, una celebración cultural integrada en la zona turística. *The Paper*. Available online: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1261359.
- (Xie, 2014) Xie, Y. (2014, 9 de noviembre). Huang Lei, fundador del Festival de Teatro de Wuzhen: construir una utopía teatral en la antigua localidad. *Renmin Wang*. Available online: <http://culture.people.com.cn/n/2014/1109/c22219-25998006.html>.
- (Yang & Wang, 2013) Yang, L., & Wang, S. (2013). *Estudios de teoría de la traducción desde una perspectiva cultural*. Beijing: Editorial Literatura del Pueblo.
- (Yu, 2010) Yu, X. (2010). Influencia y configuración de la imagen del poeta chileno Neruda en China. *Gran Muralla*, (6), 69-70.
- (Zang, 1951) Zang, K. (1951, 10 de octubre). Poemas solemnes y hermosos: Introducción a la *Antología de Pablo Neruda*. *Diario del Pueblo*. Available online: <https://data.people.com.cn/pd/rmrb/detail.html?id=8750814c09d84af0b2de957624eb9414>.
- (Zhang, 2010) Zhang, Y. (2010). La traducción y recepción de la poesía de Neruda en China. *Literatura de Anhui (Segunda Quincena)*, (2), 92-93.
- (Zhao et al., 2024) Zhao, Z., Ji, D., & Fan, Y. (2024, 26 de julio). Zhao Zhenjiang, Ji Dimajia y Fan Ye conversan sobre la vida y obra de Neruda. *Southern Metropolis Daily*. Available online: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1805631656893017784&wfr=spider&for=pc>.

Artículo [ES]

Voces verbales y adecuación retórica en la traducción al español de documentos políticos chinos

Verbal voice and rhetorical adequacy in the Spanish translation of Chinese political documents

Peng Zhang^a

^aEscuela de Lenguas y Culturas Europeas, Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, Tianjin, China

RESUMEN

Este artículo examina la distribución y función de las voces verbales en la traducción al español de documentos políticos chinos, tomando como caso la versión española del *Informe sobre la Labor del Gobierno* de China de 2025 y como corpus de referencia el *Primer Informe de Gobierno 2024-2025* de México. A partir de un sistema de etiquetado que distingue voz activa, voz media resultativa, voz media espontánea, pasiva perifrástica y otras estrategias de elisión, el estudio combina análisis cuantitativo y cualitativo. Los resultados muestran que la traducción del informe chino emplea más voz activa que el corpus mexicano (74,2 % frente a 53,1 %) y menos voz media resultativa (23,5 % frente a 43,9 %), sin recurrir a la pasiva perifrástica. Estas diferencias sugieren una mayor explicitación del agente institucional y una menor desagenticización en la exposición de logros. El artículo propone estrategias para equilibrar la voz activa y la voz media según la función discursiva de cada segmento, con el fin de mejorar la adecuación retórica de la traducción política chino-española.

Palabras clave: voces verbales; voz activa; voz media; desagenticización; optimización de estrategias de traducción

ABSTRACT

This article examines the distribution and function of verbal voices in the Spanish translation of Chinese political documents, taking as a case study the Spanish version of China's 2025 Government Work Report and using Mexico's First Government Report 2024-2025 as a reference corpus. Based on a tagging system that distinguishes active voice, resultative middle voice, spontaneous middle voice, periphrastic passive and other ellipsis strategies, the study combines quantitative and qualitative analysis. The results show that the translation of the Chinese report uses more active voice than the Mexican corpus (74.2% vs. 53.1%) and less resultative middle voice (23.5% vs. 43.9%), with no use of the periphrastic passive. These differences suggest a greater explicitation of the institutional agent and a lesser degree of de-agentivization in the presentation of achievements. The article proposes strategies to balance active and middle voice according to the discursive function of each segment, in order to improve the rhetorical adequacy of Chinese-Spanish political translation.

Keywords: verbal voices, active voice, middle voice, de-agentivization, optimization of translation strategies

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autora: Peng Zhang, profesora de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, ORCID: 0009-0004-5805-2775.

Correspondencia: Peng Zhang, daliazhang@sina.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Este trabajo fue financiado por el Proyecto de Investigación en Ciencias Humanas y Sociales de las Instituciones de la Educación Superior de Tianjin. Título del proyecto: Diferencias sintácticas entre el chino y el español y la construcción de modelos de traducción a la luz de la versión en español de *Xi Jinping: La gobernanza y administración de China* (Número de proyecto: 2022SK016).

1. Introducción

En el marco de la estrategia nacional de conectar a China con el mundo a través de su discurso, la traducción al exterior de los documentos políticos contemporáneos chinos se ha convertido en un eje fundamental para la construcción de poder discursivo. El *Informe sobre la labor del Gobierno* es uno de los textos políticos chinos más representativos, y su versión española determina directamente la proyección de la imagen de China y la interpretación de sus políticas en el mundo hispanohablante. No obstante, la traducción de textos políticos no es meramente una conversión lingüística, sino una reconfiguración translingüística del poder discursivo, la atribución de responsabilidad y la imagen del sujeto emisor.

Entre múltiples rasgos lingüísticos, la selección de la voz verbal adquiere una relevancia particular: trasciende la estructura sintáctica para delimitar implícitamente la lógica subyacente del discurso político, como la identidad del agente, la acción realizada, la atribución de responsabilidad y la autoría de los logros. La voz activa moldea un sujeto gobernante sólido y una asunción clara de responsabilidades; la voz media atenúa la intervención humana y resalta la objetividad del evento; la voz pasiva perifrástica permite la objetivación de los resultados y la elevación del registro lingüístico, aunque su uso en español peninsular e hispanoamericano es notablemente restringido en comparación con otras lenguas (López Fernández, 1998: 568; Villalobos, 1992: 224-229).

El español cuenta con un continuo funcional completo de voces verbales, que integra múltiples modalidades: activa, media (con sus distintos matices) y pasiva perifrástica. Estas estructuras difieren significativamente en la manifestación u ocultamiento del agente, el nivel de registro y el foco informativo, sin mantener una correspondencia unívoca entre forma y función.

Actualmente, la traducción al español de documentos políticos chinos presenta un problema generalizado de uso homogéneo de la voz, con una dependencia excesiva de la voz activa y un conocimiento insuficiente de las múltiples funciones de la construcción pronominal «se» del español, lo que genera una rígida «voz verbal china en español» que contraviene las convenciones expresivas y las características propias de la lengua meta en textos políticos.

Con base en lo anterior, el presente trabajo se centra en tres preguntas de investigación centrales: primera, ¿qué patrones diferenciales existen en la versión española de los textos políticos chinos contemporáneos y los informes gubernamentales autóctonos mexicanos en la selección de voz?; segunda, ¿cuáles son las causas profundas de dichas divergencias?; y tercera, ¿cómo optimizar las estrategias de selección de voces en la traducción de textos políticos con base en el principio de equivalencia funcional y en la naturaleza gramatical de la voz media?

El presente artículo integra la Lingüística Sistémico-Funcional, el Análisis Crítico del Discurso y los postulados tipológicos de Villalobos sobre la voz media, para construir un marco analítico de «voz verbal - desagentivización - optimización de estrategias de traducción». Tomando como corpus contrastivo la versión española del *Informe sobre la labor del Gobierno* de China de 2025 y el *Primer Informe de Gobierno 2024-2025* de México, y mediante una combinación de estadísticas cuantitativas y análisis cualitativo, se pretende clarificar las diferencias de uso de voces entre los textos políticos chinos traducidos al español y mexicanos, y proponer estrategias de mejora dirigidas a incrementar la adaptación local y la eficacia comunicativa de la traducción al español del discurso político chino.

2. Marco teórico y construcción del corpus

Este apartado establece el marco teórico y las herramientas operativas de la investigación, expone la función del discurso político de las voces verbales, define el continuo funcional de la voz en español —con especial atención a la distinción entre la voz media y la voz pasiva perifrástica— y detalla la comparabilidad del corpus, el sistema de etiquetado y los métodos de control de fiabilidad.

2.1 La función discursivo-política de las voces verbales

El núcleo del marco analítico se sustenta en la Teoría del Sistema de Transitividad de la Lingüística Sistémico-Funcional de Halliday (1985, 2014) y el Análisis Crítico del Discurso de Fairclough (1989, 1992, 1995, 2010). La Lingüística Sistémico-Funcional postula tres metafunciones del lenguaje: la ideacional, la interpersonal y la textual. La elección de la voz verbal incide directamente en las metafunciones interpersonal y textual: al ajustar el rol sintáctico de los participantes discursivos, se regulan las relaciones de poder, la atribución de responsabilidad y la estructura informativa. El Sistema de Transitividad descompone la experiencia real en procesos, participantes y circunstancias; la diversa configuración de la voz es, en esencia, una construcción selectiva de la identidad y el rol de los actores discursivos. Este enfoque no solo permite revelar la correspondencia entre forma y función, sino que ofrece además una vía objetiva para la evaluación de la traducción (Yang, 2007: 128-132). El Análisis Crítico del Discurso proporciona el soporte metodológico para pasar del diagnóstico de divergencias a la optimización de estrategias. El modelo de razonamiento dialéctico propuesto por Fairclough en sus obras tardías propone un ciclo progresivo de «crítica, interpretación y acción» para el análisis discursivo: no solo debe revelar las relaciones de poder e ideología subyacentes al lenguaje, sino también ofrecer soluciones para la mejora de la práctica (Liu, 2025: 15-16). La elección de la voz verbal, como estrategia discursiva fundamental, implica esencialmente un equilibrio entre la atribución de responsabilidad y la expresión objetiva por parte del sujeto discursivo, y alberga una ideología lingüística profunda.

La selección de la voz es, en esencia, una manifestación de ideología lingüística: las tensiones en torno al estatus de los signos lingüísticos determinan qué modelos vocales se consideran autoritarios u objetivos (Calvo del Olmo, 2019: 46). La voz activa atribuye la acción a un agente explícito, ayudando a forjar una imagen de un sujeto gobernante firme, lo que constituye una manifestación de las metafunciones interpersonal y textual (Lin y Wang, 2020: 9-10). La voz media «se + verbo» presenta los eventos como procesos en los que el agente queda eliminado sin posibilidad de recuperación sintáctica mediante un complemento agente introducido por «por», aunque pueda inferirse semántica o contextualmente (Villalobos, 1992: 229), debilitando la intencionalidad humana y aumentando la objetividad; la voz pasiva perifrástica, por su parte, traslada el foco al resultado y permite mitigar responsabilidades o elevar el grado de formalidad, conservando la posibilidad de explicitar el agente mediante un complemento oblicuo. Estas diferencias funcionales adquieren especial relevancia en la traducción de textos políticos, donde la reconfiguración de la responsabilidad y la imagen del emisor exige un análisis sistemático de las divergencias entre la versión original china y su traducción al español. Para abordar este objetivo, el presente estudio recurre a un análisis cuantitativo comparativo basado en corpus, que permite reducir los juicios intuitivos y situar la identificación de las divergencias en la configuración de la voz sobre datos cuantificables, lo que constituye la ventaja central de la investigación empírica en traducción basada en datos (Feng et al., 2025: 104).

2.2 El continuo funcional de las voces verbales en español y la distinción fundamental entre voz media y voz pasiva

Un aporte teórico central del presente estudio, inspirado en Villalobos y desarrollado a partir de sus planteamientos, consiste en distinguir nítidamente entre la voz pasiva perifrástica y las construcciones con «se», tradicionalmente denominadas «pasiva refleja». Villalobos demuestra, desde una perspectiva tipológico-funcional, que lo que comúnmente se ha llamado «pasiva con “se”» no corresponde en realidad a una estructura de voz pasiva, sino a la voz media o indefinida. La argumentación se sustenta en dos pruebas sintácticas irrefutables: Primero, la delección y recuperabilidad del agente: en la voz pasiva perifrástica, el complemento agente (oblicuo) puede suprimirse y luego recuperarse (*El proyecto fue aprobado por los legisladores* → *El proyecto fue aprobado*). En la voz media con «se», en cambio, el agente de la oración activa queda deleído de manera irreversible y no puede manifestarse sintácticamente: *Se aprobó el proyecto por los legisladores* resulta inaceptable (Villalobos, 1992: 229). Segundo, restricción de persona del sujeto derivado: en la voz pasiva, el sujeto puede manifestarse en todas las personas gramaticales (*Yo fui elegido, Tú fuiste*

elegido, Nosotros fuimos elegidos). En la voz media con «se», el sujeto —promovido del complemento directo de la activa— únicamente puede aparecer en tercera persona, singular o plural: *Se envió la carta / Se enviaron las cartas*, pero nunca *Me se envió* ni *Te se envió* (Villalobos, 1992: 229-230).

Desde el punto de vista semántico, la voz media produce una desagentivización absoluta de la oración: la entidad ejecutora de la acción queda indefinida, y el evento se presenta como un proceso en sí mismo, con independencia de quién lo haya provocado. Pragmáticamente, se opera una destopicalización total del agente y, opcionalmente, una topicalización del objeto semántico cuando este se extrapone al inicio de la oración (Villalobos, 1992: 230). Sobre esta base, el presente estudio reformula la nomenclatura funcional de la siguiente manera (tabla 1):

Categoría funcional	Forma estructural	Proceso de derivación	Recuperabilidad del agente	Característica central
Voz activa	Sujeto + verbo conjugado	Base	—	Resalta al agente; narración directa.
Voz media espontánea	se + verbo (3. ^a persona)	Destransitivización	No recuperable	El evento ocurre de manera espontánea; el agente no puede añadirse.
Voz media resultativa	se + verbo (3. ^a persona)	Destransitivización	No recuperable sintácticamente mediante un complemento agente introducido por «por», aunque pueda inferirse semántica o contextualmente (solo cabe causa/medio /instrumento)	El evento es resultado de una gestión deliberada, pero el agente permanece elidido; es el recurso principal en textos políticos hispanohablantes.
Voz pasiva perifrástica	ser + participio (+ por + agente)	Destransitivización con promoción del OD	Recuperable (complemento agente oblicuo)	Registro elevado; única verdadera pasiva en español; permite explicitar al agente.

Tabla 1. Continuo funcional de voces verbales

Fuente: *Elaboración propia basada en los planteamientos de Villalobos.*

Cabe destacar que, aunque la voz media resultativa y la voz pasiva perifrástica puedan cumplir funciones textuales similares, es decir, objetivar el resultado y atenuar la responsabilidad, no son intercambiables estructuralmente: la primera elimina definitivamente al agente, mientras que la segunda lo degrada a oblicuo, pero lo mantiene recuperable. Esta distinción, a menudo ignorada en los estudios de traducción (Villalobos, 1992: 231-233), tiene implicaciones profundas para la atribución de responsabilidad en el discurso político.

2.3 Construcción del corpus y sistema de etiquetado

La investigación selecciona dos corpus oficiales funcionalmente equivalentes: el texto original del *Primer Informe de Gobierno 2024-2025* de México como corpus de referencia representativo, y la versión española del *Informe sobre la labor del Gobierno* de China de 2025, publicada por el Instituto de Historia y Literatura del Partido del Comité Central del PCCh, como corpus de análisis. Ambos son informes anuales oficiales, con gran coincidencia en funciones centrales, estructura discursiva y estilo lingüístico, lo que garantiza una rigurosa investigación comparativa. Se asume que el corpus mexicano, si bien no constituye una norma universal para todos los textos políticos del mundo hispanohablante, ofrece un referente empírico válido para identificar tendencias representativas en el uso de las voces en la lengua meta, sin perjuicio de las limitaciones que se señalan en las conclusiones. Ante la notable disparidad en el volumen de palabras entre el texto mexicano (250.000 palabras, excluidas las siglas y abreviaturas) y la versión española

del informe chino (18.000 palabras), se extrae un subconjunto de unas 18.000 palabras del texto mexicano. Para garantizar la representatividad del fragmento seleccionado, se han incluido los capítulos correspondientes a política económica, políticas sociales, seguridad y relaciones exteriores, que son las secciones temáticamente equivalentes a las del informe chino analizado. Se ha preservado la integridad de las oraciones originales para evitar desviaciones derivadas de una reformulación manual, logrando así una doble equivalencia tanto en el número de palabras como en el contenido semántico. Cabe señalar que el estudio compara dos textos políticos concretos, producidos en contextos institucionales y tradiciones discursivas diferentes; por ello, las diferencias observadas en la frecuencia de voces no deben atribuirse únicamente a la traducción, sino que también están relacionadas con las características del texto fuente chino y con las convenciones particulares de cada informe.

Una vez definido el corpus comparativo, este artículo construye un sistema de etiquetado de cinco categorías para las estructuras predicativas (tabla 2), mediante el cual se etiquetan una por una todas las estructuras predicativas con criterios claros y cuantificables (Xing, 2015):

Código	Nombre	Definición Operativa	Ejemplos
ACT	Voz activa	El sujeto es el agente; el verbo aparece conjugado en activo, sin «se» ni marcas de pasiva.	El gobierno implementó el plan.
VME	Voz media espontánea	se + verbo conjugado; el evento se entiende como espontáneo; el agente no puede añadirse ni siquiera como causa.	La economía se desarrolló.
VMR	Voz media resultativa	se + verbo conjugado; el evento es resultado de una acción deliberada, pero el agente permanece elidido (no recuperable sintácticamente mediante «por»), aunque pueda inferirse semántica o contextualmente; solo admite causa/medio/instrumento.	Se aprobaron las reformas.
VP	Voz pasiva perifrástica	ser + participio (+ por + agente). El agente es recuperable como oblicuo.	La ley fue aprobada (por el Congreso).
OTR	Otras estrategias de elisión	Oraciones impersonales (hay que, es necesario), predicados pronominales sin valor pasivo, nominalizaciones, etc.	Hay que mejorar la educación. / Se arrepintió.

Tabla 2. Sistema de etiquetado de estructuras predicativas

Fuente: *Elaboración propia.*

Para distinguir si una estructura «se + verbo» corresponde a VME o VMR, se aplica el criterio semántico de la intencionalidad del evento y la posibilidad de añadir un complemento de causa o medio (Villalobos, 1992: 231). Si expresa un resultado de gestión deliberada y admite un complemento de causa (*Se construyeron puentes para la movilidad*), se etiqueta VMR. Si expresa un proceso espontáneo y no admite tal complemento (*La economía se desarrolló gradualmente*), se clasifica VME. Aquellos usos claramente reflexivos o pronominales sin valor pasivo ni mediopasivo (*se arrepintió*) se incluyen en OTR.

Para garantizar la fiabilidad del etiquetado, el estudio emplea un mecanismo de verificación con etiquetado independiente por dos personas y arbitraje de la autora: dos posgraduados especializados en filología hispánica realizaron el etiquetado preliminar de forma separada, y los casos de discrepancia fueron resueltos por la autora. El coeficiente Kappa de Cohen alcanzó 0,87 en la primera ronda de etiquetado, y tras el arbitraje, el etiquetado fue completamente consistente.

3. Configuración funcional de voces verbales en el *Primer Informe de Gobierno 2024-2025* de México

Basándose en la dimensión de análisis textual del marco tridimensional de Fairclough, este apartado cuantifica estadísticamente los patrones de distribución de la voz en el texto mexicano, analiza la lógica

retórica del uso de voces en el texto político autóctono a partir de contextos representativos, estableciendo una línea base para el diagnóstico de divergencias en la versión española del informe chino.

3.1 Frecuencia general de distribución funcional de voces verbales

Siguiendo el sistema de etiquetado, se etiqueta manualmente cada estructura predicativa en el informe mexicano. Los resultados estadísticos se recogen en la tabla 3:

Categoría funcional de voz	Frecuencia	Porcentaje (%)	Ejemplos
ACT	528	53,1	México ha experimentado un cambio...
VMR	436	43,9	Se realizaron 25.329 detenciones.
VME	7	0,7	México se consolidó como el primer socio comercial...
VP	10	1,0	...fueron desplegados 7.065 elementos...
OTR	13	1,3	...existe confianza internacional en el país.
Total	994	100	—

Tabla 3. Frecuencia de distribución funcional de voces en el informe mexicano

Fuente: *Elaboración propia.*

Las estadísticas indican que la voz activa ocupa el primer puesto (53,1%), con sujetos mayoritariamente agentes explícitos como el Gobierno de México, la Presidenta, la Secretaría, el Estado, etc., lo que concuerda con el rasgo general del español de sujeto explícito y preferencia por la activa. La voz media resultativa alcanza una proporción elevada del 43,9%, siendo la segunda categoría de voz más importante, lo que indica que el informe mexicano, al usar la estructura «se + verbo», la emplea abrumadoramente para enunciar resultados de acciones gubernamentales y no para eventos espontáneos puesto que la voz media espontánea apenas representa el 0,7%. La pasiva perifrástica registra una proporción muy baja (1,0%), apareciendo principalmente en citas normativas, resoluciones formales o enunciados rituales, lo que confirma la tendencia pragmática de los textos políticos hispanohablantes a reservar «ser + participio» para contextos de registro especialmente elevado. Las otras estrategias de elisión representan solo el 1,3%.

En términos generales, la configuración de la voz en el informe mexicano presenta una clara característica de dominancia binaria: la voz activa y la voz media resultativa suman el 97,0%, mientras que la voz media espontánea, la pasiva perifrástica y las otras estrategias son opciones marginales. Esta configuración garantiza la explicitación del sujeto agente cuando se requiere rendición de cuentas y, al mismo tiempo, objetiva los resultados de las políticas mediante la desagentivización propia de la voz media, logrando un equilibrio entre la topicalización del agente responsable y la destopicalización del agente en la presentación de logros (Villalobos, 1992: 230).

3.2 Análisis de estrategias de voz en contextos representativos

Tomando en consideración los tres contextos centrales del texto político, el informe mexicano presenta patrones estables en el uso de la voz.

Primero, en el contexto de la declaración de logros, el informe alterna el uso de la voz activa y la voz media resultativa. Por ejemplo: *Entre 2018 y 2024, 13.4 millones de mexicanos superaron la condición de pobreza.* (ACT) y *Se construyeron 12 plantas de tratamiento de aguas residuales.* (VMR). El uso alternativo de ambas estrategias evita la monotonía narrativa y logra la complementariedad entre la declaración subjetiva (topicalización del agente institucional) y la presentación objetiva (topicalización del resultado y destopicalización del agente).

Segundo, en el contexto de la implementación de políticas, el informe se basa principalmente en la voz activa, resaltando la subjetividad y capacidad de ejecución del gobierno, como en *Gobernamos con el pueblo.* (ACT); solo se recurre a la voz media resultativa cuando se requiere atenuar al ejecutor específico o resaltar

la medida en sí misma, como en ...*se desarrollarán obras de abasto de agua potable, saneamiento y protección contra inundaciones...* (VMR).

Tercero, en el contexto de la gobernanza negativa y la declaración de responsabilidades, el informe prioriza el uso de la voz media resultativa, centrando la atención en el resultado de que el evento ya ha sido tratado, sin apuntar explícitamente a un sujeto culpable. Por ejemplo: *Se realizaron 25.329 detenciones...* (VMR) y *Se clausuraron 95 aserraderos...* (VMR). La delección irreversible de la agente propia de la voz media permite aquí una estrategia de atenuación de la responsabilidad directa, ya que el agente no puede ser recuperado sintácticamente.

En síntesis, las estrategias de voz del informe mexicano obedecen a una lógica retórica clara: la voz activa satisface la necesidad de rendición de cuentas del gobierno; la voz media resultativa materializa la presentación institucionalizada y objetiva de los logros de gestión mediante la desagentivización; y el escaso uso de la pasiva perifrástica evita una redacción rígida y formalista, reservándola para contextos jurídicos o rituales donde se requiere la máxima solemnidad y, ocasionalmente, la explicitación del agente.

4. Distribución de voces verbales y análisis de divergencias en la traducción del informe chino

Esta sección aplica el mismo etiquetado y clasificación de la voz verbal a la versión española del informe chino, compara los resultados con el texto mexicano, identifica cuantitativamente las divergencias observadas, interpreta las manifestaciones e impactos desde la perspectiva del contexto discursivo y analiza las causas profundas.

4.1 Características generales de distribución de la voz en la traducción española del informe chino

Los resultados estadísticos de la voz para las 788 estructuras predicativas en el texto español del informe chino figuran en la tabla 4:

Categoría funcional de voz	Frecuencia	Porcentaje (%)	Ejemplos
ACT	585	74,2	Celebramos victoriosamente el 75.º aniversario de la fundación...
VMR	185	23,5	Se ha mantenido la estabilidad de la situación general de la sociedad.
VME	0	0,0	Ninguno
VP	0	0,0	Ninguno
OTR	18	2,3	Hay que promulgar y aplicar las políticas...
Total	788	100	—

Tabla 4. Frecuencia de distribución funcional de voces en la traducción española del informe chino

Fuente: *Elaboración propia.*

Las estadísticas revelan una proporción extraordinariamente elevada de voz activa en la traducción española del informe chino (74,2%), muy superior al informe mexicano (53,1%), con sujetos recurrentes como el Consejo de Estado, el gobierno, China, el Partido, etc., reflejando una marcada preferencia por la voz activa y una topicalización persistente del agente institucional. La voz media resultativa alcanza solo el 23,5%, notablemente inferior al 43,9% del texto mexicano; el uso total de estructuras «se + verbo» (VMR + VME = 23,5%) es aproximadamente la mitad que en el informe mexicano (44,6%). Tanto la voz pasiva perifrástica como la voz media espontánea están completamente ausentes en el texto español del informe chino, mientras que en el informe mexicano representan un 1,0 % y un 0,7 %, respectivamente. Las otras estrategias de elisión suponen el 2,3%, ligeramente por encima del informe mexicano (1,3%).

4.2 Comparación de la distribución de la voz entre los dos informes

La tabla 5 muestra de forma clara las diferencias en la distribución de voces entre los dos corpus:

Categoría funcional de voz	traducción española del informe chino (%)	Informe mexicano (%)	Diferencia (puntos porcentuales)
ACT	74,2	53,1	+21,1
VMR	23,5	43,9	-20,4
VME	0,0	0,7	-0,7
VP	0,0	1,0	-1,0
OTR	2,3	1,3	+1,0
Total	100	100	—

Tabla 5. Comparación de la distribución funcional de la voz entre los dos informes

Fuente: Elaboración propia.

Mediante la comparación bidireccional de datos, se confirman las divergencias observadas en la voz entre ambos informes: la traducción española del informe chino supera al informe mexicano en un 21,1% en voz activa, es inferior en un 20,4% en voz media resultativa, en un 1,0% en pasiva perifrástica, y ligeramente superior en un 1,0% en otras estrategias, mientras que la voz media espontánea se encuentra en niveles marginales en ambos textos. Los datos demuestran que, en comparación con el informe mexicano, la versión española del informe chino presenta una divergencia estructural significativa en la voz, cuyo núcleo es la marcada preferencia por la voz activa y la topicalización persistente del agente, junto con una menor presencia de la voz media resultativa en la exposición de logros.

4.3 Tipos de divergencia típicos e interpretación multidimensional

A partir de los datos de la investigación, se resumen los siguientes tipos de divergencia típicos, analizados desde múltiples dimensiones:

Tipo 1: Baja proporción de voz media resultativa. La proporción de VMR en la versión española del informe chino (23,5%) es significativamente inferior a la del informe mexicano (43,9%). Esto puede conllevar una objetivación relativamente insuficiente de la declaración de logros y una narrativa más monótona. Por ejemplo, en el texto mexicano, se lee *Se entregaron 77.935 apoyos de mejoramiento en el Estado de México*. (VMR, presentación objetiva de resultado institucional mediante desagantivización y topicalización del objeto semántico). Y en la traducción española del informe chino, se lee *Hemos consolidado persistentemente la base agrícola...* (ACT, declaración directa del sujeto gubernamental, topicalización del agente).

Cabe matizar que la alta proporción de voz activa en la traducción española del informe chino no debe calificarse apresuradamente como una divergencia negativa, sino que admite una lectura positiva: en primer lugar, el uso frecuente de la activa refleja una conciencia clara de atribución de responsabilidad, reflejando la lógica de «quién decide, quién es responsable, y quién ejecuta» y proyecta una actitud de afrontar problemas y asumir compromisos. En segundo lugar, la explicitación del agente refuerza la autoridad y capacidad ejecutiva del discurso, resultando más persuasiva en contextos donde se transmiten señales políticas contundentes y posturas firmes. Ambas estrategias cuentan con su propia racionalidad institucional y adaptabilidad cultural, por lo que no es apropiado juzgar una como «estándar» y la otra como «desviación» en términos absolutos. No obstante, el uso excesivo de la voz activa puede generar monotonía narrativa y, desde la perspectiva de la lengua meta, una carencia de los matices de desagantivización que la voz media proporciona; la configuración ideal de la voz debería buscar un equilibrio entre la topicalización del sujeto responsable y la destopicalización del agente para la objetivación de los logros.

Tipo 2: Ausencia de la voz pasiva perifrástica. La versión española del informe chino no utiliza en absoluto la estructura «ser + participio», mientras que el informe mexicano la usa en un 1,0% en contextos específicos. Por ejemplo: en el texto mexicano, se lee: *En julio de 2025, la candidatura mexicana fue reelecta*

para formar parte de la CIDH... (VP, cita normativa). En contextos similares, la versión española del informe chino utiliza uniformemente la voz media resultativa o la activa. La supresión total de la pasiva perifrástica refleja la tendencia pragmática del texto español del informe chino a evitar esta construcción en textos políticos, pero también puede hacer que la traducción carezca de la solemnidad debida en expresiones jurídicas o rituales. Desde la perspectiva de Villalobos, la única verdadera voz pasiva en español es la perifrástica; su ausencia total implica que la traducción española del informe chino renuncia a un recurso gramatical que permite, cuando es necesario, recuperar explícitamente al agente, a diferencia de la voz media, donde el agente queda deleído de manera irreversible, lo que en contextos normativos o de atribución formal de responsabilidad podría ser relevante.

Tipo 3: Uniformidad funcional de las construcciones con «se». En la versión española del informe chino no hay ningún caso de VME, siendo la VMR abrumadoramente mayoritaria. Esto sugiere que la versión analizada tiene un repertorio limitado en el continuo funcional de la voz media, sin alternar flexiblemente entre los distintos matices (espontáneo vs. resultativo) según el contexto. Mientras el informe mexicano distingue claramente *Se desarrolló la economía* (VME, desarrollo entendido como proceso espontáneo o evolutivo) y *Se aprobaron las leyes* (VMR, resultado deliberado), la traducción española del informe chino tiende a tratar casi todas las estructuras con «se» como resultativas. Esta homogeneización empobrece la riqueza expresiva del español y priva al texto de matices significativos en la presentación de los procesos políticos.

Tipo 4: Alta explicitación del sujeto agente (topicalización persistente). La versión española del informe chino explicita el sujeto siempre que es posible, mientras que el informe mexicano recurre a VMR para destopicalizar al agente cuando no es necesario enfatizarlo. Por ejemplo, la versión española del informe chino repite frecuentemente secuencias como *El Consejo de Estado presentó...*, *El gobierno implementó...*, mientras el texto mexicano emplea habitualmente *Se presentó...*, *Se implementó...* en contextos paralelos. Por un lado, este rasgo refleja una decidida asunción de responsabilidad; por otro, desde la perspectiva de la optimización de la traducción, la introducción adecuada de la VMR podría enriquecer el ritmo narrativo y alinear la traducción con las convenciones retóricas del español, que tiende a destopicalizar al agente en la exposición de logros institucionales.

4.4 Análisis de las causas de las divergencias

Las divergencias descritas responden a tres factores interrelacionados, que combinan la influencia del texto fuente, las prioridades de traducción y el conocimiento de la lengua meta.

En primer lugar, la influencia del patrón sintáctico del texto fuente chino. El texto chino original muestra una marcada preferencia por las construcciones activas con sujeto explícito, ya que esta estructura responde a una lógica discursiva de rendición de cuentas y visibilidad institucional profundamente arraigada en la cultura política del país. La traducción analizada, al priorizar la correspondencia semántica y estructural con el original, traslada masivamente este patrón al español, lo que explica la elevada proporción de ACT (74,2%) en el texto meta.

En segundo lugar, la priorización de la fidelidad semántica sobre la adecuación estilística. Los traductores de documentos políticos tienden a privilegiar la explicitación del agente institucional como vehículo para preservar la autoridad y la claridad de la atribución de responsabilidades del texto fuente, si bien no siempre se reconoce en igual medida el valor pragmático de distanciamiento afectivo y referencia genérica del evento que posee la estructura «se» (Merino Hernández, 2019: 35-36) en los textos políticos hispanohablantes. Esta preferencia, aunque coherente con la lógica del texto origen, puede no ajustarse plenamente a las convenciones retóricas de la lengua meta, que recurren con mayor frecuencia a la desagentivización para la presentación de resultados institucionales.

En tercer lugar, una comprensión restringida de la pragmática del continuo de voces en español. La versión china traducida al español analizada tiende a tratar las estructuras con «se» principalmente como un recurso de elisión del agente, sin aprovechar plenamente sus funciones pragmáticas. El desajuste entre la forma de voz y la función semántica es, en esencia, consecuencia de una aplicación limitada de la distinción

entre topicalización del agente (voz activa) y destopicalización del agente + topicalización del resultado (voz media), distinción que confiere al lenguaje una capacidad de discurso autónomo (Paul, 2021: 855; Villalobos, 1992: 230). Cabe señalar que este estudio se centra en la traducción (texto meta) y en su adecuación a las pautas del corpus de referencia, sin realizar un cómputo paralelo de las estructuras de voz en el texto fuente chino; esta limitación metodológica se asume y se discute en las conclusiones, y no invalida la utilidad de los datos para la formulación de estrategias orientadas a la optimización de la traducción.

5. Estrategias de traducción para la optimización del uso de voces verbales

Partiendo del análisis cuantitativo de divergencias y sus causas, y basándose en el principio de equivalencia funcional y en la naturaleza gramatical de la voz media, el presente trabajo construye un sistema estratificado de «uso diferenciado entre la voz activa y la voz media», respetando a la vez el núcleo del discurso político chino y las convenciones de registro del español, y propone reglas operativas, técnicas de traducción y un plan de control de calidad.

5.1 Marco general de estrategias

Los datos de la investigación orientan las estrategias traductorales hacia dos ejes centrales: la introducción razonable de la voz media resultativa y la configuración equilibrada de la voz activa y dicha voz media. La voz media reduce la transitividad del texto fuente mediante un proceso de destransitivización y desagenticización absoluta: el complemento directo de la activa se promueve a sujeto derivado en tercera persona, mientras que el agente semántico se elimina sin posibilidad de recuperación (Villalobos, 1992: 229). Este mecanismo transforma la enunciación de la acción ejercida por un sujeto en la presentación autónoma del evento, lo que se ajusta a la función objetivadora de la voz media en español (Bogard, 2015: 25-27). Los textos políticos formales requieren una combinación flexible de voces. Este enfoque de coordinación es consistente con la estrategia de «unidad binaria» —prioridad al texto fuente y adecuación a la lengua meta— en la traducción y divulgación de documentos políticos propuesta por Qiu Daping (2018: 66-78): la voz activa explícita la atribución de responsabilidad, es decir, la topicalización del agente, mientras que la voz media resultativa objetiva la exposición de logros, esto es, la destopicalización del agente y la topicalización del objeto semántico. Ambos tipos de voz no son antagónicos, sino que deben emplearse de forma jerarquizada según la función discursiva del segmento específico. Para los enunciados de logros concretos, datos estadísticos y resultados de políticas —ámbito en el que el informe mexicano prioriza la VMR— se recomienda incrementar el uso de la voz media resultativa para resaltar la objetividad y ajustar la traducción a los hábitos expresivos del español. Para las expresiones de voluntad subjetiva, compromisos políticos, declaraciones de postura y planificación futura, en cambio, se mantiene la voz activa sin modificaciones, con el fin de subrayar la iniciativa y el sentido de responsabilidad del gobierno mediante la topicalización deliberada del agente institucional. A título descriptivo, se puede tomar como referencia la proporción ACT: VMR observada en el informe mexicano (53,1 % frente a 43,9 %, aproximadamente 1:0,8), si bien dicha proporción corresponde a un corpus específico y no debe interpretarse como una norma cuantitativa universal para todas las traducciones políticas, sino como un indicador empírico de tendencias retóricas en la lengua meta.

5.2 Reglas operativas específicas

Antes de detallar las reglas, conviene distinguir estrategias de traducción y métodos de traducción conforme a Xiong Bing (2014). El contenido que sigue corresponde al ámbito de métodos y técnicas. Bajo la estrategia general de coordinar el uso de la voz activa y la voz media resultativa, se establecen reglas diferenciadas para la selección de voz según la naturaleza del contexto discursivo. Así, en los segmentos dedicados a datos de logros y resultados de gobernanza, donde la versión española del informe chino recurre abrumadoramente a la ACT, se recomienda transformar secuencias con sujetos institucionales y verbos de logro (alcanzar, completar, conseguir, promover, etc.) en VMR, aplicando la destransitivización: el complemento directo pasa a sujeto derivado en tercera persona y el agente queda deletado. En los contextos de implementación de políticas y avance de proyectos —ámbito en el que el informe mexicano prioriza la

VMR mientras la traducción española del informe chino prefiere la ACT— se recomienda incrementar el uso de la VMR para resaltar la objetividad mediante la desagenticización y ajustar así la traducción a los hábitos expresivos del español. Para los casos de planificación futura, compromisos políticos y declaraciones de postura, en cambio, se mantiene la voz activa sin modificaciones, con el fin de subrayar la iniciativa y el sentido de responsabilidad del gobierno mediante la topicalización deliberada del agente institucional. Por último, en las cláusulas normativas, resoluciones internacionales y enunciados rituales, se introduce con prudencia la voz pasiva perifrástica cuando sea necesario explicitar al agente en un registro elevado, o bien se mantiene la VMR si se prefiere la elisión irreversible del agente; la elección dependerá, en todo caso, de si se requiere o no recuperar al agente mediante el complemento oblicuo.

5.3 Técnicas específicas para la introducción de VMR y VP

Para abordar el problema del excesivo uso de la voz activa en la traducción española del informe chino, se proponen técnicas de conversión estandarizadas basadas en los procesos de derivación descritos por Villalobos (1992: 228-229):

La conversión a voz media resultativa (VMR) puede llevarse a cabo mediante dos procedimientos. Primero, se identifican las oraciones en voz activa que sean susceptibles de convertirse a VMR: si el sujeto es una institución gubernamental, el predicado expresa un logro (conseguir, completar, alcanzar, promover, etc.) y el foco recae en el resultado o en el paciente, se puede eliminar el sujeto agente y promover el complemento directo a sujeto derivado, convirtiendo el predicado a la estructura «se + verbo»; por ejemplo: *Hemos conseguido resultados positivos...* → *Se han conseguido resultados positivos...* (VMR). Segundo, se puede recurrir a la construcción de desplazamiento a la izquierda del objeto (topicalización del objeto semántico), comúnmente utilizada en el habla española, manteniendo la concordancia en tercera persona; así, *El gobierno implementó estas políticas* puede transformarse en *Estas políticas las implementó el gobierno* (ACT con topicalización del objeto) o, si se busca desagenticización, en *Se implementaron estas políticas* (VMR). De esta manera, se objetiva la exposición de resultados (Gutiérrez Böhmer y Morón Usandivaras, 2022: 17-18).

En contextos donde el registro formal lo exija y se requiera mantener la posibilidad de explicitar al agente, se puede recurrir a la estructura «ser + participio», como en la transformación de *El Consejo de Estado aprobó la ley* → *La ley fue aprobada (por el Consejo de Estado)*. No obstante, siguiendo la pauta del informe mexicano —donde la VP representa aproximadamente el 1% del total de estructuras predicativas—, se recomienda un uso moderado de esta construcción, a fin de evitar un estilo excesivamente latinizante o artificioso. Dicho porcentaje, sin embargo, procede de un solo texto y no constituye todavía una norma general del español político, por lo que debe interpretarse como una referencia descriptiva más que como un límite prescriptivo.

Conviene señalar, además, que transformaciones como la propuesta (*Hemos conseguido resultados positivos* → *Se han conseguido resultados positivos*) no representan únicamente una mejora estilística, sino también una modificación de la visibilidad del agente y de la atribución de responsabilidad. Por ello, resulta fundamental explicitar en qué contextos esta transformación resulta funcionalmente adecuada —por ejemplo, cuando el foco recae en el resultado y no en la entidad ejecutora— y en cuáles conviene mantener la voz activa para preservar el énfasis político y la explicitación de la autoría institucional que el texto original pretende comunicar.

5.4 Propuestas para recursos instrumentales y procesos de trabajo

Para garantizar la aplicación práctica de las estrategias, se debe construir un sistema integral de control de calidad de la traducción:

Primero, construir corpus especializados por ámbito, integrando textos gubernamentales de países hispanohablantes y realizando el etiquetado de la voz de todo el corpus (Xing, 2015: 12), con especial atención a la distinción entre VMR, VME y VP, con el fin de proporcionar referencias locales a los traductores.

Segundo, formular una lista de verificación de decisiones de voz previa a la traducción, que incluya criterios para la selección de voces (topicalización del agente vs. destopicalización + topicalización del

objeto), mecanismos de identificación de construcciones VMR, y tablas de conversión para verbos de logro de alta frecuencia. Por ejemplo: 实现 → se ha realizado (VMR); 完成 → se ha completado (VMR); 批准 → fue aprobado (VP) en contextos normativos.

Tercero, incorporar una fase de revisión de voz después de la traducción. Se calcula la proporción de voces en el texto traducido, se marcan fragmentos con uso continuado y excesivo de voz activa, y se procede a su optimización específica mediante la introducción de VMR o, excepcionalmente, de VP.

Cuarto, realizar programas de formación regulares y específicos para traductores, enfocados en fortalecer competencias centrales como el análisis funcional de las construcciones con «se» desde la perspectiva de la voz media, la distinción entre desagenticización (VMR) y pasiva perifrástica (VP), y la configuración equilibrada de la voz, para resolver el problema del uso homogéneo de la voz.

6. Conclusiones

Tomando como corpus de referencia el *Primer Informe de Gobierno 2024-2025* de México, el presente estudio ha adoptado la distinción teórica fundamental entre la voz media y la pasiva perifrástica establecida por Villalobos, y ha realizado un análisis cuantitativo sistemático sobre la distribución funcional de voces verbales en la versión española del *Informe sobre la labor del Gobierno* de China de 2025. Las principales conclusiones son las siguientes:

La proporción de la voz activa en la traducción española del informe chino (74,2%) es notablemente superior a la del informe mexicano (53,1%); la voz media resultativa es mucho menor (23,5% frente al 43,9%); y la voz pasiva perifrástica es inexistente (frente al 1,0% en el texto mexicano). Estas cifras revelan un patrón de distribución diferencial de magnitud considerable, caracterizado por una topicalización excesiva del agente institucional y una insuficiente desagenticización en la exposición de logros en comparación con el referente mexicano.

El predominio de la voz activa en la traducción española del informe chino refleja, en buena medida, la lógica de explicitación del sujeto responsable propia del texto fuente, así como una atribución clara de responsabilidades, lo que constituye un rasgo discursivo legítimo y culturalmente arraigado. Sin embargo, la escasez de voz media resultativa puede ocasionar una objetivación insuficiente de la declaración de logros y una monotonía narrativa, al no aprovechar el recurso gramatical que permite destopicalizar al agente y topicalizar el objeto semántico. La configuración ideal de la voz debería buscar un equilibrio entre la topicalización del sujeto y la desagenticización para la presentación objetiva de los resultados, atendiendo a la función retórica de cada segmento.

Entre los factores que contribuyen a las divergencias observadas se incluyen la influencia del patrón sintáctico del texto fuente chino, la priorización de la fidelidad semántica sobre la adecuación estilística y una aplicación limitada de la distinción entre topicalización del agente y destopicalización del agente + topicalización del resultado, así como una comprensión restringida de los matices pragmáticos del continuo de voces en español.

El trabajo propone estrategias de optimización basadas en el uso diferenciado de la voz activa y la voz media en la traducción, con reglas operativas según el contexto discursivo, y sugiere la introducción prudente de la voz pasiva perifrástica en contextos de registro elevado donde se requiera la recuperabilidad del agente. La proporción ACT:VMR observada en el informe mexicano (aproximadamente 1:0,8) y el porcentaje de VP (en torno al 1%) se presentan como referencias descriptivas del corpus estudiado, no como proporciones normativas aplicables a toda traducción política.

La investigación presenta ciertas limitaciones: en primer lugar, la ausencia de un cómputo paralelo de las estructuras de voz en el texto fuente chino limita la capacidad de atribuir las divergencias exclusivamente a la traducción, aunque no afecta la validez de las comparaciones entre el texto meta y el referente mexicano para fines de optimización estilística. En segundo lugar, la ausencia total de la pasiva perifrástica en la traducción española del informe chino, así como la proporción de voces en el corpus mexicano, podría derivarse de la selección del corpus, dado que la versión analizada es significativamente más breve —18.000 palabras frente a las 250.000 del informe mexicano—, lo que podría afectar la representatividad de los datos.

Futuros estudios podrían ampliar el corpus con un mayor número de informes gubernamentales chinos y de países hispanohablantes para corroborar las tendencias observadas y evaluar su consistencia. Asimismo, la investigación podría profundizarse en varias direcciones: por un lado, examinar si la pasiva perifrástica es totalmente descartada en contextos altamente jurídicos y si su ausencia responde a una norma de traducción consciente o a un hábito inconsciente; por otro, incorporar el marco cuantitativo de los estudios de disponibilidad léxica para evaluar el grado de accesibilidad mental de diferentes estructuras de voz en la audiencia meta (Sánchez-Saus Laserna, 2026: ii). Además, se podrían realizar investigaciones empíricas con la audiencia meta mediante experimentos de evaluación de aceptabilidad, diseñando versiones textuales con diferentes configuraciones de voz para evaluar dimensiones como claridad informativa, percepción de objetividad y valoración de la imagen gubernamental transmitida, en línea con la tendencia actual de los estudios de traducción del discurso político centrados en la aceptación por la audiencia (Kang y Yang, 2022: 123-125).

Bibliografía

- (Bogard, 2015) Bogard, S. (2015). Los clíticos pronominales del español. Estructura y función. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LXIII (1), 1-38.
- (Calvo del Olmo, 2019) Calvo del Olmo, F. (2019). Voces en español: variación lingüística, norma culta y enseñanza de lengua. En *Actas de la I Jornada Didáctica para Profesores de ELE: Enseñar español en el sur de Brasil: realidades, prácticas y retos de los estados de frontera* (pp. 45-55). Curitiba, Brasil: Instituto Cervantes.
- (Fairclough, 1989) Fairclough, N. (1989). *Language and power*. London: Longman.
- (Fairclough, 1992) Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- (Fairclough, 1995) Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- (Fairclough, 2010) Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis: The critical study of language* (2.^a ed.). London: Longman.
- (Feng et al., 2025) Feng, H., Zeng, G., & Xu, H. (2025). Treinta años de la traductología de corpus: trayectoria, fronteras y perspectivas. *Foreign Languages in China*, 22(6), 103-109. <https://doi.org/10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2025.06.013>.
- (Gutiérrez Böhmer & Morón Usandivaras, 2022) Gutiérrez Böhmer, S., & Morón Usandivaras, M. (2022). El vacío pragmático de la voz pasiva en español. Una propuesta teórica. *marcoELE*, (34), 1-24.
- (Halliday, 1985) Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- (Halliday, 2014) Halliday, M. A. K. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar* (4.^a ed., revisada por C. M. I. M. Matthiessen). London: Routledge.
- (Kang & Yang, 2022) Kang Yiwen & Yang Mingxing (2022). Estudio sobre la «traducción y comunicación» multilingüe y segmentada del discurso diplomático con características chinas bajo el marco de «equivalencia política»: tomando como ejemplo la «comunidad de destino compartido para la humanidad». *Foreign Language Learning Theory and Practice*, (4), 123-142.
- (Lin & Wang, 2020) Lin Zhengjun, & Wang Meng (2020). Estudio funcional-cognitivo de la voz gramatical en inglés. *Foreign Language Learning Theory and Practice*, (2), 7-14.
- (Liu, 2025) Liu, Lihua (2025). La evolución del paradigma del estudio del discurso de Fairclough. *Lenguas Extranjeras en Shandong*, 46(6), 11-19. <https://doi.org/10.16482/j.sdwy37-1026.2025-06-002>.
- (López Fernández, 1998) López Fernández, J. (1998). La voz pasiva y la construcción impersonal en español: dos maneras de presentar, manipular y seleccionar información. En *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 567-572). Santiago de Compostela, España.
- (Merino Hernández, 2019) Merino Hernández, L. M. (2019). Condicionamiento pragmático y semántico del marcador de voz media 'se' en el verbo 'morirse'. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 6(1), e81. <https://doi.org/10.24201/clecm.v6i1.81>.
- (Paul, 2021) Paul, Z. (2021). Before the Verb: On Blanchot's Use of Se. *MLN*, 136(4), 854-885. <https://doi.org/10.1353/mln.2021.0058>.

- (Qiu, 2018) Qiu Daping (2018). *Estrategias de traducción y propaganda del discurso político desde la perspectiva de la imagen nacional* [Tesis doctoral]. Wuhan, China: Universidad Normal Central de China. <https://doi.org/10.27159/d.cnki.ghzsu.2019.001327>.
- (Sánchez-Saus Laserna, 2026) Sánchez-Saus Laserna, M. (2026). La disponibilidad léxica como campo de estudio: fundamentos y alcance. *Borealis – An International Journal of Hispanic Linguistics*, 15(1), i-x. <https://doi.org/10.7557/1.15.1.8721>.
- (Villalobos, 1992) Villalobos, M. E. (1992). Las voces verbales del español. *Letras*, (25-26), 223-234.
- (Xing, 2015) Xing Fukun (2015). El etiquetado de corpus para el procesamiento lingüístico: revisión y reflexiones. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 38(3), 8-13.
- (Xiong, 2014) Xiong Bing (2014). Confusión conceptual en la investigación de la traducción: a propósito de 'estrategias de traducción', 'métodos de traducción' y 'técnicas de traducción'. *Chinese Translators Journal*, 35(3), 82-88.
- (Yang, 2007) Yang Rufu (2007). La teoría del sistema de transitividad y la traducción del poema de la dinastía Tang “La queja de la primavera”. *Journal of Henan Institute of Education (Philosophy and Social Sciences)*, (1), 128-132.

Artículo [ES]

Análisis crítico del discurso y autorrepresentación nacional en los titulares políticos de Xinhua: un estudio contrastivo chino-español

Critical discourse analysis and national self-representation in political headlines of Xinhua: a Chinese-Spanish contrastive study

Liang Xu^a, Yuanling Liu^a

^aInstituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Changchun, Changchun, China

RESUMEN

Este artículo analiza las estrategias de autorrepresentación nacional en los titulares políticos de Xinhua en chino y en español desde el enfoque del análisis crítico del discurso y la lingüística sistémico-funcional. A partir de una muestra cualitativa de coberturas paralelas sobre tres acontecimientos políticos, el estudio examina las diferencias en la construcción de la agencia, la distribución de los recursos evaluativos y la presentación de los procesos informativos. El análisis muestra que los titulares en chino tienden a visibilizar sujetos políticos centrales, naturalizar determinadas posiciones institucionales y desplegar narrativas procesuales más detalladas, orientadas al público nacional. En cambio, los titulares en español suelen reducir la personalización, explicitar la legitimación jurídica e integrar los acontecimientos en fórmulas más sintéticas y funcionales para la audiencia internacional. Estas divergencias no constituyen simples diferencias lingüísticas, sino formas de mediación discursiva condicionadas por asimetrías cognitivas, entornos ideológicos diferenciados y funciones comunicativas específicas en la proyección exterior de China.

Palabras clave: titulares periodísticos, análisis crítico del discurso, lingüística sistémico-funcional, comunicación intercultural

ABSTRACT

This article examines strategies of national self-representation in Xinhua's political headlines in Chinese and Spanish from the perspectives of Critical Discourse Analysis and Systemic Functional Linguistics. Based on a qualitative sample of parallel coverage of three political events, the study examines differences in the construction of agency, the distribution of evaluative resources, and the presentation of processes. The analysis shows that Chinese headlines tend to foreground central political actors, naturalize certain institutional positions, and deploy more detailed process-oriented narratives aimed at domestic audiences. By contrast, Spanish headlines tend to reduce personalization, make legal legitimization more explicit, and integrate events into more concise and functional formulations for international audiences. These divergences are not merely linguistic differences, but forms of discursive mediation shaped by cognitive asymmetries, differentiated ideological environments, and specific communicative functions in China's international projection.

Keywords: journalistic headlines, critical discourse analysis, systemic functional linguistics, intercultural communication

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Liang Xu, profesora de la Universidad de Changchun, ORCID: 0009-0004-6384-2085; Yuanling Liu, maestrando de la Universidad de Changchun, ORCID: 0009-0007-3807-1161.

Correspondencia: Liang Xu, 1256636675@qq.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Este trabajo fue financiado por el fondo de Iniciación a la Investigación para Doctores de la Universidad de Changchun (Número de proyecto: 2024JBE03W06).

1. Introducción

En la era digital, los medios de comunicación han transformado los mecanismos tradicionales de difusión noticiosa, expandiendo la base de usuarios y reconfigurando sus hábitos de consumo mediante procesos de inmediatez y ubicuidad. En la actividad periodística, los titulares constituyen componentes altamente condensados y estratégicamente dirigidos: no solo operan como síntesis de la información central, sino que reflejan las propiedades macroestructurales del discurso periodístico (Van Dijk, 1988; Bell, 1991). Como umbral de acceso al texto, la eficacia retórica de los titulares condiciona tanto el proceso de selección del lector como la calidad de la adquisición informativa, consolidándose como elementos de análisis indispensables en la comunicación mediática.

La función del titular trasciende el mero resumen fáctico. Mediante la interacción sinérgica de selecciones léxicas, estructuras sintácticas y mecanismos pragmáticos, los titulares ejecutan una representación y, frecuentemente, una reconstrucción discursiva de los acontecimientos. Este proceso de reconfiguración adquiere una complejidad singular en contextos de comunicación intercultural: la producción de titulares no solo debe condensar hechos en un espacio restringido, sino que exige una negociación discursiva con la competencia lingüística y el acervo cultural del público destinatario. Así, en la esfera internacional, los titulares no operan como expresiones lingüísticas neutrales, sino como productos moldeados por el posicionamiento institucional y la configuración lingüística estratégica.

En el actual escenario del discurso global, Xinhua representa un eje fundamental para la proyección exterior de China, donde su producción multilingüe desempeña un papel relevante en la configuración de determinadas narrativas nacionales. El presente estudio toma como objeto de análisis los titulares de noticias de Xinhua, comparando específicamente las publicaciones de su portal oficial en chino frente a las difundidas a través de su plataforma específica para el mundo hispanohablante, Xinhua Español. A través de un análisis comparativo, se investigan las divergencias en la selección temática, los encuadres narrativos y las realizaciones lingüísticas orientadas a audiencias diferenciadas. El objetivo es analizar cómo el discurso informativo articula sus funciones comunicativas y orientaciones semánticas mediante estrategias de recontextualización discursiva en contextos culturales heterogéneos, aportando una base empírica para la comprensión de los procesos de mediación discursiva e ideológica en la comunicación intercultural de la prensa institucional contemporánea.

Cabe aclarar que los titulares seleccionados no se conciben en todos los casos como pares de traducción directa, sino como coberturas paralelas de un mismo acontecimiento macroestructural¹. A partir de las versiones periodísticas en dos lenguas desde noviembre de 2025 hasta enero de 2026, se seleccionaron manualmente aquellos titulares que respondían a la cobertura paralela de un mismo acontecimiento macroestructural o a eventos temáticamente equiparables. Esta categorización permite superar la identificación mecánica entre traducción y equivalencia textual, situando el análisis en el marco más amplio de la mediación discursiva translingüística.

2. Marco teórico y metodológico

Este artículo adopta el Análisis Crítico del Discurso (ACD) como marco general, integrado con la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) de Halliday y Matthiessen (2004), para examinar las divergencias en la selección léxica, la configuración sintáctica y las estrategias discursivas en los titulares bilingües de Xinhua. Esta propuesta analiza cómo las formas lingüísticas operan como recursos semióticos sociales que participan activamente en la autorrepresentación nacional dentro de la comunicación intercultural. Las variantes lingüísticas no constituyen elecciones arbitrarias, sino componentes inherentes a la práctica social. De esta manera, las acciones discursivas de las instituciones expresan significados específicos y contribuyen a

¹ Esta diferencia está relacionada con la estructura organizativa de la agencia Xinhua. Aunque el servicio en chino y Xinhua Español comparten las mismas fuentes institucionales de información de la sede central (como Xinhua Beijing), se dirigen a públicos diferenciados y siguen rutinas periodísticas propias de cada servicio lingüístico. La versión en español se elabora sin firma individual de editor, adaptando el material informativo a las rutinas periodísticas y marcos cognitivos del público internacional, en lugar de realizar una traducción literal del titular fuente.

configurar las relaciones de poder (Fowler et al., 1979; Lü, 2005; Xu y Du, 2009). Asimismo, el lenguaje no es un mero reflejo pasivo de la realidad, sino una práctica social que la construye de manera dialéctica (Fairclough, 1989; Dai y Chen, 2004). Así, el ACD permite explorar la intersección entre lenguaje, poder e ideología, subrayando que el discurso no solo presenta la realidad, sino que participa en su producción y reproducción social.

La comprensión de los métodos analíticos de la LSF se establece como un requisito previo para un abordaje riguroso del ACD (Meyer y Wodak, 2001). La LSF concibe el lenguaje como un sistema de signos donde las elecciones formales están estrechamente vinculadas al contexto situacional y al propósito comunicativo. En este sentido, las tres metafunciones de Halliday ofrecen puntos de partida precisos para el análisis de titulares: la función ideativa, que a través del sistema de transitividad revela la construcción mediática de los acontecimientos políticos; la función interpersonal, que mediante los sistemas de modo y modalidad refleja el posicionamiento del medio y su relación con el público; y la función textual, que garantiza la coherencia y la prominencia focal en el espacio restringido del titular (You, 2007).

El principio fundamental de la LSF postula que las funciones sociales macroscópicas operan a través de sistemas lexicogramaticales a nivel micro. Halliday examina cómo los hablantes seleccionan medios lingüísticos en contextos reales para lograr funciones sociales específicas (Huang, 2024), argumentando que el análisis debe partir de las propiedades léxico-sintácticas para interpretarlas dentro de un entorno cultural determinado. Esto demuestra que las elecciones lingüísticas no son combinaciones formales fortuitas, sino proyecciones concretas de una orientación ideológica. Por tanto, el examen de los titulares requiere un enfoque analítico “basado en la gramática” para captar las motivaciones funcionales subyacentes a la forma. En esta lógica de “comprender lo macro a través de lo micro”, el ACD y la LSF convergen al tratar el lenguaje como práctica social (Chen, 2017). Mientras la LSF analiza cómo el lenguaje construye la realidad social, el ACD amplía la perspectiva hacia las estructuras de poder y la ideología. Fairclough, partiendo del marco funcionalista, destaca el papel del discurso en la construcción de identidades y la mediación de relaciones sociales (Peng, 2007), permitiendo que este estudio trascienda la descripción formal para revelar las estrategias de comunicación política implícitas en las variaciones bilingües.

Consecuentemente, el presente trabajo adopta el modelo tridimensional de Fairclough (1989) para construir una vía interpretativa organizada en tres niveles:

(1) Nivel textual: Los titulares se analizan como discursos independientes, examinando la selección léxica, la estructura sintáctica, la configuración de la transitividad y los recursos evaluativos. Este nivel describe las microcaracterísticas que sustentan la lógica de presentación de los hechos.

(2) Práctica discursiva: Se examinan los procesos de producción y difusión, analizando cómo Xinhua emplea estrategias de intertextualidad y remediación (adaptación y reescritura) para ajustar el discurso a las expectativas de diferentes mercados lingüísticos durante la comunicación translingüística.

(3) Práctica social: Los titulares se sitúan en contextos sociopolíticos más amplios para explorar cómo estas opciones diferenciadas pueden relacionarse, en un nivel estructural, con procesos de construcción de la ideología y la autorrepresentación nacional.

Dado el carácter cualitativo del Análisis Crítico del Discurso, la selección de los casos analizados sigue un criterio intencional y cualitativo, orientado a identificar acontecimientos con especial relevancia discursiva para el estudio de la mediación intercultural. Para ello, se realizó una recopilación inicial de titulares publicados en chino y español mediante una herramienta de recopilación automatizada basada en Python a partir de los portales oficiales de Xinhua en chino y Xinhua Español. Esta recopilación inicial permitió identificar 1.023 titulares procedentes de ambos servicios lingüísticos y relacionados con acontecimientos o temas informativos coincidentes. Posteriormente, se seleccionaron tres acontecimientos políticos por su relevancia discursiva y por la presencia de divergencias observables entre las versiones en chino y en español, conformando una muestra final de 20 titulares.

Asimismo, con el fin de garantizar la máxima transparencia analítica para el público hispanohablante, cada ejemplo presenta su titular fuente en chino, la segmentación léxica con traducción literal al español y

la versión final efectivamente publicada en español, explicitando en cada caso las modificaciones discursivas observadas.

3. Estrategias de representación discursiva en los titulares paralelos de Xinhua en chino y español

Partiendo del marco teórico expuesto y del análisis comparativo de los titulares seleccionados de Xinhua, el presente estudio identifica tres patrones de diferenciación discursiva en el proceso de mediación translingüística: la configuración de la visibilidad de la agencia, la distribución de los recursos evaluativos y la presentación integrada de los procesos. Estas estrategias no parecen responder únicamente a variaciones lingüísticas superficiales, sino que se manifiestan como diferencias discursivas asociadas a contextos comunicativos diferenciados.

3.1 La construcción de la agencia: visibilización frente a la elisión

Dentro del sistema de transitividad de la LSF, la selección de la agencia trasciende la mera gramática para convertirse en una manifestación política de la distribución de poder y la asignación de responsabilidades. Al examinar el modo en que el servicio en chino de Xinhua y Xinhua Español dan cobertura a un mismo acontecimiento político —como la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario—, el análisis comparativo muestra una divergencia significativa en la presentación del sujeto: mientras los titulares en chino presentan una mayor visibilidad del sujeto político central, la versión en español tiende hacia un “enfoque institucional” o “despersonalizado”. Los ejemplos comparativos correspondientes a este análisis se presentan en la Tabla 1.

En los titulares en chino (Ejemplos 1 y 2), se emplea una configuración de la visibilidad temática, con una estructura de “Sujeto explícito + Proceso de acción”, donde el Actor se sitúa en una posición inicial de preeminencia para reforzar la fuente de autoridad. Por su parte, en los artículos de opinión (Ejemplos 3 y 4), el titular suele presentar una estructura bitemática de doble núcleo. El segmento inicial identifica al Comentarista, que actúa como una personalidad colectiva del medio estatal, mientras que el consecuente, articulado tras los dos puntos y la raya, introduce la macroproposición exhortativa y la vincula con la fuente de autoridad suprema. Esta configuración, lejos de ser una mera yuxtaposición de elementos, funciona como una cadena de legitimación jerárquica.

Desde una perspectiva textual de la cobertura en chino, los cuatro titulares muestran una “tematización fija” y altamente estructurada. Si bien la posición inicial de la frase es ocupada gramaticalmente por el medio de comunicación (el Comentarista), el líder político, en tanto que Actor y referente ideológico destacado, adquiere una mayor prominencia semántica dentro de la estructura del titular. En términos de transitividad, se recurre a procesos materiales o operativos descritos mediante un léxico ritualizado (p. ej. “坚定推进 [impulsar firmemente]”, “贯彻落实 [implementar exhaustivamente]”). Esta configuración léxico-gramatical prioriza una representación orientada hacia la dimensión política e institucional del acontecimiento, más que hacia la descripción detallada de elementos factuales.

En el nivel de la práctica discursiva, estos titulares chinos no operan de forma aislada, sino que forman una cadena intertextual de legitimación. La estructura específica de “Comentarista + raya (—) + Sujeto central” funciona como un mecanismo de citación e interconexión lógica. Aquí, la raya actúa como una herramienta de cohesión que establece una relación discursiva entre las instrucciones de acción del comentario y la referencia al liderazgo político. Se establece así una cadena de comunicación vertical que fluye desde la emisión de autoridad, se articula a través de la interpretación autorizada del medio de comunicación y culmina en la recepción social. Esta arquitectura simbólica puede interpretarse, desde el plano semiótico, como una representación jerarquizada de la relación entre orientación política y acción institucional.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 1: “习近平总书记二十届中央纪委五次全会上的重要讲话” (Xinhua, 2026a) Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / en / de / importante / discurso El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	Ejemplo 5: “Altos asesores políticos estudian discurso de Xi en sesión plenaria de órgano disciplinario del PCCh” (Xinhua Español, 2026a)
Ejemplo 2: “习近平总书记二十届中央纪委五次全会上的重要讲话为推进全面从严治党指引方向” (Xinhua, 2026b)² Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / en / de / importante / discurso / para / promover / integralmente / desde / estricto / gobernar / partido / señalar / dirección El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario señala la dirección para profundizar la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos.	Ejemplo 6: “PCCh llama a reforzar esfuerzos contra la corrupción durante período del XV Plan Quinquenal” (Xinhua Español, 2026b)
Ejemplo 3: “人民日报评论员：更加清醒坚定地推进反腐败斗争——论学习贯彻习近平总书记二十届中央纪委五次全会重要讲话精神” (Xinhua, 2026c) Diario del Pueblo / Comentarista / (Dos puntos) / más / sobrio / firmemente / promover / anti-corrupción / lucha / — (Raya) / sobre / estudiar / implementar / Xi Jinping / secretario general / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / importante / discurso / espíritu Comentarista del Diario del Pueblo: Impulsar la lucha contra la corrupción de manera más lúcida y firme —Sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	
Ejemplo 4: “新华社评论员：以更高标准更实举措推进全面从严治党——论学习贯彻习近平总书记二十届中央纪委五次全会重要讲话精神” (Xinhua, 2026d) Xinhua / Comentarista / (Dos puntos) / con / más / alto / estándar / más / sólido / medidas / promover / integralmente / desde / estricto / gobernar / Partido / — (Raya) / primero / comentario / estudiar / implementar / Xi Jinping / secretario general / en / vigésima / sesión / Comisión Central / Control Disciplinario / quinta / plenaria / importante / discurso / espíritu Comentarista de Xinhua: Promover la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos con estándares más altos y medidas más sólidas —Primer comentario sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario.	

Tabla 1. Ejemplos comparativos de la representación de la agencia en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español

Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2026.

En el plano de la práctica social, esta visibilización estructurada de la agencia constituye un ejercicio de autorrepresentación nacional. Al enfatizar sistemáticamente al sujeto de la acción y la homogeneidad de las

² Los Ejemplos 1 y 2 corresponden a dos titulares distintos difundidos por Xinhua los días 14 y 15 de enero de 2026, respectivamente, sobre el mismo acontecimiento. Aunque ambos titulares remiten al mismo enlace de Xinhua, presentan formulaciones diferentes y fueron difundidos en fechas distintas. Por ello, se consideran dos unidades de análisis independientes. La fecha indicada corresponde a la fecha de aparición del titular en Xinhua.

consignas (como denota el uso de fórmulas seriadas tales como “论 [comentario/sobre]”), el medio construye una imagen de Estado caracterizada por la estabilidad centralizada y la cohesión ejecutiva. El Comentarista actúa como un sujeto mediador que traduce los principios políticos macroscópicos en normas de ejecución concretas. Este mecanismo puede tanto reforzar la centralidad discursiva del liderazgo como cumplir una función macrosocial orientada a generar certidumbre y orden en la opinión pública nacional, logrando así la reproducción de la legitimidad política a través del discurso.

Frente a esta alta visibilidad y sacralización institucional de la prensa nacional, los titulares elaborados por Xinhua Español para la audiencia internacional optan por una reformulación del sujeto discursivo y una despersonalización sintáctica, como muestran las versiones publicadas (Ejemplos 5 y 6) en este portal para la cobertura del mismo acontecimiento político.

La transformación resulta especialmente visible en la organización textual. Por un lado, la versión española no mantiene el sujeto explícito original (como “secretario general Xi Jinping” en el servicio chino) mediante una reorganización sintáctica, reduciendo su prominencia en la posición gramatical, de modo que su nombre se desplaza hacia un complemento nominal (p. ej., “el discurso de Xi” en el Ejemplo 5) o se sustituye directamente por un sujeto general, como el “PCCh” o “altos asesores políticos” en el Ejemplo 6. Esta reorganización reduce la prominencia sintáctica del agente individual y aumenta la visibilidad de sujetos institucionales y de la organización política.

Por otro lado, se observa un procedimiento sistemático de omisión de cargos y neutralización de la evaluación: se simplifican las marcas de tratamiento omitiendo los títulos honoríficos (“secretario general”) y conservando únicamente el apellido “Xi”. Asimismo, se eliden los adjetivos valorativos y las fórmulas ritualizadas presentes en chino (p. ej. “重要讲话 [importante discurso]”, “指引方向 [señalar la dirección]”), sustituyéndolos por verbos factuales neutros (“estudian”, “llama”). Esta edición no solo se ajusta a las convenciones de concisión periodística, sino que produce una menor presencia de marcas de jerarquización simbólica y reduce la centralidad explícita de la autoridad personal en el plano textual.

En el nivel de la práctica discursiva, la eliminación del marco doctrinal y la incorporación de referencias institucionales modifican la organización de la información y desplazan el foco desde la autoridad personal hacia el funcionamiento institucional. En consecuencia, el acontecimiento puede interpretarse como una presentación más institucionalizada para el lector internacional. Mientras que en el contexto chino la estructura “Comentarista + secretario general” activa una argumentación intertextual con doble autoridad, los titulares en español eliminan dicho marco doctrinario e introducen adiciones de contextualización. En su lugar, se colocan en la posición inicial la política (como el “XV Plan Quinquenal”) y la acción institucional (p. ej. “estudian” y “llama”), debilitando sintácticamente la centralidad de la autoridad personal. Este tratamiento puede contribuir a reducir posibles interpretaciones estereotipadas de la audiencia sobre la “concentración personal del poder”, desplazando el enfoque hacia la toma de decisiones colectiva y el funcionamiento sistémico, lo cual puede favorecer una presentación más institucionalizada del acontecimiento en la comunicación internacional.

Finalmente, en cuanto a la práctica social, los titulares en español recodifican la narrativa política china mediante una construcción de la Agencia que privilegia los hechos institucionalizados frente a la personalización del poder. De este modo, se proyecta hacia la comunidad internacional la imagen de una gran potencia cuya gobernanza aparece vinculada principalmente a la estructura institucional del PCCh y a la acción colectiva de sus actores políticos, en lugar de quedar circunscrita a una figura individual. En consecuencia, esta forma de presentación incrementa el tono racional y pragmático del discurso político chino en la comunicación intercultural, lo que puede favorecer una representación más institucionalizada de la imagen nacional.

3.2 La asignación de los recursos evaluativos: intervención frente a naturalización

Se presentan divergencias interlingüísticas en cuanto a la distribución y manifestación de los recursos evaluativos durante la configuración de los titulares bilingües. Para abordar esta dimensión, el análisis se focaliza en el tratamiento informativo de la soberanía sobre Diaoyu Dao, examinando un conjunto de

coberturas paralelas publicadas en marcos temporales estrechamente vecinos, cuyos ejemplos comparativos se presentan en la Tabla 2. Mientras el titular en chino tiende a emplear una evaluación implícita y de baja intensidad, lo que diluye la explicitud de la postura ideológica dentro de la crónica de los hechos, el titular en español presenta una intervención explícita y de alta intensidad, que construye activamente una lógica de legitimación para la audiencia mediante la incorporación de fuentes institucionales y un léxico evaluativo orientado a la legalidad y la justificación.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 7: “中国海警舰艇编队在 我 钓鱼岛领海巡航” (Xinhua, 2025) China / la guardia costera / flota / en / nuestras / Diaoyu Dao / aguas territoriales / patrullar Flota de la Guardia Costera de China patrulla nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao	Ejemplo 8: “ Portavoz: Patrullajes de China alrededor de Diaoyu Dao son legales y justificados ” (Xinhua Español, 2026c)

Tabla 2. Ejemplos comparativos de los recursos evaluativos en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español
Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2025-2026.

En el análisis de la cobertura en chino (Ejemplo 7), desde la perspectiva textual, el titular adopta una estructura sintáctica canónica: “Actor (Flota de la Guardia Costera de China) + Proceso material (patrulla) + Circunstancia de lugar (mis/nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao)”. En términos de evaluación, la configuración sintáctica no incorpora adjetivos valorativos ni marcas modales explícitas, sino que concentra la principal carga valorativa en el morfema posesivo “我[nuestras]”³, integrando en el sintagma nominal “我钓鱼岛领海[nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao]”. La elección de este posesivo presenta la acción de patrullaje de la flota de la guardia costera de China como una práctica administrativa normalizada y no necesitada de justificación adicional.

Discursivamente, esta configuración sintáctica puede funcionar como un mecanismo discursivo de desproblematización. La formulación no somete a debate la premisa de la soberanía sobre el territorio, sino que la codifica sintácticamente como un hecho preexistente. Esta elección narrativa, mediante el mecanismo de la presuposición, puede favorecer un entendimiento tácito entre la agencia y el público nacional respecto a la jurisdicción territorial, reduciendo el espacio para la contraargumentación en la recepción doméstica.

En el nivel de la práctica social, el posesivo “我[nuestras]” excede su función gramatical para cumplir un papel de movilización social y construcción identitaria. Este elemento interpelativo puede reforzar el consenso político interno y cohesionar la identidad nacional. Al mismo tiempo, proyecta la postura institucional de Xinhua en la defensa de la integridad territorial, constituyendo una manifestación característica del discurso estatal en el contexto de la comunicación dirigida al público nacional.

En claro contraste con la presuposición implícita y afectiva del texto en chino, el titular en español (Ejemplo 8) corresponde a una cobertura de proximidad temática y temporal que despliega una reconfiguración discursiva que favorece una argumentación explícita y una validación normativa externa.

La versión española introduce varias transformaciones y realiza una reconstrucción multidimensional de su estructura discursiva. En primer lugar, la anteposición del término inicial “Portavoz” supone una adición de la fuente institucional que modifica la presentación de la agencia, desplazando el foco hacia la autoridad oficial. En segundo lugar, se emplean dos adjetivos evaluativos —legales y justificados— con una clara carga jurídico-legitimadora, los cuales inscriben la evaluación axiológica directamente en la superficie del texto. Por último, se observa una omisión del término categórico “领海 [aguas territoriales]”, acompañada de una

³ El pronombre posesivo chino “我” tiene como significado léxico básico “mi/mío”. Sin embargo, en este contexto discursivo, su uso se extiende a una referencia colectiva que equivale a “nuestro/nuestra” o “de nuestra parte”, por lo que se traduce como “nuestras” para reflejar su valor referencial en el contexto analizado.

reorganización del sintagma espacial a través de la preposición “alrededor de”, lo que reformula el marco de referencia geográfica.

En el nivel discursivo, esta alta intensidad de la intervención puede interpretarse como un proceso de explicitación discursiva y una forma de confirmación de la posición institucional. En primer lugar, al introducir al “portavoz” como mediador, el medio Xinhua moviliza su identidad institucional oficial para presentar los patrullajes como una expresión de la posición jurídica del Estado. En segunda instancia, la preposición espacial “alrededor de” presenta espacialmente la acción de patrullaje dentro de un marco geográfico menos categórico, comunicando de manera implícita al lector la cobertura administrativa de China en dichas aguas. Por último, el uso de adjetivos evaluativos “legales y justificados” hace explícita la valoración jurídica del acontecimiento y proporciona al lector hispanohablante elementos discursivos para interpretar la acción en términos de legalidad y legitimidad.

En el ámbito de la práctica social, esta estrategia de evaluación interventiva e introducción de autoridad refleja el desplazamiento de la comunicación exterior china desde una postura de reacción defensiva hacia una construcción activa de legitimidad jurídica en el espacio de la opinión pública global. Dado que la autoafirmación afectiva del discurso doméstico (p. ej. “我钓鱼岛 [nuestras Diaoyu Dao]”) no resulta eficaz ante las convenciones lingüísticas y las barreras cognitivas de los receptores extranjeros, esta reformulación presenta a China mediante un marco discursivo centrado en la legalidad y la institucionalidad. Al priorizar la justicia procedimental y la capacidad de gobernanza efectiva, esta estrategia puede favorecer una presentación más orientada hacia la legitimación jurídica, contribuyendo a reforzar la plausibilidad discursiva de la narrativa de soberanía nacional en el ámbito internacional.

3.3 La presentación de los procesos: segmentación frente a integración

Se observan diferencias recurrentes en cuanto a la modalidad de presentar los procesos factuales al cubrir un mismo acontecimiento en los titulares en chino y sus contrapartes en español. Para examinar esta dimensión, el análisis toma como caso de estudio la cobertura paralela de la visita de Estado del primer ministro de Finlandia a China. Mientras los titulares en chino tienden a descomponer el acontecimiento de manera procesual y segmentada, recurriendo a una cobertura frecuente y multigenérica que reconstruye el evento en su totalidad, las versiones en español optan por una integración orientada al resultado, centrada principalmente en la condensación de la información esencial de mayor valor fáctico internacional.

Como se muestra en los ejemplos recogidos en la Tabla 3, los titulares chinos (Ejemplos 9-17) reconstruyen la visita mediante una secuencia informativa segmentada. Mediante la aplicación de una reorganización macroestructural del relato, Xinhua en chino distribuye la visita de Estado en diferentes momentos y dimensiones informativas —anuncio previo, perfil del personaje, itinerario, encuentros sucesivos y comentarios—, presentando cada uno de estos aspectos mediante titulares independientes. De este modo, se jerarquiza la institucionalidad y la dimensión ceremonial de la diplomacia china mediante la presentación sucesiva de las actividades oficiales. Los textos no solo se articulan en torno a procesos materiales y verbales específicos (como “介绍[presentar]”, “抵达[llegar]”, “会见[reunirse/entrevistarse]”), sino que también incorporan géneros periodísticos como “权威快报 [boletín autorizado]” y “新华时评 [comentario de Xinhua]”, configurando un ecosistema textual más amplio que transita fluidamente desde la información factual hasta la producción de opinión ideológica.

Desde la práctica discursiva, Xinhua, como importante medio oficial chino, no se limita a cumplir una función meramente informativa ante el público nacional, sino que desempeña también funciones de comunicación institucional, orientación informativa y difusión de políticas públicas. Mediante la difusión secuencial de géneros como el “perfil” o el “boletín autorizado”, el medio provee al público interno un marco de conocimiento contextual que contribuye a ampliar el contexto interpretativo del acontecimiento. Esta dosificación gradual de la información eleva la coyuntura diplomática concreta hacia una interpretación geopolítica de “Mirar hacia el Este”. Esta estrategia editorial puede favorecer en el público nacional una comprensión más profunda de las directrices estratégicas del Estado y reforzar la identificación popular con el rumbo del desarrollo nacional.

Xinhua (chino y traducción)	Xinhua Español
Ejemplo 9: “芬兰总理奥尔波将访华” (Xinhua, 2026e) Finlandia / el primer/ ministro / Orpo / visitar / China El primer ministro finlandés Orpo visitará China	Ejemplo 18: “Primer ministro finlandés visitará China” (Xinhua Español, 2026d)
Ejemplo 10: “外交部介绍芬兰总理奥尔波访华有关安排” (Xinhua, 2026f) El Ministerio de Relaciones Exteriores / introducir / Finlandia / el primer ministro / Orpo / visitar / China / relativo / preparativos El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta los preparativos relacionados con la visita a China del primer ministro finlandés Orpo	Ejemplo 19: “ Máximo legislador chino se reúne con primer ministro finlandés” (Xinhua Español, 2026e)
Ejemplo 11: “新闻人物：芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026g) La noticia / protagonista / : (Dos puntos) / Finlandia / el primer ministro / Orpo Perfil: El primer ministro finlandés Orpo	Ejemplo 20: “Xi se reúne con primer ministro finlandés en Beijing” (Xinhua Español, 2026f)
Ejemplo 12: “芬兰总理奥尔波抵达北京开始访华” (Xinhua, 2026h) Finlandia / el primer ministro / Orpo / llegar / Beijing / iniciar / visitar / China El primer ministro finlandés Orpo llega a Beijing para iniciar su visita a China	
Ejemplo 13: “赵乐际会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026i) Zhao Leji / reunirse / Finlandia / el primer ministro/ Orpo Zhao Leji se reúne con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 14: “新华社权威快报：习近平会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026j) La agencia Xinhua / autoridad / boletín: Xi Jinping / entrevistarse / Finlandia / el primer ministro Orpo Boletín autorizado de la agencia Xinhua: Xi Jinping se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 15: “习近平会见芬兰总理奥尔波” (Xinhua, 2026k) Xi Jinping / reunirse / Finlandia / el primer ministro / Orpo Xi Jinping se reúne con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 16: “李强同芬兰总理奥尔波会谈” (Xinhua, 2026l) Li Qiang / con / Finlandia / el primer ministro / Orpo / entrevistarse Li Qiang se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo	
Ejemplo 17: “新华时评：‘向东看’更是向发展看、向未来看” (Xinhua, 2026m) Xinhua / comentario / : (Dos puntos) / hacia / el este / mirar / es / hacia / desarrollo mirar / hacia / futuro / mirar Comentario de Xinhua: Mirar hacia el Este es, aún más, mirar hacia el desarrollo y hacia el futuro	

Tabla 3. Ejemplos comparativos de la presentación de los procesos en los titulares de Xinhua (chino) y Xinhua Español

Fuente: Elaboración propia a partir de las coberturas paralelas publicadas por Xinhua (chino) y Xinhua Español, 2026.

En términos de la práctica social, los titulares en chino construyen la imagen de una gran potencia caracterizada por una gobernanza institucional altamente organizada, valiéndose de la doble estrategia de

“narrativa total” y “hermenéutica política”. Por un lado, la presentación minuciosa de todo el proceso expone ante el ciudadano común la regularidad institucional de la diplomacia del Estado, facilitando el reconocimiento de la legitimidad procedimental. Por otro lado, la inclusión del análisis ideológico explícito (Ejemplo 17) inscribe el encuentro bilateral dentro de una narrativa más amplia sobre el desarrollo de China. Esta convergencia entre “hechos y opiniones” puede contribuir a reforzar la representación de China en la arquitectura del desarrollo global y, al mismo tiempo, favorecer la construcción de confianza institucional y de una identificación positiva con el desarrollo nacional entre el público interno.

A diferencia de la multiplicidad analítica del servicio en chino, los titulares en español (Ejemplos 18-20) presentan una cobertura de proximidad temática que concentra el acontecimiento mediante una estrategia de integración y simplificación sintáctico-semántica, que puede describirse a partir de las siguientes operaciones textuales:

(1) Omisión sistemática de estadios intermedios y exégesis ideológica. A diferencia del despliegue en chino, los titulares en español no incluyen la semblanza biográfica del mandatario (Ejemplo 11), los preparativos ministeriales (Ejemplo 10), las marcas procedimentales de llegada (Ejemplo 12) ni el comentario editorial de Xinhua (Ejemplo 17). La macroestructura del evento se concentra en los nodos fácticos de mayor impacto: el anuncio de la visita y las reuniones al más alto nivel.

(2) Reorganización de la representación de los participantes. Se observa una modificación en la forma de identificar a los actores políticos. En el Ejemplo 19, se ejecuta la omisión del antropónimo “Zhao Leji” y se sustituye mediante una reorganización léxica por su título funcional impersonalizado —“máximo legislador chino”. Asimismo, en los Ejemplos 18 a 20, se efectúa la omisión del nombre propio del mandatario extranjero (“Orpo”), reduciendo la identificación a su cargo institucional (“primer ministro finlandés”).

(3) Atenuación de la evaluación y neutralización estilística. No se producen las marcas genéricas y valorativas presentes en los titulares chinos (como “权威快报 [boletín autorizado]”), limitando los procesos gramaticales de acción directa a verbos materiales de acción directa (“visitará”, “se reúne”).

En el nivel de la práctica discursiva, esta estrategia de integración observada en los titulares en español puede entenderse como una selección informativa adaptada a las rutinas del periodismo internacional. Mientras que los titulares chinos tienden a prestar mayor atención al ritual político y a la significación macropolítica, los titulares en español concentran la información en los acontecimientos principales, una organización compatible con las convenciones de concisión propias de la producción periodística internacional. Por ello, durante la producción de titulares en español, se atenúan los componentes procedimentales, se omiten las valoraciones editoriales de alta intensidad ideológica y se conservan únicamente los elementos de mayor valor noticioso, como la reunión y los temas centrales. Este tratamiento se ajusta a los estándares periodísticos globales —que priorizan el *factum* sobre el rito—, favoreciendo la inteligibilidad transcultural del relato y reduciendo la complejidad contextual para el lector extranjero.

Finalmente, desde el nivel de la práctica social, esta integración orientada al resultado favorece una representación de China centrada en la interacción diplomática y la cooperación institucional, en lugar de los aspectos ceremoniales del proceso político. Por otra parte, los titulares en español adaptan el relato diplomático a las convenciones de la diplomacia multilateral, contribuyendo a construir una percepción de la política exterior china basada en la eficiencia y el diálogo constructivo en el ámbito internacional.

4. Factores explicativos de la divergencia discursiva bilingüe de Xinhua

Basándose en el análisis anterior sobre la construcción de la agencia, la asignación de los recursos evaluativos y la presentación de los procesos en los titulares bilingües de Xinhua, se identifican tres dimensiones que pueden contribuir a explicar las divergencias observadas: las asimetrías cognitivas de las audiencias, las disparidades de los entornos ideológicos y la diversificación de las funciones comunicativas.

4.1 Asimetrías cognitivas y contextuales de las audiencias

Una primera dimensión que puede contribuir a explicar las estrategias diferenciadas de Xinhua reside en la asimetría entre el público nacional y el internacional respecto al grado de conocimiento del sistema político chino y sus contextos lingüístico-culturales.

El público nacional suele contar con un conocimiento previo más amplio y estar más familiarizado con el sistema político chino, sus instituciones y sus principales actores, mientras que dicho conocimiento contextual no necesariamente se encuentra igualmente disponible entre las audiencias internacionales. En este contexto, determinadas referencias presentes en los titulares en chino pueden ser identificadas e interpretadas con mayor facilidad, sin necesidad de incorporar explicaciones adicionales, como muestran los casos analizados anteriormente. Por ello, los titulares suelen adoptar una narrativa implícita que favorece una interpretación compartida del acontecimiento dentro del contexto nacional. En cambio, el público internacional se encuentra en un entorno cognitivo de “bajo contexto” y carece, a menudo, de conocimientos sobre el sistema chino. En este escenario, la traducción literal generaría severos obstáculos de recepción. En las versiones en español, Xinhua transforma los conceptos políticos abstractos del chino en descripciones explicativas o funcionales en español con el fin de reducir la complejidad interpretativa del texto, facilitar su comprensión por parte del público hispanohablante y adaptarse a sus hábitos mediáticos, los cuales priorizan la lógica causal y la evidencia factual.

4.2 Disparidades de los entornos ideológicos

Las diferencias ideológicas entre la esfera de la opinión pública nacional y la internacional determinan el modo en que Xinhua modula su postura enunciativa en los titulares. Mientras que en la versión doméstica se privilegia la reafirmación del consenso, en la proyección internacional se enfatiza la construcción activa de la legitimidad.

En el entorno de comunicación nacional, Xinhua opera respaldada por una autoridad institucional y un consenso político preexistentes. Los titulares en chino se formulan en un espacio donde la ideología dominante goza de una alta cohesión, y donde el público tiende a reconocer las políticas estatales y las acciones diplomáticas en términos generales. Por ello, al abordar cuestiones sensibles o controvertidas, como la soberanía territorial, la agencia recurre a expresiones con una marcada carga afectiva y un posicionamiento subjetivo explícito. Lejos de generar rechazo, esta afectividad discursiva puede contribuir a reforzar la cohesión nacional y consolidar la identidad política interna.

En el ámbito internacional, la agencia desarrolla su comunicación en un ecosistema mediático en el que las representaciones de China se encuentran también condicionadas por los marcos de cobertura y las pautas de selección temática de los medios occidentales, que pueden contribuir a reproducir determinadas percepciones estereotipadas o sesgadas sobre el país (Wang y Li, 2026; Wei y Jiang, 2015). En este sentido, replicar el tono propagandístico de las versiones chinas podría provocar resistencia y escepticismo en la audiencia extranjera. Frente a esto, se observa una tendencia hacia una presentación menos ideologizada y más apoyada en argumentos de carácter jurídico en los titulares en español. Por una parte, se reducen elementos que podrían ser interpretados como indicios de una “concentración personal del poder”, mediante la reorganización sintáctica de los sujetos y el empleo de fórmulas neutrales o simplificadas que sustituyen a los términos políticos de alta densidad ideológica. Por otra parte, en cuanto a los titulares sobre disputas soberanas o conflictos, la agencia prioriza los fundamentos del derecho internacional, empleando léxico objetivo y equilibrado para definir las acciones del Estado. El efecto discursivo observable de esta reformulación consiste en reemplazar la consigna política por un lenguaje jurídico de validez universal, lo que confiere al enunciado un tono de mayor neutralidad institucional y puede favorecer la aceptabilidad de la narrativa china en el mundo hispanohablante.

4.3 Diversificación de las funciones comunicativas

Por último, el hecho de que Xinhua desempeñe funciones distintas según el destinatario de la información se traduce directamente en modalidades contrapuestas de presentar los hechos en los titulares.

En la cobertura nacional, una de las funciones principales que puede identificarse en Xinhua es la articulación del ritual político y la cohesión del consenso. Xinhua no se limita a la transmisión de información, sino que asume la responsabilidad de registrar la vida política del país y mostrar las normas institucionales. Por lo tanto, sus titulares ofrecen un seguimiento exhaustivo, secuencial y minucioso de las actividades de los dirigentes para hacer hincapié en la actualidad de los acontecimientos y la vigencia de la autoridad. Asimismo, mediante esta dosificación, Xinhua ejerce una función de contextualización pública orientada a guiar la opinión pública, afianzar la confianza institucional y legitimar el modelo de desarrollo nacional.

Por el contrario, en la emisión hacia el exterior, la función primordial radica en superar barreras cognitivas y participar en el espacio del discurso internacional. Alineándose con las convenciones de la prensa global, Xinhua adopta la estrategia de la referencia funcional de los actores y la integración de los acontecimientos orientada al resultado. Esta operación permite eliminar los detalles institucionales redundantes y transponer el complejo lenguaje político doméstico a un código funcional de alcance transnacional, facilitando la comprensión de las posiciones y actuaciones de China en el contexto internacional. Además, en lo referente a la selección temática y de perspectiva, la cobertura en español reduce la carga propagandística para concentrarse en los consensos sustantivos y los logros diplomáticos concretos. Por ello, explicita la postura china mediante marcos jurídicos compartidos y selecciona de forma directa los núcleos informativos esenciales, favoreciendo una presentación más condensada y contextualizada de la posición china en el escenario internacional y contribuyendo así a la construcción discursiva de una imagen institucional de China.

5. Conclusión

A partir del modelo tridimensional de Fairclough, este estudio pone de manifiesto que las diferencias recurrentes entre los titulares políticos de Xinhua en chino y en español constituyen, en buena medida, una reconstrucción discursiva diferenciada según los contextos comunicativos. Esta variación se basa en diferencias significativas en cuanto al trasfondo cognitivo de las audiencias, el entorno ideológico y la función comunicativa.

Los resultados muestran que, en el contexto nacional, los titulares siguen una lógica narrativa basada en la visibilización de la agencia, la naturalización de la postura y la ritualización del proceso. Los titulares en chino tienden a reforzar la normatividad y la solemnidad de la acción política mediante la explicitación de los cargos administrativos de los sujetos políticos, la presuposición implícita de las posiciones centrales y el registro detallado del proceso de las actividades políticas. La construcción de este orden simbólico puede contribuir a reforzar la representación de la legitimidad del sistema de gobernanza vigente en el ámbito nacional y a configurar una imagen de autoridad y orden institucional, al tiempo que favorece una interpretación más cohesionada de las actividades políticas.

En comparación, en el contexto internacional, los titulares en español se desplazan hacia una forma comunicativa centrada en la audiencia y presentan tres rasgos principales: la elisión de la agencia individual, la marcada intervención de los recursos evaluativos y la integración de los procesos orientada al resultado. A través de la reconstrucción funcional de los sujetos políticos, la legitimación racionalizada de las posturas y la presentación integrada de los procesos, se favorece la inteligibilidad intercultural de la información. En este proceso, los titulares en español tienden a presentar a China como un actor asociado a la institucionalidad, la cooperación y la legitimidad jurídica.

Bibliografía

(Bell, 1991) Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.

(Chen, 2017) Chen, X. (2017). Análisis crítico del discurso y lingüística sistémico-funcional. *Language Planning*, (6), 60-62.

- (Dai & Chen, 2004) Dai, W., & Chen, Y. (2004). Teoría y metodología del análisis crítico del discurso. *Foreign Languages Research*, (4), 12-16.
- (Fairclough, 1989) Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- (Fowler et al., 1979) Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., & Trew, T. (1979). *Language and Control*. London: Routledge.
- (Halliday & Matthiessen, 2004) Halliday, M. & Matthiessen C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- (Huang, 2024) Huang, X. (2024). A Discourse Analysis of China Daily Reports of Flooding in Northern China Based on the Transitivity Theory. *International Journal of Science*, 11(6), 113-122.
- (Lü, 2005) Lü, W. (2005). Análisis crítico de titulares de prensa en inglés. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, (3), 49-52.
- (Meyer & Wodak, 2001) Meyer, M. & Wodak, R. (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis: Between Theory, Method, and Politics: Positioning of the Approaches to CDA*. London: SAGE Publications Ltd.
- (Peng, 2007) Peng, Z. (2007). Revisión crítica de los métodos del análisis crítico del discurso. *Journal of Zhengzhou University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, (3), 159-161.
- (Van Dijk, 1988) Van Dijk, T. (1988). *News as Discourse*. New York: Routledge.
- (Wang & Li, 2026) Wang, J., & Li, L. (2026). La imagen de China construida por los principales medios de comunicación occidentales: situación actual y estrategias de respuesta. Estudio de caso de la sección sobre China de *The Economist*. *Journal of Wuhan University of Technology (Social Sciences Edition)*, 39(1), 27-33.
- (Wei & Jiang, 2015) Wei, R., & Jiang, J. (2015). La imagen de China en los medios occidentales: un estudio de agenda setting sobre las noticias relativas a China en 2013. *Chinese Journal of Journalism & Communication*, 37(2), 142-167. <https://doi.org/10.13495/j.cnki.cjjc.2015.02.012>.
- (Xinhua Español, 2026a) Xinhua Español. (2026a). Altos asesores políticos estudian discurso de Xi en sesión plenaria de órgano disciplinario del PCCh. <https://spanish.news.cn/20260115/4e55df41a27e4e9b9628a5207583e4a2/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026b) Xinhua Español. (2026b). PCCh llama a reforzar esfuerzos contra la corrupción durante período del XV Plan Quinquenal. <https://spanish.news.cn/20260114/98d51388bddb4daab0a9d51d6449b1df/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026c) Xinhua Español. (2026c). Portavoz: Patrullajes de China alrededor de Diaoyu Dao son legales y justificados. <https://spanish.news.cn/20260108/6d30e53d11a945d7881dcb7b41152e26/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026d) Xinhua Español. (2026d). Primer ministro finlandés visitará China. <https://spanish.news.cn/20260122/e48c65c03ebf4a94b67096f620942284/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026e) Xinhua Español. (2026e). Máximo legislador chino se reúne con primer ministro finlandés. <https://spanish.news.cn/20260127/a81f3f1970f84e689fbb961e096e1255/c.html>.
- (Xinhua Español, 2026f) Xinhua Español. (2026f). Xi se reúne con primer ministro finlandés en Beijing. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/e59a5f9b20584b5796ab692ca2d88224/c.html>.
- (Xinhua, 2025) Xinhua. (2025). Flota de la Guardia Costera de China patrulla nuestras aguas territoriales de Diaoyu Dao. <https://www.news.cn/politics/20251116/90c1191c5cea457aa2a46c298be16128/c.html>.
- (Xinhua, 2026a) Xinhua. (2026a). El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260114/5e977cf46d284de2a82434432b24d802/c.html>.
- (Xinhua, 2026b) Xinhua. (2026b). El importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario señala la dirección para profundizar la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260114/5e977cf46d284de2a82434432b24d802/c.html>.
- (Xinhua, 2026c) Xinhua. (2026c). Comentarista del Diario del Pueblo: Impulsar la lucha contra la corrupción de manera más lúcida y firme –Sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/20260114/84bf47f2071b44088c75e58eda64bc8f/c.html>.
- (Xinhua, 2026d) Xinhua. (2026d). Comentarista de Xinhua: Promover la gobernanza estricta del Partido en todos los aspectos con estándares más altos y medidas más sólidas –Primer comentario sobre el estudio e implementación del espíritu del importante discurso del secretario general Xi Jinping en la V Sesión Plenaria de la XX Comisión Central de Control Disciplinario. <https://www.news.cn/politics/20260113/fafa315fb249488b88582910b8a82bc1/c.html>.
- (Xinhua, 2026e) Xinhua. (2026e). El primer ministro finlandés Orpo visitará China. <https://www.news.cn/world/20260122/865bf5137c0d4300a4294450df9b9ca9/c.html>.

- (Xinhua, 2026f) Xinhua. (2026f). *El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta los preparativos relacionados con la visita a China del primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260122/2f22059c53d04bf88f03c71351ddd318/c.html>.
- (Xinhua, 2026g) Xinhua. (2026g). *Perfil: El primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260124/2f2a2d7c9d4a499295fe98d355276cb1/c.html>.
- (Xinhua, 2026h) Xinhua. (2026h). *El primer ministro finlandés Orpo llega a Beijing para iniciar su visita a China*. <https://www.news.cn/world/20260125/8454fbb276bb4e148f5edd66a9cb9c23/c.html>.
- (Xinhua, 2026i) Xinhua. (2026i). *Zhao Leji se reúne con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/d0166484b8ee4804ac92e1f520419a59/c.html>.
- (Xinhua, 2026j) Xinhua. (2026j). *Boletín autorizado de la agencia Xinhua: Xi Jinping se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/20260127/bcafddc040264fffa48d7dc31cb0d4ab/c.html>.
- (Xinhua, 2026k) Xinhua. (2026k). *Xi Jinping se reúne con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/e59a5f9b20584b5796ab692ca2d88224/c.html>.
- (Xinhua, 2026l) Xinhua. (2026l). *Li Qiang se entrevista con el primer ministro finlandés Orpo*. <https://www.news.cn/politics/leaders/20260127/29f578dbe5834b59841ad7590befcafa/c.html>.
- (Xinhua, 2026m) Xinhua. (2026m). *Comentario de Xinhua: Mirar hacia el Este es, aún más, mirar hacia el desarrollo y hacia el futuro*. <https://www.news.cn/world/20260127/5599e20938ee49fa97515b4106f0304d/c.html>.
- (Xu & Du, 2009) Xu, L., & Du, J. (2009). Interpretación de noticias desde la perspectiva del análisis crítico del discurso. *Foreign Language Learning and Teaching*, 30(4), 58-61.
- (You, 2007) You, Y. (2007). Exposición teórica y análisis de casos periodísticos en el análisis crítico del discurso. *Cultural and Educational Materials*, (32), 30-32.

Artículo [ES]

Medios en chino como intermediarios incrustados: *Huawen Times* y la comunicación sobre inversiones transfronterizas entre China y México

Chinese-language media as embedded intermediaries: Huawen Times and cross-border investment communication between China and Mexico

Liwei Zhang^a

^aEscuela de Estudios Extranjeros, Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China

RESUMEN

Este artículo analiza el papel de los medios en chino de ultramar en la comunicación sobre inversiones transfronterizas entre China y México, tomando como caso el periódico *Huawen Times*. Desde la perspectiva de la Economía Política de la Comunicación, el estudio combina análisis de contenido, estudio de caso y entrevistas semiestructuradas para examinar cómo este medio interviene en la difusión de información económica, la construcción de narrativas de inversión y la movilización de redes empresariales. A partir de una muestra de 286 noticias y tres entrevistas con informantes clave, el artículo identifica cinco funciones principales: servicios de información, construcción de plataformas, agregación sectorial, función de referencia y conexión de redes. Los resultados muestran que *Huawen Times* no determina directamente las decisiones de inversión, pero actúa como intermediario y amplificador en las etapas iniciales del proceso, al reducir la incertidumbre informativa, visibilizar modelos de éxito y conectar actores empresariales. El estudio sostiene que este tipo de medio funciona como un intermediario incrustado, aunque condicionado por intereses comerciales, redes asociativas y una cobertura selectiva de los riesgos.

Palabras clave: *Huawen Times*, medios en chino de ultramar, economía política de la comunicación, comunicación de inversiones, redes empresariales chinas

ABSTRACT

This article analyzes the role of overseas Chinese media in communication regarding cross-border investments between China and Mexico, using the newspaper *Huawen Times* as a case study. From the perspective of the Political Economy of Communication, the study combines content analysis, a case study, and semi-structured interviews to examine how this media outlet intervenes in the dissemination of economic information, the construction of investment narratives, and the mobilization of business networks. Based on a sample of 286 news articles and three interviews with informants, the article identifies five functions: information services, platform building, sector aggregation, reference function, and network connection. The results show that *Huawen Times* does not directly determine investment decisions, but it acts as an intermediary and amplifier in the initial stages of the process by reducing information uncertainty, highlighting success models, and connecting business actors. The study argues that this type of media functions as an embedded intermediary, although conditioned by commercial interests, associative networks, and a selective coverage of risks.

Keywords: *Huawen Times*, overseas Chinese media, Political Economy of Communication, investment communication, Chinese business networks

Recibido: diciembre 2025. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Liwei Zhang, maestranda de la Universidad de Economía y Comercio Internacional, ORCID: 0009-0000-1993-3271

Correspondencia: Liwei Zhang, 18840570926@163.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

En el contexto de la globalización y la reestructuración de las cadenas globales de valor, los flujos transfronterizos de capital se han convertido en una fuerza fundamental de la interacción económica mundial. Según la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD, 2025), en la etapa posterior a la pandemia la inversión extranjera directa (IED) a nivel mundial ha mostrado una tendencia hacia una mayor concentración regional. En particular, países latinoamericanos como Argentina, Brasil y México se han convertido en nuevas áreas de crecimiento de la inversión debido al auge del nearshoring y a la reconfiguración de las cadenas industriales. Entre ellos, los datos oficiales de la Secretaría de Economía de México (2025) muestran que en 2024 el país atrajo 36.872 millones de dólares en IED, alcanzando un récord histórico y situándose a la vanguardia mundial, lo que pone de relieve su posición estratégica como un nodo fundamental que conecta América del Norte con América Latina. Esta transformación estructural ofrece nuevas oportunidades históricas para la entrada del capital chino en América Latina, especialmente en México.

Al mismo tiempo, la estrategia de "salir al exterior" (*Going Global*) de China y el marco de cooperación internacional de la Iniciativa de la Franja y la Ruta continúan profundizando los intercambios económicos y comerciales entre China y América Latina. Según las estadísticas oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, en 2024, el volumen del comercio bilateral entre China y México superó por primera vez los cien mil millones de dólares, y la estructura de la inversión china en América Latina está transitando de las inversiones tradicionales en recursos hacia la manufactura, los materiales de construcción, las industrias verdes y la co-construcción de cadenas de suministro locales, convirtiendo gradualmente a México en uno de los destinos más importantes para el despliegue estratégico de China en América Latina. Detrás del crecimiento de las inversiones transfronterizas entre China y México, los chinos residentes en México han ido adquiriendo un papel cada vez más relevante como puente para la entrada del capital chino en América Latina, gracias a su arraigo en el mercado local y a su conocimiento del entorno institucional y de las normas culturales. Como nodo central de las redes de la comunidad china, los medios de comunicación en chino en el extranjero no solo cumplen funciones de conexión cultural y afectiva dentro de las redes transnacionales de migrantes, sino que también desempeñan múltiples funciones como difusores de información económica y comercial, integradores de recursos e intermediarios del capital social (Sun y Sinclair, 2016). Sin embargo, la atención académica prestada a sus mecanismos de intervención en los flujos transfronterizos de capital sigue siendo limitada, especialmente en lo que respecta a estudios de caso sistemáticos sobre medios de comunicación en chino en el extranjero en determinados contextos nacionales y regionales.

Huawen Times, el primer periódico profesional en chino simplificado de México, fue fundado en 2014. Desde su creación, se ha apoyado en los recursos empresariales de la comunidad china y en los múltiples vínculos de su fundador con asociaciones empresariales, participando activamente en actividades de promoción de las inversiones transfronterizas entre China y México. A través de la publicación de guías para la inversión, la organización de ferias comerciales y la promoción de proyectos industriales, el periódico se ha convertido en un nodo importante de las redes de inversión transfronteriza de la comunidad china entre China y México. La incorporación de la perspectiva de la economía política de los medios de comunicación permite observar con mayor claridad cómo los medios pueden transformar sus ventajas informativas y sus redes de recursos en una capacidad concreta para impulsar las relaciones económicas y comerciales transfronterizas.

2. Revisión de la literatura

La Economía Política de la Comunicación ofrece una perspectiva teórica fundamental para comprender la profunda interconexión entre los medios de comunicación y las actividades económicas. Como señala Vincent Mosco (2000), los medios no son meros transmisores de información, sino fuerzas activas que participan profundamente en la valorización del capital y la expansión espacial. En los estudios tradicionales sobre comunicación transnacional, los medios han sido considerados frecuentemente como meros

portadores de cultura e ideología; sin embargo, con la profundización de la globalización, sus funciones de "intermediación" y "materialidad" en las actividades económicas transfronterizas han cobrado una atención creciente. Asimismo, Ji y Chen (2022) destaca que, dentro de las redes de flujo transfronterizo de capital, los medios de comunicación no hegemónicos de los países en desarrollo suelen desempeñar el papel de una "infraestructura blanda", influyendo en la asignación de recursos a través de la circulación de información y capital. Este planteamiento deja de considerar a los medios como herramientas aisladas de producción de contenidos para conceptualizarlos como nodos funcionales incrustados en redes geoeconómicas y comerciales específicas. Esta línea teórica se adecua con precisión a las demandas pragmáticas de los medios en chino en el extranjero ante la expansión del capital, ofreciendo una sólida lógica analítica para deconstruir cómo el periódico mexicano *Huawen Times* participa en la articulación de recursos comerciales entre China y México a través de la producción de contenidos específicos.

En la literatura existente sobre comunicación transnacional y medios étnicos, la evolución funcional de los medios de comunicación en chino en el extranjero muestra una clara trayectoria de expansión desde la "identidad cultural" hacia la "función de servicio público". Los primeros estudios, como el de Li (2013), se centran principalmente en cómo los medios chinos actúan como lazos para que los inmigrantes transnacionales mantengan la identidad cultural de sus países de origen y difundan las dinámicas de las comunidades chinas de ultramar. Mediante un estudio de caso sobre el periódico *Hoy Men Kong Po* en Cuba, Wang, Liang y Xue (2024) también señalan que los medios en chino han desempeñado históricamente el papel complejo de cronistas históricos y organizadores comunitarios. Sin embargo, con el avance de la estrategia de "salir al exterior" de China y la Iniciativa de la Franja y la Ruta, las funciones de los medios en chino en América Latina han experimentado transformaciones significativas. Sun y Sinclair (2016) plantean que los medios de ultramar en chino contemporáneos se han convertido en sujetos de comunicación transnacionales que construyen puentes de conexión socioeconómica entre los emigrantes y su país de origen. Además, en regiones como el Sureste Asiático, Europa y América Latina, los medios en chino han superado gradualmente las fronteras del mero servicio cultural, orientándose hacia el "apoyo a la supervivencia" mediante la asistencia legal y la interpretación de políticas (Jia, 2023)¹, exhibiendo además características operativas basadas en la "integración de medios y asociaciones comerciales" (Peng, 2024). Esta transformación funcional indica que los medios en chino ya no son meros portadores culturales, sino que se han desarrollado como canales cruciales para que los empresarios chinos obtengan información de mercado y asignen recursos.

En consonancia con los estudios sobre los medios de comunicación, los campos de la sociología y la economía han alcanzado un consenso sobre el papel de las redes de la diáspora china en el comercio y la inversión transfronterizas. La teoría de las redes sociales de Granovetter (1973) señala que los vínculos de "relación débil" (*weak ties*) entre distintas regiones y sectores pueden transmitir eficazmente información de mercado no redundante, reduciendo así la asimetría de información en las decisiones de inversión transfronteriza. Esta teoría ha sido ampliamente corroborada en los estudios sobre las redes empresariales chinas del Sudeste Asiático. Por ejemplo, el estudio *La reciprocidad empresarial en la construcción de redes múltiples: un estudio sobre la comunidad china en Filipinas*, basado en trabajo de campo, revela que los empresarios chinos en Filipinas recurren a una estructura de redes dual compuesta por relaciones fuertes (parentesco) y relaciones débiles (asociaciones) para lograr la asignación de recursos y la reciprocidad empresarial. Asimismo, la información de mercado transmitida a través de las redes asociativas intersectoriales incrementó en más de un 40 % la eficiencia de las decisiones de inversión empresarial (Yang y Song, 2023).

A partir de la revisión previa, tomando como estudio de caso el periódico mexicano *Huawen Times*, este estudio busca trascender los límites existentes entre la "identidad cultural" y el "apoyo a la supervivencia", ampliando el horizonte de investigación hacia el nivel empírico de la inversión transfronteriza. De este modo, la investigación se centra en responder a las siguientes preguntas clave de investigación: en el escenario transfronterizo específico de la "articulación de recursos comerciales entre China y México", ¿cómo ejerce el periódico *Huawen Times* su fuerza material como medio de comunicación a través del contenido textual

específico y la movilización organizacional? Y, asimismo, ¿cuál es la lógica de economía política subyacente a este proceso?

3. Diseño de la investigación y metodología

Este estudio adopta un diseño de investigación de caso cualitativo desde la perspectiva de la Economía Política de la Comunicación para examinar las funciones mediáticas y los mecanismos de acción de los medios de comunicación en chino en el extranjero en los flujos transfronterizos de capital. La investigación conceptualiza al periódico mexicano *Huawen Times* como un nodo mediático clave incrustado en la red de inversión transfronteriza de los chinos de ultramar entre China y México, centrándose en su papel real en los procesos de difusión de información sobre el capital, la construcción de narrativas de inversión y la movilización de relaciones. Cabe precisar que este trabajo no pretende establecer relaciones causales en sentido estadístico (como una correlación cuantitativa entre la cobertura mediática y la escala de la inversión), sino analizar cómo los medios ejercen un papel de intermediación, activación y amplificación en las etapas preliminares del proceso de toma de decisiones de inversión transfronteriza. Mediante un estudio de caso explicativo orientado a mecanismos, la investigación analiza de manera prioritaria las correspondencias entre los textos mediáticos, las relaciones organizacionales y la percepción de los actores, revelando el efecto de intermediación y amplificación que el *Huawen Times* desempeña en las fases iniciales de las actividades de inversión.

3.1 Objeto de estudio y selección del caso

Este estudio selecciona al periódico *Huawen Times* como objeto central de investigación. Fundado en 2014, el periódico es uno de los primeros y más longevos diarios profesionales editados en caracteres chinos simplificados en México. A lo largo de su trayectoria editorial, el medio no solo ha alcanzado una amplia cobertura de distribución y un profundo impacto entre la comunidad de chinos de ultramar y los empresarios chinos locales, sino que también se ha consolidado como uno de los medios de comunicación en chino más representativos de México.

3.2 Análisis de contenido

Debido a que parte de los contenidos impresos tempranos del periódico *Huawen Times* no está completamente digitalizada, la muestra de este estudio proviene principalmente de su sitio web oficial, su cuenta oficial de WeChat y materiales temáticos afines de acceso público. Por consiguiente, el análisis de contenido de este trabajo no pretende exhaustividad estadística sobre la totalidad de las noticias económicas del diario, sino identificar los principales tipos funcionales en la comunicación de inversiones transfronterizas a partir de la muestra accesible. Tras un proceso de filtrado mediante palabras clave como "投资" (inversión), "招商" (atracción de inversiones), "经商" (comercio), "产业园" (parque industrial), "项目" (proyecto) y "中资企业" (empresas de capital chino), se recopilaron un total de 286 noticias relevantes.

Este estudio toma cada "artículo individual" como unidad básica de codificación. Combinando la perspectiva de la Economía Política de la Comunicación con los mecanismos de comunicación de la inversión transfronteriza, las funciones narrativas del capital del *Huawen Times* se clasifican en cinco dimensiones: servicio de información, construcción de plataformas, agregación industrial, función de referencia y conexión de redes, estableciendo así el marco de codificación correspondiente para el análisis de contenido. Durante el proceso de codificación, las muestras fueron clasificadas y contabilizadas artículo por artículo en función de su contenido central, posicionamiento funcional y énfasis narrativo. En los casos en que una misma noticia abarcara múltiples dimensiones, se procedió a su categorización bajo el principio de "prioridad de la función narrativa principal". Como se detalla en la Tabla 1, este marco de codificación cualitativo articula las cinco dimensiones principales (Servicios de Información, Construcción de Plataformas, Agregación Industrial, Función de Referencia y Conexión de Redes) junto con sus respectivas categorías secundarias, criterios conceptuales y ejemplos representativos del texto. Esta categorización permite operacionalizar de manera rigurosa el análisis de las 286 noticias seleccionadas.

Dimensión Principal	Categorías Secundarias	Criterios de Codificación	Ejemplos de Contenido Representativos
Servicios de Información	Interpretación de políticas, información de mercado, guías de inversión	Si proporciona información sobre el entorno de inversión, impuestos, políticas, mercados y otros aspectos relacionados	Guía para hacer negocios en México
Construcción de Plataformas	Promoción de ferias, promoción de inversiones, vinculación empresarial	Si se centra principalmente en la promoción de ferias, la promoción de inversiones, la vinculación empresarial o la construcción de plataformas de intercambio empresarial	Informaciones sobre la Feria de Inversión y Comercio China-México
Agregación Industrial	Parques industriales, promoción sectorial de inversiones, cooperación en cadenas de suministro	Si se centra en determinados parques industriales, la promoción de inversiones en sectores específicos o la cooperación en las cadenas de suministro	Proyecto del Centro de Materiales de Construcción ABM
Función de Referencia	Casos de éxito, empresas líderes, resultados de inversión	Si destaca las experiencias exitosas de las empresas chinas en México	<i>Programa Spark</i> de Huawei
Conexión de Redes	Cooperación con asociaciones empresariales, redes empresariales de la comunidad china, relaciones transfronterizas	Si refleja la función del medio de conectar empresas con recursos empresariales de la comunidad china	Cámara de Comercio de Zhejiang y Asociación de Empresas Chinas de México

Tabla 1. Marco de Codificación del Análisis de Contenido de las Funciones Mediáticas de *Huawen Times* en las Inversiones Transfronterizas

Fuente: *Elaboración propia.*

A partir del marco de codificación presentado anteriormente, se realizó una clasificación y cuantificación individual de las unidades de análisis, cuyos resultados se presentan en la Tabla 2.

Dimensión	Número de Informaciones	Proporción
Servicios de Información	163	57.0%
Construcción de Plataformas	46	16.1%
Agregación Industrial	22	7.7%
Función de Referencia	18	6.3%
Conexión de Redes	37	12.9%
Total	286	100%

Tabla 2. Resultados Estadísticos de la Codificación del Análisis de Contenido

Fuente: *Elaboración propia.*

3.3 Entrevistas semiestructuradas

Con el fin de comprender mejor los mecanismos de funcionamiento de *Huawen Times* dentro de las redes de inversión transfronteriza entre China y México, este estudio empleó el método de entrevistas semiestructuradas. Las entrevistas se centraron principalmente en cuatro aspectos: en primer lugar, las principales funciones de *Huawen Times* en la difusión de información económica y comercial entre China y México; en segundo lugar, los principales canales utilizados por las empresas para obtener información sobre las inversiones en México; en tercer lugar, la influencia efectiva de los medios de comunicación chinos en las actividades de las asociaciones empresariales, la promoción de inversiones y las comunidades

empresariales chinas; y, en cuarto lugar, la relación entre los medios de comunicación y las redes de inversión transfronteriza.

No obstante, debido a las limitaciones espaciales propias de la investigación transnacional y a que parte de las entrevistas involucraba información relacionada con secretos comerciales y relaciones de cooperación sensibles, el trabajo de campo se enfrentó a importantes dificultades para establecer contacto con los potenciales entrevistados. En función de las condiciones objetivas y del tiempo disponible para la investigación, el estudio finalmente realizó entrevistas con tres informantes clave, pertenecientes respectivamente a tres tipos de actores relevantes: un medio de comunicación, una asociación empresarial y una empresa. Los materiales obtenidos mediante las entrevistas se utilizaron principalmente para complementar la comprensión de las formas concretas de funcionamiento del medio y de las percepciones de los distintos actores, sin pretender realizar inferencias representativas. La limitación derivada del reducido número de entrevistados será abordada en futuras investigaciones mediante la ampliación del ámbito y del número de entrevistas. La ficha técnica y el perfil metodológico de los participantes en la investigación cualitativa se sistematizan en la Tabla 3.

N.º	Perfil del entrevistado	Modalidad de la entrevista	Fecha de la entrevista
A1	Editor jefe de <i>Huawen Times</i>	Llamada por WeChat	2026.04.11
A2	Responsable de una asociación empresarial	Entrevista en línea	2026.04.23
A3	Responsable de una empresa	Entrevista en línea	2026.04.23

Tabla 3. Información básica de los entrevistados

Fuente: *Elaboración propia.*

4. Funciones de *Huawen Times* en la comunicación de la inversión transfronteriza

Este capítulo se basa en la codificación sistemática de 286 noticias relacionadas con la economía transfronteriza publicadas por *Huawen Times* entre 2016 y 2026, y clasifica las funciones prácticas desempeñadas por el periódico en la comunicación económica y comercial entre China y México en cinco dimensiones principales: servicios de información, creación de plataformas, agregación industrial, función de demostración y conexión de redes.

4.1 Servicios de información: infraestructura básica de cumplimiento para la inversión transfronteriza

De acuerdo con los resultados de la codificación del contenido, de las 286 noticias que conforman la muestra, 163 corresponden a la categoría de “servicios de información”, lo que representa el 57,0 %, el porcentaje más alto entre todas las dimensiones funcionales (véase la Tabla 2). Estas noticias se concentran principalmente en la interpretación de las políticas de inversión, el análisis del entorno de mercado, los procedimientos para la constitución de empresas y la serie de contenidos de la *Guía para hacer negocios en México*. Dentro de la muestra de noticias recopilada para este estudio, los servicios de información constituyen la función comunicativa más frecuente, lo que indica que la cobertura de *Huawen Times* sobre la inversión transfronteriza se centra principalmente en información relacionada con las políticas, el mercado y las operaciones empresariales.

La inversión transfronteriza suele estar expuesta a un elevado riesgo derivado de la asimetría de información y la distancia institucional (Kostova y Zaheer 1999). En particular, existen diferencias significativas entre China y México en materia de sistemas jurídicos, estructuras tributarias y normas de mercado, por lo que el desconocimiento del entorno institucional constituye un importante obstáculo para las empresas chinas que buscan expandirse al exterior (Dussel Peters 2021). Desde la perspectiva de la economía política de los medios de comunicación, las series de contenidos como la *Guía para hacer negocios en México*, publicadas de manera continua por *Huawen Times*, no constituyen principalmente una

construcción ideológica de carácter general, sino que funcionan como un canal básico de recopilación y difusión de información para la red de empresarios chinos.

El análisis de contenido muestra que la función de intermediación de información del periódico se manifiesta principalmente en tres niveles micro: la advertencia de riesgos, el control de costos y la orientación en materia de cumplimiento normativo. En primer lugar, en el nivel de advertencia de riesgos, el diario ayuda a las empresas a identificar los costos institucionales potenciales mediante una cobertura continuada; por ejemplo, la publicación de un artículo de advertencia abordó los riesgos de cumplimiento en el entorno comercial local, recordando a los inversionistas la necesidad de mantener un sentido de prevención institucional¹. En segundo lugar, en el nivel de control de costos, explicaciones detalladas como las relativas al capital social mínimo, las estructuras de gobernanza y el sistema tributario ayudan a las empresas a realizar una evaluación precisa de los costos en las fases iniciales de la inversión². Finalmente, en cuanto a la orientación en materia de cumplimiento, mediante la introducción y explicación de marcos regulatorios como la *Ley de Inversión Extranjera* y la *Ley Federal del Trabajo* sobre temas relativos al acceso al mercado, el régimen fiscal, la gestión de recursos humanos y la adquisición de tierras, el medio ejerce una función pragmática de interpretación institucional y aviso de cumplimiento³.

Tal como se observa en la Tabla 3, los materiales de las entrevistas confirman que este tipo de contenidos desempeña una función primordial en las etapas iniciales de obtención de información y evaluación del mercado, previo al ingreso de las empresas en el mercado mexicano. Un miembro del equipo editorial de *Huawen Times* (A1) señaló a este respecto: «Muchas empresas no toman la decisión de invertir a partir de un solo reportaje, pero los medios pueden ayudarlas a conocer el mercado mexicano con mayor antelación, especialmente durante la etapa inicial de recopilación de información». En la misma línea, el responsable de una de las empresas entrevistadas (A3) afirmó: «Lo que realmente determina si una empresa invierte siguen siendo factores como el mercado y los costes; sin embargo, la información proporcionada por *Huawen Times* nos ayuda a reducir la sensación de incertidumbre frente a un mercado desconocido». Estos testimonios (Tabla 3) respaldan la idea de que los medios de comunicación no determinan de manera directa el destino del capital, sino que su principal valor reside en mejorar la visibilidad de la información en las fases preliminares y reducir las barreras de acceso al conocimiento básico del mercado.

En cuanto a sus efectos prácticos, la difusión de la *Guía para hacer negocios en México* contribuyó a reducir las dudas y preocupaciones de las pequeñas y medianas empresas chinas durante la etapa de preparación previa a la inversión. Asimismo, como un importante canal de publicación de información sobre asuntos cotidianos de la comunidad china en México —como la tramitación de documentos, la publicación de avisos relacionados con conflictos empresariales y las declaraciones por pérdida de pasaportes—, el periódico se encuentra profundamente insertado en el entorno empresarial básico de la comunidad china de ultramar. De este modo, proporciona un respaldo básico de confianza y un vínculo de conexión de redes para los empresarios chinos que posteriormente ingresan al mercado mexicano en sectores como los materiales de construcción y los equipos electromecánicos.

4.2 Construcción de plataformas: el medio como intermediario de conexión de recursos bajo el modelo de medio y asociaciones empresariales

De acuerdo con los resultados de la codificación del análisis de contenido, los reportajes correspondientes a la categoría de «construcción de plataformas» fueron 46, lo que representa el 16,1 % del total de la muestra (véase la Tabla 2). Estos contenidos se concentraron principalmente en temas relacionados con la Feria de Inversión y Comercio China-México, las actividades de promoción de inversiones y las actividades de vinculación empresarial organizadas por las asociaciones empresariales, lo

¹ *Huawen Times*. 2024. "¿Ha dado alguna vez 'sobornos' al hacer negocios en México?" (《在墨西哥经商，你给过“好处费”吗？》).

² *Huawen Times*. 2016. "Guía de negocios en México VII: Conocimientos integrales sobre la operación de empresas en México" (《墨西哥经商指南之七：关于在墨运营公司的全方位知识》).

³ *Huawen Times*. 2019. "Guía del entorno de inversión para inversionistas en México (III)" (《墨西哥投资商环境指南（三）》).

que refleja la función de comunicación organizativa y articulación de plataformas que desempeña *Huawen Times* en las actividades económicas y comerciales entre China y México.

En esta dimensión, el periódico se apoya en sus propios recursos mediáticos y mantiene una cooperación estable con organizaciones de empresarios chinos de ultramar, como la Asociación de Empresas Chinas en México y la Cámara de Comercio de Zhejiang en México, configurando así un modelo operativo característico de medio y asociaciones empresariales. Este modelo operativo característico de medio y asociaciones empresariales refleja la consolidación de una "prensa de negocios de la diáspora" (Nyíri 2002; Peng 2024), permitiendo que el medio trascienda las limitaciones de un periódico impreso convencional y se convierta en un nodo funcional dentro de la red comercial. En particular, la Feria de Inversión y Comercio China-México constituye una manifestación central de esta función de construcción de plataformas.

Según las estadísticas, hasta 2023 la feria había celebrado 11 ediciones consecutivas, con más de 4.000 stands acumulados, más de 60.000 visitantes y compradores y un volumen acumulado de transacciones e inversiones superior a 1.000 millones de dólares estadounidenses. En este amplio ciclo de intercambio comercial, *Huawen Times*, en calidad de medio asociado, convirtió, mediante la promoción previa al evento, la cobertura de las actividades durante la feria y el seguimiento posterior de los proyectos, a potenciales inversores dispersos en espacios concretos de contacto comercial, incrementando así la visibilidad general de las actividades económicas y comerciales transfronterizas dentro de la comunidad empresarial china de ultramar.

En concreto, la función de apoyo a la construcción de plataformas desempeñada por el periódico se articula en tres eslabones de comunicación: la promoción de actividades, la conexión de información y el seguimiento posterior. Los resultados de las entrevistas semiestructuradas permiten precisar además el carácter «auxiliar» de esta función de plataforma. El responsable de una asociación empresarial entrevistado (A2) señaló: «Muchas actividades económicas y comerciales dependen principalmente de los recursos de las asociaciones empresariales y de las empresas, pero la cobertura mediática puede ampliar el alcance de las actividades y permitir que más empresas conozcan las oportunidades existentes». Esta afirmación confirma que, dentro de la red de relaciones de poder a nivel micro analizada desde la perspectiva de la economía política de los medios, el medio de comunicación no constituye el actor principal que determina directamente la cooperación en materia de inversión, sino que desempeña una función auxiliar de activación de redes mediante la difusión de información.

4.3 Agregación sectorial: identificación de oportunidades y movilización de información en la imbricación de las redes empresariales

De acuerdo con los resultados de la codificación del análisis de contenido, los reportajes correspondientes a la categoría de agregación sectorial sumaron 22 artículos, lo que representa el 7,7 % del total de la muestra (véase la Tabla 2). Estos contenidos se concentraron principalmente en la construcción de parques industriales, la promoción de inversiones y la cooperación sectorial, la articulación de cadenas de suministro y los proyectos del sector de materiales de construcción, lo que refleja la función de agregación y canalización de información de *Huawen Times* en la difusión de recursos sectoriales y la conexión de las redes empresariales de la comunidad china.

Tomando como ejemplos el Proyecto de Ciudad de Decoración y Materiales para el Hogar de México y el Proyecto ABM de Ciudad de Materiales de Construcción, *Huawen Times* ha realizado un seguimiento continuo de la construcción de estos proyectos, las iniciativas de captación de inversiones y las perspectivas del mercado. Desde la perspectiva de la economía política de los medios, el caso de ABM muestra claramente que la comunicación sobre inversiones de *Huawen Times* no constituye una cobertura neutral y externa a las redes empresariales, sino el resultado de la imbricación entre los recursos mediáticos, la identidad de empresario de origen chino y la promoción de proyectos. La persona responsable del medio desempeña simultáneamente funciones como líder empresarial de la comunidad china y responsable del proyecto. Esta superposición de roles y la imbricación de intereses, por un lado, refuerzan considerablemente la capacidad del medio para movilizar información e integrar recursos dentro de las redes

étnicas; por otro, hacen que sus contenidos económicos relacionados presenten características evidentes de orientación hacia proyectos y difusión selectiva.

Bajo esta lógica de imbricación, la estrategia de comunicación mediática del proyecto presenta un carácter sistemático y sostenido. El periódico no solo publica información básica sobre el proyecto, sino que también refuerza sus perspectivas de mercado mediante la incorporación de datos sobre la situación macroeconómica de México. Por ejemplo, en sus reportajes se citan datos relativos a la inversión del Gobierno mexicano de 112.173 millones de pesos en la construcción de diez autopistas, con una longitud total de 2.220 kilómetros, así como información sobre el crecimiento del mercado inmobiliario, contribuyendo así a construir, dentro de un determinado sector, una narrativa orientada a presentar México como un foco de oportunidad para la inversión (Mexico Business News, 2025).

En el seguimiento continuo del Proyecto ABM de Ciudad de Materiales de Construcción de México, la función del medio presenta una característica de complementariedad entre la difusión de información y la promoción de inversiones. Por ejemplo, el reportaje detallado publicado por *Huawen Times* en septiembre de 2023 sobre el establecimiento en China de Meixige International Trade (Beijing) Co., Ltd., una empresa de capital totalmente extranjero creada para impulsar el proyecto, constituye, en esencia, un uso del espacio público del medio para dotar a un proyecto comercial específico de credibilidad y visibilidad. Un análisis más detallado de los textos muestra que la actuación del periódico en la dimensión de agregación sectorial se desarrolla principalmente en cuatro niveles micro: primero, la difusión dirigida de información sobre la captación de inversiones; segundo, la interpretación de políticas relativas a la inversión extranjera y los incentivos fiscales; tercero, la presentación selectiva de las perspectivas de las empresas ya instaladas; y cuarto, la identificación de las barreras de acceso sectorial y los posibles desafíos de la inversión en México.

Sin embargo, esta movilización mediática no desempeña un papel causal directo y determinante en los flujos de capital transfronterizos. Aunque el Proyecto ABM de Ciudad de Materiales de Construcción cuenta con un modelo comercial relativamente completo —como el establecimiento de una red de ciudades de materiales de construcción en 35 ciudades, la adopción del modelo de operación propia F2B y la asistencia en la gestión de visados—, la decisión final de las empresas de realizar una transferencia efectiva de capital sigue dependiendo principalmente de su propia evaluación de costes y beneficios y de la evolución de las condiciones del mercado. En este contexto, el valor central de *Huawen Times* no reside en «impulsar» directamente la materialización del proyecto, sino en ampliar, mediante su red mediática, el radio de difusión del proyecto comercial y aumentar la visibilidad indirecta de la información sobre la captación de inversiones dentro de la comunidad empresarial china.

4.4 Función de referencia: presentación de casos exitosos y ampliación de su visibilidad

De acuerdo con los resultados de la codificación del análisis de contenido, los reportajes correspondientes a la categoría de función de referencia sumaron 18 artículos, lo que representa el 6,3 % del total de la muestra (véase la Tabla 2). Estos contenidos se concentraron principalmente en casos de inversión de empresas multinacionales chinas en México, las estrategias de expansión de empresas líderes y la cooperación en el ámbito de la economía digital. Desde una perspectiva microanalítica de la economía política de los medios, la función comunicativa de esta dimensión no consiste en inducir directamente nuevas inversiones de capital, sino en modular la percepción del riesgo de los potenciales inversores mediante la presentación estructurada de casos de éxito representativos y en proporcionar, en términos generales, una base de legitimidad para la inserción del capital chino en el mercado local.

Entre estos casos, el programa Spark de Huawei constituye uno de los casos de empresas líderes que *Huawen Times* ha seguido y cubierto de manera destacada. El programa es implementado conjuntamente por Huawei y la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID), con el objetivo de proporcionar recursos de computación en la nube y apoyo tecnológico a empresas emergentes. El programa ha invertido aproximadamente 1,6 millones de dólares estadounidenses y ha apoyado a 139 empresas de reciente creación, incluidas 60 empresas emergentes mexicanas. Las empresas seleccionadas pueden recibir apoyo financiero anual de entre 2.000 y 100.000 dólares estadounidenses, así como la

certificación como socios de servicios de Huawei Cloud (Secretaría de Relaciones Exteriores, 2023). Asimismo, las coberturas informativas también prestaron atención al despliegue estratégico de grandes empresas de capital chino, destacando la inversión de Huawei de aproximadamente 1.300 millones de pesos mexicanos para la construcción de un centro de datos en la región, así como su colaboración con más de 30 instituciones de educación superior mexicanas en la formación de talentos en inteligencia artificial (MexCham, 2024).

Desde los resultados del análisis de contenido, se observa que los reportajes de *Huawen Times* sobre Huawei se concentran principalmente en cuatro aspectos. En primer lugar, la escala de inversión y la capacidad tecnológica de la empresa: mediante el énfasis en las inversiones de Huawei en computación en la nube, centros de datos e infraestructura digital, los reportajes refuerzan la percepción de la capacidad del mercado mexicano para acoger industrias de alta tecnología. En segundo lugar, el modelo de cooperación entre el sector público y las empresas: los reportajes mencionan reiteradamente las relaciones de colaboración entre Huawei y organismos gubernamentales, universidades y organizaciones asociadas de México, proporcionando a otras empresas chinas un posible referente sobre las vías de cooperación. En tercer lugar, la narrativa de innovación tecnológica: los contenidos destacan especialmente la computación en la nube, la inteligencia artificial y la transformación digital, contribuyendo a mejorar la imagen general de las empresas tecnológicas chinas en el mercado local. En cuarto lugar, la difusión del valor social: mediante el énfasis en la formación de talento y el apoyo a empresas emergentes locales, los reportajes vinculan la inversión empresarial con sus efectos sociales.

Esta estrategia narrativa estructurada encuentra una corroboración adicional en las entrevistas semiestructuradas. El responsable de una asociación empresarial entrevistado (A2) señaló: «La operación estable de las grandes empresas chinas en México puede servir, hasta cierto punto, como referencia para las empresas que llegan posteriormente, y los reportajes de los medios pueden ampliar aún más este efecto». El testimonio del entrevistado indica que *Huawen Times* no constituye un factor directo que impulse las decisiones de inversión de las empresas posteriores. Sin embargo, la inversión transnacional constituye, en esencia, una decisión de capital caracterizada por un elevado nivel de riesgo. Mediante la difusión continua de casos representativos de empresas que cuentan con una elevada responsabilidad social y una sólida capacidad tecnológica, la función central del medio consiste en actuar como un amplificador de visibilidad, reduciendo, en cierta medida y en el plano psicológico, la percepción de los riesgos políticos y de cumplimiento normativo que los nuevos inversores pueden asociar con un mercado latinoamericano desconocido.

Una observación más detallada muestra que, con la expansión sostenida de empresas chinas como Huawei, Didi, OPPO y Hikvision en México, *Huawen Times* ha ido desarrollando progresivamente una vía relativamente sistemática de cobertura de casos en torno a estas empresas de capital consolidado. Esta lógica de comunicación desempeña una función de intermediación a escala micro en las etapas iniciales de la inversión, particularmente en los procesos de obtención de información y identificación de oportunidades, y contribuye, hasta cierto punto, a que las pequeñas y medianas empresas chinas reconfiguren su percepción del entorno empresarial mexicano.

4.5 Conexión de redes: construcción de una confianza no institucionalizada mediante la integración en las redes de la comunidad étnica

De acuerdo con los resultados de la codificación del análisis de contenido, los contenidos correspondientes a la categoría de «conexión de redes» comprenden 37 artículos, lo que representa el 12,9 % del total de la muestra (véase la Tabla 2). Estos contenidos se concentran principalmente en actividades de asociaciones empresariales, intercambios entre empresas transnacionales, cooperación en la promoción de inversiones sectoriales e interacción dentro de las comunidades empresariales chinas. Desde la perspectiva de la economía política de los medios, esta dimensión funcional muestra claramente cómo *Huawen Times* trasciende el papel tradicional de los medios empresariales como observadores externos y se integra profundamente en las comunidades empresariales chinas locales de México y en las redes transnacionales

de la diáspora china. Esta relación de coexistencia y cooperación a largo plazo ha ido configurando, en la práctica, una red de comunicación no institucionalizada en la que se interconectan los medios de comunicación, las asociaciones empresariales y las empresas (véase la Tabla 4).

El análisis de contenido muestra que la función de conexión de redes de *Huawen Times* se articula en torno a tres dimensiones. En primer lugar, mediante la cobertura continua de los foros económicos y comerciales y de las actividades de promoción de inversiones organizados por asociaciones de empresarios chinos, como la Asociación de Empresas Chinas de México y la Cámara de Comercio de Zhejiang en México, el medio transforma el capital social informal, originalmente disperso y basado en las relaciones interpersonales, en una conexión visible en sus espacios públicos de comunicación, reforzando así la influencia social de las asociaciones empresariales y la velocidad de circulación de la información dentro de estas redes. En segundo lugar, mantiene una cobertura continua de proyectos industriales concretos, como la Feria de Inversión y Comercio China-México y ABM Ciudad de Materiales de Construcción, situándolos de manera permanente en el campo de atención de sus lectores. En este contexto, el medio actúa como un filtro agregador que facilita a las empresas el acceso a información sectorial no redundante y a oportunidades de cooperación implícitas. Por último, mediante una doble vía de difusión en línea y fuera de línea, el periódico transmite hacia los potenciales grupos interesados en invertir en el extranjero en China información sobre el complejo entorno de mercado y jurídico de México, contribuyendo, en cierta medida, a configurar una red transnacional de circulación de información que conecta la capacidad productiva de China, los intermediarios empresariales chinos en México y los mercados locales mexicanos.

Los resultados de las entrevistas semiestructuradas (presentados en la Tabla 3) corroboran, además, el carácter no dominante y auxiliar de esta integración en las redes. Sobre este punto, el responsable de una asociación empresarial (A2) señaló: «*Muchas actividades de los empresarios chinos ya se basan en relaciones interpersonales y vínculos comunitarios; los medios se encargan principalmente de conectar estos recursos y actividades*». Por su parte, el editor entrevistado (A1) reconoció: «*Muchas informaciones sobre actividades y dinámicas de cooperación circulan primero dentro de los círculos empresariales chinos y, posteriormente, los medios amplían su alcance*». Como se sintetiza en la Tabla 3, estos testimonios demuestran que *Huawen Times* no constituye un actor dominante ni un agente encargado de establecer las reglas dentro de la red de inversión transfronteriza. En la cadena global de circulación de capital, su función se manifiesta principalmente en incrementar la «visibilidad en red» de los recursos comerciales. Asimismo, en un entorno empresarial transnacional caracterizado por la ausencia de garantías institucionalizadas, el medio proporciona a la entrada exploratoria de capitales de pequeña y mediana escala una forma de respaldo de confianza no institucionalizado, fundamentado en las relaciones del círculo de conocidos. Estos patrones de comportamiento y sus diferentes manifestaciones se sintetizan/detallan en la Tabla 4.

Actor de la red	Relación con el periódico <i>Huawen Times</i>	Función principal	Tipo de relación
Asociación Empresarial China en México	Cooperación a largo plazo y articulación de actividades	Intercambio empresarial y difusión de actividades económicas y comerciales	Cooperación con asociaciones comerciales
Cámara de Comercio de Zhejiang en México	Cooperación en atracción de inversiones y actividades	Promoción comercial y articulación de recursos	Red de empresarios chinos
Feria de Inversión y Comercio China-México	Difusión de la exposición	Exhibición empresarial y enlace de proyectos	Conexión de plataformas
Proyecto Centro de Materiales de Construcción (ABM)	Difusión promocional del proyecto y atracción de inversiones	Atracción de inversiones para la industria de materiales de construcción	Cooperación industrial
Empresas de capital chino (como Huawei)	Cobertura de ejemplos empresariales	Difusión demostrativa y posicionamiento en el mercado	Conexión empresarial

Actor de la red	Relación con el periódico <i>Huawen Times</i>	Función principal	Tipo de relación
Empresas nacionales de China	Destinatarios de la difusión informativa	Obtención de información sobre inversiones y mercado	Comunicación transfronteriza
Instituciones del mercado local en México	Contacto indirecto	Difusión de información de mercado y del entorno de cooperación	Conexión con el mercado

Tabla 4. Estructura de relaciones de la red de inversión transfronteriza del periódico *Huawen Times*

Fuente: *Elaboración propia.*

5. Mecanismo de intermediación integrada de *Huawen Times* y su significado desde la economía política de los medios

Desde la perspectiva de la economía política de los medios, la construcción narrativa y las prácticas mediáticas de *Huawen Times* en torno a la inversión transfronteriza entre China y México constituyen, en esencia, un proceso dinámico de equilibrio derivado de la profunda integración de un medio étnico en las redes empresariales chinas transnacionales, los proyectos comerciales y los discursos nacionales de comunicación. A partir de la triangulación entre la codificación de contenidos y las entrevistas realizadas anteriormente, este capítulo conceptualiza *Huawen Times* como un intermediario integrado caracterizado por múltiples formas de imbricación de intereses, y analiza este fenómeno a partir de las siguientes tres dimensiones.

5.1 Integración de roles: superposición entre el medio, las asociaciones empresariales y los proyectos comerciales

Desde las dimensiones de la producción y la propiedad, *Huawen Times* ha trascendido el circuito de mercado tradicional de los medios de comunicación, basado principalmente en la monetización mediante contenidos y publicidad, y ha desarrollado una modalidad de integración de roles entre el medio, las asociaciones empresariales y los proyectos comerciales. En el particular ecosistema de las comunidades chinas en el extranjero, los medios suelen poseer un fuerte carácter de recurso público de la comunidad (Sun, 2006). La estructura accionarial y el equipo directivo de *Huawen Times* están profundamente vinculados a las redes empresariales chinas en México, mientras que sus principales responsables ocupan simultáneamente cargos relevantes en organizaciones empresariales de la comunidad china, como la Asociación de Empresas Chinas en México y la Cámara de Comercio de Zhejiang en México. Esta superposición de la doble identidad de los responsables de los medios y líderes de las asociaciones empresariales conduce a una integración de roles de los actores mediáticos dentro de múltiples redes de intereses. Mientras que el medio busca maximizar la eficacia de la difusión de información, los dirigentes de las asociaciones empresariales asumen funciones de movilización y protección del capital de las comunidades chinas en el extranjero; al mismo tiempo, en cuanto promotores efectivos o partes vinculadas a determinados proyectos comerciales, responden naturalmente a la lógica de acumulación y búsqueda de beneficios del capital.

Esta superposición de identidades múltiples hace que la producción periodística cotidiana del medio se convierta gradualmente en una parte orgánica de las propias actividades económicas y de los procesos de circulación del capital. Cuando los intereses del medio, las asociaciones empresariales y los proyectos industriales se encuentran imbricados, las páginas del periódico se transforman objetivamente en un acelerador de la ampliación del alcance de determinados proyectos comerciales. Por ejemplo, actividades puramente comerciales, como viajar a China para realizar actividades de promoción de inversiones y establecer una empresa de capital totalmente extranjero, pueden transformarse de manera fluida, dentro del sistema informativo del periódico, en noticias económicas dotadas de legitimidad y credibilidad pública. Esta elevada integración de roles constituye una base fundamental de la red sobre la que *Huawen Times* desarrolla la movilización de información no institucionalizada y la organización de recursos.

5.2 Transformación de valor: de la visibilidad de la información a la acumulación de capital social

En la etapa inicial del proceso de circulación del capital transfronterizo, el valor político-económico de *Huawen Times* se manifiesta principalmente en su capacidad para incrementar la visibilidad de la información de mercado y, con ello, promover la acumulación y activación del capital social dentro de las redes comerciales transnacionales. El principal obstáculo para la inversión transfronteriza reside en el elevado grado de incertidumbre generado por la distancia institucional. Las diferencias estructurales entre México y China en ámbitos como el marco jurídico, el sistema tributario y las relaciones laborales constituyen barreras intangibles para las pequeñas y medianas empresas que buscan expandirse al exterior. El 57 % de los contenidos correspondientes a la función de servicio informativo, así como el seguimiento de los efectos demostrativos de empresas líderes como Huawei, muestran que su principal significado analítico no reside directamente en la acumulación de capital a escala macroeconómica, sino en su capacidad, en los niveles psicológico y discursivo, para modular la percepción del riesgo, reducir la percepción de desconocimiento institucional y fomentar la legitimidad de las actividades empresariales transfronterizas entre los grupos empresariales chinos que posteriormente siguen estas experiencias. En este proceso, el medio desempeña el papel de una forma de "infraestructura blanda" no institucionalizada para la circulación del capital transnacional, reduciendo explícitamente los costos de información y de búsqueda interorganizacional en el comercio internacional (Rauch 2001).

Esta circulación dirigida de información ha permitido, en cierta medida, una segunda transformación del capital social a través de las interacciones comunitarias sostenidas en el tiempo. Mediante la publicación sistemática de información sobre trámites administrativos de empresarios chinos, declaraciones por pérdida de documentos, coordinación de conflictos y otros asuntos públicos cotidianos, el medio refuerza la cohesión basada en la confianza dentro de la comunidad étnica. Asimismo, en grandes plataformas como la Feria de Inversión y Comercio China-México, la promoción y el seguimiento informativo realizados por el medio a lo largo de todo el proceso transforman la confianza interpersonal implícita, originalmente sustentada en vínculos geográficos y de parentesco, en patrones comerciales explícitos y visibles en el espacio público que pueden ser objeto de imitación. Aunque las entrevistas en profundidad muestran que el medio no ejerce una influencia causal determinante sobre las decisiones finales de inversión de las empresas, la amplia difusión de estos patrones de éxito dentro de las redes comunitarias reduce los costes de búsqueda en las etapas iniciales de la inversión y convierte los flujos discursivos producidos por el medio en una fuerza intermediaria implícita para la asignación de recursos.

5.3 Limitaciones estructurales: orientación hacia proyectos, cobertura selectiva y atenuación de los riesgos

Cualquier mecanismo de intermediación mediática está sujeto a las restricciones estructurales derivadas de sus propias relaciones de producción. Precisamente porque *Huawen Times* se encuentra profundamente integrado en las redes de las asociaciones empresariales locales y en proyectos comerciales concretos de México, si bien puede desempeñar una función de intermediación comunicativa basada en la visibilidad de la información y en la conexión de las relaciones comunitarias, y posee una considerable capacidad de movilización informativa, también presenta limitaciones estructurales difíciles de evitar, caracterizadas en términos generales por una marcada orientación hacia proyectos y una comunicación selectiva.

El análisis de varios casos relevantes permite observar que la cobertura del periódico sobre proyectos de comercio e inversión transfronterizos presenta una orientación claramente centrada en las oportunidades. En la cobertura de proyectos concretos como la Ciudad de Materiales de Construcción ABM, así como de las perspectivas de desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre China y México, el medio tiende a presentar contenidos positivos relacionados con las oportunidades de mercado y la cooperación mutuamente beneficiosa, prestando especial atención a las políticas favorables vinculadas con la construcción de infraestructuras y la apertura económica y comercial de México. Desde la perspectiva de

la economía política de la producción informativa, esta orientación narrativa predominantemente positiva coincide con las necesidades de promoción de los proyectos y constituye una modalidad de producción de contenidos selectiva derivada del propio contexto de cooperación comercial del medio. En sus coberturas, el periódico prioriza las perspectivas favorables a los proyectos de inversión chinos y a los empresarios de origen chino, mientras que presta una atención relativamente limitada a determinados contenidos negativos o relacionados con riesgos, como las posibles actitudes antichinas en el mercado mexicano, los riesgos de conflictos laborales locales y las posiciones del lado mexicano en las fricciones comerciales entre China y México.

Esta limitación estructural restringe directamente la eficacia de *Huawen Times* como intermediario comunicativo. Debido a su énfasis en destacar el valor demostrativo de los proyectos de cooperación y preservar la reputación general de las asociaciones empresariales y de los proyectos con los que mantiene vínculos, su cobertura presenta ciertas carencias en cuanto a las advertencias sobre los diversos riesgos asociados a la inversión transfronteriza. Ante riesgos geopolíticos de carácter macro, como el endurecimiento de las reglas de origen, el periódico ajusta parcialmente su orientación informativa e incrementa los contenidos relacionados con el cumplimiento normativo empresarial y la adaptación institucional. Sin embargo, en el ámbito de la inversión a escala micro, presta una atención claramente insuficiente a los casos reales de dificultades, fracasos empresariales o proyectos de inversión de empresarios chinos que no alcanzaron los resultados esperados. Esta característica de comunicación selectiva centrada en los proyectos refleja, en esencia, una contradicción inherente al desarrollo de los medios étnicos en el extranjero: por un lado, estos medios deben asumir funciones de servicio público, como la comunicación externa y la prestación de servicios a las comunidades chinas de ultramar; por otro, necesitan apoyarse en los recursos de las asociaciones empresariales y establecer vínculos con proyectos comerciales para mantener su propia operación. En consecuencia, su producción informativa se encuentra inevitablemente condicionada por los intereses comerciales de los capitales asociados y de los actores responsables de su funcionamiento.

6. Conclusiones y perspectivas

Desde la perspectiva de la economía política de los medios, este estudio examina sistemáticamente el mecanismo de funcionamiento de *Huawen Times* en la red transfronteriza de inversión de la comunidad china en México. Los resultados muestran que el periódico no constituye un actor con poder directo para controlar los flujos de capital ni puede determinar directamente las decisiones finales de inversión de las empresas. Su principal valor reside en desempeñar, durante las etapas iniciales de la inversión transfronteriza, una función auxiliar como intermediario informativo y amplificador de la visibilidad de la red. Mediante la imbricación de los medios de comunicación, las asociaciones empresariales y los proyectos comerciales concretos en el nivel micro, el periódico incorpora información de mercado dispersa a las redes de las comunidades étnicas, contribuyendo así a aumentar la visibilidad de las oportunidades de inversión en México entre las empresas chinas y los empresarios chinos establecidos en el país. Al mismo tiempo, mediante la publicación habitual de información sobre asuntos públicos de la comunidad y el seguimiento de casos de empresas líderes, el periódico contribuye a regular la percepción de riesgo de los potenciales inversores y proporciona a la entrada inicial de capitales de pequeña y mediana escala un respaldo de confianza no institucionalizado basado en las relaciones personales.

Sin embargo, debido al alto grado de imbricación entre la propiedad del medio y determinadas asociaciones empresariales y proyectos comerciales, su comunicación sobre inversiones presenta una marcada orientación hacia proyectos y selectividad, y, al mismo tiempo que tiende a construir una narrativa centrada en las oportunidades, atenúa determinados riesgos estructurales de los mercados latinoamericanos. Esta característica refleja la tensión estructural existente entre las funciones públicas de los medios étnicos y sus propios intereses comerciales.

En los planos teórico y práctico, este estudio amplía la comprensión de las funciones económicas de los medios de comunicación chinos en el extranjero y demuestra que, bajo determinadas condiciones, los medios étnicos pueden presentar características propias de una infraestructura blanda a escala micro dentro

del proceso transnacional de circulación del capital. Esto sugiere que, al promover la cooperación económica internacional, las instituciones públicas pueden prestar mayor atención al valor de estas redes mediáticas no institucionalizadas como puentes de conexión. Asimismo, estos resultados ofrecen una referencia práctica para que las empresas que se internacionalizan reduzcan los costes de información durante las etapas iniciales de su entrada en mercados extranjeros.

Debido a las limitaciones objetivas y a las restricciones de tiempo y recursos de investigación, este estudio presenta todavía algunas limitaciones. Debido a las restricciones espaciales de la investigación transnacional y a las dificultades de acceso derivadas de la confidencialidad empresarial, finalmente se realizaron entrevistas en profundidad únicamente con tres informantes clave, por lo que el tamaño de la muestra es limitado. Aunque estos testimonios fueron contrastados con la codificación de 286 textos, la comprensión de los mecanismos internos de toma de decisiones del medio sigue siendo relativamente indirecta, y la atención prestada al ecosistema general de los medios de comunicación chinos en América Latina continúa siendo insuficiente. Las futuras investigaciones podrán profundizar en estas cuestiones sobre esta base.

En términos generales, en el contexto de la reestructuración de las cadenas globales de valor, los medios de comunicación chinos en el extranjero, como nodos informativos que conectan el Estado, el mercado y la sociedad, están adquiriendo una importancia cada vez mayor como intermediarios a escala micro. El seguimiento sistemático de este fenómeno permitirá aportar nuevas evidencias empíricas para comprender la evolución de las formas de interacción entre el capital chino y el mundo.

Bibliografía

- (Cámara de Comercio de México en China, 2024) Cámara de Comercio de México en China (MexCham). 2024. Huawei invirtió 1.300 millones de pesos en México. Disponible en: <https://www.mexcham.org/cn/6406-2/>.
- (Dussel Peters, 2021) Dussel Peters, E. 2021. *Chinese Overseas Direct Investment in Latin America and the Caribbean: A Comparative Analysis*. Ciudad de México: UNAM / RED ALC-CHINA.
- (Granovetter, 1973) Granovetter, M. S. 1973. The strength of weak ties. *American Journal of Sociology* 78, 6: 1360–1380.
- (Jia, 2023) Jia, L. 2023. *Supervivencia y avances en un siglo de cambios: Informe sobre el desarrollo de los medios de comunicación en chino en el mundo (2023)*. Beijing: Centro de Investigación de Medios en Chino de la Agencia de Noticias China.
- (Ji & Chen, 2022) Ji, D. & S. Chen. 2022. La economía política del periodismo digital: desde la perspectiva de sistemas comparados y economía digital. *Journalism Journalist* 5: 4–17.
- (Kostova & Zaheer, 1999) Kostova, T. & S. Zaheer. 1999. Organizational legitimacy under conditions of complexity: The case of the multinational enterprise. *Academy of Management Review* 24, 1: 64–81.
- (Li, 2013) Li, M. 2013. *Perspectiva transnacional: Cómo los inmigrantes chinos alcanzan sus sueños*. Hangzhou: Zhejiang University Press.
- (Mexico Business News, 2025) Mexico Business News. 2025. Mexico invests MX\$112 billion in 10 priority road corridors. *Mexico Business News*. Disponible en: <https://mexicobusiness.news/infrastructure/news/mexico-invests-mx112-billion-10-priority-road-corridors>.
- (Mosco, 2000) Mosco, V. 2000. *La Economía Política de la Comunicación* (trad. C. Hu & D. Huang). Beijing: Huaxia Publishing House.
- (Nyíri, 2002) Nyíri, P. 2002. Rise of the Chinese business press and the globalization of Chinese transnational networks. En P. Nyíri & I. Saveliev (eds.), *Globalising Chinese Migration: Trends in Europe and Asia*. Aldershot: Ashgate, 210–231.
- (Oficina Económica y Comercial de China en México, 2025) Oficina Económica y Comercial de la Embajada de la República Popular China en México. 2025. Estadísticas sobre la Cooperación Económica y Comercial entre China y México. Ministerio de Comercio de la República Popular China. Disponible en: https://mx.mofcom.gov.cn/zmhz/tjsj/art/2025/art_4c092c9eddc4ea69975ff23d0b3f6fe.html.

- (Peng, 2024) Peng, W. 2024. Overseas Chinese-language media and media-convergence development. *China Social Sciences Network*.
- (Rauch, 2001) Rauch, J. E. 2001. Business and social networks in international trade. *Journal of Economic Literature* 39, 4: 1177-1203.
- (Secretaría de Economía de México, 2025) Secretaría de Economía de México. 2025. Flujos de Inversión Extranjera Directa en México al cierre de 2024. Gobierno de México. Disponible en: <https://www.proyectosmexico.gob.mx/inversion-extranjera-directa-nuevo-maximo-historico/>.
- (Secretaría de Relaciones Exteriores, 2023) Secretaría de Relaciones Exteriores. 2023. Huawei and Amexcid launch the Spark program for startups in Mexico. Gobierno de México. Disponible en: <https://www.gob.mx/sre/prensa/huawei-and-amexcid-launch-the-spark-program-for-startups-in-mexico>.
- (Sun & Sinclair, 2016) Sun, W. & J. Sinclair (eds.). 2016. *Media and Communication in the Chinese Diaspora: Rethinking Transnationalism*. London: Routledge.
- (UNCTAD, 2025) UNCTAD. 2025. *World Investment Report 2025: International Investment in the Digital Economy*. Geneva: United Nations. Disponible en: <https://unctad.org/publication/world-investment-report-2025>.
- (Wang, Liang & Xue, 2024) Wang, Z., F. Liang & Q. Xue. 2024. The forgotten early Chinese-language newspaper in Latin America: History and role of Hoy Men Kong Po in Cuba. *Sinología Hispánica. China Studies Review* 20, 1.
- (Yang & Song, 2023) Yang, Q. & Y. Song. 2023. La reciprocidad empresarial en la construcción de redes múltiples: un estudio sobre la comunidad china en Filipinas. *Journal of Guangxi Minzu University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 45, 5: 81-87.

Artículo [ES]

Entre dos mundos: distribución sociodemográfica e identidad cultural de los adolescentes de origen chino en Andalucía

Between two worlds: sociodemographic distribution and cultural identity of adolescents of Chinese origin in Andalusia

Bingchao Fan^a, Juan Carlos Rodríguez Mateos^a

^aFacultad de Geografía e Historia, Universidad de Sevilla, Sevilla, España

RESUMEN

Este artículo analiza la distribución sociodemográfica y la construcción de la identidad cultural de los adolescentes de origen chino en Andalucía. Desde la perspectiva de la geografía humana, el estudio combina datos estadísticos del Instituto Nacional de Estadística y del Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía con una encuesta a 244 adolescentes de entre 10 y 19 años y entrevistas semiestructuradas. Los resultados muestran que este colectivo ha experimentado un crecimiento notable en las últimas dos décadas, con una mayor concentración en Málaga y Sevilla, una distribución por sexos relativamente equilibrada y una proporción significativa de jóvenes nacidos en España. El análisis también revela que la identidad cultural de estos adolescentes no responde a una oposición simple entre cultura china y cultura española, sino a un continuo híbrido condicionado por el lugar de nacimiento, la edad de llegada, el uso lingüístico, los vínculos familiares y la participación en tradiciones comunitarias. El estudio contribuye a comprender mejor las experiencias de integración y pertenencia de la juventud chino-andaluza.

Palabras clave: adolescentes de origen chino, Andalucía, distribución sociodemográfica, identidad cultural, juventud migrante

ABSTRACT

This article analyzes the sociodemographic distribution and the construction of cultural identity among adolescents of Chinese origin in Andalusia. From the perspective of human geography, the study combines statistical data from the National Statistics Institute and the Institute of Statistics and Cartography of Andalusia with a survey of 244 adolescents aged between 10 and 19 and semi-structured interviews. The results show that this group has experienced notable growth over the past two decades, with a higher concentration in Málaga and Seville, a relatively balanced gender distribution, and a significant proportion of young people born in Spain. The analysis also reveals that the cultural identity of these adolescents does not correspond to a simple opposition between Chinese culture and Spanish culture, but rather to a hybrid continuum shaped by place of birth, age at arrival, language use, family ties, and participation in community traditions. The study contributes to a better understanding of the experiences of integration and belonging among Chinese-Andalusian youth.

Keywords: adolescents of Chinese origin, Andalusia, sociodemographic distribution, cultural identity, migrant youth

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Bingchao Fan, doctor por la Universidad de Sevilla, ORCID: 0009-0007-8995-0932; Juan Carlos Rodríguez Mateos, profesor titular de Universidad de Sevilla, ORCID: 0000-0002-0062-699X.

Correspondencia: Bingchao Fan, fbcds1@163.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

Desde la década de 1990, España se ha consolidado como uno de los principales destinos europeos para la migración china. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) de 2022, la población china en España ha alcanzado las 223.999 personas¹. La mayoría de esta población se concentra en las dos principales ciudades del país: Madrid y Barcelona. Sin embargo, con el crecimiento constante de la población china, estos grandes centros urbanos enfrentan cada vez más presión sobre sus recursos, y los pequeños negocios gestionados por la comunidad china se encuentran en un estado de saturación. Ante esta situación, un número creciente de migrantes chinos ha comenzado a buscar nuevas zonas de asentamiento. Entre estas, Andalucía, situada en el sur de España, ha emergido como un destino atractivo gracias a sus ventajas geográficas y económicas, convirtiéndose en el foco principal de este estudio.

De acuerdo con el análisis de Sáiz López (2005), la llegada de migrantes chinos en España ha mostrado un crecimiento sostenido a nivel nacional. Se sugiere que este crecimiento podría estar relacionado, en parte, con las dos políticas de regularización migratoria implementadas en 1996 y 2000, aunque no se puede establecer una relación causal directa con los datos disponibles. Estas medidas, no solo permitieron la normalización del estatus legal de muchos migrantes, sino que también desempeñaron un papel crucial en el incremento significativo de la población china en el país. Asimismo, estas políticas facilitaron la integración de la comunidad china y fomentaron su movilidad dentro del territorio español, favoreciendo su asentamiento en diversas regiones.

A principios del siglo XXI, la población china en Andalucía superó los 10.000 inmigrantes, marcando el comienzo de una tendencia de crecimiento sostenido. Desde 2010 hasta 2022, este grupo ha experimentado un aumento constante, y en enero de 2022, la cifra alcanzó los 21.975 habitantes (Figura 1). Este crecimiento demográfico refleja el impacto directo de las políticas migratorias y, además, pone de manifiesto el potencial de Andalucía como destino atractivo para la comunidad china, lo que constituye una hipótesis explicativa de su asentamiento creciente en la región. Entre las hipótesis explicativas de esta tendencia se citan la mejora de las oportunidades económicas locales y la calidad de vida regional, aunque no es posible confirmar una relación causal directa con la información estadística disponible.

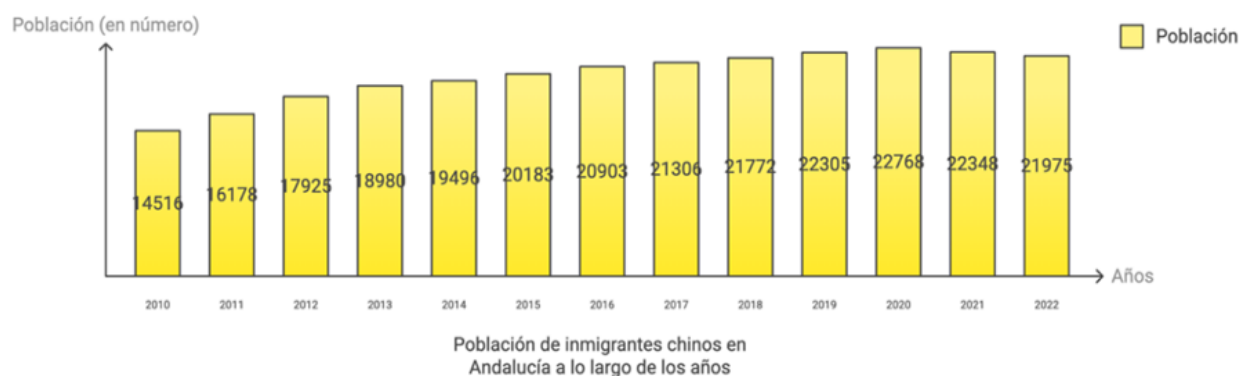


Figura 1. Evolución de la población de inmigrantes chinos en Andalucía (2010-2022)

Fuente: Elaboración propia. INE (2022).

A medida que la inmigración china se va asentando en España, la segunda generación de descendientes chinos, nacidos en el país o llegados durante su infancia, ha comenzado a atraer la atención de la sociedad española. En los últimos años, los medios de comunicación y otros canales han popularizado el término

¹ 1 de enero de 2022 del Instituto Nacional de Estadística de España detallan la población china en el país. <https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=36825&L=0>.

“*Chiñoles*”² para referirse a estos adolescentes, un término que refleja su singularidad. Este vocablo, similar a “*Bananas*”, connota “exteriores amarillos e interiores blancos”, donde “amarillos” hace referencia a las características físicas orientales y “blancos” a la adopción de rasgos culturales occidentales. Esta etiqueta ha tenido un impacto significativo en la construcción de la identidad de los adolescentes de origen chino que crecen en la sociedad española.

A pesar de que la investigación sobre la inmigración china ha cobrado mayor relevancia en el ámbito académico, los estudios sobre los adolescentes en el sur de España, particularmente en Andalucía, siguen siendo limitados, y la información disponible carece de estadísticas detalladas sobre los inmigrantes chinos. Esta brecha en el conocimiento resalta la necesidad de un enfoque más exhaustivo en el estudio de esta población, centrándose en sus experiencias y necesidades particulares, lo que subraya la importancia de profundizar en este tema.

Por otro lado, los adolescentes de origen chino se encuentran en una encrucijada cultural, equilibrando la preservación de sus raíces chinas con la influencia de la cultura española. Este proceso de integración y conflicto cultural se ilustra vívidamente en la autobiografía gráfica *Gazpacho Agridulce*³, que narra las luchas de un joven inmigrante chino andaluz en su búsqueda de identidad y pertenencia. Por lo tanto, es fundamental que se preste más atención a los estudios sobre los adolescentes de origen chino en Andalucía, profundizando en su situación a través de datos y entrevistas, para proporcionar un enfoque más completo y así contribuir a llenar los vacíos en el campo de la geografía humana.

En este artículo se analizará, en primer lugar, la distribución demográfica de la población adolescente de origen chino en Andalucía, destacando la falta de datos detallados y proponiendo una aproximación cuantitativa. En segundo lugar, se explorará el proceso de construcción de identidad cultural entre estos adolescentes, a través del análisis de entrevistas y testimonios.

2. Objetivos y metodología

Este estudio tiene como objetivo analizar la situación de los adolescentes de origen chino en la Comunidad de Andalucía desde la perspectiva de la geografía humana. El estudio aborda diversas dimensiones sociodemográficas para realizar un análisis sistemático de las características básicas de este grupo, al mismo tiempo que utiliza encuestas y entrevistas para revelar sus características en términos de distribución demográfica y espacial, así como el significado sociocultural subyacente.

En primer lugar, se utilizaron los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística (INE) de España y el Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía (IECA) para analizar aspectos como la distribución por edades y la sex ratio de los adolescentes de origen chino, entre otros. Este análisis permitió obtener una visión detallada de su distribución en la región andaluza.

Este enfoque cuantitativo proporciona una base sólida para comprender la posición social de los adolescentes de origen chino en Andalucía. Al desglosar los indicadores demográficos, es posible identificar cómo se distribuye este grupo en diversas áreas geográficas. A través de un análisis profundo de estos datos, el estudio ofrece un apoyo contextual y empírico para abordar temas de integración social e identidad cultural, al mismo tiempo que aporta nuevas perspectivas y métodos a la investigación sobre migración en el campo de la geografía humana. El desglose de los indicadores demográficos procedentes del Instituto Nacional de Estadística (INE) y de registros oficiales autonómicos permite identificar la distribución de este colectivo en distintas áreas geográficas. Asimismo, los datos recopilados, tanto de fuentes estadísticas como de testimonios orales, ofrecen un valioso apoyo empírico y contextual para el estudio de este grupo migrante específico.

² “*Chiñoles y bananas*” (2015) es un documental de carácter amateur, dirigido por Susana Ye, que ofrece una visión única a través de los testimonios de jóvenes nacidos en España de padres chinos, presentando sus experiencias en primera persona.

³ *Gazpacho Agridulce* es una autobiografía gráfica de Quan Zhou Wu que narra la vida de una joven chino-andaluza. El libro aborda la experiencia de crecer entre dos culturas, explorando temas de identidad, pertenencia y los desafíos de la integración cultural. A través de ilustraciones, muestra cómo el autor maneja su herencia china mientras se adapta a la cultura española. Fue publicado por Astiberri Ediciones. ASTIBERRI EDICIONES – 9788416251018.

En segundo lugar, antes de llevar a cabo una encuesta y una serie de entrevistas, ya se había mantenido un contacto continuo con los adolescentes de origen chino locales, realizando observaciones y visitas de campo. Para recopilar datos, se contactó con varias escuelas chinas en Andalucía y se distribuyeron cuestionarios electrónicos. El cuestionario fue diseñado inicialmente a finales de marzo de 2022 y se actualizó en marzo de 2023. Se distribuyó en formato electrónico a través de GoogleForms, dirigido principalmente a adolescentes de origen chino activos en plataformas de redes sociales como WeChat y WhatsApp.

Además, con la colaboración de los directores y docentes de las escuelas chinas en Almería, Sevilla, Cádiz, Málaga, y de los profesores de las Aulas Confucio de Andalucía, el equipo de investigación envió invitaciones para participar en la encuesta a los amigos y familiares de los adolescentes, incluyendo a aquellos que residían en otras ciudades de Andalucía.

El estudio recopiló un total de 244 cuestionarios válidos, cubriendo las ocho provincias de la comunidad autónoma de Andalucía. Los participantes fueron adolescentes de origen chino, de entre 10 y 19 años, que debían residir actualmente en Andalucía o haber vivido allí durante al menos un año. Este diseño de investigación garantiza una amplia cobertura de las ocho provincias andaluzas, si bien se trata de una muestra por conveniencia reclutada a través de escuelas chinas, asociaciones comunitarias y redes sociales, por lo que sus resultados no pueden generalizarse a la totalidad de adolescentes de origen chino en Andalucía. Para complementar el estudio, los participantes en las entrevistas semi-estructuradas fueron seleccionados de las áreas donde se había recolectado una mayor cantidad de datos. La mayoría de los entrevistados procedían de Sevilla. Las entrevistas se realizaron a través de llamadas telefónicas, aplicaciones de redes sociales y encuentros personales. Este enfoque de investigación combinado permitió garantizar la diversidad y amplitud de los datos, proporcionando una visión algo más completa de la experiencia de los adolescentes de origen chino en Andalucía, con un énfasis especial en la identidad, la influencia de la familia y su proceso de adaptación cultural.

El presente estudio forma parte de la tesis doctoral del autor. Todas las actividades de trabajo de campo, incluidas la distribución de cuestionarios electrónicos y la realización de entrevistas semiestructuradas con adolescentes, fueron aprobadas por el Comité de Ética de la Investigación de la Universidad de Sevilla antes del inicio de la recogida de datos.

Ficha técnica del estudio	
Universo	Adolescentes de nacionalidad china o española
Tramo de edad	10~19 años
Ámbito	Un tiempo mínimo de residencia de 1 año en España y en la Comunidad de Andalucía
Tamaño de la muestra	244 adolescentes de origen chino

Tabla 1. Ficha técnica del estudio

Fuente: Elaboración propia.

La muestra cuenta con participantes de entre 10 y 19 años, por lo que se diferenciaron dos procedimientos de consentimiento informado: para los adolescentes de 10 a 17 años se requirió el consentimiento expreso de padres o tutores legales, además del asentimiento voluntario del propio menor; los participantes de 18 y 19 años, al ser mayores de edad, otorgaron directamente su consentimiento informado individual sin autorización parental. Antes del inicio del trabajo de campo, durante las reuniones con las familias, se explicó verbalmente a los padres o tutores legales y a los responsables de las escuelas chinas el objetivo del estudio, el procedimiento de investigación y el uso previsto de los datos. Una vez obtenido el consentimiento de los padres o tutores legales, y antes de la cumplimentación del cuestionario o de la realización de la entrevista, se proporcionó a cada participante una explicación del estudio mediante un lenguaje claro y adaptado a su nivel de comprensión, solicitando su consentimiento de forma

completamente voluntaria. En aquellos casos en que un menor manifestó su negativa a participar, fue excluido inmediatamente de la muestra, sin que se ejerciera ningún tipo de presión o coerción. (Tabla 1).

3. Resultados

3.1 La situación demográfica de los adolescentes de origen chino en Andalucía

Desde la década de 1980 hasta la actualidad, España se ha consolidado como uno de los principales destinos elegidos por los inmigrantes chinos para establecerse en Europa. Con el arraigo de la primera generación de inmigrantes, la segunda generación, junto con los adolescentes españoles, ha pasado a desempeñar un papel importante en el desarrollo de la sociedad.

Este artículo se centra en los adolescentes de origen chino que llevan varios años residiendo en la región de Andalucía, con edades comprendidas entre los 10 y los 19 años, es decir, en su mayoría nacidos después del año 2005 y pertenecientes a la generación del milenio. A través del análisis de datos oficiales de España y los resultados de investigaciones de campo, se examinan los aspectos comunes y las particularidades de este grupo.

Para comprender la distribución de los adolescentes de origen chino en las distintas provincias de Andalucía, resulta esencial analizar antes los datos globales de la comunidad china en la región. Entre 2001 y 2021, el número de adolescentes de origen chino de entre 10 y 19 años aumentó de 356 a 3.616, lo que representa un crecimiento de diez veces en dos décadas. Esta tendencia ascendente se observa en todas las provincias andaluzas. Según los datos disponibles, Málaga es la provincia andaluza con mayor número de adolescentes de origen chino, alcanzando un total de 1.321 adolescentes. Le sigue Sevilla, con 886 adolescentes. En tercer lugar, se encuentra Granada, que cuenta con 380 adolescentes de origen chino. No obstante, la diferencia entre Granada y las dos primeras provincias es considerable: su cifra equivale a solo la mitad de la cifra de Sevilla y a un tercio del total registrado en Málaga. En cuanto a las provincias con menor número de adolescentes de origen chino en Andalucía, destacan Jaén, Córdoba y Huelva. Estas tres provincias han sido agrupadas para realizar una comparación más detallada (Tabla 2).

Esta tendencia de crecimiento podría estar vinculada con diversos factores, tales como el rápido desarrollo económico de China y las políticas favorables de España hacia la inmigración. España ofrece, además, una educación básica gratuita y de alta calidad, lo que resulta muy atractivo para las familias inmigrantes. Muchos padres chinos desean inscribir a sus hijos en las escuelas españolas para brindarles mejores oportunidades educativas y profesionales en el futuro. Estos adolescentes se integran progresivamente en la cultura local, lo que no solo fomenta su inclusión social, sino que también contribuye al crecimiento de este grupo poblacional.

Año	Almería	Cádiz	Córdoba	Granada	Huelva	Jaén	Málaga	Sevilla	Total
2001	19	50	11	39	10	13	170	44	356
2021	221	351	183	380	154	120	1321	886	3616

Tabla 2. Distribución de los adolescentes de origen chino en Andalucía por provincias (2021)

Fuente: IECA. *Explotación del Padrón municipal de habitantes del INE (2022) y elaboración propia.*

Comparar la proporción de adolescentes de origen chino con el total de la población china en cada provincia ofrece una perspectiva interesante. En la región andaluza, la población total de origen chino asciende a 22.348 personas, de las cuales 3.616 son adolescentes de entre 10 y 19 años, representando el 16,18% del total. En la mayoría de las ocho provincias andaluzas, la proporción de adolescentes de origen chino supera el 15% de la población local de origen chino (Tabla 3). Sin embargo, hay tres provincias donde esta proporción es ligeramente inferior a este promedio: Sevilla (15,84%), Málaga (15,55%) y Cádiz (16%). Este fenómeno podría explicarse por la concentración inicial de la inmigración china en grandes ciudades como Málaga y Sevilla, donde los padres de los adolescentes constituyen el principal grupo migrante. Además, esto refleja que la estructura de edad de la población china en estas provincias, así como en

Andalucía en general, tiende a estar compuesta principalmente por adultos y personas de mediana edad. Los grupos migratorios que llegaron después de los años 90 siguen teniendo un impacto significativo en la sociedad y desempeñan un papel activo en el desarrollo urbano.

Año	Almería	Cádiz	Córdoba	Granada	Huelva	Jaén	Málaga	Sevilla	Total
Adolescentes	221	351	183	380	154	120	1321	886	3616
Población total	1291	2193	1023	2179	875	703	8493	5591	22348
Porcentaje	17,12%	16%	17,89%	17,44%	17,60%	17,06%	15,55%	15,84%	16,18%

Tabla 3. Distribución de los adolescentes de origen chino en Andalucía por provincias (2021)

Fuente: IECA. Explotación del Padrón municipal de habitantes del INE (2022) y elaboración propia.

Por el contrario, en algunas ciudades más pequeñas la proporción de adolescentes de origen chino supera el promedio regional del 16,18%. Por ejemplo, en Córdoba los adolescentes de origen chino representan el 17,89% de la población local de origen chino, seguidos por Huelva (17,6%), Granada (17,44%), Almería (17,12%) y Jaén (17,06%) (Tabla 2).

Con el aumento continuo de la población china en España, cada vez más negocios locales están controlados por este grupo, especialmente en ciertos sectores económicos específicos. Este fenómeno ha intensificado la competencia interna, lo que ha llevado a muchas empresas a trasladarse a localidades menos desarrolladas (Zhong y Beltrán, 2020). En estas ciudades más pequeñas, la menor competencia facilita la creación de negocios, brindando a los padres de adolescentes de origen chino mayores oportunidades laborales. A medida que familias chinas con varios hijos se establecen en estos lugares, el número de adolescentes y niños también aumenta. La saturación comercial podría motivar la movilidad hacia regiones menos competidas como Andalucía.

3.2 Análisis socio-demográfico de los adolescentes de origen chino

3.2.1 Los adolescentes de origen chino en Andalucía según género y edad

Con el aumento de la inmigración por reagrupación familiar, la relación entre sexos (sex ratio) entre los adolescentes de origen chino migrantes también ha comenzado a captar atención. Tal como señala Sáiz López (2005), la estructura familiar de los inmigrantes chinos suele ser de tipo nuclear. En contraste, la migración filipina en España está dominada por mujeres, mientras que la migración paquistaní presenta una proporción mayoritariamente masculina (Sáiz López, 2005). Por ello, a continuación, se analizarán las características de la relación entre sexos de los adolescentes de origen chino en Andalucía en el contexto de la reagrupación familiar, con especial énfasis en la proporción de hombres y mujeres dentro del grupo de adolescentes.

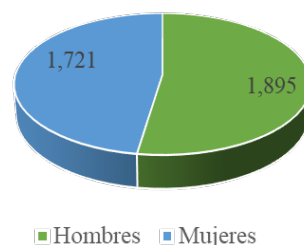


Figura 2. Distribución por sexos de los adolescentes de origen chino en Andalucía (2021)

Fuente: IECA. Explotación del Padrón municipal de habitantes del INE (2022) y elaboración propia.

En lo que respecta al género de la segunda generación, la figura siguiente muestra que, entre los adolescentes de origen chino en Andalucía, la composición por género es casi equilibrada, aunque la

proporción de varones supera ligeramente a la de mujeres. De un total de 3.616 adolescentes de origen chino, el 52,4% son varones, mientras que el 47,6% son mujeres. Esta distribución es similar a la observada en el conjunto de la comunidad china en el sur de España (Figura 2).

Como decíamos anteriormente, en Andalucía hay 3.616 inmigrantes de entre 10 y 19 años, lo que representa el 16,18% del total de la población china en la región. Este grupo constituye una parte significativa de la composición demográfica, destacando la presencia de 1.121 adolescentes varones de entre 10 y 14 años, el subgrupo más numeroso. Además, en el mismo rango de edad hay 381 mujeres más en comparación con el grupo de adolescentes femeninas de entre 15 y 19 años. La proporción de menores chinos en Andalucía es notable, lo que otorga a la segunda generación un papel relevante en la estructura poblacional (OPAM, 2017).

Sin embargo, al analizar los datos de los últimos diez años, se observa un cambio en la estructura interna de la población china. Aunque sigue dominada por la población activa y el número de adolescentes ha mostrado un crecimiento sostenido durante varios años, entre 2017 y 2021 se produjo una disminución significativa en el grupo de 0 a 9 años, pasando de 3.952 a 3.142 niños. En particular, la situación es llamativa en el grupo de 0 a 4 años, que ha registrado una reducción constante en los últimos cuatro años. Los datos de 2021 muestran que el número de niños de este grupo de edad es casi un tercio menor en comparación con 2011 (Tabla 4).

Este fenómeno podría ser una señal alarmante, ya que tanto España como China enfrentan bajas tasas de natalidad. El crecimiento negativo de la población china ya es una realidad, acompañado de problemas graves como el envejecimiento de la población y la escasez de mano de obra.

	2021	2019	2017	2011
De 0 a 4 años	1214	1485	1728	1764
De 5 a 9 años	1928	2223	2224	1034
De 10 a 14 años	2172	1940	1477	844
De 15 a 19 años	1444	1305	1191	1042
De 20 a 64 años	15073	14952	14385	11315
Más de 65 años	517	400	301	179

Tabla 4. Tendencias de la estructura demográfica de la población china en Andalucía

Fuente: IECA (2022) y elaboración propia.

De las 244 personas investigadas, el grupo de edad de 12 a 15 años estaba relativamente repartido, con solo un 7% y un 6,6% de participantes de 10 y 11 años, respectivamente, un 12,3% de 12 años y un 12,7% de 14 años. La mayoría de los adolescentes de origen chino que asisten actualmente a escuelas de chino se encuentran cursando el primer ciclo de Educación Secundaria. (Figura 3)

Este dato coincide con una etapa crucial en su desarrollo, ya que en torno a los 12 años los adolescentes entran tradicionalmente en la pubertad. En este período, además de los cambios físicos y emocionales, al iniciar la Secundaria también comienzan a formarse una idea más clara de sus intereses y objetivos. Esto aumenta la probabilidad de que participen en actividades educativas y culturales, incluidas las búsquedas e investigaciones relevantes en cuanto a su identidad y desarrollo personal.

Sin embargo, después de los 16 años se observa una disminución tanto en la participación de los adolescentes de origen chino en las escuelas de chino como en el número total de efectivos. Este fenómeno podría estar relacionado con cambios en sus prioridades educativas y sociales, así como con la transición hacia la Educación Superior o el mercado laboral.

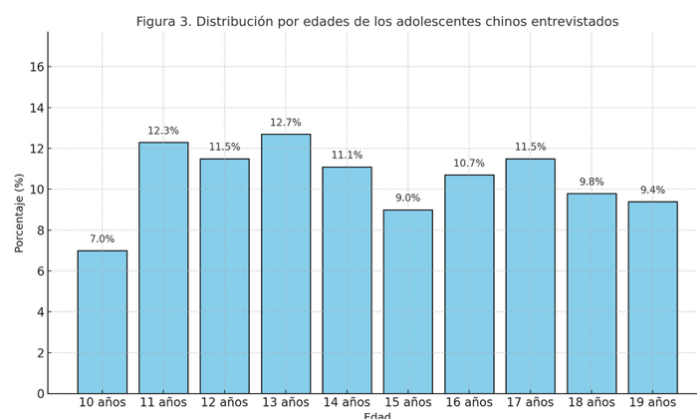


Figura 3. Distribución por edades de los adolescentes de origen chino entrevistados.

Fuente: Elaboración propia. junio de 2022.

3.2.2 Los adolescentes de origen chino según lugar de nacimiento

La nacionalidad y el lugar de nacimiento se utilizan como condiciones de referencia comunes y también pueden analizarse comparativamente. Se han ordenado y combinado estos dos elementos en cuatro grupos: 1) inmigrantes adolescentes nacidos en España, pero de nacionalidad china; 2) inmigrantes adolescentes nacidos en un país distinto de España, pero de nacionalidad china; 3) los hijos de inmigrantes que nacieron en China y posteriormente fueron traídos a España con nacionalidad china; 4) los adolescentes de origen chino que nacieron en China y posteriormente cambiaron su nacionalidad por la española.

Para contextualizar el análisis, es importante considerar la distribución de la nacionalidad dentro de la población adolescente de origen chino en Andalucía. Según los datos oficiales para Andalucía de 2017, se puede observar que la población china en esta región sigue conservando la nacionalidad china. De ellos, el 14,1% adquiere la nacionalidad española (estas cifras son las más bajas entre la población extranjera) y el 85,9% restante tiene nacionalidad china (OPAM, 2017). Las cifras del Instituto Nacional de Estadística muestran que 2.919 personas adquieren la nacionalidad española en 2021, un porcentaje casi igual al de hace cuatro años⁴. Debido a la prohibición china de la doble nacionalidad, en los últimos años ha habido una afluencia constante de ciudadanos chinos que probablemente no se conviertan rápidamente en ciudadanos de otros países. En su lugar, la mayoría opta por mantener la nacionalidad china debido al acelerado desarrollo del país, el cual ha brindado a las personas mayores nuevas oportunidades.

Los datos revelan que la población china residente en Andalucía en 2021 está compuesta principalmente por personas nacidas en el extranjero (17.153 individuos, 76,7% del total), mientras que solo una minoría nació en España (4.050 en Andalucía y 1.145 en otras regiones del país, sumando 23,3%) (Tabla 5). Esta distribución refleja un patrón migratorio reciente, donde la mayoría de los residentes chinos mantienen fuertes vínculos con su país de origen. La estabilidad del volumen de naturalizaciones registrado en 2021 (2.919 personas, cifra similar a ejercicios anteriores) sugiere que la mayoría de la comunidad china residente opta por conservar su nacionalidad de origen, aunque no es posible confirmar una relación causal única.

Nacionalidad	Lugar de Nacimiento			Total
	Andalucía	Resto de España	Extranjero	
China	4050	1145	17153	22348

Tabla 5. Población china residente en Andalucía por lugar de nacimiento (2021)

Fuente: IECA (2021).

⁴ Población (españoles/extranjeros) por País de Nacimiento, sexo y año: <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/I0/&file=02006.px>.

Si se reduce el rango de edad al grupo de adolescentes de origen chino de entre 10 y 19 años, se observa una clara diferencia entre el lugar de nacimiento y el conjunto de la población china. En Andalucía, de los 3.616 adolescentes de origen chino, 1.364 de ellos, es decir, el 38%, nacieron en China. El 62% restante nació en España o en otros países (Figura 4). En 2016, las madres chinas dieron a luz a 380 niños en Andalucía, lo que representa el 4% de todos los nacimientos de madres extranjeras, ocupando el tercer lugar entre la población extranjera total (OPAM, 2017).

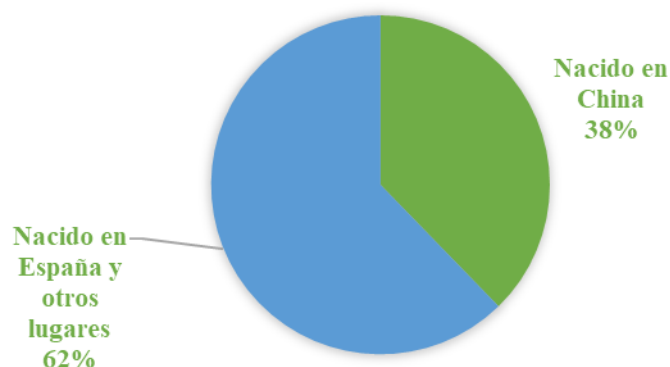


Figura 4. Los adolescentes de origen chino por lugar de nacimiento (2021)

Fuente: IECA (2022) y elaboración propia.

Los resultados del cuestionario revelan que la distribución del lugar de nacimiento de los adolescentes encuestados coincide con los datos oficiales, reflejando la realidad del colectivo de adolescentes de origen chino en España. El gráfico circular muestra que el 64,8% de los participantes nació en España, el 29,9% en China y el 5,3% restante en otros países europeos. En base al lugar de nacimiento y su trayectoria migratoria, se clasifican a los encuestados en tres grupos:

Grupo 1: Nacidos en China, trasladados a Andalucía durante la infancia (<10 años)

Grupo 2: Nacidos en España (segunda generación autóctona)

Grupo 3: Nacidos en otros países europeos y residentes en Andalucía

Estas proporciones indican que el patrón de asentamiento de los inmigrantes chinos en Andalucía y otras regiones españolas tiende a ser estable, siendo relativamente frecuente el fenómeno de la reagrupación familiar. Asimismo, ponen de manifiesto el notable impacto que el proceso de asentamiento e integración de la primera generación de inmigrantes chinos ejerce sobre la segunda generación, además del rápido crecimiento numérico de este último colectivo en territorio español.

Este porcentaje indica que el patrón de asentamiento de los inmigrantes chinos en Andalucía y otras regiones tiende a ser estable y que el fenómeno de la reagrupación familiar es relativamente común. Asimismo, demuestra el impacto significativo que el proceso de asentamiento e integración de la primera generación de inmigrantes chinos tiene en la segunda generación, así como el rápido crecimiento de esta última en España (Figura 5).

En lo que respecta al país de nacimiento, los adolescentes nacidos en China presentan niveles notablemente más altos en varios aspectos en comparación con aquellos nacidos en España u otros países. (Zhou y Rodríguez, 2020) Estos aspectos incluyen un mayor conocimiento de los valores y la historia de su cultura de origen, una tendencia a relacionarse principalmente con otros chinos, una participación más activa en organizaciones formadas por chinos, así como una mayor percepción de críticas o juicios provenientes de miembros de su propia comunidad.

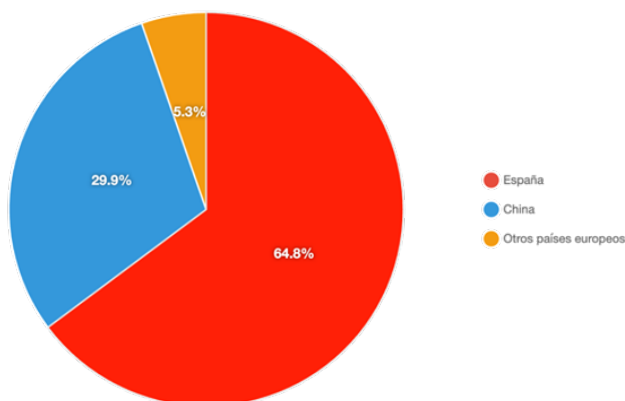


Figura 5. Estadísticas sobre el lugar de nacimiento de los participantes en el cuestionario (2022)

Fuente: Elaboración propia. Junio de 2022.

3.2.3 Tiempo de residencia de los adolescentes de origen chino en Andalucía

En el cuestionario se formularon preguntas considerando un rango de tiempo de 1 a 10 años, observando que los porcentajes más bajos correspondieron a períodos de menos de 1 año y 1 año, con un 3,7% y un 2,9% respectivamente. La mayoría de los participantes tienen más de dos años de residencia en Andalucía. La figura 6 muestra que el 40,2% de los adolescentes ha estado viviendo en el sur de España durante más de 10 años, el 27,5% ha residido entre 6 y 10 años y el 18% lo ha hecho entre 3 y 6 años. Esto indica que más de la mitad de los adolescentes llevan más de cinco años viviendo en Andalucía y más del 80% ha residido aquí durante más de tres años. (Figura 6)

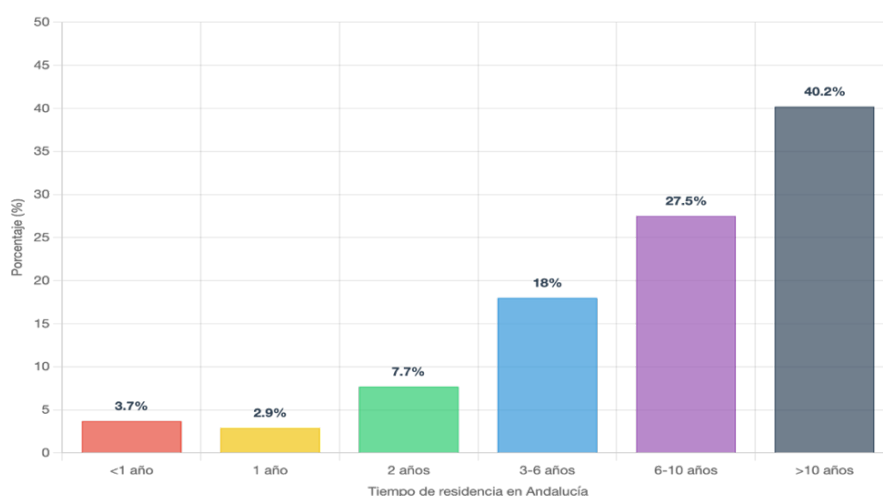


Figura 6. Tiempo de residencia en Andalucía (2022)

Fuente: Elaboración propia.

Una residencia prolongada también ha brindado a estos adolescentes más oportunidades para adaptarse a la cultura, el sistema educativo y las redes sociales de España, lo que podría tener un impacto positivo en su identidad social y habilidades lingüísticas.

Para ellos, este tiempo ha sido una parte importante de sus vidas. En otro estudio sobre la residencia china en Madrid se dice que algunas personas llevan viviendo en España 26 años, 23 de los cuales en Madrid (Song, 2013).

Afirmaba uno de los entrevistados:

Viví en China hasta los 8 años. Viviendo con mis abuelos en Qingtian, cuando mi madre y mi padre vinieron a España primero y sólo me trajeron a España cuando estaba en segundo curso. Nuestra

familia siempre ha vivido en Sevilla y ahora llevo seis años en España. (E1, masculino, 14 años, nacido en China)

Otro de ellos decía:

Nací en España y tengo 14 años. Quiero mucho a España. En el verano de 2019 participé en un campamento de verano “el viaje en busca de raíces chinas” (Zhongguo xungen zhily)⁵, fui a Pekín y viajé a Mongolia Interior, que fue una de las pocas oportunidades que tuve de visitar China. Aparte de esta actividad, en realidad antes de la pandemia de COVID-19, también había visitado China varias veces para ver a mis abuelos, pero solo durante las vacaciones de verano y estuve allí por alrededor de un mes. (E2, femenino, 14 años, nacida en España)

3.3 La construcción de identidad cultural de los adolescentes de origen chino en Andalucía

La identidad cultural de los adolescentes de origen chino no se reduce a una oposición binaria entre cultura china y cultura andaluza, sino que configura un continuo híbrido, con distintas combinaciones, tensiones y matices según el lugar de nacimiento, edad de llegada, uso lingüístico, vínculos familiares y participación en organizaciones comunitarias.

3.3.1 La importancia de la identidad lingüística

A lo largo de las diferentes etapas de la vida, las personas buscan explorar y consolidar una identidad estable, tanto a nivel personal como cultural, con la expectativa de ser reconocidas por los demás y, en consecuencia, alcanzar una sensación de seguridad en su vida cotidiana. La teoría de la identidad cultural, desarrollada por el reconocido psicoanalista estadounidense Erik Erikson a principios de la década de 1950 (citado en Wallerstein, 1998), constituye un marco fundamental para el estudio de este fenómeno. En términos generales, la identidad cultural hace referencia al grado de identificación de un individuo con una cultura específica, es decir, la medida en que sus cogniciones, actitudes y comportamientos son similares o coherentes con los de la mayoría de los miembros de dicha cultura (Wang y Yan, 2011).

La construcción de la identidad lingüística varía notablemente según el lugar de nacimiento y la edad de llegada a España. Para facilitar el análisis matizado y abandonar la lógica binaria entre “cultura china” y “cultura española”, se distinguen tres perfiles de adolescentes de origen chino en la muestra: Grupo A (nacidos en China, llegados en la infancia), Grupo B (nacidos en España) y Grupo C (nacidos en otros países europeos). Cada grupo presenta diferencias claras en competencia lingüística en chino y español, así como en su vinculación afectiva con cada lengua.

A diferencia de sus progenitores, estos adolescentes han recibido, en su mayoría, una educación académica más completa y han logrado adaptarse con mayor facilidad al entorno local. En este sentido, resulta ilustrativo el testimonio de Quan Zhou Wu, una joven española de ascendencia china nacida en Algeciras. En el artículo de Sara Rosati, titulado «‘Chiñol’: el dilema de ser chino y nacer en España», publicado en El País el 29 de diciembre de 2017, Quanzhou relata las experiencias de discriminación que experimentó durante su infancia: «Me miraban de forma extraña, me perseguían por la calle o me decían china, pero con asco». Wu se identifica plenamente como andaluza y rechaza el término “chiñol”, prefiriendo ser reconocida simplemente como española.

No obstante, es necesario realizar una matización crítica: «Chiñoles» es una etiqueta popular creada por los medios españoles, utilizada comúnmente para denominar a los jóvenes mestizos chino-españoles y los adolescentes de segunda generación china nacidos en España. «Bananitas», en cambio, es una jerga interna

⁵ “El campamento de verano del viaje en busca de raíces chinas” (中国寻根之旅) es una actividad organizada por la Oficina de Asuntos de Chinos en el Extranjero del Consejo de Estado y la Asociación China de Intercambio con el Extranjero para ayudar a los adolescentes de origen chino en el extranjero a aprender el idioma chino, comprender las condiciones y la cultura nacionales chinas y promover los intercambios entre los adolescentes de origen chino en el país y en el extranjero durante las vacaciones de invierno y verano. El programa incluye aprender danzas folclóricas y artes marciales chinas, conocer la lengua y la cultura chinas, relacionarse con estudiantes chinos y visitar lugares de interés histórico y cultural. Los adolescentes de origen chino en el extranjero de entre 12 y 18 años que estén en buena forma física y deseen aprender más sobre China y la cultura china pueden solicitarlo a través de sus embajadas y consulados chinos locales.

de las comunidades chinas en el extranjero de matiz despectivo, que describe a jóvenes con rasgos asiáticos, pero con mentalidad y valores totalmente occidentalizados. El trabajo de campo de esta investigación muestra que casi ningún adolescente de origen chino recurre a estos términos para definirse a sí mismo.

No se puede negar que un sector de los adolescentes de origen chino que han crecido en España, especialmente aquellos con escaso contacto con la comunidad china o cuyos hogares no han priorizado la transmisión de la cultura china, tiende a desvincularse de las festividades y tradiciones chinas. En cambio, existe otro grupo significativo de adolescentes de origen chino, particularmente aquellos que llegaron a España en la adolescencia tras haber cursado varios años de escolarización en China, que enfrentan una presión social añadida, ya que deben reaprender un nuevo idioma y adaptarse lingüísticamente a su entorno. Su pronunciación, marcada por la fonética del chino, los distingue aún más en el ámbito social, lo que genera desafíos adicionales en términos de integración lingüística. Como sostiene Gladys Nieto (2002), la lengua constituye el principal vehículo de transmisión de la identidad cultural.

Distintas investigaciones académicas han evidenciado una correlación positiva entre la identidad cultural de los estudiantes inmigrantes y su dominio de la lengua materna. Es decir, aquellos alumnos que mantienen una identidad cultural sólida tienen una mayor probabilidad de conservar un alto nivel de competencia en su lengua de herencia (Phinney y Huang, 2001). Este hallazgo tiene implicaciones relevantes en el ámbito educativo, pues resalta la importancia de preservar y promover la identidad cultural de los adolescentes de origen chino dentro de sus procesos de aprendizaje.

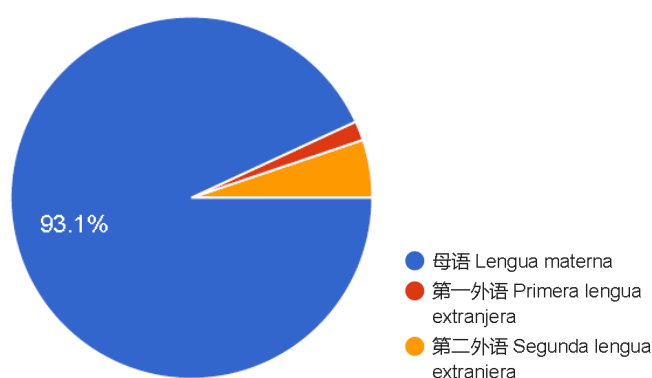


Figura 7. ¿Crees que el idioma chino es tu lengua materna o una lengua extranjera? (cuestionario elaborado para adolescentes de origen chino)

Fuente: *Elaboración propia, marzo de 2023.*

En el marco de las observaciones realizadas con estudiantes de chino como lengua heredada en el Colegio Chino de Sevilla, se constató que la mayoría de ellos consideran el chino como su lengua materna. Al preguntarles sobre su preferencia lingüística en la vida cotidiana, aquellos que han crecido en Andalucía manifestaron sin dudar que prefieren comunicarse en chino y expresaron su orgullo por dominar un idioma que consideran hermoso. Su interés y aprecio por el chino se traduce en una actitud positiva hacia China, extendiendo su identificación lingüística hacia un reconocimiento más amplio de su identidad cultural. Además, la mayoría de los estudiantes de segunda generación no solo mantienen un fuerte vínculo emocional con su lengua y cultura de origen, sino que también demuestran una notable curiosidad intelectual, buscando expresarse en su vida diaria y en el entorno digital a través del chino (Figura 7).

Los resultados generales del cuestionario reflejan una fuerte vinculación simbólica con el idioma chino entre la totalidad de la muestra. Como muestra la Figura 7, el 93,1% de los adolescentes encuestados cataloga el chino como su lengua materna, mientras que únicamente una pequeña porción lo define como primera o segunda lengua extranjera.

Esto afirmaba uno de los alumnos entrevistados:

En casa suelo comunicarme con mis padres en chino mandarín, aunque a veces también usamos el dialecto local. Como llegué a España a los nueve años, no tengo problemas para expresarme en chino. En Huelva no hay muchos chinos ni escuelas de chino, y no me apetece ir a Sevilla para tomar clases, así que generalmente estudio por mi cuenta en casa leyendo libros o tomando cursos de chino en línea impartidos por profesores chinos. Como el chino es mi lengua materna, no quiero abandonarla. (E3, masculino, 17 años, nacido en China)

El Grupo mantiene una correspondencia casi plena entre la autopercepción del chino como lengua materna y su competencia lingüística efectiva. Prácticamente todos sus integrantes sitúan el chino como lengua materna y afirman su relevancia vital, combinando una capacidad fluida de comunicación oral con hábitos de lectura en caracteres chinos. Su vínculo con el idioma está directamente asociado a la cohesión familiar y a las redes comunitarias de origen chino en Andalucía, tal como refleja el testimonio E1 (masculino, 14 años, nacido en China): “Vine a España a los 9 años, el chino sigue siendo mi lengua natural, no quiero abandonarlo por nada”.

Por el contrario, en el Grupo nacido en España, se observa una cierta desconexión entre la autodefinición y el dominio práctico. Aunque la inmensa mayoría también clasifica el chino como lengua materna y reconoce su importancia simbólica, su capacidad para hablarlo fluidamente y manejar la escritura es mucho más limitada. Su uso cotidiano está dominado por el español, empleado en el centro educativo y las relaciones con amigos locales. Muchos solo practican el chino dentro del hogar y en actividades organizadas por instituciones como las Aulas Confucio.

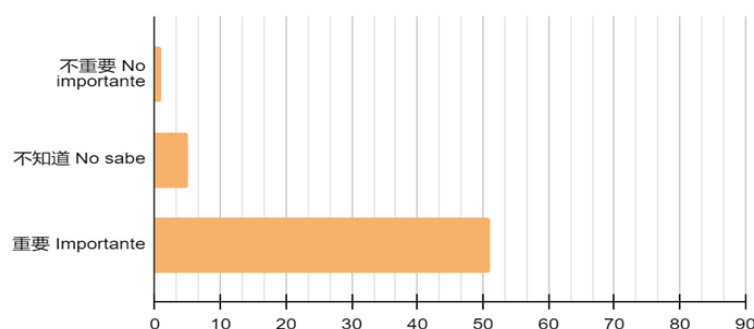


Figura 8. ¿El idioma chino es importante para ti en la vida? (cuestionario elaborado para adolescentes de origen chino)

Fuente: Elaboración propia.

En el cuestionario realizado entre estudiantes de Sevilla que heredan el chino como lengua materna, más del 90% de ellos consideran que el chino es muy importante en su vida cotidiana, porque el mandarín sigue siendo la lengua dominante en la comunidad china (Figura 8).

Además, con el creciente número de turistas chinos y estudiantes internacionales que vienen a Andalucía, estos adolescentes se han dado cuenta de que sus padres deben utilizar el chino en los negocios, y ellos mismos tendrán más oportunidades de utilizar el chino en su futuro trabajo. De ahí que el chino ocupe una posición central en sus mentes⁶.

Cuando estaba en cuarto curso de colegio, mis padres me trajeron a vivir a España. El español no es mi lengua materna y no puedo expresarme tan bien como en chino. Mi profesor chino siempre me elogiaba por tener buena voz y me animaba a participar en concursos de recitación. Hace tres años, gané el tercer premio en el Concurso de Recitación de Adolescentes de origen chino de España, lo que también me hizo sentir muy feliz y orgullosa. Me encanta recitar bellos textos y poemas chinos, y

⁶ Como la mayoría de los adolescentes de origen chino se centran más en la comprensión y la expresión oral, cuando aprenden chino tienden a destacar más sus capacidades de comprensión y expresión oral que las de lectura y escritura. Así que la importancia de la lengua china radica más en la fluidez de la comunicación.

también disfruto leyendo libros chinos en general. Como china, estoy orgullosa de mi cultura y mi lengua, y puedo sentir profundamente la belleza del idioma chino. (E4, femenino, 14 años, nacida en China)

3.3.2. Identificación con las costumbres tradicionales

Aunque la nueva generación de inmigrantes chinos ha crecido en el seno de la sociedad española y no puede evitar verse influenciada por su cultura dominante, sigue estando fuertemente conectada con las tradiciones familiares, especialmente en lo que respecta a la celebración de festividades tradicionales. Entre ellas, se celebran varios festivales chinos, como el Año Nuevo Chino, el Festival del Barco del Dragón y el Festival del Medio Otoño. Los festivales tradicionales chinos son una parte fundamental de la larga historia y de la rica cultura chinas y están impregnados de un profundo significado cultural y un rico espíritu humanista.

La cultura tradicional china proporciona una base sólida para la identidad de los adolescentes de origen chino y este vínculo emocional y apoyo psicológico les ayuda a comprender sus raíces y encontrar un sentido de pertenencia y seguridad (Chen y Hu, 2024). Los inmigrantes, basados en un sistema de valores compartidos, expresan su sentido de pertenencia a través de una serie de costumbres y actividades informales, que abarcan casi todos los aspectos de la vida, como el estilo de vestir, los hábitos mentales, la música, el humor y las formas de entretenimiento, el trabajo y el ocio, la actitud hacia el sexo y las preferencias culinarias. Esta diversidad cultural refleja la riqueza de la cultura y también refuerza la continuidad de la unidad étnica (Scheffler, 2009).

Este espíritu de transmisión y promoción cultural proporciona, por otra parte, un apoyo cultural y una motivación espiritual importantes para el crecimiento y la vida futura de los adolescentes de origen chino, al tiempo que fortalece su confianza cultural y el orgullo nacional (Cui, 2004). A su vez, fomenta la cohesión dentro de la comunidad de inmigrantes chinos y promueve el intercambio y desarrollo de la diversidad cultural.

Para los chinos que viven en el extranjero, especialmente aquellos que emigraron en las décadas de 1980 y 1990, el festival más importante del año es el Año Nuevo Lunar de China (He, 2008), además de las festividades nacionales y culturales del país anfitrión. Para los adolescentes de origen chino en el sur de España, el Año Nuevo Chino es también la festividad más significativa, dado que les permite a sus hijos experimentar un ambiente cultural tradicional chino. Los adolescentes de origen chino consideran el Año Nuevo Chino uno de los festivales más importantes del año y muestran un gran interés por las costumbres relacionadas con esta celebración, como la limpieza antes del festival, la colocación de linternas y parejas de caracteres, el lanzamiento de fuegos artificiales y la entrega de sobres rojos.

Cabe destacar que, en 2025, el gobierno municipal de Madrid ha celebrado por décimo año consecutivo la festividad del Año Nuevo Chino⁷. El Desfile del Año Nuevo Chino incluye música y bailes tradicionales chinos, danzas del dragón y el león y degustación de comida china (*China Taste*), lo que proporciona a los visitantes un fuerte sentido de la cultura china en las celebraciones.

En una entrevista realizada en la escuela de chino de Sevilla, cuando se les preguntó a las familias si celebraban los festivales tradicionales chinos, solo dos personas respondieron negativamente. Esto demuestra que los niños y las familias locales valoran profundamente los festivales tradicionales chinos y continúan con sus tradiciones y el legado cultural.

Una de las chicas entrevistadas decía al respecto:

Me gusta mucho la comida china, sobre todo los pasteles de luna de la Fiesta del Medio Otoño. Este año hice pasteles de luna en casa y los llevé a clase para compartirlos con mis compañeros y profesores. Aunque hacer pasteles de luna lleva mucho tiempo, es una experiencia poco común y es

⁷ Desde 2016, Madrid celebra cada año la festividad del Año Nuevo Chino. Este evento de celebración es organizado por la Embajada de China en España y la comunidad de Madrid e incluye desfiles y diversas actividades culturales. Sin embargo, debido a la pandemia de COVID-19, este evento fue cancelado en 2021.

una sensación realmente genial. Además de los pasteles de luna, me encanta el pato asado de Pekín y Mapo Tofu de Sichuan ... Hay un restaurante chino cerca de mi casa que no es la comida china más auténtica, aunque no está mal. Para probar la comida china más auténtica, recomendaría ir a Madrid y Barcelona. Estos lugares tienen muchos restaurantes chinos que ofrecen la comida china más típica. (E5, femenino, 15 años, nacida en España)

Otra de las entrevistadas decía:

Prefiero la comida china en mi vida normal y la comida china forma parte de mi educación. En casa, mi madre cocina mucho, así que los gustos de toda nuestra familia siguen siendo chinos. Me encanta hotpot (huoguo) y la BBQ china, ¡por su sabor tan picante! Por supuesto, la comida española también es muy buena, pero no salgo a comerla muy a menudo. Si salgo a comer fuera, mis amigos prefieren la comida china o coreana, seguidas de la española, la francesa y la italiana. Al fin y al cabo, es divertido vivir en España y probar la cocina de distintos países europeos. (E6, femenino, 15 años, nacida en España)

Al igual que en las conclusiones de investigadores Zhou y Rodríguez (2020), la mayoría de los encuestados —es decir, los nuevos inmigrantes chinos— demuestra una comprensión clara del significado y las implicaciones de pertenecer a su propio grupo étnico, y expresa sentimientos de satisfacción y orgullo hacia dicho grupo. Además, en general no perciben rechazo por parte de la población española ni de otros grupos étnicos, ni manifiestan una tendencia a relacionarse principalmente con personas chinas.

Las celebraciones del Año Nuevo Chino no se limitan a grandes ciudades como Madrid y Barcelona, sino que su influencia se ha extendido ampliamente a la región de Andalucía. Desde 2011, la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía ha incorporado el chino al sistema educativo y algunas provincias han establecido Aulas Confucio en escuelas de Educación Primaria y Secundaria. En estas aulas, excelentes profesores de chino enseñan el idioma y también introducen la cultura china a los estudiantes españoles y a los miembros de la comunidad local, promoviendo el intercambio y la integración cultural entre China y España.



Foto 1. Carta de invitación a la Feria del Templo del Año Nuevo Chino en Sevilla

Fuente: La foto ha sido proporcionada por Aulas Confucio de Andalucía.

Entre 2020 y 2026, un colegio público en Sevilla organizó de forma continua actividades como el desfile de Año Nuevo Chino y una demostración de Tai Chi. Estos eventos se han convertido en una tradición anual en la escuela, siendo muy apreciados por la comunidad local y generando un impacto profundo y duradero. En 2025, Sevilla celebró su primera feria del Año Nuevo Chino. Este gran evento cuenta con el fuerte apoyo del Ayuntamiento de Sevilla y de diversas organizaciones chinas: la Cámara de Comercio China, las escuelas de chino y el Instituto Confucio están colaborando activamente en su preparación para garantizar su éxito (Foto 1).

La actitud amistosa de la sociedad española ha proporcionado a los niños y adolescentes de origen chino, por una parte, un sentido de orgullo y pertenencia y, por otra, los ha motivado a compartir activamente la fascinación por la cultura china con sus amigos locales, lo que ha impulsado aún más el intercambio y la integración cultural entre China y España. Este ambiente lleno de amistad y apoyo ha permitido que la comunidad china se sienta cálidamente bienvenida y aceptada en la sociedad española, promoviendo la convivencia armoniosa y la comprensión mutua entre los chinos y los locales. Esto también refleja, en cierta medida que, después de décadas de esfuerzo y desarrollo, la posición social de los inmigrantes chinos haya mejorado considerablemente. Por lo tanto, este proceso no solo tiene una gran importancia para promover el intercambio cultural y la armonía social entre China y España, sino que también ofrece mayores oportunidades de desarrollo y cooperación para ambas partes.

Ahora bien, esta participación generalizada en festividades y gastronomía tradicional no es homogénea entre la muestra. Como sucede con la identidad lingüística, existen diferencias notables según el lugar de nacimiento y la edad de llegada a Andalucía, lo que desmiente la idea simplista de que el nacimiento en España supone un debilitamiento automático de los vínculos culturales de origen.

El Grupo formado por adolescentes nacidos en China, mantiene una participación intensa en todas las festividades tradicionales: preparan platos típicos chinos en el hogar, organizan celebraciones de Año Nuevo Chino con familiares y participan activamente en campamentos de “búsqueda de raíces” en China. Su conocimiento sobre el significado simbólico de cada costumbre es más profundo, fruto de la educación cultural recibida en su país natal y la fuerte cohesión familiar de origen chino.

El Grupo nacido en España, pese a su mayor integración en la cultura local, no renuncia totalmente a las tradiciones chinas, pero su implicación es más superficial. Muchos celebran el Año Nuevo Chino y consumen comida china por costumbre familiar, pero pocos dominan las historias y valores culturales detrás de estas prácticas; su participación en eventos culturales chinos depende casi exclusivamente de la organización escolar o de las actividades de las Aulas Confucio, sin iniciativa propia.

Se confirma así que no existe una relación directa y unívoca entre “hablar bien español / nacer en España” y “perder la identidad china”, tal como solicitan las observaciones editoriales: la identidad cultural no es un eje binario, sino un conjunto de matices modulados por el lugar de nacimiento, el tiempo de residencia y los vínculos familiares.

Los adolescentes de origen chino, a través de la transmisión y promoción de la cultura china en el extranjero, han demostrado su identidad y responsabilidad como herederos culturales. En particular, la exhibición de la cultura alimentaria china destaca notablemente. En Andalucía, los adolescentes de origen chino continúan celebrando las festividades chinas de manera tradicional, manteniendo sus hábitos alimenticios y tradiciones culturales. Ello permite la continuidad de las formas de celebrar las festividades y, lo que es más importante, asegura que el profundo significado cultural detrás de estas costumbres se preserve y se promueva.

En resumen, los adolescentes de origen chino en España enfrentan ciertos desafíos de identidad y reconocimiento cultural, pero al mismo tiempo muestran aspectos positivos, como el orgullo por su propia cultura y la adaptación a la diversidad cultural.

4. Conclusiones

Este estudio ha profundizado en las características demográficas y la construcción de la identidad cultural de los adolescentes de origen chino en la región de Andalucía (España). Mediante el análisis de datos oficiales, encuestas y entrevistas se ha evidenciado que este colectivo ha experimentado un crecimiento notable en las últimas dos décadas, especialmente en provincias como Málaga y Sevilla. La distribución por sexos es bastante equilibrada, con una ligera mayoría de varones. La mayoría de estos adolescentes ha vivido en Andalucía durante más de cinco años, lo que les ha facilitado adaptarse a la cultura y al sistema educativo español. Según los resultados de la encuesta, aproximadamente el 80% de los adolescentes de origen chino ha vivido o viajado a China.

La construcción identitaria de estos jóvenes no se reduce a una dualidad rígida entre cultura china y cultura española, sino que configura un continuo híbrido diferenciado según el lugar de nacimiento y la edad de llegada a España. Se distinguen tres perfiles con trayectorias identitarias distintas: adolescentes nacidos en China trasladados en la infancia, jóvenes nacidos en España y un pequeño grupo nacido en otros países europeos. El dominio lingüístico, la participación en tradiciones ancestrales y el sentimiento de pertenencia varían sensiblemente entre cada grupo, desmintiendo la idea simplista según la cual el nacimiento en España supone un debilitamiento automático de los vínculos con la cultura de origen.

La construcción de la identidad cultural de estos adolescentes es un proceso complejo, marcado por la dualidad de sus raíces chinas y la influencia de la cultura española. El idioma desempeña un papel fundamental en este proceso, ya que la mayoría de los jóvenes consideran el chino como su lengua materna y lo valoran como un elemento clave de su identidad. Además, la celebración de festividades tradicionales chinas, como el Año Nuevo Chino, refuerza su vínculo con la cultura de origen y les brinda un sentido de pertenencia y orgullo cultural, si bien la profundidad de su implicación en estas prácticas también varía entre grupos. Los adolescentes de origen chino, al tiempo que reconocen y valoran sus raíces culturales, también desarrollan un sentido de pertenencia a la sociedad española, convirtiéndose en puentes activos entre ambas culturas. Su capacidad para integrarse y compartir valores culturales no solo refuerza su identidad personal, sino que también enriquece el entramado social, demostrando que la diversidad cultural es una fuerza impulsora para la cohesión y el progreso de ambas comunidades.

En conclusión, este estudio destaca la importancia de seguir investigando las experiencias de los adolescentes de origen chino en Andalucía, con el fin de comprender mejor sus necesidades y promover su integración sociocultural.

Bibliografía

- (Chen et al., 2024) Chen, E. H., Zhuang, Y., Zhou, W. H., & Hu, Y. (2024). Estudio sobre la identidad cultural china de los adolescentes de origen chino y los factores que la afectan. *Advances in Psychology*, 14, 203.
- (Cui, 2004) Cui, X. J. (2004). Identidad cultural y sus raíces. *Journal of Beijing Normal University: Social Sciences Edition*, (4), 102-104.
- (He, 2008) He, B. (2008). Fiestas tradicionales e identidad cultural nacional desde una perspectiva de ultramar. *Cultural Heritage*, (1), 71-79.
- (Nieto, 2002) Nieto, G. (2002). El rol de las mujeres en la diáspora china y el nacionalismo. In *Mujeres de un solo mundo: Globalización y multiculturalismo* (pp. 157-182). Granada: Universidad de Granada.
- (OPAM, 2017) OPAM. (2017). *Condiciones de vida de la población china en Andalucía y España, 2016-2017*. Available online: https://www.juntadeandalucia.es/presidenciaadministracionpublicaeinterior/opam/es/tema_OPAM.
- (Phinney & Huang, 2001) Phinney, J., & Huang, D. (2001). The role of language, parents, and peers in ethnic identity among adolescents in immigrant families. *Journal of Youth and Adolescence*, 30(2), 135-153.
- (Sáiz López, 2005) Sáiz López, A. (2005). La migración china en España: Características generales. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, (68), 151-163. Available online: <https://raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/view/28413>.
- (Scheffler, 2009) Scheffler, S. (2009). Immigration and the significance of culture. In *Nationalism and Multiculturalism in a World of Immigration* (pp. 119-150).
- (Song, 2013) Song, B. (2013). *Análisis sociológico y psicosocial de la inmigración china en España* [Doctoral dissertation, Universidad Rey Juan Carlos]. Available online: <https://burjcdigital.urjc.es/handle/10115/12444>.
- (Wallerstein, 1998) Wallerstein, R. S. (1998). Erikson's concept of ego identity reconsidered. *Journal of the American Psychoanalytic Association*, 46(1), 229-248.
- (Wang & Yan, 2011) Wang, J. M., & Yan, X. P. (2011). Una encuesta sobre la identidad cultural de los jóvenes chinos en Wenzhou. *Bagui Overseas Chinese Journal*, (1), 24-27.
- (Zhong & Beltrán, 2020) Zhong, W., & Beltrán Antolín, J. (2020). Vivienda y movilidad: Comportamiento residencial de la migración china en España. *Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, 25(629), 1-28.

(Zhou & Rodríguez, 2020) Zhou, W., & Rodríguez-Mantilla, J. M. (2020). El sentimiento de pertenencia de los jóvenes chinos de la segunda generación de la Comunidad de Madrid. *International Journal of Sociology of Education*, 9(1), 34-59.

Artículo [ES]

Barcelona preolímpica como laberinto: producción del espacio y crítica social en *El laberinto griego* de Manuel Vázquez Montalbán

Pre-Olympic Barcelona as a Labyrinth: spatial production and social critique in Manuel Vázquez Montalbán's The Greek Labyrinth

Yizhou Tang^a

^aFacultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

RESUMEN

Este artículo analiza *El laberinto griego* (1991) de Manuel Vázquez Montalbán en el contexto de la Barcelona preolímpica y del proceso de transformación urbana asociado a la olimpificación. Partiendo de las aportaciones de José Colmeiro, el estudio aborda la novela desde una perspectiva interdisciplinaria que combina la teoría de la producción del espacio y los estudios sobre la posmodernidad urbana. A través del análisis de la estructura de la búsqueda del detective y de la representación de los espacios urbanos, se examina cómo la ciudad deja de funcionar como un mero escenario para convertirse en un dispositivo simbólico que articula la experiencia del sujeto. Se demuestra que la novela configura Barcelona como un espacio laberíntico caracterizado por la inestabilidad del significado y la transformación funcional de sus lugares. Esta metamorfosis espacial afecta directamente al protagonista, cuya experiencia urbana se traduce en una sensación de desorientación y desarraigo, vinculada a la lógica del capitalismo tardío y a la mercantilización del espacio.

Palabras clave: Barcelona preolímpica, posmodernidad; espacio urbano, geocrítica, Manuel Vázquez Montalbán, novela policiaca

ABSTRACT

This article analyses *The Greek Labyrinth* (1991) by Manuel Vázquez Montalbán within the context of pre-Olympic Barcelona and the process of urban transformation associated with Olympic-driven redevelopment. Drawing on the contributions of José Colmeiro, the study approaches the novel from a spatial perspective that combines the theory of the production of space with studies of urban postmodernity. Through an analysis of the detective's quest structure and the representation of urban spaces, the article examines how the city ceases to function as a mere backdrop and instead becomes a symbolic device that articulates the subject's experience. It argues that the novel constructs Barcelona as a labyrinthine space characterized by unstable meanings and the functional transformation of its sites. This spatial metamorphosis directly affects the protagonist, whose urban experience is marked by a sense of disorientation and rootlessness, linked to the logic of late capitalism and the commodification of space.

Keywords: pre-Olympic Barcelona, postmodernity, urban space, geocriticism, Manuel Vázquez Montalbán, detective fiction

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Yizhou Tang, doctoranda de la Universidad Complutense de Madrid, ORCID: 0009-0005-8434-3936

Correspondencia: Yizhou Tang, yizhouta@ucm.es; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

Como una de las novelas policíacas de la saga Pepe Carvalho, *El laberinto griego* (1991) de Manuel Vázquez Montalbán forma parte de las obras que José Colmeiro incluye dentro de lo que denomina «el proceso de olimpificación de Barcelona» (Colmeiro, 2013). Vázquez Montalbán utiliza los Juegos Olímpicos de Barcelona como telón de fondo de una historia en la que se pone de relieve «una posmodernidad asentada sobre la especulación urbanística, el espectáculo de la imagen y el consumo global» (Colmeiro, 2013). A pesar de su importancia en la saga detectivesca, esta novela ha sido poco estudiada en el ámbito académico español y no existen trabajos específicamente dedicados a ella. En este sentido, el presente análisis pretende cubrir este vacío en la investigación dentro de los estudios sobre la narrativa de Vázquez Montalbán, situando la obra en el contexto de la Barcelona preolímpica y de las transformaciones urbanas que la acompañaron.

En este trabajo se analizará cómo, a través de la acción de búsqueda, el autor no solo muestra los paisajes del trayecto —es decir, la evolución del espacio urbano de Barcelona durante los procesos preparativos para los Juegos Olímpicos—, sino también la manera en que el sujeto buscador experimenta y representa dicho espacio. De este modo, el espacio urbano deja de ser un simple escenario para convertirse en un dispositivo simbólico que refleja la condición emocional y existencial del detective. El resultado de la búsqueda conduce el espacio narrativo desde lo concreto hacia lo abstracto, de modo que el individuo pasa del laberinto real al laberinto imaginario.

Los estudios literarios del género policiaco prestan mucha atención al enfoque de los espacios, ya que en la narrativa contemporánea el crimen suele situarse en la ciudad:

En cuanto a la novela criminal, desde sus orígenes está ligada al espacio urbano, pues la obra fundacional, The Murders in the Rue Morgue, está ambientada en París. Desde entonces, el género se ha caracterizado por ser eminentemente urbano, a pesar de que algunas de las grandes obras y otras novelas del tipo whodunit —situadas estas últimas generalmente en espacios cerrados, para poder limitar el número de sospechosos y poder establecer un juego de deducción con el lector— hayan sido ambientadas en entornos rurales (Rivero Grandoso, 2016).

Sin embargo, este estudio no se limita a un análisis detallado de las descripciones de los distintos espacios novelísticos, sino que parte de una característica propia de la serie de Pepe Carvalho: la preocupación constante del detective por su ciudad natal, Barcelona. Sostenemos que, a través de la representación espacial de Barcelona, Vázquez Montalbán intenta ofrecer su propia memoria del pasado, una misión señalada por José Colmeiro, quien explica que «la novela de Vázquez Montalbán no se concentra así pues en la simple plasmación directa de la realidad empírica, sino que quiere construir un mundo narrativo alternativo a partir precisamente de la desmitificación de la realidad» (Colmeiro, 2013).

Precisamente, en *El laberinto griego*, el laberinto —metáfora de origen griego— ya no se presenta como un mero símbolo abstracto, sino como una estructura narrativa y experiencial. De acuerdo con la tradición carvalhiana, esta especulación y este espectáculo urbanos se articulan a través de una búsqueda de un griego desaparecido. Carvalho se adentra en un supuesto «laberinto», una zona de almacenes que tanto el lector como el detective van descubriendo a lo largo de la historia. La novela narra la aventura de tres personajes que emprenden la búsqueda de un joven griego supuestamente escondido en algún rincón de Barcelona. Los tres personajes principales son Carvalho, el detective; Claire Delma, personaje que aparece anteriormente en *Los pájaros de Bangkok* (1983); y Georges Lebrun, vecino de esta. Claire Delma, aprovechando su viaje a Barcelona, le pide al detective que localice a su expareja, Alekos, el griego. Según la información proporcionada por los padres del joven, su hijo se encuentra en Barcelona y les escribe de vez en cuando. La desaparición no se debe a la violencia, sino a una decisión voluntaria. La novela carece de un asesino propiamente dicho, como es típico en las novelas policíacas; el cadáver que aparece al final no remite a un crimen, sino a una tragedia, y el único enigma que queda por resolver es el paradero del joven griego.

A diferencia de los estudios previos sobre las novelas de la saga, en este trabajo se observa que *El laberinto griego* carece de intrigas complejas y de asesinatos, se aparta de las convenciones de la novela policiaca y se convierte en una novela de aventuras, cuya trama se centra en la búsqueda. Aunque, simultáneamente, el detective realiza otra misión relacionada con delitos de drogas, esta segunda línea narrativa funciona más bien como un pastiche de la novela negra, sin constituir el eje principal de la obra. Por lo tanto, el estudio se centra exclusivamente en la representación del espacio. A partir de dicho planteamiento, el estudio se centra en los espacios urbanos representados en la narración desde una perspectiva interdisciplinaria, retomando la idea propuesta por José Colmeiro, quien considera la novela negra de Vázquez Montalbán como «una investigación de la especulación urbanística franquista y de la construcción de la marginalidad urbana» (Colmeiro, 2013). No obstante, el presente trabajo desplaza el foco de atención hacia la estructura narrativa de la búsqueda y la experiencia espacial del detective. En este sentido, se sostiene que la configuración laberíntica del espacio no constituye únicamente un reflejo de las transformaciones urbanas de la Barcelona preolímpica, sino también el mecanismo narrativo mediante el cual la novela articula su crítica social. Desde esta perspectiva, el análisis amplía las interpretaciones existentes al mostrar cómo la producción del espacio se integra en la propia estructura narrativa de *El laberinto griego*.

En primer lugar, se analizarán los espacios representados en la novela, con especial atención a la metáfora del laberinto. Posteriormente, se recurrirá a las teorías espaciales de críticos como Fredric Jameson y Henri Lefebvre para explicar la influencia de las transformaciones del espacio urbano en la narrativa. Al mismo tiempo, será necesario observar estos espacios a escala micro, interpretándolos a partir de las experiencias individuales —el espacio percibido—. No obstante, no debe olvidarse que los espacios de la novela se intercalan con los espacios de representación, donde la producción artística puede transformar la percepción del espacio real. Solo mediante la articulación de la tríada conceptual de Henri Lefebvre es posible aproximarse a esa realidad total a la que aspiran Lefebvre y otros teóricos del espacio social.

2. Producción del espacio a través del texto: el laberinto preolímpico

En *La producción del espacio* (1991), Henri Lefebvre sostiene que cada sociedad produce su propio espacio social, en el que se reproducen tanto las relaciones sociales como las relaciones de producción (Lefebvre, 2013, p. 90). El espacio no constituye un simple escenario físico, sino una construcción social en la que se materializan las relaciones de poder, visibles en la arquitectura, los monumentos y las formas urbanas. Para explicar esta producción del espacio, Lefebvre propone una tríada conceptual compuesta por tres dimensiones: la práctica espacial (espacio percibido), las representaciones del espacio (espacio concebido) y los espacios de representación (espacio vivido) (Lefebvre, 2013). Los tres elementos de la tríada —la práctica espacial, las representaciones del espacio y los espacios de representación— corresponden a tres modos de ser y de aprehender el espacio: lo percibido, lo concebido y lo vivido (Lefebvre, 2013). Estas tres dimensiones permiten analizar cómo el espacio urbano es simultáneamente experimentado en la vida cotidiana, planificado por instituciones y cargado de significados simbólicos. Desde esta perspectiva, el espacio aparece como una forma social dinámica que estructura tanto la experiencia individual como la organización colectiva de la vida urbana.

Antes de examinar los espacios ficticios, es necesario «salir del texto» y centrarse específicamente en el acto de escribir, es decir, en analizar cómo Montalbán integra sus concepciones y percepciones del espacio dentro de los espacios de representación. Los espacios de representación (espacio vivido) «funciona(n) a través de las imágenes y los símbolos que lo acompañan, y de ahí, pues, el espacio de los «habitantes», de los «usuarios», pero también el de ciertos artistas y quizá de aquellos novelistas y filósofos que describen y sólo aspiran a describir» (Lefebvre, 2013). El escritor inscribe las experiencias subjetivas a través de este espacio, en el caso de Vázquez Montalbán, no es nada sorprendente encontrar la creación de un espacio vivido representado ficcionalmente. Sin embargo, sí que resulta interesante reflexionar sobre las estrategias que utiliza para construir y reconstruir constantemente una Barcelona de amor y odio.

Mostraremos más adelante que *El laberinto griego* materializa el espacio concebido de varias maneras. En primer lugar, la estructura del libro refleja la organización espacial de la ciudad, es decir, existe una

homología estructural entre el entorno físico concreto de Barcelona y la distribución textual de la información espacial dentro de la novela, sobre todo, en el barrio de Pueblo Nuevo. No es nuestra intención comprobar la concordancia entre la planificación y la localización de los sitios novelísticos en la Barcelona preolímpica y en Pueblo Nuevo en la época de la olimpiada. Sin embargo, resulta útil ofrecer los datos históricos sobre el desarrollo de Pueblo Nuevo, en catalán Poblenou, para justificar los procesos que intervienen en la producción del espacio:

[...]Poblenou fue objeto de la reestructuración urbana desarrollada a raíz de la desindustrialización —o reconversión industrial— que tuvo lugar entre las décadas de 1970 y 1980, así como de algunos procesos de renovación urbana vinculados a la celebración de los Juegos Olímpicos de Barcelona en 1992 —fundamentalmente, la edificación de la Villa Olímpica— (Limón López y González García, 2019).

En «Lefebvre en Barcelona: dialéctica e itinerarios industriales en Poblenou» (2019), Pedro Limón López y Sergio Claudio González García ya exponen «el mapeado propuesto por el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona en torno a la exposición “Poblenou, la ciudad reinventada”, configurada fundamentalmente en base a espacios de renovación industrial y turística urbana» (Limón López y González García, 2019). En «Antropología de la arquitectura: La vida social de la Vila Olímpica de Barcelona» (2023), María Gabriela Navas-Perrone analiza los procesos y factores que intervinieron en la producción de la Vila Olímpica. La preparación de los Juegos Olímpicos de 1992 impulsó una profunda transformación del frente marítimo de Barcelona. Uno de los proyectos más representativos fue la construcción de la Vila Olímpica sobre los antiguos terrenos industriales de Poblenou, posteriormente denominada Nova Icària. Esta intervención implicó la demolición de fábricas y viviendas obreras y favoreció un proceso de reconversión industrial, revalorización inmobiliaria y mercantilización del espacio urbano, impulsado mediante un modelo de cooperación público-privada (Navas-Perrone, 2023). Cabe destacar que la imagen de un «vacío urbano» fue una construcción discursiva utilizada para legitimar la intervención urbanística: «El área donde se decidió implantar la Villa Olímpica (...) era una especie de vacío urbano y, por lo tanto, un lugar idóneo para hacer una renovación a fondo, implantando el primer barrio moderno junto al mar, al cual, desde el principio, ya empezamos a llamar Nova Icària» (Bohigas et al., 1991). Esta representación ocultaba la existencia previa de un tejido industrial y residencial consolidado, cuya desaparición fue una condición necesaria para la materialización del proyecto olímpico.

En segundo lugar, la distribución narrativa de la información en la novela se encuentra constantemente anclada en referencias topográficas que determinan o especifican la localización de los personajes. Es cierto que Montalbán no opta por una narración-cámara, es decir, una representación minuciosa y estrictamente mimética de los referentes sociales y geográficos del barrio. Por lo tanto, a partir del análisis textual de la novela, sostenemos que el autor distribuye tanto sus concepciones como sus percepciones del espacio entre diversos personajes a lo largo de la obra.

En cuanto al ámbito literario, esta tríada permite examinar la manera en que la ficción representa distintas experiencias espaciales. En este sentido, el espacio concebido remite a las ideologías y los discursos urbanos que organizan la ciudad; el espacio percibido se manifiesta en las prácticas espaciales y recorridos de los personajes; y el espacio vivido corresponde a las dimensiones simbólicas y afectivas que la narrativa atribuye al espacio urbano. Este marco teórico resulta válido para analizar la representación de la Barcelona preolímpica en *El laberinto griego*, donde la ciudad aparece configurada como un espacio urbano en transformación y experimentado por el protagonista como un laberinto. En este sentido, el estudio de los espacios en la novela requiere situarlos dentro de un marco macroestructural, es decir, comprenderlos en relación con la ideología con respecto al espacio concebido. Al mismo tiempo, es necesario observarlos a escala micro, interpretando y analizando los espacios concretos a partir de las prácticas espaciales (espacio percibido). No obstante, no debemos olvidar que los espacios de la novela pertenecen al ámbito de los espacios de representación, donde la producción artística puede incidir y transformar la percepción del

espacio real. Solo mediante la articulación de estas tres dimensiones —concebida, percibida y vivida— es posible aproximarse a esa realidad total a la que aspiran Lefebvre y otros teóricos del espacio social.

A la luz de las consideraciones anteriores, en *El laberinto griego*, cada espacio visitado se convierte en una intersección dentro de una ciudad laberíntica mayor, donde las trayectorias físicas y mentales de Carvalho se entrelazan. En el presente artículo se analiza cómo estos espacios configuran la experiencia de una Barcelona como territorio fragmentado y en perpetua reconfiguración. A través de la visión del detective, los espacios son caóticos. El autor utiliza, en primer lugar, la metáfora del laberinto que caracteriza a los espacios de la novela. Sin embargo, consideramos que Vázquez Montalbán no vincula de manera directa a cada espacio representado, sino que logra transmitir una metamorfosis progresiva a lo largo de la lectura. Para ilustrar esta idea, comenzamos con las definiciones conceptuales del laberinto.

El motivo del laberinto constituye el eje simbólico de *El laberinto griego*. En la mitología griega, el Laberinto fue construido por Dédalo para encerrar al Minotauro, y los atenienses estaban obligados a tributar con jóvenes destinados a ser devorados por el monstruo. El héroe Teseo, con la ayuda de Ariadna —hija del rey Minos—, quien le entregó un ovillo de hilo, consiguió penetrar en el Laberinto, dar muerte al Minotauro y encontrar la salida siguiendo el hilo [Para una síntesis del mito del Laberinto, véase Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1981, voces «Teseo» y «Adriadna»]. En la literatura contemporánea, el motivo del laberinto ha sido reinterpretado con frecuencia para describir la complejidad de las grandes ciudades. En este sentido, Sarrocchi Carreño afirma:

El laberinto urbano en la realidad contemporánea adquiere plena vigencia, las grandes ciudades son absolutamente laberínticas y el hombre se refugia en los barrios que vendrían a ser laberintos conocidos. La grandeza de la ciudad no sólo pierde al hombre, sino que también le provoca la sensación de pequeñez y de angustia, y éste requiere entonces de un hilo como el de Teseo para lograr salir (Sarrocchi Carreño, 1988).

Es decir, en el mito moderno, aunque se mantiene la imagen del hombre perdido en el laberinto —en este caso, en la ciudad—, se transforma el símbolo del espacio laberíntico en un espacio extraño y hostil en el que las personas se pierden. Ya no se concibe únicamente como un lugar de caminos intrincados o decisiones complejas que el personaje debe enfrentar, sino que adquiere la función de refugio. Ahora, el laberinto no solo hace perderse al hombre, sino que también ofrece protección a quien sepa aprovecharse de él. De este modo, Barcelona se convierte en un laberinto mayor, en el que los personajes se pierden, mientras que Pueblo Nuevo funciona como un laberinto más pequeño, un espacio íntimo que Alekos y su compañero habitan y exploran.

La novela se aparta de la fórmula policiaca y se aproxima a fórmulas más tradicionales y sencillas, como la historia de aventuras o el estilo de la tragedia clásica —a la manera de Edipo Rey—, lo cual refuerza la dimensión simbólica del laberinto como estructura narrativa. *El laberinto griego* se basa principalmente en la búsqueda de Alekos, pero desde ella también se derivan otras búsquedas: en la superficie, el detective acompaña a Claire en la búsqueda de su pareja, pero en realidad los tres emprenden cada uno sus propias travesías: Claire encuentra a Alekos, Lebrun a Mitia y Carvalho a Claire. El título de esta novela subraya la intención intertextual y paródica de Montalbán: reescribir el mito clásico del laberinto en el contexto de la Barcelona contemporánea. Montalbán combina la épica del mito con la crónica de la Barcelona olímpica, fundiendo lo mítico y lo histórico, lo trágico y lo cotidiano. La búsqueda de Alekos, como la de Teseo, implica un enfrentamiento con el monstruo del poder urbano y económico, pero también con el vacío interior del sujeto contemporáneo. De esta forma, *El laberinto griego* desplaza la estructura tradicional de la novela policiaca hacia un relato de aventura y autoconocimiento, donde el detective no busca la verdad objetiva de un crimen, sino su propia identidad dentro del laberinto de la ciudad.

3. Reencuentro con Barcelona: las representaciones del espacio o el espacio concebido

La percepción del espacio se articula mediante la mirada desencantada del detective, un punto de vista que impregna tanto las descripciones como las percepciones de Carvalho en las primeras páginas de *El*

laberinto griego. Como se observa en el siguiente fragmento, las escenas flotantes de la ciudad afectan la percepción ontológica del sujeto:

Todo el mundo parecía estar de paso, la ciudad incluso estaba de paso entre un pasado sabido y un futuro sin límites precisos. Claire estaba de paso y a medida que avanzaba por una ciudad en destrucción y reconstrucción se sentía como un adolescente a la espera de la muchacha que le ha de hacer infeliz y adulto, esa muchacha que de pronto desaparece y que alguna vez se recupera treinta años después, cuando es demasiado tarde para casi todo (Montalbán, 2017).

Frente a dicho espacio, Carvalho muestra una actitud desorientada e insegura. El motivo del paso se repite tres veces: «todo el mundo parecía estar de paso», «la ciudad incluso estaba de paso», «Claire estaba de paso». La inestabilidad del collage urbano afecta también la condición de las personas, es decir, la inestabilidad ontológica. Aquí la ciudad en transformación se interioriza. El paralelismo entre la imagen fugaz de la muchacha y el estado transitorio de la ciudad sugiere una experiencia posmoderna marcada por la inseguridad y la pérdida. A su vez, refleja cómo la condición espacial determina y altera la condición psicológica del individuo. El tono nostálgico del fragmento clausura la escena con una poética de lo irrecuperable: el sujeto posmoderno, al igual que la ciudad que habita, está condenado a una reconstrucción incesante que nunca logra restituir lo perdido.

Así, la representación del espacio urbano se convierte en una narración de la desorientación contemporánea. Desde la perspectiva del espacio concebido descrito por Henri Lefebvre, las representaciones del espacio se producen bajo una determinada ideología o saber técnico propio de planificadores, arquitectos y poderes institucionales:

Mediante la construcción, es decir, por la arquitectura, concebida no como la edificación de un «inmueble» aislado (palacio o monumento) sino en calidad de un proyecto insertado en un contexto espacial y en una textura, lo que exige «representaciones» que no se pierdan en el simbolismo o en el imaginario (Lefebvre, 2013).

Sin recurrir a los dispositivos técnicos de la planificación urbana, el autor produce las representaciones del espacio al nivel textual. La saga detectivesca examina Barcelona desde una mirada doble: la del escritor y la del urbanista con el fin de hacer que la complejidad urbana resulte medible. Si bien los discursos conceptuales que predominan en Carvalho no proceden de las ciencias naturales, en *El laberinto griego* la reflexión sobre la ciudad olímpica revela la lógica del espacio concebido, un espacio planificado y mercantilizado:

«En esta ciudad no se mueve un dedo si no es en función de las Olimpiadas. Los hay que vienen a comprar el escenario, los hay que vienen a verlo y todos los demás tratamos de venderlo. No hay artista en esta ciudad que no esté a la espera de lo que pueda caerle de la Olimpiada. La parte del botín se la llevan los arquitectos, pero también se necesitarán esculturas y pinturas murales» (Montalbán, 2017).

Más que ofrecer datos o indicios que contribuyan a la concepción o ideología del espacio, el escritor pone de relieve, de manera sutil, la planificación y la ideología urbana que subyacen en la Barcelona preolímpica. La cita expone la ideología del urbanismo olímpico: Barcelona se presenta como mercancía cultural y escaparate global. La ciudad, convertida en espectáculo, sustituye la experiencia vivida por la imagen. La ciudad se convierte así en un producto destinado al consumo global —un escenario para el espectáculo—, y el arte mismo queda subordinado a la lógica del mercado y de la propaganda institucional.

Esto se evidencia claramente en las primeras páginas de la novela a través de los ojos contemplativos de Carvalho:

Pateó los callejones abandonados a su historia inútil, en busca de la ciudad remozada para actuar como escaparate olímpico. La catedral se asomaba, aunque distante, a las obras de un parking

subterráneo que permitiría aumentar el número de japoneses que la visitarán antes que llegara el año dos mil. Les rogamos disculpen las molestias. Trabajamos por usted. Barcelona, posa't guapa. Barcelona més que mai (Montalbán, 2017).

Se representa una escena heterogénea, un *collage* que mezcla lo histórico (la catedral), lo moderno (el parking) y lo posmoderno (el slogan publicitario). A pesar de no mostrar directamente el saber de los planificadores del espacio, el fragmento refleja las consecuencias de esa concepción y el espacio urbano es concebido por las instituciones y el poder económico más que vivido o percibido por los ciudadanos. La historia «inútil», representada por la catedral, frente a la ciudad escaparate olímpico, destacado por las obras el parking subterráneo muestra el cambio de significado sobre los paisajes urbanos, insinuando al mismo tiempo el nacimiento de un nuevo espacio concebido: un espacio concebido para el espectáculo global de los Juegos Olímpicos. Montalbán despoja al pasado de su valor monumental: los callejones «abandonados» simbolizan la pérdida de una memoria colectiva que la modernización ha relegado. El párrafo citado proyecta la desilusión del narrador hacia una Barcelona que ha vaciado de sentido su propio pasado a favor del progreso. Lefebvre destaca el uso lingüístico y comunicativo en este espacio concebido, explicando que estos espacios «son reducidos a obras, imágenes y recuerdos cuyo contenido (sensorial, sensual, sexual) resulta tan desplazado que apenas roza el simbolismo» (Lefebvre, 2013). Aquí el lenguaje publicitario sustituye la experiencia concreta del lugar: el espacio vivido (*espace vécu*) queda subordinado al espacio planificado (espacio concebido) y transmite una sensación de desconcierto, provocando un efecto turbador y sin sentido sobre la escena observada.

Tanto el autor como el detective son conscientes de la violencia y la manipulación ejercidas por el espacio concebido, y esta conciencia espacial se refleja de manera especialmente clara a través de una descripción paródica cuando Carvalho presenta el lugar donde se esconde el griego:

—No se lo digo en broma. Una parte de Barcelona, hoy a punto de desaparecer bajo la piqueta olímpica, se construyó en homenaje a Icaria. Era un barrio industrial y obrero, naturalmente, y los obreros catalanes del siglo XIX también soñaron en llegar algún día a Icaria. Incluso la Ciudad Olímpica se llamará Nueva Icaria (Montalbán, 2017).

La construcción de Pueblo Nuevo ilustra la función del espacio concebido. Al explicar su funcionamiento, Lefebvre (2013) toma como ejemplo la ciudad renacentista, pues en dicha sociedad:

El establecimiento del código viene a significar que la «gente» —habitantes, políticos, constructores— deja de ir de los mensajes urbanos al código con objeto de descifrar la realidad, para decodificar la ciudad y el campo, y comienza a ir del código a los mensajes, dando lugar a un discurso y una realidad adecuados al código. Así pues, ese código posee una historia, que resulta en Occidente de la historia entera de la ciudad. Eventualmente debió de permitir a la organización urbana, en varias ocasiones completamente trastornada, volverse conocimiento y poder, esto es, devenir en institución (pp. 105–106).

De manera similar, la burguesía barcelonesa aplica un código mitológico con el fin de construir Pueblo Nuevo. Sin embargo, Lefebvre (2013) advierte que «este código es una superestructura, no la ciudad en sí misma, su espacio y la relación “ciudad-campo” en el seno de este espacio» (p. 106). Por lo tanto, el redescubrimiento de ese espacio por parte de los capitalistas anticipa un declive, ya que la ideología y la planificación no pueden controlar totalmente la realidad social y urbana.

De este modo, Montalbán denuncia irónicamente la transformación del proyecto olímpico en una forma de «colonización» simbólica del espacio urbano. Al hacerlo, convierte a su protagonista —y simultáneamente al lector— en un observador y crítico de la ciudad contemporánea. Esta preocupación social se define, en consecuencia, por su marcada orientación hacia la realidad colectiva, por la convicción de que los sujetos están condicionados por su entorno y por una visión determinista de la causalidad.

4. Laberinto industrial y posmoderno: el espacio vivido y el espacio percibido o el espacio de representación Y las practicas espaciales

El laberinto griego no solo muestra la planificación de la ciudad, sino también cómo sus habitantes — artistas, obreros, y el propio Carvalho— la viven y la transforman. Para estudiar la interacción y la integración de los habitantes con sus espacios, Lefebvre (2013) propone el concepto de práctica espacial, es decir, el espacio percibido. Según el autor:

La práctica espacial, que engloba producción y reproducción, lugares específicos y conjuntos espaciales propios de cada formación social; práctica que asegura la continuidad en el seno de una relativa cohesión. Por lo que concierne al espacio social y a la relación con el espacio de cada miembro de una sociedad determinada, esta cohesión implica a la vez un nivel de competencia y un grado específico de performance (p. 92).

En este sentido, la práctica espacial constituye el conjunto de acciones y rutinas que, al repetirse, generan una coherencia perceptible en el espacio social y permiten a los individuos situarse dentro de él. De manera complementaria, la propuesta de Fredric Jameson sobre el mapa cognitivo (cognitive mapping) ofrece una perspectiva más práctica, centrada en las experiencias urbanas dentro de la ciudad. Según Jameson (1991), el mapa cognitivo implica «la reconquista práctica del sentido de lugar y la construcción o reconstrucción de un conjunto articulado que pueda ser retenido en la memoria y que el sujeto individual pueda trazar y retrazar a lo largo de trayectorias móviles y alternativas» (pp. 51). Aplicado al análisis de los textos novelescos, este planteamiento permite considerar los espacios ficticios no como escenarios inmóviles o meramente descriptivos, sino como estructuras dinámicas que se construyen a través de la interacción entre el sujeto y su entorno. Así, el estudio implica observar cómo los paisajes urbanos influyen en la acción y la mentalidad de los personajes, y, a la inversa, cómo las actividades de los sujetos constituyen y transforman la producción del espacio narrativo. Es necesario seguir el itinerario de los personajes para examinar, desde una perspectiva espacial, cómo los lugares se representan, se habitan y se significan a través de las prácticas espaciales.

El motivo de la búsqueda es una de las temáticas de la imagen del laberinto, «todo laberinto implica una búsqueda, y el alto grado de la búsqueda determina la complejidad del laberinto» (Sarrocchi Carreño, 1988). A través de esta visión, los tres personajes —y el lector junto a ellos— ingresan en el laberinto. Al inicio de la búsqueda, Carvalho introduce referencias históricas y urbanas: «A esta parte más industrial del Pueblo Nuevo, Poble Nou en catalán, también se la llamó la Manchester Catalana. Los industriales barceloneses del siglo XIX idolatraban el modelo inglés» (Montalbán, 2017). El detective, capaz de leer la poética de los espacios que van a representarse en su aventura, predice el significado de este viaje simbólico. La aparición de este barrio no solo cumple una función narrativa —como etapa en la búsqueda—, sino que introduce un escenario cargado de significación social y estética. El espacio de Pueblo Nuevo se percibe como un laberinto griego industrial y posmoderno, donde los personajes se extravían entre caminos flanqueados por obras en construcción y en ruinas, atrapados entre vestigios de la posmodernidad y nuevas infraestructuras.

El paisaje de Pueblo Nuevo, la nueva Icaria, se concreta plenamente en el momento en que los tres personajes lo contemplan desde el taxi. Esta visión añade un matiz importante: el paisaje se experimenta de manera distante, no directamente desde la tierra, sino a través de la movilidad urbana y tecnológica:

Pero de pronto, y a pesar de la noche, la vista era asaltada por la ambigüedad de un paisaje en el que no se sabía dónde empezaban las destrucciones y empezaban las construcciones. Grúas, tierras removidas, bulldozers, solares arrasados con la huella de cimientos tronchados, insinuados bloques de casas recién nacidos, como bulbos asomados apenas sobre la membrana de la tierra muerta, una llanura de insinuaciones para lo que sería la Villa Olímpica al cabo de un año, de un año y medio, entre un mar sorprendido en su fea desnudez de mar urbano tras la caída de las casas que le servían de taparrabos y el atemorizado reducto de lo que quedaba de Pueblo Nuevo, de aquel Pueblo que había sido Nuevo cuando la burguesía de la ciudad plantó junto al mar sus fábricas y quiso tener la mano de

obra cerca, aun a riesgo de que la relación de vecindario les encimara hacia la larga marcha, desde Pueblo Nuevo a Icaria, toda Barcelona sería Icaria, toda la Tierra sería Icaria (Montalbán, 2017).

El taxi simboliza la modernidad, el progreso, la urbanización, contrastando con la utopía tradicional y pastoral que evoca Icaria. Así, la escena funciona como un momento de epifanía urbana. Las primeras descripciones visuales están vinculadas a las propiedades topográficas del espacio, pero se presentan a través de una visión subjetiva. Desde la primera frase, el escritor construye un ambiente apocalíptico y a la vez germinal, en el que el espacio aparece discontinuo y chocante, representado por «un paisaje en el que no se sabía dónde empezaban las destrucciones y empezaban las construcciones». Las máquinas destructoras funcionan como bisturíes que destripan la tierra, dando paso a la nueva ciudad. El paisaje en ruinas, invadido por grúas y tierras removidas, encarna la coexistencia de la vida y la muerte, de la destrucción y la regeneración. Además, el autor completa la introducción del espacio con una breve historiografía, destacando su pasado trágico como víctima de la industrialización burguesa. Finalmente, «desde Pueblo Nuevo a Icaria, toda Barcelona sería Icaria, toda la Tierra sería Icaria», la frase reveladora mitifica Pueblo Nuevo y Barcelona, otorgándoles la dimensión simbólica de Icaria como utopía transformada en mito urbano. La focalización interna restringe la percepción del espacio al punto de vista de Carvalho. El detective no contempla una ciudad ordenada, sino un paisaje cuya transformación permanente dificulta distinguir entre destrucción y construcción. Sus desplazamientos por el Pueblo Nuevo dejan de constituir un simple recorrido detectivesco para convertirse en una experiencia de desorientación espacial. La imposibilidad de reconocer funciones estables en los lugares anticipa el progresivo desarraigo del protagonista frente a una ciudad sometida a la lógica de la renovación urbana.

Lefebvre observa una tendencia homóloga en dicho espacio porque «esos espacios repetitivos proceden de gestos repetitivos (los de los operarios) y de instrumentos repetidos destinados asimismo a la duplicación: máquinas, bulldozers, hormigoneras, grúas, martillos neumáticos, etc.» (Lefebvre, 2013). A medida que la investigación del detective se profundiza, la percepción del laberinto va transformándose. La visión panorámica del barrio, que en un principio parecía sensacional, se convierte en la monotonía típica de un barrio obrero. Así lo revela el narrador en la novela:

De pronto el paisaje empezó a proletarizarse y Lebrun a interesarse por el decorado. Pueblo Nuevo ofrecía su “collage” de pueblo de pescadores y obreros, de industrias y almacenes.

-¿Qué se fabricaba por aquí?

-Creo que de todo. Tejidos, prensas de aceite, fábricas de antimonio, vino, tripas de cerdo para hacer embutidos...

-Tripas de cerdo para hacer embutidos... (Montalbán, 2017).

El espacio no solamente tiene una apariencia unificada dominada por almacenes y fábricas, los gestos repetitivos que señala Lefebvre también se reflejan en las prácticas sociales. La reproducción de la relación social consiste en trabajos industriales y artesanales que otorga al espacio un sentido proletarizado y utópico. Además, la mirada voyerista y morbosa de Lebrun contrasta con la mirada ordinaria de Carvalho. Al considerar los paisajes urbanos de Pueblo Nuevo como «decorado», la visión de Lebrun logra un efecto de extrañamiento: lo cotidiano se transforma en algo inesperado y extraño, obligando al espectador a percibir los detalles de la vida urbana con un sentido fetichizado. La posición social de Lebrun, jefe de ventas de la Radio Televisión Francesas, le proporciona además un ángulo especial que, en cierto sentido, representa el pensamiento de los planificadores del espacio, revelando la indiferencia y el desconocimiento de la clase alta respecto a las prácticas espaciales en la vida cotidiana de los habitantes. El espacio de Pueblo Nuevo revela una tensión entre el espacio abstracto producido por la lógica capitalista y las prácticas espaciales de quienes lo habitan o lo reapropian.

En La producción del espacio, Henri Lefebvre indica que en la sociedad capitalista predomina el espacio abstracto: «el espacio dominante del capitalismo es el espacio abstracto, el espacio instrumental» (Martínez Gutiérrez, 2013). Sin embargo, la homogeneidad instrumental del espacio resulta ser ilusoria. Afirma

Lefebvre que «el espacio abstracto no es homogéneo. Simplemente tiene la homogeneidad como meta, como objetivo y orientación. La impone. Pero en sí mismo es un espacio plural» (Lefebvre, 2013). En la novela, este trasfondo monótono es quebrado por las actividades artísticas. Carvalho y sus compañeros encuentran a unos modelos que están trabajando para un anuncio publicitario, quienes les indican el lugar donde puede vivir el griego. Este episodio los lleva a descubrir otra cara de Pueblo Nuevo, el espacio artístico para los modelos, pintores y otros artistas que aprovechan el espacio abandonado de Pueblo Nuevo y los convierten en sus propios talleres y lugares de rodaje. Irónicamente, sus prácticas espaciales poseen, por un lado, las características capitalistas representadas por los proyectos comerciales y propagandísticos, sin embargo, por otro lado, el hecho de ocuparse de este espacio y las reglas que lo hace funcionar revelan los atributos de sociedad primitiva. Así explica el personaje la razón por la que Alekos cierra la puerta del almacén desde dentro: «Los almacenes y las fábricas vacías son tierra de nadie y a veces funciona la ley de la selva» (Montalbán, 2017). Además, cabe destacar un episodio cuando los tres encuentran una escultura parecida a la alcachofa:

...crecía una gigantesca escultura que a Carvalho le pareció una alcachofa, aunque se negó a admitir que pudiera ser una alcachofa. Junta a tan extraña fruta se alzaba un andamiaje metálico y encaramado en lo más alto un hombre joven se dedicaba más a examinarles a ellos que a tan extraña criatura (Montalbán, 2017).

La presencia de la alcachofa introduce una sensación de extrañeza que el propio detective se resiste a aceptar. La desmesura del objeto —una verdura común transformada en escultura monumental— rompe con la lógica de lo real y genera un efecto de desconcierto perceptivo. Esta escena contribuye al tono irónico de la narración al combinar elementos dispares: la monumentalidad grotesca de la “fruta”, la estructura metálica que la sostiene y la figura del hombre encaramado sobre el andamiaje. Juntos conforman una composición visual que parodia la solemnidad del monumento y pone en evidencia la distancia entre el ideal de verdad absoluta y la materialidad banal del símbolo. Esta escultura, denominada «la Verdad relativa», adquiere un significado simbólico a partir de la explicación ofrecida por su autor, quien afirma que fascina porque «le vas quitando hojas y la tía aguanta hasta que se queda en nada». La ironía narrativa convierte la solemnidad del monumento en un comentario metatextual sobre la posmodernidad: la imposibilidad de erigir un significado absoluto, la sustitución de la trascendencia por lo trivial. La escultura en sí, como una producción arquitectónica estatal, cumple la función que Lefebvre llama «lógica de la visualización». El monumento vertical, inscrito en la «orgullosa verticalidad de las casas-torre, de los edificios públicos y, sobre todo, de las construcciones estatales», evidencia una arrogancia fálica (Lefebvre, 2013). En este sentido, «lo vertical y la altura representan siempre la expresión espacial de un poder capaz de emplear la violencia» (Lefebvre, 2013). La violencia de la imagen vertical se asocia con el espacio represivo, donde «la mirada del poder no deja escapar nada» (Lefebvre, 2013). En este contexto, la escultura de la alcachofa se convierte en una parodia crítica del control institucional: al ser un encargo del Colegio de Humanidades (Montalbán, 2017), su monumentalidad irónica pone en evidencia la complicidad entre el poder cultural y el discurso de la verdad.

Al final, los protagonistas entran en la casa-almacén del griego. La estructura interior del edificio le recuerda al detective una iglesia románica con ábside industrial. Sin embargo, la escena concreta está llena de desechos y ruinas:

Balas de tejidos sucios, de borras y de cordeles, papeles de contabilidades ya inútiles, calendarios de comienzos de los años sesenta, lámparas de metal sin bombilla, cables eléctricos trenzados, damajuanas destapadas y obscenas cubiertas de polvo y telarañas, animales furtivos corriendo hacia las más ocultas oscuridades y el haz de luz como una pluma estilográfica escribiendo un inventario de ruina y naufragio (Montalbán, 2017).

Cada elemento remite a un pasado obsoleto, a una economía y una vida cotidiana extinguidas. La precisión casi documental de la enumeración transforma la descripción en una suerte de arqueología del desecho, donde los objetos abandonados funcionan como vestigios de un sistema productivo ya colapsado,

lo cual refuerza la idea de un espacio urbano atravesado por las tensiones entre memoria industrial y transformación capitalista. La observación de Lebrun —«Es como penetrar en una gran pirámide de la civilización industrial» (Montalbán, 2017)— condensa de forma elocuente esta idea: el espacio se presenta como un mausoleo del capitalismo, un santuario profano donde se conservan los restos de una modernidad agotada.

5. El puerto: el laberinto interior de Carvalho

La experiencia del laberinto alcanza su culminación en el desenlace de la novela, cuando Carvalho se dirige hacia el puerto. Al igual que Alekos, que se refugia en un almacén, ellos buscan en el laberinto una protección que, paradójicamente, los ampara y los encierra al mismo tiempo. Sus existencias también remodelan el espacio habitado, al transformar el antiguo almacén industrial en un lugar que funciona simultáneamente como vivienda y taller artístico. Esta transformación funcional del espacio constituye uno de los rasgos más significativos de la ciudad representada en la novela, ya que desestabiliza las referencias espaciales tradicionales y modifica la manera en que Carvalho percibe el entorno urbano. Los tres logran encontrar al griego y, al final, se revela que en realidad hay dos personas escondidas. Claire busca a Alekos y Lebrun a Mitia. El momento del reencuentro se repite varias veces en la mente de Carvalho, quien lo recuerda y reproduce tras haber concluido el caso: «Pero no podía olvidar del todo aquella selección espontánea que Claire y Lebrun habían evidenciado cuando se encontraron con los dos hombres. —Alekos. Dijo ella. —Mitia. Dijo Lebrun» (Montalbán, 2017).

¿Qué busca, entonces, Carvalho? En realidad, el detective recibe al mismo tiempo otro encargo de corte más detectivesco: vigilar a la hija de un jefe de la editorial Brando, quien frecuenta lugares de mala reputación y posiblemente tiene problemas con las drogas. La indiferencia y la falta de interés de Carvalho hacia este encargo contrastan claramente con la atención que dedica a la búsqueda del griego, lo cual insinúa el triunfo del deseo amoroso frente a la racionalidad. Conviene recordar el monólogo interior del detective, cuando afirma que «todo el mundo parecía estar de paso» (Vázquez Montalbán, 2017), así como la presencia de la gigantesca escultura en forma de alcachofa que simboliza la «verdad relativa». En la ciudad posmoderna nada es fijo: el amor, al igual que el control sobre el entorno, se le escapa inevitablemente. Esta dimensión íntima se hace visible en el último párrafo de la novela, donde el detective expresa sus enamoramientos sentimentales mediante un monólogo interior resaltado por un trasfondo urbano:

Presentía que era la última vez en la vida que iba a comportarse como un adolescente sensible, al margen de las edades reales que marcasen los calendarios y los documentos nacionales de identidad, y se dejó llevar por las piernas, hacia el puerto, sorteando paquidermos mecánicos varados e histéricos, hasta llegar al borde mismo de los muelles, y sobre las sucias aguas llenas de chorretes de aceite y de restos de naufragios indignos, vio el cuerpo flotante de Claire, aquellos ojos geológicos, transparentes, aquella sonrisa que ocultaba tanta verdad como transmitía, aquella sonrisa de máscara de espuma (Montalbán, 2017).

La conciencia del fin y la aceptación de la pérdida confirman la transformación del laberinto: lo que empezó como una travesía por la ciudad termina convirtiéndose en un descenso al propio deseo. La descripción de su trayecto —«sorteando paquidermos mecánicos varados e histéricos»— convierte el espacio urbano en una alegoría posmoderna: esos «paquidermos mecánicos» son las grúas del puerto, despojadas de su función y convertidas en símbolos de una modernidad agotada, animales de acero que evocan simultáneamente fuerza y parálisis. La escena está construida mediante una focalización interna que restringe la percepción del espacio al punto de vista de Carvalho. El lector acompaña sus desplazamientos por el puerto desde una mirada marcada por la incertidumbre y la pérdida. Al mismo tiempo, las grúas dejan de funcionar como elementos propios de la actividad industrial para adquirir un significado simbólico, de modo que la transformación funcional del espacio intensifica la sensación de desorientación y desarraigo del detective. Su pesquisa, más que orientarse hacia la resolución de un caso, deriva hacia una exploración interior: el detective termina enfrentándose a su propia verdad, al reconocimiento de un sentimiento

escondido y reprimido. El final, por tanto, no revela una intriga criminal, sino el descubrimiento íntimo del amor del detective.

6. Reflexiones

Si Vázquez Montalbán, fiel a su espíritu anticapitalista, se consideraba a sí mismo un crítico y sociólogo cuya tarea era denunciar la maldad social en la era posfranquista, también asumía su papel de escritor que deseaba contar una historia sobre la ciudad de Barcelona y sus personajes, sobre todo, Carvalho. Podría afirmarse que la descripción y la narración siempre se transmiten mediante los ojos desencantados del detective. Partimos de los entornos sociales, los espacios de la ciudad y llegamos al final al interior del protagonista, a su crisis social como hombre de la ciudad.

Sostenemos que *El laberinto griego* describe una ciudad posmoderna donde el significado es flotante y transitorio. Los espacios tradicionales pierden su función y se transforman: el almacén puede convertirse en vivienda y la catedral en un simple adorno urbano. Al final, Barcelona se presenta como un laberinto que, al mismo tiempo, ampara y extravía a sus habitantes. Esta metamorfosis espacial afecta inevitablemente al sujeto, en especial al detective Carvalho, cuya relación íntima con la ciudad lo obliga a enfrentarse con un entorno cada vez más ajeno. La experiencia urbana del protagonista se traduce en una sensación de inquietud y desarraigo, producto de una violencia espacial generada por la lógica capitalista y por la mercantilización del espacio urbano.

A través de los lectores, la ficción puede participar en la producción y modificación del espacio. Entendido de este modo, el espacio ficcional surge de la negociación textual de las tres dimensiones lefebvrianas dentro de una obra literaria, así como de la recepción de dicho espacio por parte de los lectores. La mentalidad de la literatura de ficción impone sus propias «leyes» en la producción espacial —por ejemplo, la linealidad en lugar de la contigüidad— y, al mismo tiempo, abre nuevas posibilidades para la configuración del espacio (Brüske, 2019). Sostenemos que es precisamente a través del tratamiento simbólico de los espacios, Montalbán consigue vincular la ficción con la historia, situando la acción en una Barcelona reconocible y cargada de significación ideológica. En este sentido, el artículo ha demostrado que la configuración laberíntica de Barcelona no solo responde a transformaciones urbanas materiales, sino que constituye una forma de crítica social articulada a través de la experiencia espacial del sujeto.

Bibliografía

- (Bohigas et al., 1991) Bohigas, O., Mackay, D., Martorell, J., & Puigdomènech, A. (1991). *La Vila Olímpica. Barcelona 92. Arquitectura. Parques. Puerto deportivo*. Barcelona: Gustavo Gili.
- (Brüske, 2019) Brüske, A. (2019). Spatial theory, post/colonial perspectives, and fiction: Reading Hispano-Caribbean diaspora literature in the US with Henri Lefebvre. In J. Bauer & R. Fischer (Eds.), *Perspectives on Henri Lefebvre: Theory, Practices and (Re)readings* (pp. 178-206). Berlin/Boston: De Gruyter.
- (Sarrochi Carreño, 1998) Sarrochi Carreño, A. C. (1998). El laberinto y la literatura. *Revista Signos*, 31(43-44), 113-124.
- (Colmeiro, 2013) Colmeiro, J. (2013). *El ruido y la furia: Conversaciones con Manuel Vázquez Montalbán, desde el planeta de los simios*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- (Jameson, 1991) Jameson, F. (1991). *Postmodernism, or, the Cultural Logic of Late Capitalism*. Durham, NC: Duke University Press.
- (Lefebvre, 2013) Lefebvre, H. (2013). *La producción del espacio*. Madrid: Capitán Swing.
- (Limón López & González García, 2019) Limón López, P., & González García, S. C. (2019). Lefebvre en Barcelona: Triáléctica e itinerarios industriales en Poblenou. *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 65(2), 245-271.
- (Martínez Gutiérrez, 2013) Martínez Gutiérrez, J. (2013). *La producción del espacio en Henri Lefebvre: Teoría y práctica de la vida cotidiana*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- (Navas-Perrone, 2023) Navas-Perrone, M. G. (2023). Antropología de la arquitectura: La vida social de la Vila Olímpica de Barcelona. *Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia*, 39(1), 40-63.

(Rivero Grandoso, 2016) Rivero Grandoso, J. (2016). *Modelos urbanos y su proyección literaria en la novela criminal* [Doctoral dissertation]. Available online: <https://hdl.handle.net/20.500.14352/27390>.

(Vázquez Montalbán, 2017) Vázquez Montalbán, M. (2017). *El laberinto griego*. Barcelona: Booket.

Artículo [ES]

La escritura de la «zona oscura del poder» en *La hora azul*

The Writing of the “Dark Zone of Power” in *La hora azul*

Yan Ni^a

^aFacultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Shanghai, China

RESUMEN

Este artículo analiza cómo *La hora azul* construye la «zona oscura del poder», entendida como la persistencia encubierta de relaciones de dominación en el Perú de posguerra. A partir de Bourdieu y Foucault, se examinan la naturalización del privilegio elitista, la transmisión familiar de la violencia militar, la regulación del silencio y del archivo, y la crisis del habitus de Adrián ante la verdad. El estudio sostiene que su transformación ética es real, pero limitada: su ayuda a Miriam y Miguel produce efectos concretos, aunque también le permite aliviar una culpa heredada sin abandonar su posición social. La novela muestra, además, a Miriam y otras mujeres como sujetos de resistencia y memoria. Así, la «zona oscura del poder» persiste tanto en el ocultamiento de la verdad como en su reconocimiento sin responsabilidad.

Palabras clave: *La hora azul*, Alonso Cueto, memoria, violencia política, poder simbólico

ABSTRACT

This article analyzes how *The Blue Hour* constructs the “dark zone of power,” understood as the concealed persistence of relations of domination in postwar Peru. Base on the theories of Bourdieu and Foucault, it examines the naturalization of elite privilege, the familial transmission of military violence, the regulation of silence and the archive, and the crisis of Adrián’s habitus when confronted with the truth. The study argues that his ethical transformation is genuine but limited: his assistance to Miriam and Miguel has tangible effects, yet it also enables him to alleviate an inherited sense of guilt without relinquishing his social position. The novel also portrays Miriam and other women as agents of resistance and memory. Thus, the “dark zone of power” persists both in the concealment of truth and in its acknowledgment without accountability.

Keywords: *La hora azul*, Alonso Cueto, memory, political violence, symbolic power

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Yan Ni, maestranda de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, ORCID: 0009-0005-9828-1967

Correspondencia: Yan Ni, ny402786268@gmail.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

Alonso Cueto (1954-), nacido en Lima, es uno de los novelistas más representativos de la literatura peruana contemporánea. Su obra emblemática *La hora azul* se publicó en 2005. Ese mismo año obtuvo el prestigioso Premio Herralde de Novela y, junto con *El pasajero* y *El caminante*, fue agrupada por la crítica bajo la denominación de trilogía de la “redención”. A diferencia de muchas obras que sitúan su núcleo narrativo en la representación directa de los escenarios de la violencia política, Cueto tiende a desplazar el foco hacia los “efectos retardados” de la violencia: cómo esta se infiltra, años después, en la vida privada y cómo, en forma de vergüenza, culpa, silencio y fractura de la memoria, continúa reescribiendo la estructura ética y el autorreconocimiento del individuo. En conjunto, sus novelas exhiben un patrón narrativo centrado en la búsqueda, la indagación y la reconstrucción del sujeto: los personajes suelen partir de una posición estable dentro del orden existente y, a partir de indicios fortuitos y testimonios tardíos, se ven obligados a reinterpretar su vínculo con la sociedad, rozando en la acción responsabilidades previamente ocultas.

Esta preferencia estética debe comprenderse en el contexto del conflicto armado interno peruano de finales del siglo XX. Desde finales de la década de 1970 se agudizaron problemas estructurales de larga data —la brecha entre ricos y pobres, la pobreza rural y la marginación política—. En 1980, la organización antisistema Sendero Luminoso inició la lucha armada, intentando derrocar al Estado mediante una revolución violenta. El Perú ingresó así en un periodo de violencia política que se prolongó por más de una década y dejó, según la estimación de la Comisión de la Verdad y Reconciliación (CVR), 69.280 personas muertas o desaparecidas (CVR, 2003, tomo VIII). El conflicto armado interno constituye una de las fases más traumáticas de la historia moderna del país y, desde hace décadas, es un objeto central de la escritura literaria peruana. Tras el fin de la guerra, el proceso de reconstrucción enfrentó una cuestión cardinal: cómo afrontar la historia de la violencia y cómo establecer una memoria pública y un relato de responsabilidades. En 2001, el gobierno peruano creó la CVR para investigar y esclarecer sistemáticamente la verdad del conflicto. Sin embargo, que la verdad sea revelada no implica que la historia de la violencia ingrese automáticamente en el relato público. Por el contrario, las clases sociales, las instituciones y los mecanismos discursivos suelen determinar qué hechos pueden decirse y reconocerse, y cuáles continúan relegados al silencio, al rumor o a testimonios fragmentarios.

En torno al conflicto armado interno, los estudios sobre literatura peruana han ido consolidando, en términos generales, dos consensos. El primero concierne al giro narrativo: la escritura ha transitado desde la presentación inmediata de los escenarios de la violencia durante la guerra hacia una narrativa de posguerra centrada en la memoria postraumática y los ecos sociales (Morales Muñoz, 2018; de Vivanco, 2024). El segundo se vincula con una perspectiva de patología social: varios trabajos señalan que estas novelas no solo representan traumas individuales, sino que también ponen en evidencia desequilibrios y fracturas estructurales de la sociedad peruana (Tisnado, 2017). *Abril rojo* de Santiago Roncagliolo, *Oreja de Perro* de Iván Thays y la trilogía de “redención” de Cueto suelen adscribirse a la escritura de la memoria de posguerra (Morriss, 2011; Reátegui, 2023). En particular, la obra de Cueto también se considera representativa de la novela de las víctimas (Camacho Delgado, 2006): no sitúa el centro narrativo en las acciones de Sendero Luminoso, sino que, desde la perspectiva de personajes de la élite limeña, muestra la indiferencia y el aislamiento de las capas altas frente a la experiencia traumática de los Andes, señalando dicha “indiferencia” como una de las raíces por las que la reconciliación nacional tropieza una y otra vez.

A diferencia de muchas obras que ubican el tiempo narrativo en el periodo mismo del conflicto armado interno y describen directamente los episodios violentos, *La hora azul* sitúa de manera explícita su trasfondo después del fin del conflicto, con el fin de resaltar la persistencia de las consecuencias de la violencia política en la sociedad de posguerra y en la vida individual. Cueto ha mencionado que la inspiración de la novela provino de un caso real registrado por el periodista Ricardo Uceda en su investigación *Muerte en el Pentagonito: Los cementerios secretos del Ejército Peruano*, en la que se relata que una joven señalada como vinculada a Sendero Luminoso fue obligada a mantener relaciones con un alto oficial a cambio de su libertad; tras escapar de una ejecución clandestina, quedó recluida durante años en un cuartel y, finalmente, aprovechó una oportunidad para huir y cambiar de identidad. Cuando Uceda logró encontrarla, ella, llorando

por teléfono, expresó que no quería volver a recordar aquella experiencia (Uceda, 2004). A partir de este prototipo narrativo, *La hora azul* dirige la mirada hacia un tema largamente velado en la violencia política peruana: los abusos de las fuerzas armadas durante el conflicto, en particular la ausencia, en la memoria pública, de prácticas como la violencia sexual y la detención ilegal (Vich, 2014). Las conclusiones de la CVR también señalan que, si bien Sendero Luminoso fue el principal responsable de las 69.000 muertes y desapariciones ocurridas durante el conflicto, el ejército y la policía fueron los principales perpetradores de miles de casos de violencia sexual (Boesten, 2023). Esto significa que la memoria de posguerra no es un mero problema de “recordar”, sino que involucra una compleja política de la visibilidad: ciertas violencias, por tocar la legitimidad del Estado y la autonarrativa de las élites, resultan más difíciles de reconocer públicamente, configurando así zonas persistentes de silencio.

En torno a las acciones del protagonista Adrián y su conducta de redención, la crítica ha propuesto múltiples lecturas. Algunos autores la entienden como un despertar ético individual (*vicarious traumatization*), en el que el protagonista, tras entrar en contacto con testimonios, desarrolla un impulso moral de escuchar y de narrar (Dickson, 2013). Matthew Bush y Anthony Joseph Pearce, entre otros, han formulado lecturas críticas. Sostienen que la búsqueda de Miriam por parte de Adrián es, en esencia, una “psicología de compensación moral” propia de la élite, mediante la cual intenta obtener autoabsolución a través de la compensación a la víctima y su renarración, limpiando parcialmente la culpa heredada de la generación paterna (Bush, 2015; Pearce, 2018). Otros estudios introducen el concepto de “fantasma” (*phantom*) y señalan que el proceso de perseguir el secreto del padre equivale, en realidad, a reparar una identidad fracturada (Celis-Castillo, 2022). El propio Cueto ha descrito este relato como un “cuento de hadas al revés”: el personaje parte de la ignorancia cómoda del privilegio y avanza hacia el reconocimiento de la violencia y la culpa, cayendo del paraíso al infierno (Sotomayor, 2006). En conjunto, la investigación existente suele abordar la novela desde la psicología del trauma, una redención de tinte existencialista o narrativas ético-afectivas como la “compasión” y el “perdón”. En cambio, se interrogan con menor frecuencia las condiciones de posibilidad de esa redención y las estructuras que la moldean y la limitan. Entonces, ¿cómo se reproducen, aun después de que Adrián conoce la verdad, el orden de clase y los mecanismos de silenciamiento?

2. La génesis y el funcionamiento de la «zona oscura del poder»

A partir de esta pregunta, este artículo examina cómo *La hora azul* construye la «zona oscura del poder» en el marco de la política de la memoria y de las relaciones de clase en el Perú de posguerra. Por la «zona oscura del poder» se entiende aquí la continuidad encubierta de las relaciones de dominación en la posguerra. Se propone como una categoría analítica que articula las perspectivas de Bourdieu y Foucault y permite examinar, dentro de un mismo marco, los mecanismos simbólicos y discursivos que sostienen esa continuidad, incluso después de que la violencia abierta ha cesado y parte de la verdad se ha hecho pública.

En este artículo se adopta como marco teórico principal la teoría del poder simbólico de Pierre Bourdieu. Los conceptos de capital, campo y *habitus* permiten analizar cómo el privilegio se naturaliza y cómo las relaciones de dominación se reproducen mediante prácticas cotidianas aparentemente no coercitivas. De manera complementaria, las reflexiones de Michel Foucault sobre el discurso, el archivo y los regímenes de verdad permiten examinar los mecanismos que delimitan lo visible, lo decible y lo registrable, especialmente en relación con los silencios familiares e institucionales.

A partir de este marco, el análisis examina la construcción de la «zona oscura del poder» desde cuatro dimensiones: la naturalización del privilegio en el campo elitista limeño, la reelaboración y transmisión de la violencia militar en el ámbito familiar, la regulación del silencio, el testimonio y el archivo, y la crisis del *habitus* elitista de Adrián ante la irrupción de la verdad.

2.1 El poder en la claridad: configuración del campo elitista limeño

El inicio de *La hora azul* no presenta directamente los escenarios sangrientos del conflicto armado interno, sino la vida cotidiana, sólida y decorosa, de la élite limeña. Es precisamente en esa claridad civilizada donde el poder realiza su operación más eficaz. Deja de aparecer como coerción visible y se transforma en

una lógica simbólica socialmente reconocida. La riqueza, la profesión, la familia y las redes sociales no necesitan proclamarse como poder. Se naturalizan, por el contrario, como signos de mérito, gusto y respetabilidad.

La identidad elitista de Adrián queda inscrita desde el comienzo en una estructura de visibilidad pública. Al recordar la fotografía publicada en la revista *Cosas*, el narrador subraya que se trataba de “una foto rectangular que atravesaba la página de un lado a otro” y que no le extrañaba que fuera “más grande que las otras en esa página” (Cueto, 2005). La disposición material de la página traduce la jerarquía social en una jerarquía visual. Adrián se atribuye además una “mezcla de espontaneidad y de elegancia” que “algunos sabemos lucir” ante la cámara y describe su pelo como “cautelosamente revuelto” (Cueto, 2005). Estas expresiones muestran que la naturalidad de la imagen depende de una competencia social aprendida y de una preparación que procura ocultarse. Esta estetización se refuerza en las fórmulas “condecorados con vasos de whisky” y “cariñosa arrogancia”, que convierten el consumo y la superioridad social en signos amables de distinción (Cueto, 2005). La fotografía funciona como una certificación simbólica del privilegio.

Esa autopercepción se refuerza mediante una enumeración de tono casi patrimonial. Adrián afirma que “los datos de una vida estaban, por decirlo así, a mi favor” y menciona enseguida su edad, sus ingresos, su peso, su estatura, su rutina de gimnasio y su posición como socio de un estudio de abogados (Cueto, 2005). La expresión “a mi favor” y la sucesión de frases breves convierten la vida en una especie de expediente de éxito. El cuerpo, los ingresos y la profesión aparecen como indicadores objetivos de éxito, sin que se expliquen su origen ni su relación con una distribución social desigual. Esta forma de autoevaluación muestra cómo el capital económico y la posición profesional se convierten en capital simbólico. Así opera la lógica del “desconocimiento” (*méconnaissance* en francés) descrita por Bourdieu: el privilegio estructural se presenta como mérito individual y como normalidad cotidiana (Bourdieu & Passeron, 1970).

El espacio doméstico y las redes sociales completan esta legitimación. Las cenas organizadas por Claudia, con abogados, políticos y apellidos reconocibles de la élite limeña, convierten la casa en un lugar de reproducción del capital social. La vivienda de San Isidro, amplia y ordenada, representa tanto comodidad material como capacidad de separación, pues permite que la familia elitista disfrute de una vida protegida mientras el trabajo doméstico y quienes lo realizan permanecen en segundo plano. El propio Adrián resume el efecto de esa protección al afirmar que “mi éxito era un somnífero” (Cueto, 2005). La metáfora presenta el éxito como una forma de adormecimiento que reduce su capacidad de percibir las relaciones de desigualdad que sostienen esa comodidad. En este primer nivel, la «zona oscura del poder» se mantiene mediante la normalización cotidiana del privilegio.

Esta lógica explica también la reacción inicial de Adrián ante el pasado de su padre. Cuando las atrocidades cometidas durante la guerra amenazan la imagen familiar, su primera preocupación se concentra en el posible daño a su carrera. El narrador afirma que “un abogado no debe tener un asomo de mancha en el terno o en el alma” y que estaba “obligado a cuidar” su prestigio (Cueto, 2005). La imagen de la “mancha” aproxima la limpieza del traje, la integridad moral y la reputación profesional. La violencia paterna entra inicialmente en su conciencia como una amenaza para el capital simbólico condensado en el apellido y en la confianza de los clientes. El prestigio delimita entonces qué puede incorporarse a la imagen legítima de la familia y qué debe quedar fuera de ella.

2.2 La reelaboración y transmisión de la violencia militar en la familia

El orden elitista descrito en el apartado anterior condiciona también la manera en que Adrián recibe y transmite la memoria militar de su padre. A medida que Adrián reconstruye ese pasado, la violencia militar aparece a través de relatos tardíos, parciales y contradictorios. Al mismo tiempo, la memoria familiar reelabora esa violencia mediante valores como la disciplina, la tradición y la defensa de la patria. La información llega al lector casi al mismo ritmo que a Adrián. La focalización restringida obliga a reconstruir el pasado a partir de esas versiones fragmentarias, en cuyas grietas se revela el mecanismo de encubrimiento y reescritura de la violencia. Cuando la violencia se traduce en “tradición”, “disciplina” y defensa de la patria, queda legitimada y adquiere una suerte de vida póstuma en la estructura de poder de la posguerra.

Tras la revelación inicial de Rubén, Adrián entra por primera vez en contacto prolongado y directo con el relato de quienes participaron en la violencia militar. La escena transcurre entre cervezas, bromas y recuerdos compartidos, de modo que la confesión de la tortura emerge dentro de una sociabilidad distendida. “Los dos torturadores preferidos de mi padre” (Cueto, 2005), Guayo y Chacho, recuerdan los detalles de la agresión mientras beben, describiendo con aparente despreocupación de cómo golpearon con la culata del arma a la madre de Miriam y cómo entregaron a Miriam como botín al comandante. A continuación, Guayo cuenta que algo semejante ocurrió con otras, diciendo que las prisioneras “consentían nomás”, añade “dos o tres veces hicimos” y llega a decir “por lo menos a esas las matábamos con un tiro en la cabeza” (Cueto, 2005). Lo perturbador de este pasaje no reside solo en los hechos, sino en el modo de decirlos: en boca de ellos, la violencia de Huanta queda reducida a una práctica funcional dentro de la lógica bélica, sin necesidad de explicación causal ni de carga moral. El llanto y la resistencia se degradan a ruido de fondo.

En ese relato de Guayo, el padre, en tanto comandante, aparece como ejecutor y distribuidor de la violencia. Al día siguiente, los soldados la ven brevemente en la ventana, “muerta de miedo”, “con los ojos llorosos” pero “bien peinadita” (Cueto, 2005). El contraste presenta un cuerpo aterrorizado sobre el que se ha impuesto una apariencia de orden. Situado después de la noche en que el comandante “se quedó con ella” (Cueto, 2005), el diminutivo “peinadita” permite leer ese arreglo corporal como indicio de una domesticación posesiva. La conducta del padre parece, en la superficie, un freno a la violencia colectiva, pero, en realidad, es su monopolización. La condición para que Miriam escape al trato de la tropa es convertirse en objeto de apropiación individual. La violencia no desaparece, sino que se desplaza, del ejercicio colectivo al dominio privado, más concentrado y más opresivo.

No obstante, al ingresar en el campo elitista limeño, las huellas de esa violencia primaria son sometidas a un proceso de reelaboración y legitimación simbólica. En la memoria familiar, el ejecutor y violador del frente es reconfigurado en el hogar como un héroe que protegió a la patria. Cuando Adrián y su esposa transmiten a sus hijas la historia familiar, presentan al abuelo como un “tronco sólido” y describen como “armas que tienen para la vida” la “tradición”, el “esfuerzo” y la “disciplina” de la familia (Cueto, 2005). Durante años, Adrián habita esa imaginación heroica y conserva la certeza de que su padre combatió a los terroristas en Ayacucho y, por ello, merecía respeto. El punto decisivo aquí no es si el padre fue realmente un héroe, sino cómo opera la narrativa heroica, que simplifica una guerra compleja y sucia en una oposición moral binaria, y sitúa de antemano la violencia militar bajo el registro del patriotismo y la legitimidad.

Sobre la base de ese prestigio blanqueado, la herencia patriarcal completa su transferencia intergeneracional. Aunque en términos de apariencia Adrián se parece menos a su hermano Rubén, en la lógica del funcionamiento del poder él es el heredero efectivo: reproduce frente a Miriam una posición de superioridad análoga a la que ocupaba el padre. Cambia el sujeto dominante y se transforma la modalidad del control, pero se mantiene la relación de dominación sobre Miriam. El padre secuestró y se apropió de Miriam en Huanta, y más de veinte años después, Adrián mantiene con ella una relación oculta y tutelar desde una posición superior, bajo la retórica de la ayuda. En ambos casos, Miriam queda sometida a una voluntad masculina que intenta definir su lugar y orientar su conducta (Vich, 2014).

Cuando Adrián inicia la búsqueda de Miriam, utiliza con soltura su identidad profesional como fuente de legitimación de su intervención. Ante Vittorino Anco, se presenta como abogado, le entrega su tarjeta y vuelve a invocar su profesión antes de formular sus preguntas, y Anco termina haciéndolo pasar y tratándolo de “doctor” (Cueto, 2005). La escena muestra cómo el prestigio profesional le abre el acceso y convierte una pesquisa personal en una intervención aparentemente legítima. En una conversación en el bar, Miriam desnuda de forma directa esa estructura de poder cuando le pregunta, “¿Me está interrogando o qué cosa, doctor?” (Cueto, 2005). La réplica interrumpe la secuencia de preguntas de Adrián y hace visible el límite de su perspectiva: lo que él presenta como ayuda es percibido por Miriam como un interrogatorio. Incluso cuando se establece un vínculo erótico, el impulso de dominación se vuelve más visible. Frente al silencio de Miriam, Adrián exhibe una irritación de control, llegando a amenazar con buscar a otra chica y “no una muda como tú” (Cueto, 2005). Sin embargo, la novela no permite que esa reducción cierre la escena. Inmediatamente después, “todo ocurrió en cuatro o cinco segundos” (Cueto, 2005). El ataque imprevisto de

Miriam interrumpe el control que Adrián pretendía ejercer sobre la conversación y revela los límites de esa autoridad. De ello se desprende que el deseo no elimina la brecha de clase. Por el contrario, vuelve la dominación más natural y desliza el vínculo hacia una forma estable de relación de dominio y subordinación (Weber, 1967).

2.3 Discurso, silencio y lo indecible: los “vacíos” del hogar al archivo

El silencio atraviesa toda la narración y adopta formas distintas: el secreto familiar, la postergación del diálogo, la dificultad del testimonio y el control institucional de lo que puede registrarse. En la familia Ormache, lo relativo a la conducta del padre durante el conflicto armado interno no se encuentra en un estado de olvido natural, sino bajo un tabú discursivo estrictamente regulado. Cuando Adrián intenta aproximarse a la verdad, la reacción de su hermano Rubén revela el instinto de la élite por proteger el orden simbólico: le advierte que “Mejor ni volver a eso, oye. Ni volver a hablar de eso” (Cueto, 2005). La repetición de “ni volver” clausura la secuencia de preguntas y detiene la indagación antes de que alcance a quienes participaron en los hechos. La actitud de Claudia, por su parte, muestra cómo el poder utiliza el riesgo reputacional para reprimir la verdad. Ante la decisión de Adrián de buscar a Miriam, afirma: “Eso no se va a saber si no lo mueves. No tienes por qué moverlo” y, después, propone hablar “con más calma” “en otro momento” (Cueto, 2005). La postergación administra el momento de decir la verdad. Al desplazarla hacia un futuro indefinido, mantiene el asunto fuera de la conversación presente.

Ahora bien, en la novela el silencio funciona en varios niveles. Puede operar como técnica de encubrimiento de la élite, pero también como dificultad para convertir la experiencia traumática en relato. Elizabeth Jelin, retomando a Van Alphen, entiende esta ruptura como una falta en el plano de la simbolización (Jelin, 2012). Esta condición se vuelve especialmente visible en los sectores subalternos de Ayacucho y en la figura de Miriam. Primero, esta diferencia emerge en el diálogo con Guiomar. Cuando Adrián responde que todos deben soportar la humillación “aquí y allá, en todas partes”, ella alza la voz y lo corrige: “La gente que se queda callada está mucho peor que los que pueden quejarse [...] Poder quejarse, caray, un lujo. El silencio en cambio..., no sé..., es como una cueva” (Cueto, 2005). El intercambio enfrenta dos perspectivas: Adrián universaliza la humillación, mientras Guiomar insiste en que incluso la posibilidad de quejarse está socialmente distribuida. Sin embargo, la focalización permanece en Adrián. Al no reconocer emoción en el rostro de Guiomar, califica su expresión de “indiferencia casi maligna”. La voz que lo contradice sigue llegando al lector a través de los códigos interpretativos del protagonista. El silencio de Miriam no equivale, sin embargo, a una imposibilidad absoluta de narrar. A lo largo de la novela alterna la reserva, la negativa a responder y el relato tardío de su experiencia. Su testimonio llega al lector después de múltiples versiones ajenas y permanece integrado en la narración retrospectiva de Adrián. La novela concede así espacio a su voz, pero no elimina la mediación del protagonista. Este silencio traumático de Miriam se articula con el tabú discursivo construido activamente por la élite, y ambos producen un vacío narrativo, aunque proceden de posiciones de poder opuestas. Para la élite, el silencio es una estrategia de preservación del prestigio, pero para Miriam, expresa la dificultad de narrar el trauma y limita el acceso de Adrián a su experiencia. La «zona oscura del poder» se sostiene así mediante la prohibición externa de hablar y las condiciones precarias en que la experiencia traumática puede convertirse en relato.

Si el tabú familiar delimita la dimensión doméstica de la «zona oscura del poder», el control institucional de lo visible y lo registrable extiende ese mecanismo al espacio público. Ante el cuartel de Huanta, Adrián intenta reconstruir la fuga de Miriam mediante conjeturas “quizá” “traté de imaginarla”, hasta que un oficial interrumpe la escena con la orden: “Aquí nadie toma fotos, oiga” (Cueto, 2005). La prohibición corta el paso de la reconstrucción imaginaria al registro visual y dramatiza el control militar sobre lo que puede verse, fijarse en una imagen y salir del recinto. El problema del registro reaparece cuando Adrián lee *Las voces de los desaparecidos*, un libro de la Defensoría del Pueblo compuesto por “quince historias, todas anónimas”. Los testimonios comienzan con iniciales, edad y lugar de nacimiento y repiten relatos de detención, búsqueda y cuerpos nunca recuperados (Cueto, 2005). La novela inserta un archivo testimonial dentro de la ficción, que conserva las voces de las víctimas, pero muestra también el carácter anónimo, repetitivo e incompleto de su entrada en el relato público. Para Foucault, el archivo es la ley de lo que puede decirse, o

sea, el sistema que gobierna las condiciones bajo las cuales los enunciados pueden aparecer como acontecimientos singulares (Foucault, 1972). Desde esta perspectiva, la novela no presenta un archivo vacío, sino un acceso desigual, discontinuo e incompleto a la verdad. La prohibición de fotografiar restringe la producción de nuevos registros, mientras *Las voces de los desaparecidos* conservan los testimonios bajo formas anónimas y fragmentarias. Al reunir cartas, fotografías y testimonios dispersos, la propia novela construye a su vez un archivo narrativo tardío e incompleto de aquello que las familias y las instituciones habían mantenido fuera de la vista.

2.4 Crisis y desajuste del *habitus* elitista

Esta última dimensión examina el proceso mediante el cual Adrián pasa de conocer a Miriam a través de cartas, fotografías y testimonios ajenos a enfrentarse directamente con su presencia, su voz y su experiencia. Miriam entra en el relato de Adrián de forma indirecta y fragmentaria. En la carta de Vilma, Miriam no aparece con su propio nombre, sino mediante la referencia indirecta “mi sobrina”, cuya tortura y violación se denuncian mediante una escritura que Adrián percibe como “una serie de insectos encadenados” (Cueto, 2005). Ese conocimiento mediado por la escritura se vuelve luego más tangible a través de una serie de fotografías con rasgos de chantaje: en ellas, el cuerpo de Miriam “era el tipo de cosa que mi padre debía de haber enseñado a sus amigos en momentos de diversión y como credencial” (Cueto, 2005). Las fotografías vuelven la relación de violencia visible, pero no restituyen todavía a Miriam como sujeto, porque el pelo le cubre casi todo el rostro, mientras el padre aparece reconocible y “siempre ... encima de ella”. La imagen funciona a la vez como huella de la agresión, credencial del poder masculino y material de chantaje. En esta fase, para Adrián, Miriam sigue siendo apenas “una sombra gris, una serie de líneas borrosas” (Cueto, 2005). La sucesión “No la veía bien, pero era ella. Quería verla. Quería hablar con ella” transforma esa presencia todavía borrosa en el motor de la búsqueda (Cueto, 2005). Solo cuando él entra por fin en la peluquería «La Esmeralda de los Andes», esa figura se transforma en una presencia con densidad material. El propio Adrián advierte que su Volvo negro y su corbata “desentonaran con el barrio” (Cueto, 2005). Su ingreso en el espacio de Miriam vuelve así inmediatamente visible la posición social de la que procede.

La tensión entre ellos alcanza un punto particular durante el corte de cabello, cuando Adrián advierte que la mujer que su padre había encerrado y humillado está “manipulando una tijera cerca de mi garganta” (Cueto, 2005). Sentado bajo el mandil, con Miriam a sus espaldas y obligado a observarla a través del espejo, Adrián queda momentáneamente en una posición de exposición y dependencia. El narrador superpone además el momento vivido y el presente de la escritura cuando afirma que, al recordarlo, le parece estar sentado “en la misma postura” en que estuvo aquel día (Cueto, 2005).

A través de los relatos de víctimas y perpetradores, y también de sus desplazamientos por Ayacucho y por los barrios populares de Lima, Adrián reduce gradualmente la distancia que lo separaba de la violencia. Solo el testimonio de Miriam, sin embargo, lo enfrenta directamente con la experiencia de una superviviente. Después de que Miriam narra su experiencia traumática de Huanta a Lima, Adrián intenta consolarla con lugares comunes sobre el tiempo como cura universal. Sin embargo, de inmediato percibe el absurdo de sus propias palabras: lo ridículo del consuelo lo interrumpe y lo hunde en el silencio antes siquiera de terminar la frase (Cueto, 2005). El lenguaje habitual que hasta entonces le permitía ordenar las relaciones sociales deja de ofrecerle una respuesta adecuada. En términos de Bourdieu, esta pérdida momentánea de adecuación entre sus disposiciones y la situación puede leerse como una histéresis del *habitus* (Bourdieu, 1977).

Bajo el impacto de esta crisis del *habitus*, la culpa de Adrián se despliega en múltiples relaciones. Su apoyo económico a Miriam y su cuidado a Miguel adquieren para él un sentido reparador. Cuanto más se implica con Miriam, hasta rozar la obsesión, mayor se vuelve su culpa y su sufrimiento. En el funeral, su Volvo le parece “un barco oscuro en medio de un mar de polvo y piedras”. Adrián siente primero que todos lo odian, aunque poco después reconoce que “nadie pareció darme importancia” (Cueto, 2005). Esta oscilación muestra que el supuesto juicio colectivo procede, ante todo, de la culpa que el narrador proyecta sobre las miradas ajenas. Esta culpabilidad, diferida y detonada por el desajuste, lo fuerza a reexaminarse. Entonces Adrián asocia la experiencia de Miriam con los “espectros” que siguen rondando a quienes han

sobrevivido a la guerra y a la pobreza (Cueto, 2005). Adrián comprende entonces que su verdadera herencia no es el prestigio social, sino “el dolor que mi familia había fabricado”, y que él ha vivido, protegido, en un “palacio de indiferencia” (Cueto, 2005). Incluso rebautiza su antigua imagen de éxito como “la barbarie de mi elegancia” (Cueto, 2005). Este giro cognitivo se expande por momentos a su percepción de la ciudad: la Lima invernal se le aparece como “esplendor de la mezquindad” (Cueto, 2005), símbolo de un orden frío e indiferente capaz de reducirlo todo a la nada. Estas imágenes reorganizan retrospectivamente el mundo social descrito al comienzo de la novela. El “palacio”, las “cortinas infinitas del sarcasmo” y el “salón de cojines” convierten la indiferencia elitista en un espacio cerrado, mientras la llegada de Miriam abre sus puertas y hace ceder los “diques” que protegían a Adrián del “dolor” exterior. Estas formulaciones pertenecen al Adrián que escribe después de los hechos. Más que reproducir una reacción inmediata, muestran cómo el narrador retrospectivo renombra su antigua vida y organiza el sentido de su propia transformación. Al llamarla “ángel” y presentar la verdad como la “dote” que ella aporta a la relación, Adrián vuelve a integrar a Miriam en una historia centrada en su propia revelación moral (Cueto, 2005). Su presencia abre la zona oscura, pero continúa mediada por la voz que narra esa apertura.

Así, estas transformaciones no producen una ruptura completa con su posición social. Tras la muerte de Miriam, Adrián continúa ocupándose de Miguel y vuelve años después a la antigua peluquería, donde recuerda, “como si nos estuviera viendo a los dos”, el día en que ella le cortó el pelo (Cueto, 2005). La memoria de Miriam persiste, pero convive con el regreso de Adrián al trabajo, a Claudia y a la vida cotidiana de la élite. La crisis modifica su percepción sin transformar de raíz la estructura social en la que continúa viviendo.

3. Discusión

La hora azul conduce al lector, a través del itinerario de búsqueda de Adrián, hacia una cuestión central: cuando la verdad se revela y la materialidad concreta de la historia violenta se presenta ante las élites, ¿qué posibilidades de transformación ética y reconciliación abre ese conocimiento?

3.1 La violencia contra las mujeres y su resistencia

La violencia sufrida por Miriam no puede entenderse únicamente como una consecuencia general del conflicto armado. La novela la presenta como una violencia específicamente dirigida contra mujeres andinas y campesinas, cuyos cuerpos son sometidos simultáneamente a la autoridad militar, la dominación masculina y la racialización. Miriam no es un caso aislado, pues el relato de Guayo deja claro que otras prisioneras fueron sometidas a abusos semejantes. Su experiencia individual remite así una práctica más amplia de violencia sexual contra las mujeres detenidas por los militares.

Esa articulación entre género, racialización y jerarquía militar se condensa en dos denominaciones: “la indiecita” y “la chica del comandante” (Cueto, 2005). La primera racializa a Miriam y la sitúa en una posición de inferioridad, y la segunda la define por la posesión masculina. El paso de una a otra resume el desplazamiento de la violencia colectiva de la tropa a la apropiación privada del comandante. Su rango no pone fin a la violencia, sino que le permite concentrarla bajo su autoridad. El control sobre Miriam reproduce así la propia cadena de mando militar.

Sin embargo, la condición de víctima no agota la representación de Miriam. La novela también muestra una capacidad de resistencia que adopta formas distintas según el momento. En el cuartel, engaña a sus captores, los golpea y escapa apropiándose temporalmente de los signos de la autoridad masculina: el uniforme, la boina, el cigarrillo y la voz de Guayo (Cueto, 2005). En su relación posterior con Adrián, sus silencios y negativas limitan el acceso a su experiencia. Asimismo, Miriam redefine sus preguntas como un interrogatorio y reacciona físicamente cuando él intenta imponerle la palabra. Estas conductas no deben interpretarse todas como actos deliberados de resistencia, pues el silencio y el ataque expresan también la persistencia del trauma. En conjunto, muestran que ni el poder militar ni la tutela de Adrián consiguen controlar por completo su cuerpo y su relato.

La experiencia femenina de la guerra tampoco se limita a la violencia sexual. En *Las voces de los desaparecidos*, Adrián observa que casi todas las personas que declaran son mujeres. Sus testimonios narran la búsqueda de esposos e hijos detenidos y la imposibilidad de recuperar sus cuerpos (Cueto, 2005). La novela las presenta como principales depositarias de la memoria familiar y como quienes trasladan la desaparición al espacio público. Esta función también aparece en Vilma, que conserva por escrito y hace circular la historia de Miriam, así como en Guiomar, que formula desde Ayacucho una interpretación propia del dolor y del silencio. Estas figuras amplían la representación de las mujeres más allá de la victimización y las presentan también como agentes de búsqueda, memoria e interpretación.

En la novela, también existe un contraste entre mujeres: las de la familia Ormache y las de Ayacucho. Beatriz y Claudia actúan dentro de un orden patriarcal, pero cuentan con protección económica, autoridad doméstica y reconocimiento social, por eso administran el silencio y transmiten la respetabilidad familiar. En cambio, las mujeres de Ayacucho quedan expuestas a la violencia militar, la pérdida y la precariedad de sus condiciones de enunciación. La novela muestra así que la dominación de género produce efectos distintos según su articulación con la clase, el origen regional y la racialización.

3.2 La transformación ética de Adrián y sus límites

El contacto con Miriam produce una transformación real en la percepción y la conducta de Adrián, aunque no lo sustrae de la posición social desde la que actúa. Después de la muerte de Miriam, continúa visitando a Miguel, contribuye regularmente a los gastos de la casa y se ocupa de su ropa, sus libros y su tratamiento. Estas acciones tienen efectos concretos en la vida del muchacho y muestran que su compromiso no desaparece con la muerte de Miriam. Pero al mismo tiempo, la forma en que Adrián entiende y administra esa ayuda revela los límites de su transformación.

Cuando Miguel le agradece el pago de sus estudios, Adrián responde que “en el Perú había muchas diferencias sociales y económicas y que los que éramos más afortunados teníamos un deber con los que no lo eran tanto” (Cueto, 2005). Esta respuesta atribuye la desigualdad estructural a la suerte sin nombrar plenamente la relación histórica y familiar que vincula su ayuda con la violencia ejercida contra Miriam. Además, su impresión inmediata —“Me parecía que alguien me estaba dictando lo que debía decir”— sugiere que recurre a un discurso habitual de su medio social, capaz de reconocer la desigualdad sin interrogar el origen del privilegio (Cueto, 2005).

Sin embargo, Miguel no acepta pasivamente esa explicación. Sus preguntas —“¿Por qué me ayuda tanto?”, “¿Por eso nomás?” y “¿Usted cree que el comandante Ormache era mi papá?”— ponen en duda la explicación de Adrián y desplazan la conversación hacia la responsabilidad concreta de la familia Ormache (Cueto, 2005). Al mismo tiempo, su agradecimiento confirma parcialmente la asimetría de la relación. Cuando la víctima “agradece” al representante del poder, se refuerza el lazo vertical entre clases (Vich, 2014).

La ayuda produce también un doble efecto en Adrián. Por una parte, expresa una preocupación efectiva por Miguel y contribuye a mejorar sus condiciones de vida. Por otra, le permite aliviar la culpa heredada y reconstruirse como alguien capaz de responder al daño provocado por su familia. Tras escuchar el agradecimiento de Miguel, se siente satisfecho con lo realizado y regresa a casa con una felicidad incrementada (Celis-Castillo, 2022). Mediante la ayuda, Adrián establece un vínculo afectivo con Miguel y encuentra una forma de convivir con el pasado sin tener que renunciar a ningún poder sustantivo.

Otro episodio que confirma el carácter real pero limitado de su transformación es el encuentro con la chica de trenzas. Adrián reconoce que “usualmente” apenas miraba a quienes pedían dinero en los semáforos, pero esa noche se fija en ella y le da una moneda (Cueto, 2005). El gesto muestra que su percepción del sufrimiento ajeno ha cambiado. Sin embargo, su respuesta continúa adoptando la forma de una ayuda individual e inmediata. Adrián es capaz de ver aquello que antes ignoraba, pero sigue respondiendo mediante acciones puntuales que dependen de su voluntad. De ello surge una pregunta: ¿encuentra esta transformación individual algún correlato en la sociedad peruana de posguerra?

3.3 La verdad conocida y la responsabilidad pendiente

La publicación del *Informe final* de la Comisión de la Verdad y Reconciliación en 2003 constituyó una coyuntura clave para cuestionar la «zona oscura del poder». La Comisión estimó en 69.280 el número más probable de personas muertas o desaparecidas; entre las víctimas reportadas, el 79 % vivía en zonas rurales y el 75 % tenía el quechua u otra lengua nativa como idioma materno (CVR, 2003, tomo VIII). El hallazgo no solo ampliaba la dimensión conocida de la violencia, sino que revelaba su distribución desigual entre la población rural y andina. Como señaló el presidente de la CVR, Salomón Lerner, 35.000 de esas muertes permanecieron durante mucho tiempo sin ser advertidas y su desaparición no dejó huella alguna en la memoria pública (Lerner Febres, 2004). La nueva cifra hacía visible la indiferencia que había permitido que una parte tan numerosa de las víctimas permaneciera fuera de la conciencia nacional.

Como se expuso antes, el aislamiento espacial, el filtrado de campo y la formación del *habitus* produjeron una “ignorancia” elitista. El trabajo de la CVR rompe esa ignorancia estructural al empujar los hechos de la violencia al centro del discurso público, de modo que la “ignorancia” deja de funcionar como excusa para las élites. Sin embargo, la reacción no se traduce en un “ahora lo sabemos”, sino en la persistencia de una actuación de la ignorancia. “No sabemos, no queremos saber” continúa operando como fórmula recurrente, y ciertos sectores medios-altos se empeñan en construir narrativas exculpatorias sobre la violencia política (Vich, 2014). El “no saber” pasa de ser una limitación cognitiva pasiva a convertirse en una negativa moral activa, y deja de ser producto social para volverse elección de interés.

Esta posición se sostenía también en la distancia de clase respecto de las víctimas. Theidon observa que, a las élites limeñas les preocupa más la corrupción que las violaciones de derechos humanos, porque la corrupción afecta a personas de su misma clase. En cambio, la mayoría de quienes desaparecieron o murieron en el conflicto, salvo para limpiar sus casas, jamás cruzaría el umbral de sus puertas (Theidon, 2004). Esto no significa que las élites desconocieran la existencia de las víctimas, sino que estas continuaban siendo percibidas como socialmente lejanas. Cuando el sujeto violentado queda aislado en la posición de “otro” por fronteras simultáneamente raciales, geográficas y de clase, incluso la verdad pública tiene dificultades para erosionar la autonarrativa elitista y su seguridad moral.

Los testimonios reunidos por la CVR muestran que, para distintos habitantes de Ayacucho, la reconciliación se vinculaba con consecuencias concretas, como la justicia, la reparación y el reconocimiento estatal del daño (CVR, 2003, tomo IX). En parte del discurso político nacional, en cambio, la reconciliación fue rechazada o reducida a una versión “light”, sostenida por los mismos interlocutores, silencios y exclusiones del orden anterior (Theidon, 2004). Esta diferencia permite precisar que el reconocimiento público de la violencia no fijaba por sí mismo las responsabilidades derivadas de ella.

Tras la publicación del informe, seguir fingiendo ignorancia no es la única estrategia disponible. Otra forma, más sutil, consiste en reconocer la verdad y condenar los abusos sin asumir las responsabilidades sociales y políticas derivadas de ellos. Las narrativas exculpatorias, la distancia de clase y raza frente a las víctimas y la reducción del conflicto a un problema exclusivamente militar les permitían a ciertos sectores privilegiados preservar su posición sin cuestionar las relaciones que habían hecho posible la violencia.

En este sentido, la transformación de Adrián no se reproduce en el plano colectivo ni institucional. La «zona oscura del poder» persiste, por tanto, no solo mediante el ocultamiento de la verdad, sino también cuando quienes la conocen se niegan a asumir las consecuencias que podrían poner en cuestión sus privilegios.

4. Conclusión

José Manuel Camacho Delgado sostiene que la escritura en *La hora azul* posee una función purificadora, balsámica y testimonial, asociada a una catarsis ante el horror de los descubrimientos (Camacho Delgado, 2006).

Sin embargo, la “catarsis” no es un poder distribuido por igual. Como advierte Guiomar, poder quejarse es un lujo (Cueto, 2005). En esta novela, Adrián posee el poder de narrar, pero su relato incorpora los

silencios, las negativas y las intervenciones de Miriam, Miguel y otras voces de Ayacucho, que limitan su control sobre la experiencia ajena.

Su transformación ética es real, aunque limitada. No puede reducirse a la autoabsolución, pero tampoco se desprende por completo de su mirada como miembro de una élite criolla que hereda el racismo estructural de su entorno familiar (Celis-Castillo, 2022). La novela muestra así una posibilidad de cambio individual que no encuentra un correlato colectivo e institucional equivalente. La «zona oscura del poder» persiste tanto mientras la verdad permanece oculta como cuando, una vez pública, ciertos sectores privilegiados la reconocen sin asumir las responsabilidades que podrían poner en cuestión sus privilegios.

Bibliografía

- (Boesten, 2023) Boesten, J. 2023. Evocando la violencia: trabajo de género y memoria en el Perú contemporáneo posconflicto. Translated by S. González de Aguinaga & T. Romero Barrios. In R. Bedoya Forno, D. Delacroix, V. Robin Azevedo & T. Romero Barrios (eds.), *La violencia que no cesa: huellas y persistencias del conflicto armado en el Perú contemporáneo*. Paris: Éditions de l'IHEAL, 110-132.
- (Bourdieu & Passeron, 1970) Bourdieu, P. & J.-C. Passeron. 1970. *La reproduction: éléments d'une théorie du système d'enseignement*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- (Bourdieu, 1977) Bourdieu, P. 1977. *Outline of a Theory of Practice*. Trans. R. Nice. Cambridge: Cambridge University Press.
- (Bush, 2015) Bush, M. 2015. Un asunto familiar: entre afecto y violencia política en *La hora azul* de Alonso Cueto y *Un lugar llamado Oreja de Perro* de Iván Thays. *Revista Iberoamericana* 81, 250: 15-30.
- (Camacho Delgado, 2006) Camacho Delgado, J. M. 2006. Alonso Cueto y la novela de las víctimas. *Caravelle: Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien* 86: 247-264.
- (Celis-Castillo, 2022) Celis-Castillo, P. G. 2022. A Phantom in the Andes: An Anasemic Reading of *La hora azul* and *La distancia que nos separa*. In P. Bohórquez & V. Garibotto (eds.), *Psychoanalysis as Social and Political Discourse in Latin America and the Caribbean*. London: Routledge, 55-68.
- (CVR, 2003) Comisión de la Verdad y Reconciliación. 2003. *Informe final*. 9 tomos. Lima: Comisión de la Verdad y Reconciliación.
- (Cueto, 2005) Cueto, A. 2005. *La hora azul*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- (de Vivanco, 2024) de Vivanco, L. 2024. Violencia y memoria en la narrativa peruana sobre el conflicto armado interno. *Revista del Instituto Riva-Agüero* 9, 1: 237-284.
- (Dickson, 2013) Dickson, K. 2013. Trauma and Trauma Discourse: Peruvian Fiction after the CVR. *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana* 42, 1: 64-76.
- (Foucault, 1972) Foucault, M. 1972. *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*. Translated by A. M. Sheridan Smith. New York: Pantheon Books.
- (Jelin, 2012) Jelin, E. 2012. *Los trabajos de la memoria*. 2nd ed. Lima: IEP.
- (Lerner Febres, 2004) Lerner Febres, S. 2004. *La rebelión de la memoria: selección de discursos 2001-2003*. Lima: IDEHPUCP, Coordinadora Nacional de Derechos Humanos & CEP.
- (Morales Muñoz, 2018) Morales Muñoz, B. 2018. La búsqueda y la reconstrucción del pasado en una representación ficcional sobre el conflicto armado peruano. *alter/nativas* 9: 1-19. Available online: <https://alternativas.osu.edu/es/issues/autumnspring-9-2018-19/essays6/morales.html> (accessed on 15 February 2026).
- (Morriss, 2011) Morriss, C. A. 2011. *La novela y la memoria del conflicto armado de Sendero Luminoso en el Perú*. Undergraduate honors thesis, University of Vermont. Biblioteca Virtual de la Verdad y Reconciliación. Available online: https://www.verdadyreconciliacionperu.com/admin/files/libros/713_digitalizacion.pdf. (accessed on 15 February 2026).
- (Pearce, 2018) Pearce, A. J. 2018. *Affect, Neoliberalism and Forgiveness in Alonso Cueto's "Redención" Trilogy*. Master's thesis, Brigham Young University. BYU ScholarsArchive. Available online: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd/6895/>. (accessed on 15 February 2026).

- (Reátegui, 2023) Reátegui, F. 2023. [Reseña] Narrativa, violencia y memoria: notas sobre un campo de batalla [EB/OL]. IDEHPUCP, 6 June. Available online: <https://idehpucp.pucp.edu.pe/boletin-eventos/narrativa-violencia-y-memoria-notas-sobre-un-campo-de-batalla-28278/> (accessed on 15 February 2026).
- (Sotomayor, 2006) Sotomayor, C. M. 2006. Entrevista a Alonso Cueto [EB/OL]. *La Mula*, 15 January. Available online: <https://carlosmsotomayor.lamula.pe/2006/01/15/entrevista-a-alonso-cueto/carlossotomayor/> (accessed on 15 February 2026).
- (Theidon, 2004) Theidon, K. 2004. *Entre prójimos: el conflicto armado interno y la política de la reconciliación en el Perú*. Lima: IEP.
- (Tisnado, 2017) Tisnado, C. 2017. *La hora azul* de Alonso Cueto y la patología social de un país. *Letras Hispánicas* 13, 1: 83-99.
- (Uceda, 2004) Uceda, R. 2004. *Muerte en el Pentagonito: los cementerios secretos del Ejército Peruano*. Lima: Planeta.
- (Vich, 2014) Vich, V. 2014. Violence, Guilt, and Repetition: Alonso Cueto's Novel *La hora azul*. In C. E. Milton (ed.), *Art from a Fractured Past: Memory and Truth-Telling in Post-Shining Path Peru*. Durham: Duke University Press, 127-138.
- (Weber, 1967) Weber, M. 1967. *Max Weber on Law in Economy and Society*. Translated by E. A. Shils & M. Rheinstein. New York: Simon & Schuster.

Artículo [ES]

La conciliación identitaria y sus límites: el MAS en Bolivia entre movilización indígena y gobernanza estatal

Identity conciliation and its limits: The MAS in Bolivia between Indigenous mobilization and state governance

Feng Lu^a

^aFacultad de Traducción e Interpretación Avanzada, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China

RESUMEN

Este artículo analiza la formación, el funcionamiento y el desgaste de la identidad indígena como fundamento de gobernanza durante los gobiernos del Movimiento al Socialismo (MAS) en Bolivia. Propone el concepto de “conciliación identitaria” para explicar cómo una identidad históricamente subordinada fue situada en el centro simbólico e institucional del Estado y articulada con organización política y redistribución. Desde una perspectiva histórico-institucional, sostiene que la eficacia inicial de esta modalidad dependió del refuerzo mutuo entre reconocimiento, articulación organizativa y anclaje redistributivo. Sin embargo, el ejercicio prolongado del poder debilitó esos vínculos mediante desacoplamientos entre reconocimiento y redistribución, reconocimiento y organización, y organización y redistribución. El caso boliviano permite ampliar el estudio de la política identitaria hacia sus dinámicas de gobernanza, institucionalización y desgaste.

Palabras clave: Bolivia, Movimiento al Socialismo, conciliación identitaria, política identitaria

ABSTRACT

This article analyzes the formation, operation, and erosion of Indigenous identity as a basis of governance during the governments of the Movement for Socialism (MAS) in Bolivia. It proposes the concept of “identity conciliation” to explain how a historically subordinated identity was placed at the symbolic and institutional center of the state and linked to political organization and redistribution. From a historical-institutionalist perspective, it argues that the initial effectiveness of this mode depended on the mutual reinforcement of recognition, organizational articulation, and redistributive anchoring. However, the prolonged exercise of power weakened those links through decouplings between recognition and redistribution, recognition and organization, and organization and redistribution. The Bolivian case broadens the study of identity politics toward its dynamics of governance, institutionalization, and erosion.

Keywords: Bolivia, Movement for Socialism, identity conciliation, identity politics

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Feng Lu, docente de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0009-0000-0492-2334

Correspondencia: Feng Lu, fenglul1@ucass.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

La política identitaria ocupa un lugar importante en los debates contemporáneos de la ciencia política. Sin embargo, ha sido interpretada con frecuencia desde una clave normativa negativa: como fragmentación de la ciudadanía, erosión del consenso social o sustitución de los conflictos distributivos por disputas culturales (Mounk, 2023; Reed, 2020; Táíwò, 2022). Esa lectura resulta insuficiente cuando se examinan sociedades profundamente marcadas por jerarquías coloniales, exclusiones étnico-raciales y desigualdades territoriales. En el caso de América Latina, se ha mostrado que la política identitaria no puede reducirse a una lógica de fragmentación, pues ha reconfigurado instituciones de representación, repertorios de ciudadanía y disputas por la autodeterminación territorial, aunque también ha abierto tensiones posteriores al reconocimiento, conflictos asociados al extractivismo y nuevas disputas por la representación (Postero y Tockman, 2020; Lamamoto, 2022; Fontana, 2023).

El caso boliviano permite observar con especial claridad la política identitaria indígena en América Latina. A diferencia de los modelos de política identitaria centrados en minorías que demandan reconocimiento frente a una mayoría nacional, Bolivia remite a una mayoría históricamente subalternizada. Durante gran parte de su historia republicana, los pueblos indígenas constituyeron una base demográfica, cultural y territorial decisiva, pero permanecieron marginados del acceso efectivo a la ciudadanía, a la representación política y al control de los recursos. Esa condición produjo una paradoja persistente: quienes eran mayoritarios cuantitativamente aparecían institucionalmente como periferia. El ascenso del Movimiento al Socialismo (MAS) y la llegada de Evo Morales a la presidencia en 2006 alteraron de manera profunda esa relación entre identidad, Estado y poder.

La Constitución boliviana de 2009 consagró formalmente la noción de Estado Plurinacional e intentó instituir un orden social orientado a la coexistencia plurinacional. Este artículo utiliza el concepto de “conciliación identitaria” para referirse a una modalidad de gobernanza identitaria desarrollada por el MAS durante el proceso de reconstrucción estatal. Bajo el liderazgo de Evo Morales, el MAS situó la identidad indígena como símbolo político central, recurrió al relato del Estado Plurinacional para redefinir la comunidad política boliviana e intentó incorporar a indígenas y no indígenas, espacios rurales y urbanos, comunidades tradicionales y nuevas fuerzas sociales dentro de una misma narrativa nacional. Durante los primeros años de gobierno del MAS, la identidad indígena pasó así de ser un símbolo político periférico a convertirse en una fuente importante de legitimidad estatal y en un recurso para sostener alianzas sociales y bases de gobierno. Sus componentes, mecanismos y diferencias con conceptos afines serán desarrollados en la sección teórica.

Esta modalidad de gobernanza identitaria modificó las formas históricas de integración estatal dominadas por élites blancas y mestizas, y se distinguió también de corrientes indígenas más centradas en la afirmación de fronteras étnicas. En esa primera etapa del MAS, la conciliación identitaria ofreció un lenguaje común para incorporar distintas fuerzas sociales dentro de un mismo marco político y fortaleció, en cierta medida, la conexión entre Estado y sociedad. Sin embargo, su eficacia no fue estable por sí misma. El conflicto por la carretera del TIPNIS, la crisis política de 2019, la división entre Evo Morales y Luis Arce y la victoria presidencial de Rodrigo Paz en 2025 pueden leerse como indicios contextuales de distintas presiones políticas, organizativas y socioeconómicas sobre la capacidad integradora de este modelo. Estos episodios no constituyen por sí mismos una prueba causal autosuficiente del debilitamiento, pero sí permiten contextualizar cómo la conexión entre identidad, organización y distribución comenzó a perder capacidad para traducirse de manera estable en legitimidad gubernamental e integración política.

A partir de este planteamiento, la pregunta central que orienta el artículo es ¿Por qué la conciliación identitaria construida por el MAS pudo producir inicialmente efectos de integración política y legitimación estatal, y por qué esa capacidad comenzó después a debilitarse? Para responder a esta pregunta, el artículo adoptará una perspectiva histórico-institucional y examinará la trayectoria de esta modalidad de gobernanza identitaria durante el ciclo político del MAS. En primer lugar, se precisará el concepto de conciliación identitaria y se distinguirá de categorías afines; posteriormente, se analizarán las condiciones de su

formación, sus dimensiones principales y las formas de desacoplamiento que afectaron su capacidad integradora. A partir del caso boliviano, el artículo buscará contribuir a una comprensión más general de la política identitaria cuando una identidad históricamente subordinada pasa de la movilización social a la gobernanza estatal.

2. Revisión de la literatura y marco teórico

2.1 Revisión de la literatura sobre política identitaria

En términos generales, la política identitaria comprende un amplio conjunto de actividades políticas y elaboraciones teóricas fundadas en las experiencias compartidas de injusticia de determinados grupos sociales. Estas formaciones buscan ampliar la libertad política y la capacidad de autodeterminación de colectivos marginados, mediante la reivindicación o reformulación de identidades que cuestionan las caracterizaciones dominantes (Heyes, 2024). Su genealogía suele remitirse al feminismo negro, en particular al Combahee River Collective, que vinculó la “política identitaria” con la posibilidad de que los sujetos oprimidos elaboraran agendas emancipadoras a partir de sus propias experiencias de opresión y frente a los límites del universalismo abstracto (Combahee River Collective, 1977). Desde esta perspectiva, la identidad se entiende como una construcción política y social susceptible de ser desplegada y transformada estratégicamente en la acción colectiva (Bernstein, 2005).

El debate euroamericano reciente ha subrayado distintos riesgos de la política identitaria. Algunos autores advierten que puede fragmentar la ciudadanía común y debilitar marcos universalistas de integración política (Fukuyama, 2018; Mounk, 2023). Otros señalan que ciertas formas de política identitaria desplazan la atención desde la explotación de clase y la desigualdad material hacia disputas formuladas en clave cultural (Reed, 2020; Fraser, 2022). Una tercera crítica enfatiza la captura de discursos emancipadores por élites políticas, organizativas o culturales (Táiwò, 2022). Más allá de estas críticas, la literatura ha examinado ampliamente la construcción social de las identidades marginadas, su movilización colectiva y sus demandas de inclusión institucional. Al mismo tiempo, sigue estando menos desarrollado el análisis de las transformaciones que experimenta la política identitaria cuando esas identidades alcanzan una posición central dentro del Estado y se convierten en fuentes de legitimidad gubernamental.

Este límite analítico se vuelve especialmente relevante en sociedades atravesadas por legados coloniales, jerarquías étnico-raciales y desigualdades territoriales. En estos contextos, la política identitaria puede operar también como vía de incorporación estatal, redefinición de la ciudadanía y reconstrucción de la comunidad política. En el caso boliviano, la literatura puede organizarse en tres líneas complementarias. La primera se centra en el Estado Plurinacional y sostiene que la Constitución de 2009 amplió el reconocimiento cultural y buscó reconfigurar la legitimidad estatal y los límites de la comunidad política a partir de la identidad indígena (Postero, 2017). La segunda analiza al MAS como una forma partidaria anclada en movimientos sociales, organizaciones campesinas, redes sindicales y comunidades locales; desde esta perspectiva, la identidad indígena adquirió relevancia como base organizativa de movilización y poder estatal (Anrí, 2018). La tercera examina las tensiones entre reconocimiento, recursos y territorio, mostrando que la incorporación de la identidad al Estado también puede generar tensiones en torno a la autonomía, la explotación de recursos, el control territorial y la representación (Anthias, 2022; Fontana, 2023).

No obstante, estas dimensiones suelen examinarse por separado. Los estudios sobre el Estado Plurinacional se concentran con frecuencia en su momento fundacional, mientras que los trabajos sobre las etapas posteriores del MAS prestan mayor atención a conflictos específicos. Como resultado, permanece insuficientemente explicada la relación dinámica entre reconocimiento simbólico e institucional, articulación política y organizativa y anclaje redistributivo: cómo estas dimensiones se reforzaron mutuamente durante la fase inicial del ciclo gubernamental y cómo sus vínculos perdieron estabilidad durante el ejercicio prolongado del poder. Por ello, sigue siendo necesario un concepto de alcance intermedio que permita analizar tanto la formación de esta capacidad integradora como su desacoplamiento gradual. A partir de este vacío analítico, la siguiente sección desarrolla el concepto de “conciliación identitaria”.

2.2 Marco teórico: la propuesta conceptual de la “conciliación identitaria”

Este artículo propone el concepto de “conciliación identitaria” para analizar una modalidad específica de gobernanza identitaria construida por el MAS en Bolivia. Esta modalidad situó la identidad indígena en el centro simbólico e institucional del Estado y la convirtió en principio de legitimidad y articulación de una comunidad política más amplia. Mediante el reconocimiento simbólico e institucional, la articulación político-organizativa y el anclaje redistributivo, buscó integrar sectores sociales heterogéneos dentro de un proyecto común de Estado, sin disolver formalmente sus diferencias étnicas, territoriales, sociales y organizativas. Tras su victoria electoral de 2005, Evo Morales sostuvo que el movimiento indígena era “incluyente” y que los distintos sectores sociales debían convivir en un marco de “unidad en la diversidad” para reconstruir la estructura del Estado (Democracy Now!, 2005). Esta formulación expresa con claridad la lógica de conciliación: la identidad indígena opera como símbolo rector capaz de articular indígenas y no indígenas, espacios rurales y urbanos, comunidades tradicionales y nuevas fuerzas sociales dentro de una misma narrativa nacional.

Desde el punto de vista conceptual, la conciliación identitaria designa una modalidad específica de gobernanza identitaria. Las categorías cercanas remiten, en cambio, a una teoría normativa, una arquitectura institucional, una lógica política general, un proceso de incorporación organizativa o un proyecto ideológico-discursivo. A partir de esta diferencia de nivel analítico, la conciliación identitaria debe diferenciarse de cinco categorías cercanas.

En primer lugar, se distingue de la política de reconocimiento, cuyo eje principal es la corrección de formas de menosprecio, invisibilización o subordinación mediante el reconocimiento jurídico, cultural o moral de sujetos y grupos históricamente excluidos (Taylor, 1994; Fraser y Honneth, 2003). La conciliación identitaria incorpora esta dimensión de reconocimiento e inclusión y amplía su alcance dentro de una modalidad concreta de gobernanza. Bajo el MAS, la identidad indígena dejó de ocupar una posición periférica, fue situada en el centro simbólico e institucional del Estado y se convirtió en fuente de legitimidad y en principio organizador de un nuevo discurso de identidad nacional. En segundo lugar, se diferencia de la construcción del Estado Plurinacional, que remite a la coexistencia de múltiples comunidades nacionales dentro de un mismo orden político y a su institucionalización constitucional o territorial (Postero, 2017). El Estado Plurinacional designa principalmente una arquitectura constitucional e institucional, mientras que la conciliación identitaria permite analizar la modalidad de gobernanza mediante la cual el MAS situó la identidad indígena en el centro de esa arquitectura y la utilizó para articular una comunidad política más amplia. En tercer lugar, se distingue de la articulación hegemónica, entendida como la construcción discursiva de equivalencias entre demandas heterogéneas y la formación de un bloque político en torno a significantes comunes (Mouffe, 2018). La conciliación identitaria pone el acento en la construcción de una modalidad de gobernanza que busca hacer coexistir diferencias étnicas, territoriales, sociales y organizativas bajo una identidad estatal común. Su especificidad reside en que la identidad indígena adquiere centralidad simbólica e institucional y busca articular sectores heterogéneos bajo una narrativa estatal común. En cuarto lugar, se diferencia de la incorporación estatal de movimientos sociales, que analiza los modos en que organizaciones colectivas son institucionalizadas, cooptadas o integradas en estructuras estatales y partidarias (della Porta y Diani, 2020; McNelly, 2020). La incorporación estatal describe un proceso centrado en la relación entre organizaciones colectivas y estructuras estatales o partidarias. La conciliación identitaria incorpora este proceso como una de sus dimensiones y examina su relación con el reconocimiento estatal de la identidad indígena y con la distribución de recursos públicos. Finalmente, se distingue del nacionalismo indígena-popular, que alude a proyectos políticos que articulan indigeneidad, apelación popular y construcción nacional (Canessa, 2018). El nacionalismo indígena-popular describe una forma de nacionalismo que redefine el pueblo y la nación desde la centralidad de lo indígena. La conciliación identitaria designa la modalidad específica de gobernanza construida por el MAS en Bolivia para articular, bajo esa centralidad simbólica, a sectores indígenas y no indígenas dentro de un proyecto estatal común. En conjunto, estas distinciones precisan el nivel analítico del concepto: la conciliación identitaria designa la modalidad de gobernanza mediante la cual el MAS convirtió la centralidad estatal de la identidad indígena en fundamento de legitimidad, articulación política e integración social dentro de un proyecto estatal común.

El concepto no designa cualquier forma de política identitaria, sino una modalidad de gobernanza en la que una identidad históricamente subordinada alcanza centralidad estatal y es utilizada para articular legitimidad, organización política y expectativas redistributivas. Aunque el concepto se desarrolla a partir del caso boliviano, su aporte trasciende este ámbito empírico y busca ampliar el alcance teórico de los estudios sobre política identitaria. En particular, permite desplazar la atención desde la formación, movilización y reconocimiento de identidades históricamente subordinadas hacia su funcionamiento una vez que alcanzan centralidad estatal y se convierten en fundamento de legitimidad y gobernanza. Desde esta perspectiva, la política identitaria puede analizarse como una configuración relacional cuya capacidad integradora depende de la articulación entre reconocimiento, mediación organizativa y redistribución, así como de la estabilidad de estos vínculos a lo largo del tiempo. El concepto incorpora, de este modo, una dimensión dinámica que permite examinar la formación, institucionalización y posterior desgaste de las modalidades de gobernanza basadas en la identidad.

3. Metodología y diseño de investigación

Este artículo adopta un diseño cualitativo de estudio de caso centrado en Bolivia durante el ciclo político del MAS. La selección del caso responde a su relevancia teórica y empírica: Bolivia constituye uno de los escenarios más significativos de la política indígena en América Latina y un caso especialmente relevante de institucionalización estatal de la plurinacionalidad. Durante los gobiernos del MAS, la identidad indígena pasó de una posición históricamente marginalizada a ocupar un lugar central en la legitimidad estatal, la redefinición constitucional de la comunidad política y la articulación de coaliciones sociales. Desde un punto de vista teórico, el caso boliviano permite observar una trayectoria amplia de la política identitaria: desde su uso como lenguaje de contestación social hasta su institucionalización como fundamento de legitimidad estatal y su exposición posterior a tensiones propias del ejercicio prolongado del poder.

Metodológicamente, el artículo se apoya en una perspectiva histórico-institucional. El institucionalismo histórico permite analizar cómo las instituciones y las modalidades de gobernanza producen efectos a lo largo del tiempo, generan dinámicas de retroalimentación y pueden experimentar cambios graduales cuando se modifican las condiciones que sostienen su funcionamiento (Pierson, 2004; Mahoney y Thelen, 2010). A partir de este enfoque, el artículo examinará cómo la conciliación identitaria se formó, adquirió estabilidad institucional y comenzó posteriormente a desgastarse durante el ciclo político del MAS.

En términos operativos, el análisis se organiza en torno a tres dimensiones de la conciliación identitaria. La primera es el reconocimiento simbólico e institucional, referido al modo en que la identidad indígena se incorpora al lenguaje constitucional, a los símbolos estatales y a las narrativas oficiales de pertenencia nacional. La segunda es la articulación política y organizativa, relativa a la forma en que el MAS vinculó movimientos sociales, organizaciones territoriales, sindicatos campesinos, comunidades indígenas y estructuras partidarias dentro de una coalición de gobierno. La tercera es el anclaje redistributivo, referido al modo en que la acción estatal amplió el acceso material de sectores indígenas y populares a recursos, servicios y oportunidades. Su interacción permite observar tanto la capacidad integradora de la conciliación identitaria como las tensiones que pueden afectar su funcionamiento.

Las fuentes utilizadas combinan textos constitucionales y normativos, literatura académica especializada, estudios sobre el MAS y los movimientos sociales, datos censales y electorales, así como debates públicos y episodios políticos vinculados con organizaciones indígenas, conflictos territoriales y competencia electoral durante el ciclo masista. Los datos censales y electorales se emplean como materiales de contextualización, no como indicadores directos de éxito o debilitamiento de la conciliación identitaria. Las variaciones en la autoidentificación indígena pueden estar influidas por cambios metodológicos, urbanización, movilidad social y transformaciones en las formas de autoidentificación. Del mismo modo, los resultados electorales responden a múltiples factores, entre ellos el desempeño económico, las divisiones internas del MAS, la competencia electoral y los cambios en las expectativas sociales. Por ello, estos datos se interpretan junto con evidencia institucional, organizativa y contextual.

El alcance del estudio es analítico antes que estadístico. Su objetivo no es generalizar mecánicamente el caso boliviano a todos los procesos de política identitaria, sino desarrollar un concepto de alcance intermedio que permita examinar las condiciones bajo las cuales una identidad históricamente subordinada puede funcionar como principio de integración política y los límites que enfrenta cuando pasa de la movilización social a la gobernanza estatal.

4. Formación de la conciliación identitaria: condiciones de emergencia y ciclo de refuerzo mutuo

Este capítulo reconstruye la formación de la conciliación identitaria, surgida de la convergencia entre determinadas condiciones históricas y tres dimensiones de integración mutuamente relacionadas. La crisis del orden neoliberal, la densidad organizativa del campo indígena-popular y las memorias acumuladas de exclusión hicieron políticamente disponible una identidad capaz de condensar demandas territoriales, sociales y nacionales. Su transformación en fundamento de gobernanza dependió, a su vez, de la combinación entre reconocimiento simbólico e institucional, articulación político-organizativa, y anclaje redistributivo. El argumento central del capítulo es que la eficacia inicial del proyecto del MAS surgió de la capacidad de estas tres dimensiones para reforzarse recíprocamente. A partir de este argumento, el capítulo examina primero las condiciones de emergencia de esta modalidad y reconstruye después el funcionamiento de sus tres dimensiones constitutivas.

4.1 Bases sociales, organizativas e históricas de la conciliación identitaria

La formación de la conciliación identitaria se apoyó en una coyuntura de crisis neoliberal y en una estructura social y organizativa que hacía políticamente disponible la identidad indígena-popular. Durante décadas, Bolivia fue presentada como uno de los países latinoamericanos con mayor presencia indígena. El censo de 2001 registró un porcentaje muy elevado de autoidentificación indígena, lo que permitió al MAS articular el lenguaje de la mayoría excluida. Esta condición diferenciaba a Bolivia de países donde las poblaciones indígenas, aunque culturalmente relevantes, ocupan una posición numérica minoritaria. Su importancia transcendía el peso demográfico: los pueblos indígenas y campesinos disponían de comunidades territoriales, sindicatos agrarios y experiencias de movilización que vinculaban la identidad con la tierra, el trabajo, la ciudadanía y el control de los recursos naturales.

También debe considerarse la presencia de sectores mestizos con vínculos culturales, familiares o territoriales con lo indígena. La frontera entre indígena y mestizo nunca fue completamente rígida. En determinados contextos, la reivindicación de raíces indígenas pudo adquirir prestigio social y político, especialmente durante la etapa de ascenso del MAS. Como se ha señalado para el contexto boliviano, la revalorización de lo indígena alteró las fronteras entre identidad indígena y mestiza (Cristoffanini, 2008). La conciliación identitaria se apoyó, por tanto, en una combinación de centralidad demográfica, organización social y plasticidad de las fronteras de pertenencia.

Esta base social se articuló con memorias históricas de resistencia capaces de conectar demandas heterogéneas. Las rebeliones anticoloniales de Túpac Katari y Túpac Amaru, las luchas agrarias, la Revolución Nacional de 1952, las movilizaciones contra el neoliberalismo y las guerras del agua y del gas constituyeron repertorios de sentido que el MAS pudo reactivar. Esas memorias no pertenecían exclusivamente a un grupo étnico; en muchos casos involucraban a campesinos, mineros, sectores urbanos populares y clases medias empobrecidas. La identidad indígena se integró así a una narrativa más amplia de soberanía popular.

La Guerra del Agua de Cochabamba en 2000 fue un ejemplo emblemático de esta articulación. La oposición a la privatización del agua articuló vecinos urbanos, campesinos, sindicatos, estudiantes y organizaciones indígenas en torno a un bien considerado común. Como sostiene Tapia, la Guerra del Agua permitió articular demandas heterogéneas en torno a la refundación de la nación boliviana y a la construcción de un Estado plurinacional (Tapia, 2010). Esa experiencia mostró que las demandas territoriales y culturales podían conectarse con luchas contra el neoliberalismo y por la defensa de recursos básicos. La

identidad indígena no operó en aislamiento, sino como parte de un repertorio antioligárquico, anticolonial y antineoliberal.

En conjunto, la amplia presencia indígena, y su sólida capacidad de organización y movilización política, la flexibilidad de las fronteras entre lo indígena y lo mestizo y las memorias acumuladas de resistencia constituyeron las bases sociales, organizativas e históricas para la formación de la conciliación identitaria. Sobre estas bases, la conciliación identitaria se configuró mediante tres dimensiones interrelacionadas que se examinan a continuación.

4.2 Reconocimiento simbólico e institucional

La primera dimensión de la conciliación identitaria fue el reconocimiento simbólico e institucional. Si la composición étnico-racial y la memoria histórica ofrecieron la base simbólica de la conciliación identitaria, su consolidación dependió de la institucionalización del reconocimiento y de la ampliación jurídica de la pertenencia política. La experiencia boliviana mostró que la legitimidad estatal difícilmente podía estabilizarse si continuaba ignorando las demandas articuladas en torno a la indigeneidad. El gobierno de Evo Morales incorporó esas demandas al centro del nuevo proyecto estatal, como discurso de reparación histórica y como principio jurídico e institucional.

La Constitución de 2009 constituyó el punto de inflexión de este proceso. Al sustituir la antigua denominación de “República de Bolivia” por la de “Estado Plurinacional de Bolivia”, el nuevo texto constitucional redefinió el fundamento simbólico y jurídico del Estado. El artículo 2 reconoció la preexistencia de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y garantizó su derecho a la libre determinación, la autonomía, el autogobierno, la cultura y las instituciones propias. El artículo 5 otorgó carácter oficial, junto al castellano, a las lenguas indígenas, mientras que el artículo 20 reconoció el acceso al agua como derecho humano y prohibió su privatización, conectando así la nueva arquitectura constitucional con las demandas populares expresadas durante la Guerra del Agua (Constitución Política del Estado, 2009, arts. 2, 5, 20).

Este reconocimiento constitucional transformó la posición política de la identidad indígena. Lo indígena dejó de ocupar un lugar periférico, folclórico o meramente cultural, y pasó a formar parte de la arquitectura institucional del Estado. La Wiphala, las lenguas originarias, las referencias a la Madre Tierra y la noción de vivir bien adquirieron presencia en los símbolos y discursos oficiales. Esta transformación tuvo efectos políticos concretos: modificó las percepciones sobre quién podía gobernar, representar y hablar en nombre de Bolivia, al tiempo que otorgó a sectores históricamente excluidos una visibilidad pública sin precedentes.

En este sentido, el reconocimiento simbólico e institucional permitió que la identidad indígena funcionara como fundamento de legitimidad estatal y como lenguaje de pertenencia nacional. La conciliación identitaria no se apoyó únicamente en la visibilización cultural de los pueblos indígenas, sino en la incorporación de esa identidad al lenguaje constitucional, a los símbolos del Estado y a la definición misma de la comunidad política. Esta institucionalización fue decisiva para que la identidad indígena pasara de ser un recurso de movilización social a convertirse en principio de articulación estatal.

4.3 Articulación política y organizativa del campo indígena-popular

La segunda dimensión de la conciliación identitaria fue la articulación política y organizativa de un amplio campo indígena-popular. Esta dimensión permitió convertir la centralidad simbólica de la identidad indígena en una capacidad efectiva para integrar y movilizar sectores sociales heterogéneos. Su capacidad integradora se apoyó en una infraestructura social compuesta por federaciones cocaleras, sindicatos campesinos, organizaciones indígenas y redes populares urbanas. Estas organizaciones actuaron como mediadoras entre las bases sociales, el partido y las instituciones estatales, convirtiendo una identidad compartida en capacidad de movilización, representación política y agregación de demandas.

Esta infraestructura se había formado antes de la llegada del MAS al gobierno. El partido surgió en la región del Chapare durante la década de 1990, estrechamente vinculado al movimiento sindical de los productores de coca, y posteriormente extendió su presencia hacia otros sectores rurales y urbanos. Esta

expansión produjo una organización híbrida sustentada en diferentes modalidades de relación con sus bases. En las áreas rurales, las organizaciones sociales conservaron una mayor capacidad para controlar a los dirigentes, definir posiciones y ejercer presión desde abajo. En los espacios urbanos, la ampliación electoral del MAS descansó en alianzas con organizaciones populares y en formas de movilización más dirigidas desde la estructura partidaria. La articulación indígena-popular combinó así una base rural fuertemente organizada con redes urbanas más heterogéneas, sin eliminar las diferencias organizativas entre los sectores que integraban la coalición (Anria, 2013, 2018). La conciliación identitaria se apoyó precisamente en esta capacidad para incorporar formas organizativas distintas dentro de un proyecto político común.

El Pacto de Unidad constituyó una de las expresiones más importantes de esta capacidad de convergencia. Esta alianza reunió a organizaciones indígenas y campesinas de tierras altas y bajas, entre ellas la CSUTCB, el CONAMAQ y la CIDOB, cuyos modelos organizativos, identidades y prioridades políticas presentaban diferencias significativas. Mediante asambleas y encuentros nacionales, estas organizaciones coordinaron estrategias, elaboraron demandas comunes y formularon una propuesta conjunta para la transformación constitucional del Estado (Schilling-Vacaflor, 2008). En particular, el Pacto de Unidad articuló la demanda de una Asamblea Constituyente con la creación de un Estado Plurinacional que reconociera a los pueblos indígena-originario-campesinos como sujetos colectivos y garantizara su participación en las instituciones estatales. La incorporación de una parte sustancial de esta agenda en la Constitución de 2009 muestra cómo la conciliación identitaria pudo transformar la heterogeneidad del campo indígena-popular en una plataforma compartida de intervención política e institucional.

La articulación organizativa también operó a través de los mecanismos internos de representación del MAS. Allí donde las organizaciones sociales contaban con bases cohesionadas, procedimientos de decisión colectiva y capacidad para acordar candidaturas, pudieron intervenir en la selección de representantes y limitar el control exclusivo de las élites partidarias (Anria, 2016). Estas relaciones superaban la movilización electoral ocasional: los vínculos formales e informales mantenidos entre el partido y sus bases organizadas permitían conectar las posiciones programáticas del MAS con las preferencias sociales e incorporar demandas desde abajo, aunque su intensidad variaba entre territorios y organizaciones (Anria et al., 2022). De este modo, las organizaciones aportaron los mecanismos mediante los cuales la identidad indígena-popular se convirtió en acción colectiva, representación y presión política. La incorporación de los movimientos y de algunas de sus principales demandas fortaleció inicialmente esta articulación (McNelly, 2020). La dimensión político-organizativa proporcionó así a la conciliación identitaria la infraestructura necesaria para vincular reconocimiento estatal, participación social y capacidad de movilización.

4.4 Anclaje redistributivo y legitimidad inicial

La tercera dimensión de la conciliación identitaria fue el anclaje redistributivo, referido al modo en que la acción estatal amplió el acceso material de sectores indígenas y populares a recursos, servicios y oportunidades. La expansión de los ingresos hidrocarburíferos amplió la capacidad fiscal del Estado, mientras que una parte del Impuesto Directo a los Hidrocarburos se destinó a gobiernos subnacionales, fondos de desarrollo y programas sociales como la Renta Dignidad (IMF, 2010). De este modo, la soberanía sobre los recursos naturales pudo presentarse como base material de la redistribución y de la ampliación de la presencia estatal.

Este anclaje se concretó mediante programas dirigidos a distintos sectores sociales. El Bono Juancito Pinto buscó favorecer la matriculación y permanencia escolar y produjo un aumento significativo de la escolarización, especialmente en las áreas rurales (Canelas y Niño-Zarazúa, 2019). La Renta Dignidad amplió la protección de los adultos mayores y el Bono Juana Azurduy vinculó las transferencias con la atención materno-infantil. Una evaluación conjunta estimó que estos tres programas redujeron la pobreza moderada en 8,2 puntos porcentuales y la pobreza extrema en 9,6 puntos entre los hogares beneficiarios (Ugarte Ontiveros y Bolívar Rosales, 2015).

La ampliación de estas políticas coincidió con una mejora general de las condiciones sociales. Entre 2002 y 2014, la pobreza moderada descendió del 63 al 39 por ciento y la extrema del 39,5 al 17 por ciento

(World Bank, 2015). Estos avances estuvieron asociados también con el crecimiento económico, el contexto externo favorable y el aumento de la inversión pública, por lo que no pueden atribuirse exclusivamente a las transferencias sociales. Además, aunque la redistribución fiscal redujo parcialmente las brechas etnoraciales, sus efectos fueron limitados frente a la magnitud de las desigualdades existentes (Lustig, 2017).

La importancia política de este anclaje radicó en que convirtió la refundación estatal en una experiencia materialmente reconocible. Para amplios sectores indígenas, campesinos y populares, el reconocimiento quedó asociado con transferencias, servicios públicos y mayor acceso al Estado. La redistribución reforzó así la credibilidad de las promesas de reparación histórica y la legitimidad inicial de la conciliación identitaria.

El éxito inicial de la conciliación identitaria radicó en que sus tres dimensiones conformaron una arquitectura integrada de gobernanza. El reconocimiento simbólico e institucional situó la identidad indígena en el centro del Estado y la convirtió en fuente de legitimidad; la articulación política y organizativa transformó esa legitimidad en representación, movilización y mediación entre el Estado y las bases sociales; y el anclaje redistributivo vinculó la refundación política con experiencias concretas de inclusión material. El refuerzo mutuo entre estas dimensiones permitió al MAS articular temporalmente sectores étnicos, territoriales y sociales heterogéneos dentro de un proyecto estatal común. El capítulo siguiente examina cómo el progresivo desacoplamiento entre estas dimensiones debilitó dicha capacidad integradora.

5. Desgaste de la conciliación identitaria: del ciclo de refuerzo mutuo al desacoplamiento progresivo

El desgaste de la conciliación identitaria se hizo observable cuando la centralidad estatal de la identidad indígena dejó de traducirse de manera estable en tres resultados que anteriormente habían sostenido su capacidad integradora: legitimidad vinculada con la inclusión material, representación y movilización compartidas, y mediación efectiva entre las demandas de las bases y las decisiones redistributivas del Estado. Su debilitamiento se manifestó, por tanto, en la separación creciente entre identidad cultural y lealtad política, en la fragmentación de las organizaciones y de la representación indígena-popular, y en la incapacidad de los canales institucionales para conciliar redistribución nacional, demandas territoriales y autonomía indígena.

El desgaste de la conciliación identitaria no implicó la desaparición del reconocimiento indígena, de las organizaciones sociales ni de las políticas redistributivas. Consistió, más bien, en la pérdida gradual de estabilidad de los vínculos que habían permitido que esas dimensiones se reforzaran mutuamente durante los primeros gobiernos del MAS. Con la prolongación del poder, el reconocimiento simbólico e institucional dejó de asociarse de manera estable con la inclusión material; la narrativa indígena-popular encontró mayores dificultades para articular una base social cada vez más diferenciada; y los canales organizativos perdieron capacidad para vincular demandas sociales, recursos estatales y apoyo político.

5.1 Desacoplamiento entre reconocimiento simbólico-institucional y anclaje redistributivo

Una primera forma de desacoplamiento se observa en la pérdida de estabilidad del vínculo entre reconocimiento simbólico e institucional y anclaje redistributivo. Durante los primeros años del MAS, la centralidad estatal de la identidad indígena adquirió eficacia porque se vinculó con crecimiento económico, expansión del gasto social y reducción de la pobreza. Esa asociación permitió que el reconocimiento indígena se tradujera, para amplios sectores sociales, en una experiencia concreta de dignidad, inclusión y mejora material.

En la etapa reciente, la inflación, la escasez de combustibles y el empleo concentraron el debate público y llevaron a los votantes a valorar con mayor peso la capacidad efectiva de gobierno. Este desplazamiento se produjo en un contexto de deterioro económico: según el Fondo Monetario Internacional, la economía boliviana se ha desacelerado en los últimos años y, bajo el marco de políticas vigente, sus perspectivas macroeconómicas resultan insostenibles, con riesgos crecientes de crisis fiscal y de balanza de pagos (IMF,

2025). En ese contexto, se hizo visible que la legitimidad construida en torno a la identidad indígena no podía sostenerse de manera automática sin resultados materiales y capacidad efectiva de gestión.

Las elecciones generales de 2025 ofrecieron un indicio contextual especialmente visible de las tensiones asociadas a este desacoplamiento, aunque no deben interpretarse por sí solas como prueba directa de su agotamiento. Según el cómputo oficial del Órgano Electoral Plurinacional, en la primera vuelta del 17 de agosto de 2025 el candidato del MAS, Eduardo del Castillo, obtuvo el 3,17 % de los votos válidos, el resultado presidencial más bajo del partido desde su llegada al poder. En la segunda vuelta del 19 de octubre de 2025, Rodrigo Paz, del Partido Demócrata Cristiano, fue elegido presidente con el 54,96 % de los votos válidos (OEP, 2025). La campaña mostró el desplazamiento del centro de gravedad político: el empoderamiento indígena, la descolonización y la construcción del Estado Plurinacional perdieron centralidad frente a la crisis económica y la promesa de recuperar la capacidad de gestión del Estado. Los candidatos no masistas de perfil centrista o de centroderecha también organizaron sus propuestas en torno a la estabilización y la recuperación de la gestión estatal.

Este cambio expresa un reordenamiento de la política identitaria. Para muchos sectores indígenas y populares, la crisis introdujo una tensión entre memoria política y evaluación presente: el MAS seguía asociado con conquistas históricas, pero también con problemas de administración, escasez y deterioro económico. En esas condiciones, un ciudadano podía continuar identificándose como indígena, valorar la Constitución plurinacional y, al mismo tiempo, castigar electoralmente a quienes consideraba responsables del deterioro de sus condiciones de vida. Diversos reportes sobre el ciclo electoral de 2025 señalaron, además, que parte de votantes indígenas tradicionalmente vinculados al MAS, especialmente en sectores aymaras, comenzó a priorizar la estabilidad material, la educación, la salud y los servicios públicos por encima de la lealtad identitaria o partidaria (Reuters, 2025).

Este desacoplamiento entre reconocimiento simbólico e institucional y anclaje redistributivo permite precisar el límite de la conciliación identitaria como recurso de gobernanza. La legitimidad de esta modalidad se había apoyado en una doble asociación: el reconocimiento político, la dignificación simbólica y la percepción de que el nuevo Estado producía beneficios concretos. Cuando las condiciones macroeconómicas se deterioraron, la ciudadanía comenzó a evaluar al gobierno por su capacidad para resolver problemas concretos de escasez, estabilidad económica y gestión pública. El reconocimiento corrige injusticias de estatus, pero no sustituye políticas económicas sostenibles; la representación de sectores subalternos puede generar legitimidad, aunque esa legitimidad requiere renovación mediante resultados.

5.2 Desacoplamiento entre reconocimiento simbólico e institucional y articulación política y organizativa

El segundo proceso de desacoplamiento se observa entre el reconocimiento simbólico e institucional de la identidad indígena y la articulación política y organizativa del campo indígena-popular. Una vez superada la etapa de movilización contra el orden oligárquico y neoliberal, las diferencias regionales, sociales y políticas adquirieron mayor visibilidad y limitaron la capacidad de la identidad indígena para funcionar como lenguaje común de integración. Se abrió así una distancia creciente entre una narrativa estatal de pertenencia indígena-popular y una base social cada vez más diferenciada.

En primer lugar, se hizo más visible la división entre pueblos indígenas de tierras altas y de tierras bajas. Ambos grupos difieren en términos culturales, lingüísticos y organizativos, así como en sus formas de identificación política, demandas territoriales y relaciones con el Estado. En términos generales, algunos sectores indígenas de las tierras altas mantuvieron vínculos relativamente más estrechos con el gobierno y tendieron a aceptar con mayor facilidad los proyectos estatales de desarrollo, mientras que varios pueblos de las tierras bajas defendieron con más fuerza sus territorios, formas de vida y autonomía frente a la intervención externa (Canessa, 2018). Algunas comunidades de tierras bajas interpretaron la presencia de grupos del altiplano y la migración respaldada por el Estado como una forma de “colonialismo interno” (Delgado, 2023). Esta resistencia no expresaba un rechazo de la identidad indígena, sino una oposición a la

forma estatal e institucionalizada de la indigeneidad promovida por el MAS (Ikemura Amaral y McNelly, 2026).

En segundo lugar, la relación entre indígenas y no indígenas volvió a tensionarse en un contexto de creciente polarización política. En su primera etapa, la Wiphala, el discurso de la descolonización y el reconocimiento constitucional situaron la identidad indígena en el centro simbólico del Estado Plurinacional. Con el tiempo, su creciente asociación con la legitimidad del MAS redujo su capacidad para representar a sectores políticamente diversos. Durante la crisis de 2019, las consignas antiindígenas, la quema de la Wiphala y la retirada de emblemas indígenas de los uniformes policiales mostraron que los símbolos plurinacionales, originalmente concebidos como recursos de integración estatal, se habían convertido en signos políticamente disputados. Aunque conservaron su centralidad institucional, su capacidad para funcionar como lenguaje común de articulación entre indígenas y no indígenas se debilitó.

En tercer lugar, la recomposición espacial, la urbanización y la movilidad social diversificaron las formas de identificación. El crecimiento demográfico y económico de Santa Cruz convirtió al oriente en un nuevo centro económico y político, acompañado por demandas de autonomía departamental y una creciente movilización identitaria regional (Kirshner, 2013). Al mismo tiempo, en espacios como El Alto, la pertenencia indígena comenzó a coexistir con posiciones sociales como comerciantes, estudiantes, profesionales y sectores medios urbanos. El crecimiento de grupos indígenas con mayor capacidad económica dio lugar, entre otros fenómenos a los llamados kamiris —“ricos”— (Crabtree, Durand y Wolff, 2023). Aunque estos sectores pueden conservar formas de identificación cultural indígena, sus preferencias políticas dependen cada vez más de factores como el entorno macroeconómico, las condiciones para la actividad empresarial, la estabilidad monetaria y la calidad de los servicios públicos. Al mismo tiempo, la urbanización, la expansión de la educación superior y los medios digitales han llevado a que parte de la juventud indígena se identifique también a partir de referencias regionales, profesionales o cívico-nacionales. Estos cambios no eliminaron la identidad indígena, pero hicieron que coexistiera con identidades regionales, urbanas y de clase, reduciendo su capacidad para producir expectativas políticas homogéneas.

Esta diferenciación social se trasladó al plano organizativo. Las organizaciones indígenas de tierras bajas habían seguido una trayectoria centrada en la defensa territorial y en agendas regionales, distinta de la tradición sindical altiplánica y cocalera que constituyó el núcleo organizativo del MAS (McNelly, 2020). El Pacto de Unidad articuló temporalmente estas trayectorias durante el proceso constituyente, pero el conflicto del TIPNIS hizo visibles sus diferencias: la CIDOB y el CONAMAQ se opusieron al proyecto gubernamental, mientras que la CSUTCB, las Bartolinas y las organizaciones interculturales lo respaldaron. La salida de las dos primeras debilitó el principal espacio de coordinación del campo indígena-popular (Springerová y Vališková, 2021).

La fragmentación se profundizó con la aparición y el reconocimiento estatal de dirigencias paralelas dentro de la CIDOB y el CONAMAQ. En ambos casos, sectores cercanos al MAS disputaron el liderazgo de las organizaciones y fueron reconocidos oficialmente, aun cuando parte de sus regionales o suyus cuestionaba su legitimidad. Las estructuras paralelas fueron reincorporadas al Pacto de Unidad y a la CONALCAM, mientras las dirigencias disidentes perdieron acceso a los canales oficiales de interlocución (Springerová y Vališková, 2023). La disputa dejó de limitarse a diferencias programáticas y pasó a involucrar la propia definición de quién podía representar legítimamente a los pueblos indígenas ante el Estado.

Este proceso expresa el desacoplamiento entre reconocimiento y articulación político-organizativa: la identidad indígena conservó su centralidad simbólica e institucional, mientras las organizaciones encargadas de convertirla en representación, mediación y movilización quedaron divididas. El reconocimiento estatal dejó, por tanto, de corresponderse con un campo indígena-popular cohesionado y con mecanismos de representación ampliamente legitimados.

5.3 Desacoplamiento entre articulación política y organizativa y anclaje redistributivo

Una tercera forma de desacoplamiento se observa en la relación entre articulación política y organizativa y anclaje redistributivo. Como se mostró en el capítulo anterior, el MAS se apoyó inicialmente

en una red de organizaciones sociales que vinculaba las demandas de las bases con la representación y la movilización política. Esta relación comenzó a debilitarse cuando dichas organizaciones perdieron capacidad para traducir las demandas materiales y territoriales en decisiones redistributivas, mientras el acceso a los recursos públicos dependía cada vez más de la intermediación partidaria y estatal.

La incorporación de las organizaciones al gobierno combinó la aplicación de demandas centrales, como la nacionalización del gas y la Asamblea Constituyente, con formas multidimensionales de cooptación. Según McNelly, hacia 2010 este proceso había reducido su capacidad para movilizarse autónomamente en favor de nuevas transformaciones (McNelly, 2020). Ranta señala, asimismo, que los intentos del partido gobernante por cooptar la representación indígena comprometieron la autonomía y la diversidad de los pueblos indígenas y favorecieron su representación como un sujeto homogéneo vinculado al MAS (Ranta, 2023). Estas dinámicas debilitaron la función mediadora de las organizaciones, especialmente cuando las demandas de sus bases divergían de las prioridades gubernamentales.

Esta pérdida de capacidad mediadora se hizo visible ante las tensiones del modelo extractivo. La riqueza gasífera proporcionó al Estado mayor autonomía económica y capacidad redistributiva, pero reprodujo relaciones políticas y económicas contrarias a algunas aspiraciones indígenas y populares (Gustafson, 2020). En el TIPNIS, las organizaciones indígenas cuestionaron una carretera promovida como proyecto de desarrollo nacional, denunciando la falta de consulta previa y sus consecuencias para el territorio (Fabricant y Postero, 2018). Por ejemplo, en el Gran Chaco, la significativa representación indígena en la asamblea regional tampoco garantizó la realización de sus proyectos de autonomía territorial, relegados frente a una agenda de desarrollo articulada alrededor de las rentas gasíferas (Anthias, 2022).

El desacoplamiento se produjo, por tanto, cuando la redistribución continuó sosteniendo el proyecto gubernamental, pero dejó de reforzar de manera estable la autonomía, la representatividad y la capacidad mediadora de las organizaciones. Su incorporación institucional ya no garantizaba que las demandas territoriales y materiales de las bases se tradujeran en las decisiones estatales. La cooptación y la representación homogeneizadora del campo indígena-popular profundizaron esta ruptura entre organización y redistribución.

5.4 De la retroalimentación positiva al desacoplamiento: una explicación histórico-institucional

Desde una perspectiva histórico-institucional, las tres formas de desacoplamiento examinadas en las secciones anteriores emergieron gradualmente dentro de la misma trayectoria que había permitido la consolidación inicial de la conciliación identitaria. Durante los primeros gobiernos del MAS, el reconocimiento simbólico e institucional, la articulación política y organizativa y el anclaje redistributivo se reforzaron mutuamente. Esta interacción generó una dinámica de retroalimentación positiva que estabilizó la conciliación identitaria como modalidad de gobernanza. La consolidación de este arreglo elevó progresivamente los costos políticos y organizativos de modificar la distribución institucionalizada del reconocimiento, la representación y los recursos, y reforzó los incentivos para reproducir prácticas ya institucionalizadas, una dinámica propia de la dependencia de la trayectoria (Pierson, 2004). Sin embargo, la persistencia de estos arreglos dificultó gradualmente su adaptación a una sociedad más urbana, regionalmente diferenciada y socialmente heterogénea, así como a condiciones económicas menos favorables.

El desgaste posterior puede comprenderse como el resultado combinado de distintas modalidades de cambio institucional gradual (Mahoney y Thelen, 2010). La deriva institucional se manifestó en el hecho de que la arquitectura constitucional del Estado Plurinacional, los símbolos indígenas y las narrativas oficiales de reconocimiento conservaron una notable continuidad, mientras cambiaban las condiciones económicas, sociales y demográficas en las que operaban, sin una adaptación equivalente de los arreglos existentes. Al mismo tiempo, los canales de articulación política y organizativa experimentaron una conversión gradual. Aunque conservaron su posición dentro del proyecto gubernamental, su funcionamiento se reorientó progresivamente hacia la gestión de las relaciones entre el partido, el Estado y las organizaciones, reduciendo su capacidad para canalizar demandas divergentes. A estos procesos se añadió una

superposición institucional: los derechos territoriales, la autonomía indígena y la consulta previa fueron incorporados al marco plurinacional sin desplazar la estructura estatal preexistente, apoyada en la explotación de recursos naturales, la centralización fiscal y la redistribución nacional. La combinación de estos procesos alteró progresivamente las relaciones entre reconocimiento, articulación organizativa y redistribución, ampliando la distancia entre los arreglos institucionales existentes y las condiciones sociales, económicas y territoriales en las que operaban.

Estos procesos se hicieron visibles en los episodios examinados anteriormente, aunque no todos desempeñaron la misma función: algunos profundizaron las tensiones entre las tres dimensiones, mientras otros hicieron observable su desgaste acumulado. La identidad indígena continuó funcionando como lenguaje de dignidad, memoria histórica y pertenencia política, mientras que su capacidad para articular de manera estable el reconocimiento, la organización y la redistribución se redujo progresivamente. El desgaste de la conciliación identitaria tuvo, por tanto, una dinámica gradual y acumulativa, originada principalmente en transformaciones internas del arreglo institucional y agravada por su interacción con cambios económicos, sociales y políticos.

6. Conclusiones y perspectivas

Este artículo ha analizado la formación, el funcionamiento y el desgaste de la “conciliación identitaria” construida y desarrollada por el MAS en Bolivia, con el objetivo de explicar por qué una modalidad de gobernanza identitaria que en sus inicios mostró una notable capacidad integradora terminó perdiendo progresivamente esa capacidad durante el ejercicio prolongado del poder.

La conciliación identitaria situó la identidad indígena en el centro simbólico e institucional del Estado y la convirtió en principio de legitimidad y articulación de una comunidad política más amplia. Durante los primeros años del gobierno de Evo Morales, esta modalidad respondió de manera efectiva a problemas históricos de exclusión indígena, déficit de representación política y desigualdad social.

Su eficacia inicial dependió del refuerzo mutuo entre tres dimensiones: el reconocimiento simbólico e institucional, la articulación política y organizativa y el anclaje redistributivo. El reconocimiento otorgó centralidad jurídica y política a los pueblos indígena originarios campesinos; las organizaciones sociales transformaron esa legitimidad en representación, movilización y mediación entre el Estado y las bases; y las políticas redistributivas asociaron la refundación estatal con experiencias concretas de inclusión material. La articulación de estas dimensiones permitió al MAS integrar temporalmente a sectores étnicos, territoriales y sociales heterogéneos dentro de un proyecto común de Estado, manteniendo sus diferencias internas.

La conciliación identitaria se fue desgastando gradualmente durante el ejercicio del poder. Este desgaste, sin embargo, no implicó la desaparición de la identidad indígena del Estado, lo que se modificó fue la relación entre las tres dimensiones de esta modalidad de gobernanza. El primer desacoplamiento se produjo entre reconocimiento simbólico e institucional y anclaje redistributivo. La arquitectura constitucional, los símbolos indígenas y las narrativas de reparación histórica conservaron su centralidad, mientras el deterioro del desempeño gubernamental y de las condiciones económicas debilitó la correspondencia entre reconocimiento e inclusión material. El segundo afectó la relación entre reconocimiento y articulación política y organizativa. La creciente diferenciación regional, urbana y social del campo indígena-popular, junto con la fragmentación de sus organizaciones y las disputas por la representación legítima, redujo la capacidad de una identidad oficialmente reconocida para generar una representación común y una movilización cohesionada. El tercero se desarrolló entre articulación política y organizativa y anclaje redistributivo. La incorporación institucional, la cooptación y la creciente dependencia de los canales estatales limitaron la autonomía y la capacidad mediadora de las organizaciones, especialmente cuando las demandas territoriales de sus bases entraron en tensión con un proyecto redistributivo sustentado en la explotación de recursos naturales.

Desde una perspectiva histórico-institucional, el éxito inicial y el desgaste posterior de la conciliación identitaria formaron parte de una misma trayectoria. La interacción entre reconocimiento, organización y

redistribución produjo inicialmente una dinámica de retroalimentación positiva que estabilizó esta modalidad de gobernanza, consolidó sus actores y elevó los costos políticos y organizativos de modificarla. Esa misma institucionalización dificultó posteriormente su adaptación a una sociedad más urbana, regionalmente diferenciada y socialmente heterogénea, así como a condiciones económicas menos favorables. La continuidad de los arreglos de reconocimiento frente a un entorno cambiante produjo una dinámica de deriva institucional; los canales organizativos conservaron su posición formal, pero fueron reorientados gradualmente hacia nuevas funciones de intermediación y gestión de las relaciones entre el partido, el Estado y las organizaciones; y los derechos territoriales y autonómicos del Estado Plurinacional se superpusieron a una estructura estatal todavía dependiente del extractivismo, la centralización fiscal y la redistribución nacional. El desgaste de la conciliación identitaria tuvo, por tanto, un carácter gradual y acumulativo, impulsado principalmente por transformaciones internas del arreglo institucional y agravado por cambios económicos, sociales y políticos.

Desde el punto de vista conceptual, la conciliación identitaria permite analizar la transformación de la política identitaria cuando una identidad históricamente subordinada pasa de la contestación social a la gobernanza estatal. Su principal contribución consiste en desplazar la atención desde la formación, la movilización y el reconocimiento de esa identidad hacia su funcionamiento como fundamento duradero de legitimidad, representación y acción gubernamental. Desde esta perspectiva, la estabilidad de la política identitaria depende de la articulación continua entre reconocimiento simbólico e institucional, mediación organizativa y redistribución.

El caso boliviano muestra tanto la capacidad transformadora como los límites de esta modalidad de gobernanza. La experiencia del MAS modificó de manera duradera las bases simbólicas e institucionales del Estado y consolidó la identidad indígena como lenguaje de dignidad, memoria histórica y pertenencia política. Su desgaste comenzó cuando esa centralidad dejó de traducirse de manera estable en representación compartida, mediación organizativa e inclusión material. La crisis de la conciliación identitaria consistió, por tanto, en el debilitamiento de las relaciones entre reconocimiento, organización y redistribución, que redujo su capacidad para integrar una sociedad cada vez más diversa y sostener la legitimidad gubernamental.

Bibliografía

- (Anria, 2013) Anria, S. (2013). Social Movements, Party Organization, and Populism: Insights from the Bolivian MAS. *Latin American Politics and Society*, 55(3), 19-46.
- (Anria, 2016) Anria, S. (2016). Democratizing Democracy? Civil Society and Party Organization in Bolivia. *Comparative Politics*, 48(4), 459-478.
- (Anria, 2018) Anria, S. (2018). *When Movements Become Parties: The Bolivian MAS in Comparative Perspective*. New York: Cambridge University Press.
- (Anria et al., 2022) Anria, S., Pérez Bentancur, V., Piñeiro Rodríguez, R., & Rosenblatt, F. (2022). Agents of Representation: The Organic Connection between Society and Leftist Parties in Bolivia and Uruguay. *Politics & Society*, 50(3), 384-412.
- (Anthias, 2022) Anthias, P. (2022). The pluri-extractivist state: Regional autonomy and the limits of Indigenous representation in Bolivia's Gran Chaco Province. *Journal of Latin American Studies*, 54(1), 125-154.
- (Bernstein, 2005) Bernstein, M. (2005). Identity politics. *Annual Review of Sociology*, 31, 47-74.
- (Canelas & Niño-Zarazúa, 2019) Canelas, C., & Niño-Zarazúa, M. (2019). Schooling and Labor Market Impacts of Bolivia's Bono Juancito Pinto Program. *Population and Development Review*, 45(S1), 155-179.
- (Canessa, 2018) Canessa, A. (2018). Indigenous conflict in Bolivia explored through an African lens: Towards a comparative analysis of indigeneity. *Comparative Studies in Society and History*, 60(2), 308-337.
- (Combahee River Collective, 1977) Combahee River Collective. (1977). *The Combahee River Collective Statement*. Available online: https://americanstudies.yale.edu/sites/default/files/files/Keyword%20Coalition_Readings.pdf (accessed on 10 April 2026).

- (**Constitución Política del Estado, 2009**) Estado Plurinacional de Bolivia. (2009). *Constitución Política del Estado*. La Paz: Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia. Available online: https://www.oas.org/dil/esp/constitucion_bolivia.pdf (accessed on 28 April 2026).
- (**Crabtree et al., 2023**) Crabtree, J., Durand, F., & Wolff, J. (2023). *Business Power and the State in the Central Andes: Bolivia, Ecuador, and Peru in Comparison*. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.
- (**Cristoffanini, 2008**) Cristoffanini, P. (2008). Globalización y etnicidad en América Latina: el caso boliviano. *Diálogos Latinoamericanos*, 9(13), 82-93.
- (**Delgado, 2023**) Delgado, A. C. Teixeira. (2023). *Internal Colonialism and International Relations: Tracks of Decolonization in Bolivia*. London: Routledge.
- (**della Porta & Diani, 2020**) della Porta, D., & Diani, M. (2020). *Social Movements: An Introduction*. 3rd ed. Hoboken, NJ: Wiley Blackwell.
- (**Democracy Now!, 2005**) Democracy Now!. (2005). Evo Morales on His Historic Victory and the Future of Bolivia. *Democracy Now!*, December 22. Available online: https://www.democracynow.org/2005/12/22/evo_morales_on_his_historic_victory (accessed on 10 April 2026).
- (**Fabricant & Postero, 2018**) Fabricant, N., & Postero, N. (2018). Performing indigeneity in Bolivia: The struggle over the TIPNIS. *Anthropological Quarterly*, 91(3), 905-936.
- (**Fontana, 2023**) Fontana, L. B. (2023). *Recognition Politics: Indigenous Rights and Ethnic Conflict in the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (**Fraser, 2022**) Fraser, N. (2022). *Cannibal Capitalism: How Our System Is Devouring Democracy, Care, and the Planet - and What We Can Do about It*. London: Verso.
- (**Fraser & Honneth, 2003**) Fraser, N., & Honneth, A. (2003). *Redistribution or Recognition? A Political-Philosophical Exchange*. London: Verso.
- (**Fukuyama, 2018**) Fukuyama, F. (2018). *Identity: The Demand for Dignity and the Politics of Resentment*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- (**Gustafson, 2020**) Gustafson, B. (2020). *Bolivia in the Age of Gas*. Durham, NC: Duke University Press.
- (**Heyes, 2024**) Heyes, C. (2024). Identity Politics. In E. N. Zalta & U. Nodelman (eds.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Stanford: Metaphysics Research Lab, Stanford University. Available online: <https://plato.stanford.edu/archives/win2024/entries/identity-politics/> (accessed on 2 March 2026).
- (**Lamamoto, 2022**) lamamoto, S. A. S. (2022). Layers of Indigenous citizenship: Colonial, republican and plurinational rights in Bolivia. *Journal of Latin American Studies*, 54(2), 227-251.
- (**Ikemura Amaral & McNelly, 2026**) Ikemura Amaral, A., & McNelly, A. (2026). Institutionalised indigeneity, state formation and crisis: Lessons from the Indio Institucionalizado in Evo Morales' Bolivia. *Bulletin of Latin American Research*, 45(2), e70076.
- (**IMF, 2025**) International Monetary Fund. (2025). *Bolivia: 2025 Article IV Consultation-Press Release; Staff Report; and Statement by the Executive Director for Bolivia*. IMF Country Report No. 2025/116. Washington, DC: International Monetary Fund. <https://doi.org/10.5089/9798229012669.002>.
- (**IMF, 2010**) International Monetary Fund. (2010). *Bolivia: Selected Issues*. IMF Country Report No. 10/29. Washington, DC: International Monetary Fund.
- (**Kirshner, 2013**) Kirshner, J. (2013). City Profile: Santa Cruz de la Sierra. *Cities*, 31, 544-552.
- (**Lustig, 2017**) Lustig, N. (2017). Fiscal Redistribution and Ethnoracial Inequality in Bolivia, Brazil, and Guatemala. *Latin American Research Review*, 52(2), 208-220.
- (**Mahoney & Thelen, 2010**) Mahoney, J., & Thelen, K., eds. (2010). *Explaining Institutional Change: Ambiguity, Agency, and Power*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (**McNelly, 2020**) McNelly, A. (2020). The Incorporation of Social Organizations under the MAS in Bolivia. *Latin American Perspectives*, 47(4), 76-95.
- (**Mouffe, 2018**) Mouffe, C. (2018). *For a Left Populism*. London: Verso.
- (**Mounk, 2023**) Mounk, Y. (2023). *The Identity Trap: A Story of Ideas and Power in Our Time*. New York: Penguin Press.
- (**OEP, 2025**) Órgano Electoral Plurinacional. (2025). Resultados oficiales de las Elecciones Generales 2025: primera y segunda vuelta. *Sistema de Consolidación Oficial de Resultados de Cómputo*. Available online: <https://www.oep.org.bo/elecciones-generales-2025/nacional-2025/>; <https://web.oep.org.bo/institucional-institucional/tse-proclama-resultados-oficiales-de-la-segunda-vuelta-electoral/> (accessed on 1 August 2026).

- (Pierson, 2004) Pierson, P. (2004). *Politics in Time: History, Institutions, and Social Analysis*. Princeton: Princeton University Press.
- (Postero, 2017) Postero, N. (2017). *The Indigenous State: Race, Politics, and Performance in Plurinational Bolivia*. Oakland: University of California Press.
- (Postero & Tockman, 2020) Postero, N., & Tockman, J. (2020). Self-governance in Bolivia's first Indigenous autonomy: Charagua. *Latin American Research Review*, 55(1), 1-15.
- (Ranta, 2023) Ranta, E. M. (2023). Nascent activism in times of disillusionment: Struggles between Indigenous self-determination and state co-optation in Plurinational Bolivia. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples*, 19(3), 523-533.
- (Reed, 2020) Reed, T. F. (2020). *Toward Freedom: The Case Against Race Reductionism*. London: Verso.
- (Reuters, 2025) Reuters. (2025). Bolivia's socialists lose support of the Aymara, once their base. *Reuters*, August 7. Available online: <https://www.investing.com/news/economy-news/bolivias-socialists-lose-support-of-the-aymara-once-their-base-4176777> (accessed on 1 August 2026).
- (Schilling-Vacaflor, 2008) Schilling-Vacaflor, A. (2008). Identidades indígenas y demandas político-jurídicas de la CSUTCB y el CONAMAQ en la Constituyente boliviana. *T'inkazos*, 11(23-24), 149-170.
- (Springerová & Vališková, 2021) Springerová, P., & Vališková, B. (2021). ¿De la disrupción a la institucionalización? El caso del movimiento indígena de Bolivia. *Latin American Research Review*, 56(4), 779-796.
- (Springerová & Vališková, 2023) Springerová, P., & Vališková, B. (2023). Co-optation without Representation: The Relationship between the Bolivian State and the Indigenous Organization CONAMAQ. *Latin American Policy*, 14(1), 46-68.
- (Táíwò, 2022) Táíwò, O. (2022). *Elite Capture: How the Powerful Took Over Identity Politics (and Everything Else)*. Chicago: Haymarket Books.
- (Tapia, 2010) Tapia, L. (2010). Construyendo interculturalidad crítica. In J. Viaña, L. Tapia & C. Walsh, *Construyendo interculturalidad crítica*. La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.
- (Taylor, 1994) Taylor, C. (1994). The Politics of Recognition. In A. Gutmann (ed.), *Multiculturalism: Examining the Politics of Recognition*, 25-73. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- (Ugarte Ontiveros & Bolivar Rosales, 2015) Ugarte Ontiveros, D., & Bolivar Rosales, O. (2015). El efecto de la redistribución del ingreso sobre la reducción de la pobreza en Bolivia. *Cuadernos de Investigación Económica Boliviana*, 1(1), 45-80.
- (World Bank, 2015) World Bank. (2015). New World Bank Group Partnership with Bolivia to Benefit More than 4.5 Million People. *World Bank*, December 8. Available online: <https://www.worldbank.org/en/news/press-release/2015/12/08/world-bank-partnership-bolivia-benefit-millions> (accessed on 1 August 2026)

Apuntes metodológicos [ES]

Construir el campo a través de las relaciones: observación participante y práctica etnográfica en la comunidad china de Sevilla

Building the field through relationships: participant observation and ethnographic practice in the Chinese community of Seville

Yingbo Dong^{a,b}

^aDepartamento de Antropología Social, Universidad de Sevilla, Sevilla, España; ^bDepartamento de español, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China

RESUMEN

Este artículo analiza la construcción relacional del campo etnográfico a partir de una investigación sobre la comunidad china de Sevilla. Basado en un año de trabajo de campo, observación participante, entrevistas semiestructuradas y conversaciones informales, el estudio examina cómo la investigadora se incorporó progresivamente al entorno comunitario mediante la convivencia cotidiana y los vínculos establecidos con una familia de acogida, comerciantes chinos y espacios religiosos. El artículo muestra que el acceso al campo no depende únicamente de técnicas formales de investigación, sino de procesos graduales de confianza, reciprocidad y negociación de la posición de la investigadora. Asimismo, sostiene que los materiales etnográficos no surgen solo de las entrevistas, sino también de la observación prolongada, las relaciones cotidianas y la participación situada en redes familiares, comerciales y religiosas. A través de esta reflexión metodológica, el trabajo contribuye a los estudios sobre comunidades chinas de ultramar al destacar el carácter abierto, relacional y reflexivo de la práctica etnográfica.

Palabras clave: trabajo de campo etnográfico, observación participante, comunidad china de Sevilla, reflexividad etnográfica

ABSTRACT

This article analyzes the relational construction of the ethnographic field based on research on the Chinese community of Seville. Drawing on one year of fieldwork, participant observation, semi-structured interviews, and informal conversations, the study examines how the researcher progressively integrated into the community environment through daily coexistence and the bonds established with a host family, Chinese shopkeepers, and religious spaces. The article shows that access to the field does not depend solely on formal research techniques, but rather on gradual processes of trust, reciprocity, and negotiation of the researcher's position. Likewise, it argues that ethnographic materials emerge not only from interviews, but also from prolonged observation, everyday relationships, and situated participation in family, commercial, and religious networks. Through this methodological reflection, the work contributes to studies on overseas Chinese communities by highlighting the open, relational, and reflexive character of ethnographic practice.

Keywords: ethnographic fieldwork, participant observation, Chinese community of Seville, ethnographic reflexivity

Recibido: mayo 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Yingbo Dong, doctoranda de la Universidad de Sevilla, ORCID: 0000-0002-0826-9149.

Correspondencia: Yingbo Dong, dongyingbo00@126.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Nota: El presente artículo forma parte de la tesis doctoral en curso sobre la movilidad migratoria entre China y España, registrada oficialmente en el Programa de Doctorado CEES de la Universidad de Sevilla.

1. Introducción

Las relaciones entre China y España han mantenido durante décadas una estrecha interacción en ámbitos como la economía, la educación y la cultura. En el contexto de la creciente movilidad transnacional, cada vez más ciudadanos chinos han elegido España como lugar de residencia, emprendimiento o formación académica. Según los últimos datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) (2026), el número de residentes de nacionalidad china registrados en España superaba las 250.000 personas en 2025, concentradas principalmente en ciudades como Madrid, Barcelona y Valencia (Li y Du, 2023). A través de actividades comerciales, redes familiares y diversas formas de participación social, estas comunidades han establecido vínculos cada vez más complejos con la sociedad española.

La mayoría de los estudios sobre las comunidades chinas de ultramar se han centrado tradicionalmente en grandes ciudades con una elevada concentración de población china. Sin embargo, las comunidades establecidas en ciudades medianas o en destinos migratorios menos visibles también presentan dinámicas sociales propias que permiten comprender otras formas de organización migratoria. En estos contextos, las relaciones familiares, comerciales, personales y religiosas desempeñan un papel fundamental en la construcción de redes sociales y en la vida cotidiana de los migrantes.

Sevilla, situada en Andalucía, constituye un ejemplo de este tipo de comunidad. Aunque no es uno de los principales centros de concentración china en España, en los últimos años ha desarrollado una comunidad con características particulares. La población china local se dedica principalmente a actividades como la restauración, el comercio minorista y la pequeña distribución mayorista. A diferencia de las comunidades más concentradas de las grandes ciudades, los chinos residentes en Sevilla presentan una mayor dispersión espacial y una estrecha relación entre vida familiar, actividad económica y redes personales. Estas características convierten a Sevilla en un escenario relevante para observar cómo las comunidades chinas de ultramar se construyen y se transforman en la vida cotidiana.

Resulta especialmente relevante que, en un entorno comunitario de dimensiones relativamente reducidas, las relaciones interpersonales suelen ser más directas y estrechas. Los comerciantes chinos, los miembros de las familias, los integrantes de las comunidades religiosas y los migrantes con diferentes trayectorias no constituyen unidades sociales aisladas, sino que conforman una red de relaciones interconectadas construida a través de interacciones prolongadas. Las relaciones familiares de una persona pueden estar vinculadas a sus actividades comerciales; un espacio religioso puede desempeñar al mismo tiempo funciones de sociabilidad y apoyo mutuo; e incluso una conversación cotidiana puede convertirse en una oportunidad para acceder a una red comunitaria más amplia. Por ello, comprender la comunidad china de Sevilla no puede limitarse al análisis de datos demográficos o a descripciones estructurales, sino que requiere adentrarse en los contextos concretos de la vida cotidiana para observar cómo estas relaciones se construyen, se mantienen y se reajustan mediante las prácticas diarias.

En este contexto, el presente artículo, como parte de la tesis doctoral de la autora, se basa en un trabajo de campo etnográfico de aproximadamente un año (de marzo de 2025 a febrero de 2026) realizado durante su estancia doctoral en Sevilla. A través de la observación participante y las entrevistas semiestructuradas, la autora se incorporó progresivamente a la comunidad china local, estableciendo vínculos con la familia de acogida, comerciantes, miembros de comunidades religiosas y personas con diferentes trayectorias migratorias. Durante el trabajo de campo se realizaron un total de 15 entrevistas formales. Los participantes incluyeron propietarios de comercios chinos, chinos de ultramar con una larga trayectoria de residencia local, miembros de familias chinas y participantes de comunidades religiosas, entre otros perfiles, con diferentes experiencias migratorias y trayectorias sociales. Antes de cada entrevista, se explicó a los participantes el propósito de la investigación y se obtuvo su consentimiento informado. Asimismo, todos los datos fueron tratados de forma confidencial y se utilizaron seudónimos o referencias generales con el fin de preservar la privacidad de los participantes. Se omitieron o modificaron los datos identificables y solo se incorporaron aquellos fragmentos cuyo uso no comprometía la privacidad de las personas implicadas.

Además de las entrevistas formales, una parte importante de los materiales etnográficos procedió de conversaciones informales desarrolladas en la vida cotidiana. Estas interacciones no fueron grabadas, sino registradas posteriormente mediante notas de campo elaboradas tras cada encuentro, en las que se recogieron los contenidos de las conversaciones, los contextos de interacción y las observaciones y reflexiones de la investigadora. La selección de los casos y situaciones presentados en el artículo se realizó atendiendo a su valor analítico para comprender las relaciones de campo, mostrar las dinámicas de funcionamiento de la comunidad y reflejar las experiencias migratorias, con especial atención a aquellos escenarios que permitían observar la construcción de la confianza, la negociación de identidades y el papel de las redes familiares, comerciales y religiosas.

Más que centrarse únicamente en los resultados obtenidos sobre la comunidad china de Sevilla, este trabajo presta especial atención al propio proceso de construcción del campo etnográfico: cómo la investigadora accedió gradualmente al entorno estudiado, cómo se establecieron relaciones de confianza y cómo las experiencias cotidianas se transformaron en materiales de investigación. Desde esta perspectiva, el campo no se entiende como un espacio previamente existente al que el investigador accede de manera externa, sino como un proceso dinámico que se genera mediante la convivencia, la interacción y las relaciones humanas (O'Reilly, 2012).

Por ello, este artículo no pretende ofrecer únicamente una descripción de la comunidad china de Sevilla, sino reconstruir el proceso mediante el cual una investigación etnográfica fue desarrollándose en un contexto cotidiano concreto. A través del registro de las experiencias de entrada al campo, la construcción de relaciones y la producción de materiales etnográficos, el trabajo reflexiona sobre cómo el conocimiento antropológico se genera progresivamente en la interacción entre investigador y participantes, aportando una perspectiva metodológica basada en la experiencia de campo para el estudio de las comunidades chinas de ultramar.

En este sentido, el objetivo principal de este artículo no consiste en analizar únicamente las características sociales, económicas o culturales de la comunidad china de Sevilla, sino en reflexionar sobre cómo se construye el propio proceso de investigación etnográfica. A partir de la experiencia concreta del trabajo de campo, el artículo presta especial atención a cuestiones metodológicas como la entrada al campo, la negociación de la posición del investigador, la construcción de relaciones de confianza y la manera en que los materiales etnográficos adquieren significado dentro de contextos cotidianos. De este modo, la comunidad china de Sevilla se presenta no solo como objeto de estudio, sino también como el espacio relacional donde se produce el conocimiento etnográfico.

2. No se entra en el campo: se genera en la vida cotidiana

A principios de marzo de 2025 llegué al aeropuerto de Sevilla. La persona que fue a recogerme era un amigo de mi casero, y también el primer miembro de la comunidad china local con quien entré en contacto tras mi llegada a Sevilla. Antes de partir, había reflexionado detenidamente sobre la forma en que organizaría mi vida cotidiana durante la estancia. Como estudiante de doctorado, había considerado la posibilidad de alojarme en una residencia universitaria o compartir piso con otros estudiantes internacionales, opciones que probablemente habrían facilitado mi vida diaria y mi integración en el entorno académico.

Sin embargo, el objeto de mi investigación eran los miembros de la comunidad china local de Sevilla. Si mi vida cotidiana se desarrollaba principalmente en el espacio universitario, el trabajo de campo corría el riesgo de limitarse a entrevistas concertadas y encuentros puntuales. Por ello, antes de mi llegada, contacté con una familia china local para alquilar una habitación, con la intención de acercarme a la comunidad desde los espacios cotidianos y establecer relaciones de una manera más natural. Esta decisión inicial no solo determinó mi lugar de residencia, sino que también configuró, en gran medida, el punto de partida de todo mi proceso de investigación etnográfica.

En la vivienda que alquilé convivía con dos compañeras chinas. Una de ellas era la hija de mi casero. Nacida en China, había crecido prácticamente en España; hablaba español con fluidez y naturalidad, mientras que su capacidad de comunicación en chino era más limitada. En aquel momento acababa de

comenzar el primer curso universitario. La otra compañera había llegado a España después de terminar el bachillerato y llevaba más de diez años viviendo allí. En ese momento trabajaba como profesora de chino.

La convivencia con ellas me permitió entrar, incluso antes de iniciar formalmente la investigación, en un espacio concreto y cotidiano de la vida de la comunidad china. Cocinar, comer y conversar juntas cada día, así como compartir experiencias relacionadas con los estudios, el trabajo y la vida familiar en España, hizo que mi trabajo de campo comenzara a desarrollarse antes de las entrevistas formales. En este sentido, mi experiencia cotidiana empezó a adquirir el carácter de un “campo vivido”, en el que la vida misma se convertía en espacio de observación etnográfica (Hammersley y Atkinson, 2019). A medida que se fortalecían nuestros vínculos, mi casero, mis compañeras de piso y sus amistades se convirtieron de manera natural en algunos de mis primeros interlocutores e informantes durante la investigación.

Al principio, pensaba que el trabajo de campo debía comenzar con las entrevistas formales: concertar previamente a los participantes, preparar un guion de entrevista, encender la grabadora y desarrollar la conversación en torno a las preguntas de investigación. Sin embargo, cuando empecé realmente a vivir en Sevilla, fui descubriendo poco a poco que las cosas no funcionaban exactamente así. La experiencia cotidiana me mostró que el campo no siempre seguía los planes diseñados previamente, sino que se construía a través de situaciones inesperadas y relaciones que surgían de manera espontánea.

Muchas de las informaciones más significativas no surgían durante las entrevistas programadas, sino en los momentos más cotidianos de la vida diaria. Durante la cena, mis compañeras de piso solían comentar qué personas chinas estaban pensando en regresar a China o quiénes acababan de ver a sus hijos entrar en la universidad. Cuando íbamos juntos a hacer la compra los fines de semana, mi casero me contaba de manera espontánea qué comercios cercanos habían sido abiertos por personas procedentes de Wenzhou y qué propietarios llevaban viviendo en Sevilla desde hacía veinte o treinta años. En otras ocasiones, cuando algunos amigos venían a casa, una simple comida podía convertirse en un espacio de conversación sobre las trayectorias empresariales de los migrantes chinos, los procesos de regularización administrativa, la educación de los hijos y los nuevos cambios que había experimentado la comunidad en los últimos años.

Durante la primera etapa de mi estancia, consideraba estas conversaciones como simples charlas cotidianas y no era plenamente consciente de su relación con mi investigación. Sin embargo, una noche, mientras organizaba mis notas de campo, me di cuenta de que la mayor parte de lo que había registrado ese día procedía precisamente de conversaciones mantenidas alrededor de la mesa, en el salón de casa o durante los paseos, mientras que las entrevistas formales, en el sentido estricto del término, todavía no se habían realizado. Fue entonces cuando comprendí que el trabajo de campo ya había comenzado sin que apenas me diera cuenta. La vida cotidiana dejó de ser simplemente una fase previa a la entrada en el campo y pasó a formar parte del propio campo; aquellas experiencias que inicialmente había considerado como “vida diaria” se fueron convirtiendo gradualmente en fuentes fundamentales para comprender la comunidad china de Sevilla. Esos diálogos e interacciones aparentemente ordinarios fueron construyendo poco a poco la base de mi comprensión sobre la sociedad china local.

Al mirar atrás, comprendí que el inicio de mi trabajo de campo había sido más fluido de lo que había previsto, no porque hubiera realizado una preparación especialmente exhaustiva, sino porque la propia vida cotidiana ya me había llevado al interior del campo. No había entrado en una comunidad desconocida como una investigadora completamente externa, sino que, a través de la convivencia diaria, había ido realizando gradualmente la transición de “persona que vive en el lugar” a “investigadora”. La frontera que inicialmente parecía clara entre investigación y vida cotidiana se fue volviendo cada vez más difusa con el paso del tiempo.

A medida que la investigación avanzaba, empecé a salir del espacio residencial y a establecer contacto con un grupo más amplio de personas chinas. A diferencia de Madrid, donde la actividad comercial china se encontraba más concentrada, en Sevilla los negocios chinos presentaban una distribución más dispersa: en la zona noreste de la ciudad se concentraban almacenes y comercios mayoristas; en el suroeste predominaban los negocios relacionados con la distribución textil; mientras que en la zona este se encontraban numerosos restaurantes y establecimientos de servicios cotidianos. Como residía en el este de la ciudad, podía acceder caminando a numerosos restaurantes chinos, tiendas de productos económicos y

comercios regentados por personas chinas, lo que me permitió entrar en contacto con personas de diferentes profesiones, edades y trayectorias migratorias. En muchas ocasiones, simplemente salía a comprar una botella de agua, un almuerzo o a preguntar por algún producto, pero esos pequeños encuentros acababan dando lugar a nuevas conversaciones y, poco a poco, abrían nuevas relaciones de campo.

Como investigadora china que entró en la comunidad china de Sevilla, la proximidad lingüística y cultural me proporcionó ciertamente ciertas facilidades para acceder al campo. Sin embargo, esta cercanía cultural no significaba que adquiriera automáticamente una posición como miembro interno de la comunidad. Por el contrario, fue necesario construir gradualmente una posición de aceptación mediante la convivencia continuada, el respeto y la reciprocidad en las interacciones cotidianas (O'Reilly, 2012; Clifford y Marcus, 1986).

3. Del contacto a la confianza: cómo las entrevistas fueron “pospuestas”

Aunque el proceso inicial de establecimiento de relaciones personales se había desarrollado de manera relativamente fluida, pronto comprendí que existía una distancia considerable entre “conocer a alguien” y “poder realizar una entrevista”. Para muchas de las personas con las que entraba en contacto, yo seguía siendo una desconocida que acababa de aparecer en sus vidas, mientras que una entrevista implicaba dedicar tiempo, recordar experiencias personales y abrir, hasta cierto punto, aspectos de su vida cotidiana. Por ello, el verdadero desafío no consistía simplemente en encontrar personas dispuestas a participar, sino en construir una relación de confianza.

Durante los primeros meses, experimenté numerosas situaciones en las que mis intentos no llegaron a concretarse. La respuesta más habitual era la falta de tiempo. La mayoría de los chinos residentes en Sevilla trabajaban por cuenta propia en sectores como las tiendas de productos económicos, la restauración o la distribución mayorista, actividades que apenas les dejaban momentos libres durante el horario laboral. “No puedo, últimamente la tienda está demasiado ocupada”. “Hoy tengo que recibir mercancía, hablamos otro día”. “Cuando tenga menos trabajo, lo vemos”. Este tipo de respuestas aparecía con frecuencia en mi día a día. En muchas ocasiones, no se trataba de un rechazo explícito, sino de una cita que iba posponiéndose continuamente; sin embargo, esos “otro día” a menudo terminaban por no llegar.

La necesidad de grabar las entrevistas constituía otro obstáculo durante el proceso de investigación. Aunque explicaba previamente que las grabaciones serían utilizadas únicamente con fines académicos y que garantizaría el anonimato de los participantes, muchos interlocutores seguían mostrando cierta cautela. “¿La grabación se hará pública?”, “¿Se entregará a la universidad?”, “¿Podrá escucharla otra gente?”. Detrás de estas preguntas no se encontraba tanto una preocupación por el dispositivo en sí mismo, sino una inquietud por el destino de la información compartida y por la posible exposición de su vida privada. Esta precaución era especialmente evidente entre las personas dedicadas a actividades comerciales.

Además, existía otro tipo de rechazo relacionado con la percepción que algunos tenían sobre sus propias experiencias. Con frecuencia consideraban que sus vidas “no tenían nada especial que contar”. Algunos respondían con una sonrisa: “Yo solo abro la tienda y vuelvo a casa todos los días, siempre hago lo mismo, ¿qué podría contar?”. Otros comentaban: “De esos trámites se encargan los miembros de mi familia, yo no sé mucho sobre eso”.

Sin embargo, a medida que avanzaba el trabajo de campo, fui comprendiendo que estas negativas no implicaban necesariamente un rechazo hacia la investigación, sino que reflejaban, en mayor medida, la ausencia inicial de una relación de confianza. Los grupos migrantes que viven en un país extranjero suelen mantener cierta cautela respecto a la revelación de información personal y ajustan sus formas de expresión según las circunstancias concretas (Ong, 1999). Necesitaban tiempo para valorar quién era la investigadora, cuáles eran sus objetivos y cuáles podían ser los límites de los posibles riesgos. Muchos de los interlocutores que posteriormente aceptaron participar en entrevistas en profundidad también me habían rechazado inicialmente. Las entrevistas más significativas no surgieron de manera inmediata, sino después de múltiples encuentros, e incluso se desarrollaron de forma natural durante conversaciones cotidianas, comidas compartidas o actividades en las que participábamos juntos.

Lo que me hizo comprender el carácter abierto y emergente del trabajo de campo etnográfico (Hammersley y Atkinson, 2019) fue una experiencia médica que, en principio, no tenía ninguna relación con mi investigación. A los pocos meses de mi llegada a Sevilla, acudí a una clínica de medicina tradicional china gestionada por personas chinas debido a un problema de salud. Después de varias semanas de tratamiento, pensé que el contacto continuado había contribuido a acercar nuestra relación, por lo que le expliqué a la doctora el propósito de mi investigación e intenté invitarla a participar en una entrevista. Sin embargo, ella rechazó amablemente la propuesta. Me explicó que llevaba una vida muy rutinaria, que no consideraba que tuviera experiencias especialmente relevantes que contar y que no se sentía cómoda compartiendo aspectos de su vida personal con una persona desconocida.

En ese momento pensé que aquel encuentro había llegado a su fin. Sin embargo, justo cuando me disponía a marcharme, me dijo de repente: "Si realmente quieres conocer a los chinos de aquí, puedo llevarte a un lugar". Ese lugar era el templo budista al que ella acudía y del que formaba parte.

Unos días después, acompañada por ella, entré por primera vez en un espacio religioso de la comunidad china local. Lo que parecía una entrevista fallida se convirtió así en una oportunidad para acceder a una red china más amplia. Muchos de los interlocutores que posteriormente aceptaron participar en mis entrevistas los conocí precisamente en ese contexto.

Todavía recuerdo con claridad mi primera entrevista formal realizada en el templo. Aquel día, una mujer china que llevaba más de cuarenta años viviendo en Sevilla me recibió con mucha cercanía. Me ofreció unos dulces preparados por ella misma, preparó una taza de café y me invitó a sentarme en un rincón del patio del templo. Nos sentamos bajo la sombra de los árboles, mientras al otro lado se escuchaban las voces de los miembros del templo recitando juntos los textos budistas. Fue en ese ambiente, aparentemente cotidiano y tranquilo, donde comenzamos a conversar sobre sus décadas de vida en España.

Ella no comenzó contando directamente su propia historia, sino que partió de la experiencia de su tío mayor. Me explicó que era originaria de Qingtian y que, en una época en la que la vida en su lugar de origen era difícil, su tío había sido la primera persona de la familia en llegar a España. En aquel entonces, el mayor deseo de su tío era enviar a China el dinero que conseguía ahorrar. "En esa época, con cada pasaporte solo se podían enviar 200 dólares a China. Para poder mandar más dinero, mi tío tenía que pedir prestados los pasaportes de otras personas para hacer las transferencias y además pagarles una compensación". Mientras relataba aquellos años, su tono era tranquilo, como si estuviera contando un episodio completamente cotidiano de su pasado.

Sonrió y continuó: "Aunque en aquel momento no hablábamos el idioma y estábamos en un país extranjero, todos queríamos quedarnos, porque aquí se ganaba mucho más dinero que en China, más de diez veces más. Después vino mi hermano. Solicitó la reunificación familiar y yo también vine con él".

Al hablar de la vida de la generación de chinos migrantes a la que pertenecía, volvió la conversación hacia su marido. "Mi marido representa a nuestra generación: solo piensa en trabajar y no quiere jubilarse. Si no trabaja, no se siente seguro". Al decir esto, se rio y añadió: "Pero la generación de mi hijo es diferente. Los jóvenes de ahora saben equilibrar mejor el trabajo y la vida; cuando necesitan descansar, descansan".

Esta comparación entre las formas de entender la vida de dos generaciones de migrantes no formaba parte de las preguntas previstas en mi guion de entrevista, sino que surgió de manera espontánea durante la conversación. Precisamente estos detalles que aparecían de forma inesperada me permitieron percibir de manera más cercana los cambios en los valores y las formas de vida entre distintas generaciones de migrantes chinos.

No fue la primera entrevista que realicé después de mi llegada a Sevilla, pero sí fue una de las que más profundamente recuerdo. La conversación no tuvo lugar en una sala cerrada, ni en un espacio formal, ni bajo una atmósfera creada específicamente para la investigación. Tomábamos café mientras hablábamos de la vida cotidiana. Pasamos de las experiencias migratorias a la familia, del emprendimiento a la educación de los hijos, del pasado al presente. Cuando terminamos todas las preguntas previstas en el guion, todavía teníamos mucho que compartir y continuamos conversando durante largo tiempo. En algún momento, tanto ella como yo dejamos de prestar atención a la presencia de la grabadora. Aquello se parecía más a una

persona mayor sentada en el patio durante una tarde tranquila, contando lentamente a una generación más joven la historia de media vida en un país extranjero, mientras yo simplemente escuchaba en silencio. La verdadera comprensión no surgió en el momento de formular las preguntas, sino después de haber construido una relación de confianza, a través de una comunicación relajada y natural (Lambek, 2010; Spradley, 2016).

4. Observar en la vida cotidiana: el desarrollo del trabajo de campo participante

Una vez establecida la vía de entrada al campo, no me apresuré a seguir el plan de entrevistas que había diseñado previamente. Por el contrario, continué ampliando mi relación con las personas del campo a través de la convivencia cotidiana y de la interacción constante. Poco a poco, fui participando cada vez más en la vida diaria de la comunidad china local y comprendiendo, a través de esas experiencias compartidas, su mundo de vida en Sevilla.

Debajo del edificio donde vivía había un bazar regentado por una mujer china de una edad similar a la mía, con quien congenié desde el principio. Al comienzo, simplemente acudía ocasionalmente a comprar algunos productos de uso cotidiano y aprovechaba para conversar brevemente con ella. Con el tiempo, empecé a entrar cada vez que pasaba por allí y a quedarme un rato; nuestras conversaciones fueron pasando gradualmente de temas cotidianos a cuestiones relacionadas con el trabajo, la familia y los hijos. Más adelante, incluso quedábamos para tomar café cuando ella tenía tiempo libre, en encuentros que se parecían cada vez más a reuniones habituales entre amigas.

Ella tenía una hija pequeña que cursaba la educación primaria, y a través de nuestra relación empecé a prestar atención a las experiencias educativas de las familias chinas en Sevilla. Durante nuestras conversaciones, solía preguntarle sobre las políticas de escolarización de los hijos de migrantes chinos, la vida escolar de los niños y la manera en que los padres se comunicaban con los centros educativos. Cada vez que hablábamos de estos temas, ella me explicaba todo con mucha paciencia. Con el tiempo, comprendí que estas conversaciones informales no solo me permitían conocer aspectos concretos del sistema educativo, sino también observar las expectativas, preocupaciones y estrategias que las familias migrantes desarrollaban para acompañar el crecimiento de sus hijos. A través de estos intercambios cotidianos, la educación dejó de aparecer como un simple proceso escolar y pasó a entenderse como una parte importante de los proyectos familiares y de las decisiones de vida de los migrantes.

Al llegar el verano, como su marido tenía que quedarse en la tienda atendiendo el negocio y ella quería aprovechar la temporada para llevar a su hija a un parque acuático, me invitó a acompañarlas al saber que no tenía otros planes, esperando también que pudiera ayudarla a cuidar de la niña. Durante toda la jornada, no permaneció constantemente a su lado ni le repetía continuamente frases como “ten cuidado” o “no corras”, sino que se sentaba tranquilamente observando cómo su hija jugaba con otros niños y solo intervenía cuando era necesario. Más tarde, mientras conversábamos, le pregunté: “¿No te preocupa que juegue sola?”. Ella sonrió y respondió: “Tiene que aprender a jugar sola y a hacer amigos por sí misma. Si siempre estamos detrás de ella, al final no aprenderá nada”. Quizá su forma de entender la crianza también había ido cambiando silenciosamente a través de sus años de vida en España.

Era una persona con un fuerte sentido de autonomía e independencia. Desde su perspectiva, el trabajo no debía ocupar la totalidad de la vida. En una ocasión me dijo: “No quiero ser como la generación anterior, que solo tenía el trabajo en la cabeza. Antes, muchas personas pasaban todo el día en la tienda y los hijos crecían allí mismo. Ahora quiero que el trabajo sea solo una parte de mi vida. También quiero tener mi propio tiempo y pasar más momentos con mi hija”. Después añadió una frase que me dejó una profunda impresión: “El dinero, por supuesto, es importante, pero la infancia de los hijos solo ocurre una vez”.

Si estas palabras hubieran aparecido únicamente durante una entrevista formal, probablemente las habría interpretado como una expresión de sus ideas sobre la crianza. Sin embargo, después de haber observado personalmente la manera en que se relacionaba con su hija y de volver a escuchar estas palabras desde esa experiencia, comprendí que la observación participante no solo permite conocer “lo que dicen” los interlocutores, sino también cómo ponen en práctica, en su vida cotidiana, los valores en los que creen.

Como mi casero, su esposa y su hijo mayor pasaban la mayor parte del tiempo trabajando en la tienda que regentaban en los alrededores de Sevilla y no vivían con nosotras, la hija de mi casero compartía piso conmigo en la vivienda del centro de la ciudad para poder estudiar en la Universidad de Sevilla. Los fines de semana y durante las vacaciones regresaba a la tienda familiar para ayudar. A través de la convivencia cotidiana con ella y de la observación de las interacciones dentro de su familia, fui acercándome gradualmente a la vida diaria de esta familia china y pude entrever algunos aspectos de las relaciones intergeneracionales en la comunidad china de Sevilla.

Mi compañera de piso solía quejarse de que tener que volver a la tienda los fines de semana para ayudar afectaba a sus estudios y a sus propios planes personales. Sin embargo, para su padre —mi casero— que los hijos participaran en el negocio familiar era algo completamente natural: “Es la tienda de la familia, ¿qué tiene de raro echar una mano?”. Esta frase, aparentemente sencilla, reflejaba dos formas diferentes de entender la responsabilidad familiar entre generaciones.

Además de colaborar en la gestión del negocio, la hija desempeñaba también un importante papel como mediadora lingüística dentro de la familia. Debido a que sus padres llevaban muchos años viviendo en España, pero tenían un dominio limitado del español, muchas gestiones y comunicaciones con el entorno exterior dependían de su ayuda. Sin embargo, desde su punto de vista, esta responsabilidad debería haber recaído en mayor medida sobre su hermano, quien ya había terminado sus estudios y disponía de más tiempo y energía para participar en los asuntos familiares. No obstante, en la práctica, él no asumía esa responsabilidad. Los diferentes papeles que ambos hermanos ocupaban dentro de la familia, así como las distintas expectativas de los padres hacia sus hijos, reflejaban también las diferencias generacionales en torno a la responsabilidad familiar, el desarrollo personal y la distribución de roles dentro de las familias chinas de ultramar.

Mi otra compañera de piso me mostró una trayectoria migratoria diferente dentro de la experiencia china en España. Después de terminar el bachillerato, llegó a España con la esperanza de completar sus estudios y transformar progresivamente su situación administrativa para poder establecerse allí a largo plazo. Sin embargo, la realidad resultó mucho más compleja de lo que había imaginado. Después de graduarse, intentó en varias ocasiones solicitar un permiso de residencia por trabajo, pero la incertidumbre en la aplicación de las políticas hizo que tuviera que replantear sus planes una y otra vez. Finalmente consiguió solicitar una residencia por motivos no lucrativos. Aunque este trámite resolvió su situación administrativa, no le permitía trabajar legalmente, por lo que comenzó a dar clases particulares de chino gracias a los contactos de su red personal. Me dijo con tranquilidad: “Muchas personas han pasado por lo mismo; todos lo sabemos, simplemente no solemos hablar de ello”.

La situación administrativa no era únicamente un documento de residencia, sino un factor que influía profundamente en las opciones laborales, los proyectos de vida y las relaciones sociales de los migrantes chinos en España. En muchos casos, la posibilidad de acceder a determinados empleos, planificar el futuro o integrarse en ciertos espacios sociales estaba estrechamente vinculada a la estabilidad administrativa. En este proceso, las redes de confianza y los vínculos personales desempeñaban un papel fundamental, ya que proporcionaban información, apoyo práctico y recursos necesarios para afrontar las dificultades derivadas de la experiencia migratoria.

Hasta aquí, mi relación con los grupos religiosos de Sevilla continuó desarrollándose durante mi estancia en la ciudad. Casualmente, mi compañera de piso era cristiana y me invitó a participar en varios cultos de fin de semana organizados por una iglesia cristiana china. En comparación con el templo budista, los miembros de este espacio eran, en general, más jóvenes, y las interacciones entre ellos resultaban más espontáneas y relajadas. Después de asistir a varias actividades, poco a poco comenzaron a reconocermos y, cada vez que nos encontrábamos, se interesaban por mis estudios y mi vida cotidiana. A finales de año, durante la Navidad, una hermana de la iglesia me invitó a participar en la celebración navideña organizada por la comunidad. Fue la primera vez que participé plenamente en una de las festividades importantes de la iglesia china local. El encuentro comenzó con actuaciones culturales: canciones, bailes y representaciones teatrales protagonizadas por niños se sucedieron una tras otra. Al finalizar, todos nos sentamos juntos a

compartir una comida. Todo el proceso estuvo lleno de alegría y cercanía, más parecido a una reunión familiar que a un simple evento religioso.

Durante la conversación, aquella hermana me dijo sonriendo: “La iglesia es nuestra otra familia en España. No importa quién tenga dificultades, siempre habrá alguien dispuesto a ayudar”. Sabía que no se trataba de una frase meramente cordial. Había visto cómo, cuando otros creyentes recién llegados a Sevilla necesitaban alquilar una vivienda, alguien les proporcionaba información y contactos; cuando alguien tenía que mudarse, otros ofrecían su ayuda y sus vehículos; cuando alguien enfermaba, había personas que lo acompañaban al hospital. Más allá de la dimensión religiosa, estas relaciones de apoyo mutuo basadas en la confianza compartida y los vínculos afectivos se habían convertido en una red de apoyo fundamental para la vida cotidiana de muchos migrantes chinos. Desde una perspectiva metodológica del trabajo de campo, los espacios religiosos se convirtieron en nodos importantes para la construcción de relaciones de confianza y la conexión entre distintos individuos. Asimismo, ofrecieron una vía de acceso diferente a la de los espacios comerciales, permitiéndome observar cómo los grupos migrantes construían redes de apoyo social a través de creencias compartidas y vínculos emocionales.

Estas experiencias me hicieron comprender cada vez con mayor profundidad que el verdadero valor de la observación participante no reside únicamente en “participar”, sino en poder descubrir, a través de la convivencia, aquellos detalles que difícilmente aparecen en las entrevistas formales. La comprensión de la vida social no depende solo de los relatos verbales, sino también de las experiencias corporales, la percepción del espacio y la participación situada (Pink, 2015). Asimismo, los estudios de Levitt (2019) sobre la vida cotidiana transnacional nos recuerdan que los migrantes no viven simplemente “entre dos países”, sino que construyen espacios sociales transnacionales mediante prácticas cotidianas continuas.

Ya fuera el debate entre padre e hija dentro de la familia de mi casero sobre si ella debía “ir a ayudar en la tienda”, la impotencia de una joven migrante ante los cambios en las políticas de residencia, o la frase pronunciada por una miembro de la iglesia: “Aquí está nuestra otra familia en España”, estos fragmentos aparentemente ordinarios de la vida cotidiana me permitieron comprender la realidad de la comunidad china de Sevilla de una manera más profunda que cualquier pregunta cuidadosamente diseñada. Precisamente a través de estas relaciones y experiencias compartidas más allá de las entrevistas, fui comprendiendo que los materiales más valiosos de la etnografía no proceden únicamente de lo que los interlocutores responden, sino también de cómo viven sus vidas y de cómo la investigadora comparte con ellos esas experiencias.

5. Un año después: la transformación de la experiencia de campo y de las formas de comprender

Antes de iniciar el trabajo de campo, había leído detenidamente diversos estudios sobre metodología etnográfica y había preparado un guion de entrevista detallado. En aquel momento, pensaba que la investigación de campo consistía en buscar participantes, concertar encuentros, realizar entrevistas en profundidad y posteriormente organizar y analizar los materiales obtenidos. Sin embargo, después de un año de trabajo de campo, comprendí que lo que realmente había impulsado el desarrollo continuo de la investigación no había sido el método en sí mismo, sino las relaciones de confianza que se habían construido lentamente entre las personas.

Mi trabajo de campo comenzó con la familia de mi casero. A través de ellos conocí a sus amigos; estos, a su vez, me presentaron a otras personas vinculadas a sus mismos ámbitos profesionales. Una visita médica me permitió conocer a una antigua migrante china del templo budista; mi compañera de piso me llevó a la iglesia cristiana y, posteriormente, algunos amigos me pusieron en contacto con responsables de asociaciones chinas locales. Más adelante descubrí que la mayoría de las personas que entrevisté a lo largo de aquel año no habían llegado a mí mediante citas previamente concertadas, sino que habían aparecido como nuevos vínculos dentro de relaciones ya existentes. Cada nueva relación se había construido sobre la base de una relación de confianza anterior; cada nuevo encuentro había surgido de una conversación cotidiana, una coincidencia inesperada o la iniciativa de alguien cercano. No fue hasta el final del trabajo de campo cuando comprendí realmente que la “entrada al campo” en la investigación etnográfica no consiste

en avanzar continuamente hacia personas desconocidas, sino en un proceso que crece y se desarrolla dentro de las relaciones humanas.

Al mismo tiempo, mi comprensión de la “observación participante” también había adquirido un sentido mucho más concreto. Observar no significaba simplemente permanecer al margen y mirar cómo vivían los demás, sino comprender, a través de la convivencia, por qué las personas vivían de la manera en que lo hacían. Las entrevistas formales podían mostrar cómo los interlocutores se describían a sí mismos, pero la convivencia cotidiana me permitía observar sus formas reales de vida. Por ejemplo, al participar en la celebración navideña de la iglesia, lo que observé no fue únicamente un ritual religioso, sino la manera en que los chinos de ultramar construían redes de apoyo mutuo y obtenían respaldo emocional mediante estos espacios religiosos. Muchas de las ideas importantes que posteriormente incorporé a mi investigación no surgieron de una respuesta concreta, sino que se fueron formando lentamente a través de esos momentos de acompañamiento, espera y observación.

Durante este año de trabajo de campo, también presté atención a un fenómeno que no había previsto inicialmente: los cambios en las formas de entender la vida entre diferentes generaciones de chinos migrantes. Los antiguos migrantes con los que conversé en el templo budista hablaban principalmente de emprendimiento, trabajo y reunificación familiar. La idea de que “si no se trabaja, no hay seguridad” parecía constituir una memoria compartida de aquella generación. Habían vivido épocas marcadas por las dificultades lingüísticas, la inestabilidad administrativa y los desafíos del emprendimiento, por lo que el trabajo no representaba únicamente una fuente de ingresos, sino también una forma de construir seguridad y estabilidad en un país extranjero (Schiller et al., 2019).

En cambio, los chinos de generaciones más jóvenes, tanto la dueña de la tienda de productos económicos como mis compañeras de piso, hablaban con mayor frecuencia de la educación de los hijos, la calidad de vida y la búsqueda de un equilibrio entre trabajo y familia. Cuando estos fragmentos dispersos de la vida cotidiana fueron acumulándose poco a poco, comprendí que lo que estaba observando era una comunidad china de ultramar en constante transformación (Denardi et al., 2023).

Al finalizar el año de trabajo de campo, muchas de las personas entrevistadas y conocidos se despidieron de mí. Antes de marcharme, no me preguntaban por la investigación, sino que, como amigos, me decían: “¿Cuándo volverás?”, “¿Cómo va la tesis?” o “¿Volverás algún día a Sevilla?”. Para entonces, ya no eran simplemente mis interlocutores de investigación, sino una parte importante de mi vida durante aquel año. La investigación quizá había llegado a su fin, pero los vínculos construidos entre las personas no desaparecieron con el cierre del trabajo de campo.

Tal vez el mayor significado de la etnografía no reside únicamente en la cantidad de materiales recopilados o en el número de entrevistas realizadas, sino en haber aprendido, a través de la convivencia real con los demás, a ralentizar el ritmo, a esperar y, sobre todo, a escuchar. La experiencia de campo me mostró que comprender una comunidad requiere tiempo, sensibilidad y una disposición constante a revisar las propias interpretaciones. En este proceso, el investigador no solo conoce a los otros, sino que también transforma su propia manera de mirar y entender la realidad social.

6. Conclusiones

A lo largo del artículo se ha mostrado que la mayor parte de los materiales etnográficos recogidos procedieron de la observación participante desarrollada durante el proceso de convivencia prolongada de la investigadora con la comunidad china local. Desde la convivencia inicial con la hija de la familia de acogida, hasta su posterior incorporación a espacios como el templo budista, la iglesia cristiana y las asociaciones de chinos de ultramar, pasando por la ampliación progresiva de su red de relaciones personales, las propias formas mediante las cuales se obtuvieron estos materiales constituyeron una parte fundamental del proceso etnográfico. En otras palabras, este trabajo no pretende únicamente presentar una imagen de la vida cotidiana de la comunidad china de Sevilla, sino también mostrar cómo una investigación etnográfica fue desarrollándose gradualmente dentro de un contexto concreto de trabajo de campo.

Durante mucho tiempo, la etnografía ha subrayado la importancia de la “presencia”. Malinowski (2013) sostenía que solo mediante una inmersión prolongada en la sociedad local y la participación en su vida cotidiana el investigador podía comprender verdaderamente la lógica cultural de sus miembros. Por su parte, el concepto de “descripción densa” (Geertz, 2025) plantea que la etnografía no debe limitarse a registrar comportamientos, sino que debe revelar las estructuras de significado que se encuentran detrás de ellos. Esto implica que la atención etnográfica no se dirige únicamente a los acontecimientos aislados, sino también a los contextos concretos en los que estos tienen lugar, las relaciones sociales que los atraviesan y los marcos culturales que les otorgan sentido.

La experiencia de un año de trabajo de campo presentada en este artículo vuelve a confirmar esta perspectiva metodológica. Fue precisamente la convivencia cotidiana, la participación compartida y la observación prolongada lo que permitió que aquellos fragmentos dispersos de la vida diaria se transformaran gradualmente en una base fundamental para comprender la sociedad china local. En este sentido, el conocimiento producido por la etnografía no procede exclusivamente de las preguntas formuladas durante las entrevistas, sino también de las experiencias acumuladas mediante la presencia continua del investigador en el campo.

Al mismo tiempo, este trabajo pone de manifiesto una cuestión que merece mayor atención en los estudios sobre las comunidades chinas de ultramar: los grupos migrantes no constituyen entidades homogéneas, sino espacios atravesados por diferencias generacionales vinculadas a los periodos migratorios, las trayectorias educativas, las estructuras familiares y los contextos sociales en los que se desarrollan sus vidas. Mientras que la primera generación de migrantes suele construir sus narrativas alrededor del emprendimiento, la supervivencia y las responsabilidades familiares, las generaciones más jóvenes, formadas en contextos transnacionales, prestan mayor atención a la educación, la calidad de vida, la planificación identitaria y el desarrollo personal. Estos cambios muestran que los estudios sobre las comunidades chinas de ultramar no deben centrarse únicamente en la movilidad transnacional, sino también en los procesos internos de transformación generacional y cambio de valores que tienen lugar dentro de estas comunidades, un aspecto cada vez más destacado por los estudios transnacionales y de migración china.

Asimismo, es necesario reconocer que el conocimiento etnográfico producido en este estudio estuvo inevitablemente condicionado por las múltiples posiciones ocupadas por la investigadora dentro del campo. La investigadora accedió y participó en la vida de la comunidad china local desde diferentes posiciones, como inquilina, paciente, amiga y participante en actividades comunitarias. Estas posiciones facilitaron el acceso al campo, la construcción de relaciones de confianza y la obtención de materiales etnográficos. Sin embargo, la profundización de los vínculos sociales también pudo generar ciertas limitaciones. Por ejemplo, en la relación de amistad, la fuerte conexión afectiva pudo llevar inconscientemente a la investigadora a interpretar las experiencias de los participantes desde una perspectiva marcada por la comprensión y la empatía, reduciendo la atención prestada a posibles tensiones, conflictos o posiciones divergentes. Asimismo, la participación prolongada en la comunidad pudo generar cierta familiarización con determinadas prácticas cotidianas, disminuyendo la sensibilidad hacia los significados sociales que estas prácticas podían contener. Por ello, a lo largo de todo el proceso de trabajo de campo, la investigadora mantuvo una reflexión constante sobre la influencia de su propia posición en la producción de los datos y en la interpretación de los significados construidos.

Lo particular de esta investigación reside en que la entrada en la comunidad china de Sevilla no se produjo a través de una única institución o estructura formal, sino que fue desarrollándose progresivamente a partir de múltiples nodos relacionales, como la proximidad lingüística y cultural, las redes familiares y comerciales, así como los espacios religiosos. Esta experiencia de campo muestra que, en los estudios sobre las comunidades chinas de ultramar, el propio proceso mediante el cual el investigador accede y se incorpora a la comunidad constituye una vía fundamental para comprender las formas de organización social de los grupos migrantes.

A través del registro de experiencias concretas y situaciones cotidianas del trabajo de campo, este artículo ha intentado mostrar cómo el conocimiento etnográfico se genera progresivamente a través de las relaciones, la confianza y la convivencia compartida. Como señaló James P. Spradley (2016), la observación participante no constituye simplemente una técnica de recopilación de datos, sino una forma de comprender el mundo de vida de otras personas. En la investigación etnográfica, el objetivo final no consiste únicamente en producir conclusiones, sino también en transformar continuamente, mediante la convivencia prolongada, la manera en que el investigador comprende a los demás, la cultura y la propia práctica investigadora.

Más allá del momento concreto en el que finaliza el trabajo de campo, las relaciones construidas durante este proceso no desaparecen necesariamente con la salida del investigador del campo. Algunas conversaciones, encuentros y experiencias compartidas continúan influyendo en la manera en que se interpreta y se escribe la investigación. Esta dimensión recuerda que la etnografía no es únicamente una práctica situada en un periodo determinado, sino también una relación que deja huellas tanto en quienes participan como en quien investiga. En este sentido, el conocimiento etnográfico no puede entenderse como un producto completamente terminado, sino como un proceso abierto, construido a través del contacto humano y de la reflexión constante. La experiencia en Sevilla mostró que investigar una comunidad implica también reconocer la responsabilidad del investigador al representar las historias y experiencias de las personas que han permitido formar parte de su vida cotidiana.

Bibliografía

- (Clifford & Marcus, 1986) Clifford, J., & Marcus, G. E. (Eds.). (1986). *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography: A School of American Research Advanced Seminar*. Berkeley: University of California Press.
- (Denardi et al., 2023) Denardi, L. E., Wang, Z., & Baumann, C. (2023). The Chinese diasporas in Spain and Argentina: A typology to analyze the state-diaspora relations in the case of China. *Migraciones. Publicación del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones*, 59, 1–24.
- (Geertz, 2025) Geertz, C. (2025). Thick description: Toward an interpretive theory of culture (1973). In *Close Reading and Its Alternatives* (pp. 107–125). London: Routledge.
- (Hammersley & Atkinson, 2019) Hammersley, M., & Atkinson, P. (2019). *Ethnography: Principles in Practice*. London: Routledge.
- (Instituto Nacional de Estadística, 2026) Instituto Nacional de Estadística. (2026). *Estadística continua de población*. Available online: https://www.ine.es/dyngs/INEbase/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177095&menu=ultiDatos&idp=1254735572981.
- (Lambek, 2010) Lambek, M. (2010). Toward an ethics of the act. In M. Lambek (Ed.), *Ordinary Ethics: Anthropology, Language, and Action* (pp. 39–63). New York: Fordham University Press.
- (Levitt, 2019) Levitt, P. (2019). Beyond the West: Barriers to globalizing art history. *Art History Pedagogy and Practice*.
- (Li & Du, 2023) Li, L., & Du, X. (2023). La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: Un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona. *Ibero-América Studies*, 6(2), 16–28.
- (Malinowski, 2013) Malinowski, B. (2013). *Argonauts of the Western Pacific: An Account of Native Enterprise and Adventure in the Archipelagoes of Melanesian New Guinea*. London: Routledge.
- (Ong, 1999) Ong, A. (1999). *Flexible Citizenship: The Cultural Logics of Transnationality*. Durham, NC: Duke University Press.
- (O'Reilly, 2012) O'Reilly, K. (2012). *Ethnographic Methods*. 2nd ed. London: Routledge.
- (Pink, 2015) Pink, S. (2015). *Doing Sensory Ethnography*. London: SAGE Publications.
- (Schiller et al., 2019) Schiller, N. G., Basch, L., & Blanc, C. S. (2019). De inmigrante a transmigrante: Teorizando a migração transnacional. *Cadernos CERU*, 30(1), 349–394.
- (Spradley, 2016) Spradley, J. P. (2016). *Participant Observation*. Long Grove, IL: Waveland Press.

Crónica de reunión [ES]

Crónica del Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes

Proceedings of the Second Congress on Research into Society and Culture in Spanish-speaking Countries

Xujia Gu^a, Manxing Yu^a, Longxiang Li^a

^aEscuela de Lenguas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China

RESUMEN

El Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes tuvo lugar en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin el 23 de mayo de 2026, con el objetivo de fortalecer los lazos entre China y el mundo hispanohablante. Organizado por el Departamento de Español y el Centro de Investigación en Culturas de los Países Hispanohablantes de JISU, reunió a expertos, profesores y estudiantes de numerosas instituciones académicas del país para intercambiar ideas sobre los estudios regionales, la enseñanza del español, la traducción, la inteligencia artificial y la literatura. A través de ponencias magistrales y foros temáticos, los participantes analizaron las nuevas tendencias y desafíos del hispanismo en el contexto actual. El encuentro promovió el diálogo académico y la cooperación interuniversitaria, contribuyendo al desarrollo de los estudios sociales y culturales de los países hispanohablantes y al fortalecimiento de los intercambios entre China y el mundo hispánico.

Palabras clave: congreso, sociedad y cultura, países hispanohablantes, diálogo multidimensional

ABSTRACT

The Second Congress on Research into Society and Culture in Spanish-speaking Countries took place at Jilin University of International Studies on 23 May 2026, with the aim of strengthening ties between China and the Spanish-speaking world. Organised by the Department of Spanish and the Centre for Research into the Cultures of Spanish-speaking Countries at JISU, the conference brought together experts, lecturers and students from numerous academic institutions across the country to exchange ideas on regional studies, the teaching of Spanish, translation, artificial intelligence and literature. Through keynote speeches and thematic forums, participants analysed the latest trends and challenges facing Hispanic studies in the current context. The event promoted academic dialogue and inter-university cooperation, contributing to the development of social and cultural studies of Spanish-speaking countries and to the strengthening of exchanges between China and the Hispanic world.

Keywords: conference, society and culture, Spanish-speaking countries, multidimensional dialogue

Recibido: julio 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Xujia Gu, maestranda en Interpretación Sino-española de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0009-0000-1297-1064; Manxing Yu, grado en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0009-0002-9626-2250; Longxiang Li, vicedirector y profesor del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin.

Correspondencia: Longxiang Li, mateitolee@outlook.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

El 23 de mayo se celebró con éxito en la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin (JISU) el Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes, bajo el lema «Diálogo multicultural y resonancia con la época».

Este congreso, organizado por JISU y el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Occidentales, contó con la colaboración de la Asociación de Español de JISU, la coorganización de Shanghai Foreign Language Education Press (SFLEP), el Centro de Estudios sobre España de la CUC, el Centro de Estudios sobre México de la CUC, el Centro de Estudios sobre Cuba de la CUC, la *Revista Académica de JISU*, la revista *Interacción Sino-Iberoamericana* y la revista *Ibero-América Studies*, entre otros.

Asistieron al evento unos 140 profesores y alumnos de más de 50 universidades de todo el país. El congreso se dividió en cuatro partes: la ceremonia de inauguración, las ponencias principales, las sesiones temáticas y la ceremonia de clausura.

La ceremonia inaugural de la mañana fue presidida por la profesora adjunta Zhang Xiaolin, decana de la Facultad de Lenguas Occidentales de JISU. Durante la ceremonia, el profesor Zhang Yangzhi, vicerrector de JISU, pronunció un discurso de bienvenida en el que expresó su calurosa bienvenida y su más sincero agradecimiento a los expertos y académicos presentes, así como al personal docente y al alumnado de las distintas universidades participantes. El profesor Chang Fuliang, director de la Subcomisión de Orientación Profesional de la Docencia del Español de la Comisión de Orientación Profesional de la Docencia de Lengua y Literatura Extranjeras del Ministerio de Educación y secretario general del Comité del Partido de la Facultad de Estudios Españoles y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, pronunció un discurso en el que destacó la gran importancia que concede a la celebración del Segundo Congreso de Investigación en Sociedad y Cultura de Países Hispanohablantes, organizado por JISU, y deseó que el congreso fuera un éxito rotundo.

La sesión de ponencias magistrales que siguió fue moderada por la profesora Wu Fan, de la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de Guangdong, y la profesora Liao Yue, de la Universidad de Sun Yat-sen. En ella intervinieron, por orden, el profesor Chang Fuliang, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; la profesora Yu Man, de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; la profesora Zhang Peng, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin; la profesora Li Ziyang, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; la profesora Zhang Rui, de la Universidad de Jilin; el subdirector de la revista *Interacción Sino-Iberoamericana*, Sun Wei; y el director de la revista *Ibero-América Studies*, Wang Zigang. Una vez concluidas las ponencias magistrales, todos los asistentes mantuvieron un animado intercambio de opiniones y un animado debate.

El profesor Chang Fuliang, basándose en los estudios aplicados sobre América Latina, hizo hincapié en que los estudios sobre países y regiones deben abordar directamente las necesidades de localización y cumplimiento normativo de las empresas chinas que se expanden al extranjero, y abogó por la formación de profesionales polivalentes —que combinen competencias lingüísticas y capacidad de adaptación intercultural— a través de enfoques prácticos como la enseñanza basada en casos y la enseñanza por proyectos.

Por su parte, la profesora Yu Man se centró en el empoderamiento tecnológico y la comunicación internacional, señalando directamente el dilema al que se enfrenta actualmente la especialidad: la homogeneización de las competencias y la sustitución de los puestos de trabajo de bajo nivel por herramientas de traducción. Hizo un llamamiento a acelerar la transformación y reestructuración de la especialidad, orientándola hacia las necesidades estratégicas nacionales.

La profesora Zhang Peng, mediante una comparación sintáctica de documentos de actualidad política en chino y en español, reveló las diferencias estructurales entre las «oraciones fluidas» del chino y las «oraciones arbóreas» del español, lo que proporciona una referencia empírica para la enseñanza de la traducción y la optimización de los modelos de IA.

La profesora Li Ziyang, por su parte, abordó el posicionamiento de la enseñanza en la era de la IA y defendió que los docentes deben pasar de ser transmisores de conocimientos a formadores de

competencias y de juicio crítico, utilizando la interpretación de textos como punto de apoyo para forjar en los estudiantes una competencia crítica que trascienda los algoritmos.

La ponencia de la profesora Zhang Rui, por su parte, trasciende la racionalidad instrumental para volver la mirada hacia las corrientes de escritura femenina ocultas en el Boom literario latinoamericano, recordándonos que, al tiempo que perseguimos la aplicabilidad y el empoderamiento tecnológico, no debemos olvidar el valor que tienen la estética literaria y la narrativa plural para redefinir el carácter humanístico de la disciplina.

Estos cinco ponentes esbozan conjuntamente un panorama tridimensional: el futuro de la filología hispánica debe responder con pragmatismo a las necesidades reales, al tiempo que se opone a la alienación tecnológica con profundidad humanística, buscando un equilibrio dinámico entre la racionalidad instrumental y la racionalidad valorativa.

Además, en esta conferencia se organizó una sesión específica dedicada al intercambio con revistas académicas. Una vez concluidas las intervenciones de los profesores, Sun Wei, subdirector de la revista *Interacción Sino-Iberoamericana*, y Wang Zigang, director de la revista *Ibero-América Studies*, presentaron sus respectivas publicaciones e invitaron a los asistentes a enviar artículos, ofreciéndoles así una nueva plataforma para publicar y difundir los resultados de sus investigaciones.

Por la tarde, las sesiones temáticas se desarrollaron en la Aldea Global de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. Las actividades se distribuyeron en once salas y se llevaron a cabo de manera híbrida, combinando la participación presencial y en línea. Cada ponente presentó cuidadosamente su trabajo y compartió activamente sus resultados de investigación. Todos ellos expusieron sus puntos de vista desde distintos ámbitos en torno al tema del diálogo plural y la resonancia con la época.

Liu Mingyi, tomando como referencia a Don Quijote y Cheng Dieyi, reveló la lógica trágica de los idealistas que «confunden la fantasía con la realidad» o «no distinguen entre la vida y el teatro»: estos personajes, de forma activa o pasiva, asimilaron un conjunto de símbolos culturales desfasados y utilizaron este para construir su identidad, para acabar, finalmente, abocados a la desilusión bajo el peso de la realidad; sin embargo, esa obstinación se sublimó en un símbolo espiritual eterno.

Sun Jiamin, utilizando un enfoque empírico, se centró en la ansiedad profesional de los estudiantes actuales de la especialidad de español y descubrió que, aunque el modelo de formación combinada «idioma extranjero +» no reduce directamente el nivel básico de ansiedad, sí puede actuar como amortiguador cuando los estudiantes utilizan con frecuencia herramientas de IA: ofrece una visión profesional basada en «no poner todos los huevos en la misma cesta», rompiendo así el círculo vicioso de «cuanto más se usa la IA, más ansiedad se genera».

Duan Wanyun, partiendo de una perspectiva politológica, analiza cómo la presidenta mexicana Claudia Sheinbaum Pardo, dentro del marco de la «Cuarta Transformación» heredado de su predecesor, Andrés Manuel López Obrador, aparenta dar continuidad al concepto de seguridad de «abrazos en lugar de balas», pero, en realidad, presionada por factores internos y externos, vuelve discretamente a la línea pragmática de la «estrategia de decapitación», revelando así la tensión interna que surge en la gobernanza de continuidad ante los retos estructurales.

Han Tong se centra en la práctica de la traducción y examina cómo la versión española de *Mi vida como emperador*, de Su Tong, aborda cinco tipos de palabras con carga cultural. Descubre que, aunque la traducción indirecta con el inglés como lengua mediadora mejora la legibilidad, debilita los experimentos lingüísticos y la estética heterogénea de la literatura de vanguardia, por lo que aboga por buscar un equilibrio dinámico entre la naturalización y la alienación.

Estas cuatro ponencias, que abarcan desde personajes de ficción hasta estudiantes reales, y desde la gobernanza nacional hasta la traducción de textos, esbozan conjuntamente un panorama multidimensional del «juego entre el ideal y la realidad». Nos recuerdan que, ya se trate de la defensa de las convicciones individuales, del viaje cultural entre lenguas o de la aplicación práctica de los compromisos políticos, es necesario encontrar un camino equilibrado entre el ideal y la realidad que no se hunda en la fantasía ni se deje llevar ciegamente por lo mundano. Los especialistas encargados de comentar las ponencias ofrecieron

valiosas sugerencias y el ambiente en el evento fue muy animado. Todos los subforos paralelos obtuvieron una buena acogida.

La ceremonia de clausura del congreso tuvo lugar en la Aldea de la ONU de JISU y fue presidida por la profesora Yu Miao, directora del Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Occidentales de dicha universidad. Durante la ceremonia de clausura, el profesor Zhang Weijie, de la Universidad de Nanjing; la profesora Cao Yufei, de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái; la profesora Yang Ling, de la Universidad Normal Capital; y la profesora Li Ziyang, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, realizaron un balance de las distintas sesiones correspondientes a cuatro áreas temáticas: literatura hispánica y literatura comparada, lingüística y enseñanza del español, traducción y comunicación internacional, y estudios regionales y nacionales sobre los países hispanohablantes.

Posteriormente, la profesora Zhang Peng, miembro de la Subcomisión de Español del Comité Directivo para la Enseñanza de Lenguas y Literaturas Extranjeras del Ministerio de Educación y responsable académica de la especialidad de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, junto con el profesor Chang Fuliang, presidente de dicha subcomisión y secretario del Comité General del Partido de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, pronunciaron los discursos de clausura y anunciaron la conclusión satisfactoria del encuentro. Finalmente, la profesora Yu Miao expresó su agradecimiento a todos los asistentes y extendió una invitación para participar en el tercer congreso.

Bajo el lema «Diálogo multidimensional y resonancia con la época», este congreso mantuvo el compromiso de fortalecer el intercambio académico entre China y el mundo hispanohablante y promover una comunicación intercultural más amplia, desempeñando un papel positivo en la consolidación de una plataforma nacional para el intercambio académico entre los especialistas en estudios hispánicos. Asimismo, a través de las conferencias magistrales y las sesiones temáticas, los participantes compartieron sus resultados de investigación y debatieron conjuntamente cuestiones de vanguardia en el ámbito académico. Se espera que, en el próximo congreso, los investigadores y especialistas vuelvan a reunirse en JISU para seguir impulsando el desarrollo de los estudios sobre el mundo hispanohablante y contribuir conjuntamente a un nuevo encuentro académico de gran relevancia.